叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛丽安(merely Mary Ann) 000001

2. 玛丽安(merely Mary Ann) 000002

3. 玛丽安(merely Mary Ann) 000003

4. 玛丽安(merely Mary Ann) 000004

5. 玛丽安(merely Mary Ann) 000005

6. 玛丽安(merely Mary Ann) 000006

7. 玛丽安(merely Mary Ann) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽安(Merely Mary Ann)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

['mɪrli] ['meri] [æn]
MERELY MARY ANN
仅仅 玛丽 ANN

玛丽安

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪzrɪəl] ['zæŋgwil]
ISRAEL ZANGWILL
以色列 藏威尔

以色列·赞格威尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] , "
AUTHOR OF " CHILDREN OF THE GHETTO , "
作者 的 " 孩子们 的 这 贫民窟 , "

《贫民窟的孩子们》的作者

" [ðə; ði] ['mæstər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE MASTER , " ETC .
" 这 掌握 , " ETC .

“大师”等等。

['pɑ:pjələr] [ɪ'dɪʃn]
POPULAR EDITION
受欢迎的 版

普及本

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

-
MCMXIII
-

1913年

[fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sep'tembər] , -
First Impression , September , 1904
第一的 印象 , 九月 , -

初版，1904年9月

[nu:] [im'preʃəns] , [sep'tembər] , - ([twaɪs]) .
New Impressions , September , 1904 (twice) .
新的 印象 , 九月 , - (两次) .

《新印象》，1904 年 9 月（两次）。

['pɑːpjələr] ['ʃɪlɪŋ] [klɔːθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
POPULAR SHILLING CLOTH EDITION , 1913 .
受欢迎的 先令 布 版 , - .

1913 年流行先令布面精装版。

[ðə; ði] ['ræpər] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
The wrapper design is reproduced , by special permission ,
这 包装纸 设计 是 复制品 , 经过 特别的 允许 ,

包装设计经特别许可复制。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['luːɪs] [ləːb] [ʌv; əv] [mɪs] ['elənə; -nɔː]['rɑːbsən] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] "
from a painting by Mr . Louis Loeb of Miss Eleanor Robson , the original "
从 一个 绘画 经过 先生 . 路易斯 勒布 的 错过 埃莉诺 罗布森 , 这 原来的 "
['meri] [æn] .
Mary Ann .
玛丽 安 .

出自路易斯·勒布先生为埃莉诺·罗布森小姐所作的画作，原作名为“玛丽·安”。

" ['mɪrli] ['meri] [æn]
" MERELY MARY ANN
" 仅仅 玛丽 ANN

“只是玛丽安

[aɪ]
I
我

我

['sʌmtaɪmz] ['lænsəlɑːts] [bel] [ræŋ] [ʌp]['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['mɪrli]
Sometimes Lancelot's bell rang up Mrs . Leadbatter herself , but far more often merely
有时 兰斯洛特的 钟 响铃 向上 太太 . - 她自己 , 但 远的 更多的 经常 仅仅
['meri] [æn] .
Mary Ann .
玛丽 安 .

有时兰斯洛特的铃声会响起，惊动莱德巴特太太本人，但更多时候只是惊动玛丽·安。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['lænsələt] [sɔː] ['meri] [æn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [steps] .
The first time Lancelot saw Mary Ann she was cleaning the steps .
这 第一的 时间 兰斯洛特 锯 玛丽 安 她 曾是 打扫 这 步骤 .

兰斯洛特第一次见到玛丽·安时，她正在打扫台阶。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [tredɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə] ['ænɪmlz] .
He avoided treading upon her , being kind to animals .
他 避免 踩踏 之上 她 , 存在 种类 到 动物 .

他避免踩到她，对动物很友善。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kwɑːdruped] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz]['nevər] ['lɪftɪd]
For the moment she was merely a quadruped , whose head was never lifted
为了 这 片刻 她 曾是 仅仅 一个 四足动物 , 谁 头 曾是 绝不 抬起
[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
to the stars .
到 这 明星 .

此刻，她只不过是一只四足动物，她的头从未抬过，去仰望星空。

[hɜːr; hər]['feɪdɪd] [prɪnt] [dres] [ʃoʊd] [laɪk][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [haɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kraʊtʃɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
Her faded print dress showed like the quivering hide of some crouching animal .
她 褪色 打印 裙子 显示 喜欢 这 颤抖 隐藏 的 一些 蹲伏 动物 .

她那件褪色的印花连衣裙，就像某种蜷缩动物颤抖的皮毛一样显露出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪ'regjələr] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [haɪd] ,
There were strange irregular splashes of pink in the hide ,
那里 是 奇怪的 不规律的 水花 的 粉色的 在 这 隐藏 ,

兽皮上有一些奇怪的、不规则的粉红色斑点。

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [braɪt] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːtrəl] ['bækgraʊnd] .

standing	out	in	bright	contrast	with	the	neutral	background	.
常设	出去	在	明亮的	对比	和	这	中性的	背景	.

与中性背景形成鲜明对比，格外醒目。

[ðiːz] [wɜːr; wər][skræps][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪrɪəl] ['niːtli] [pætʃt] [ɪn] .

These	were	scraps	of	the	original	material	neatly	patched	in	.
这些	是	碎屑	的	这	原来的	材料	整齐地	已修补	在	.

这些是用原材料碎片整齐地缝上去的。

[ðə; ði][koʊld] , [dæmp] [steps] [geɪv] ['lænsələt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɔː] .

The	cold	,	damp	steps	gave	Lancelot	a	shudder	,	for	the	air	was	raw	.
这	寒冷的	,	潮湿	步骤	给予	兰斯洛特	一个	不寒而栗	,	为了	这	空气	曾是	生的	.

冰冷潮湿的台阶让兰斯洛特打了个寒颤，因为空气十分刺骨。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	passed	by	the	prostrate	figure	as	quickly	as	he	could	,
他	通过了	经过	这	前列腺	数字	作为	迅速地	作为	他	可以	,

他以最快的速度从倒地的人身边走过。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] ['faɪər] .

and	hastened	to	throw	himself	into	the	easy	-	chair	before	the	red	fire	.
和	加快	到	扔	他自己	进入	这	简单的	-	椅子	前	这	红色的	火	.

然后他赶紧扑到火堆前的扶手椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ɪts]

There	was	a	lamp	-	post	before	the	door	,	so	he	knew	the	house	from	its
那里	曾是	一个	灯	-	邮政	前	这	门	,	所以	他	知道	这	房子	从	它是

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

门前有一盏路灯，所以他根据邻居的住址认出了这栋房子。

['beɪkɚz] ['terəs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['æftər][dʒen'tɪlәti] .

Baker's	Terrace	as	a	whole	was	a	defeated	aspiration	after	gentility	.
面包师的	阳台	作为	一个	所有的	曾是	一个	战败	抱负	后	绅士风度	.

贝克露台整体而言是追求上流社会的一种失败尝试。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] [waɪt] [stoʊnz] , [ðə; ði] [steps] ['biːɪŋ] [skrʌbd]

The	more	auspicious	houses	were	marked	by	white	stones	,	the	steps	being	scrubbed
这	更多的	吉祥	房屋	是	标记	经过	白色的	石头	,	这	步骤	存在	擦洗过

[ænd; ənd] ['hɑːθstəʊn] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ;

and	hearthstoned	almost	daily	;
和	炉石传说	几乎	日常的	;

吉利的房屋都用白色石头做标记，台阶几乎每天都会被擦洗和铺设石板；

[ðə; ði] ['gluːmiːɚ] ['dɔːrstep] [wɜːr; wər] [blæk] , [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

the	gloomier	doorsteps	were	black	,	except	on	Sundays	.
这	更阴郁	家门口	是	黑色的	,	除了	在	星期日	.

除了星期天，那些光线昏暗的门阶都是黑色的。

[ðʌs] [və'raɪəti][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['haʊzɪz] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk][æz; əz]

Thus	variety	was	achieved	by	houses	otherwise	as	monotonous	and	prosaic	as
因此	种类	曾是	已达成	经过	房屋	否则	作为	单调	和	平淡无奇	作为

[ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrpeni] [loʊvz] .

a	batch	of	fourpenny	loaves	.
一个	批	的	四便士	面包	.

因此，原本像四便士面包一样单调乏味的房屋也变得丰富多彩起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊθ] ['lʌndən] [saɪd] - [striːt] [wʌz; wəz] [kɔːld]

This	was	not	the	reason	why	the	little	South	London	side	-	street	was	called
这	曾是	不是	这	原因	为什么	这	小的	南	伦敦	边	-	街道	曾是	称为

['beɪkɚz] ['terəs] ,

Baker's	Terrace	,
面包师的	阳台	,

这并非伦敦南部这条小街被命名为贝克露台的真正原因。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [siːm] [soʊ] ; [fɔːr; fər]['beɪkər][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] ,

though	it	might	well	seem	so	;	for	Baker	was	the	name	of	the	builder	,
尽管	它	可能	出色地	似乎	所以	;	为了	贝克	曾是	这	姓名	的	这	建筑商	,

虽然看起来可能确实如此；因为贝克是建筑商的名字。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪfəd] [ɑːn][ə; eɪ]

a	worthy	gentleman	whose	years	and	virtues	may	still	be	deciphered	on	a
一个	值得	绅士	谁	年	和	美德	可能	仍然	是	已破译	在	一个

['dɑːdərɪŋ] ,

doddering	,
老态龙钟	,

一位德高望重的绅士，即使年迈体衰，他的岁月和美德依然能从他身上辨识出来。

[raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['seməteri] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

round	-	shouldered	stone	in	a	deceased	cemetery	not	far	from	the	scene	of	his
圆形的	-	肩部	石头	在	一个	死者	公墓	不是	远的	从	这	场景	的	他的

['traɪəmfs] .

triumphs	.
胜利	.

在离他凯旋之地不远的一座墓园里，有一块圆肩石碑。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['lænsələt] [sɔː] ['meri] [æn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər]

The	second	time	Lancelot	saw	Mary	Ann	he	did	not	remember	having	seen	her
这	第二	时间	兰斯洛特	锯	玛丽	安	他	做过	不是	记住	拥有	已见	她

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

兰斯洛特第二次见到玛丽·安时，他不记得以前见过她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪped] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] .

This	time	she	was	a	biped	,	and	wore	a	white	cap	.
这	时间	她	曾是	一个	双足动物	,	和	穿着	一个	白色的	帽	.

这一次，她变成了双足动物，戴着一顶白色帽子。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Besides	,	he	hardly	glanced	at	her	.
除了	,	他	几乎	瞥了一眼	在	她	.

此外，他几乎没看她一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] ,

He	was	in	a	bad	temper	,
他	曾是	在	一个	坏的	脾气	,

他当时心情很差。

[ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] [wʌz; wəz] ['bɑːkɪŋ] ['terəbli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] [huː] [stʊd] ['kweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	Beethoven	was	barking	terribly	at	the	intruder	who	stood	quaking	in	the
和	贝多芬	曾是	叫声	可怕	在	这	入侵者	WHO	站立	震动	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

贝多芬对着站在门口瑟瑟发抖的入侵者发出凄厉的吠叫声。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɑːkəri] ['klætərd] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] .

so	that	the	crockery	clattered	on	the	tea	-	tray	she	bore	.
所以	那	这	陶器	咔嗒咔嗒地	在	这	茶	-	托盘	她	钻孔	.

于是，她端着的茶盘上的瓷器发出叮当声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [oʊθ] ['lænsələt] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['faɪəri]['lɪt(ə)l] ['spænjəl] [ænd; ənd] [ræmd]

With	a	smothered	oath	Lancelot	caught	up	the	fiery	little	spaniel	and	rammed
和	一个	窒息	誓言	兰斯洛特	捕捉	向上	这	火热	小的	西班牙猎犬	和	撞倒

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

him	into	the	pocket	of	his	dressing	-	gown	,
他	进入	这	口袋	的	他的	敷料	-	袍	,

兰斯洛特压抑着咒骂声，一把抓住那只脾气暴躁的小猎犬，把它塞进了睡袍的口袋里。

[wer] [hiː; hi] ['kwivəd] ['ɪntuː]['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [strʌk] [gɔːŋ] .

where	he	quivered	into	silence	like	a	struck	gong	.
在哪里	他	颤抖	进入	沉默	喜欢	一个	击	锣	.

他像被敲响的锣一样，颤抖着归于沉寂。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['lænsələt] ,

While	the	girl	was	laying	his	breakfast	,	Lancelot	,
尽管	这	女孩	曾是	躺下	他的	早餐	,	兰斯洛特	,

当女孩为他准备早餐时，兰斯洛特

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

who	was	looking	moodily	at	the	pattern	of	the	carpet	as	if	anxious	to
WHO	曾是	寻找	情绪低落地	在	这	图案	的	这	地毯	作为	如果	焦虑的	到

[ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

improve	upon	it	,
提升	之上	它	,

他神情阴郁地看着地毯的图案，似乎急于对其进行改进。

[wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] ['biːɪŋ] [sperd] [hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.diz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

was	vaguely	conscious	of	relief	in	being	spared	his	landlady's	conversation	.
曾是	依稀	有意识的	的	宽慰	在	存在	幸存	他的	房东太太的	对话	.

他隐约感到如释重负，因为他不用再和房东太太聊天了。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gærələs] ['bɑːdi] ,

For	Mrs	.	Leadbatter	was	a	garrulous	body	,
为了	太太	.	-	曾是	一个	贫嘴	身体	,

因为莱德巴特太太是个话痨，

[huː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [smɔːl] - [tɔːk] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

who	suffered	from	the	delusion	that	small	-	talk	is	a	form	of	politeness	,
WHO	遭受	从	这	错觉	那	小的	-	讲话	是	一个	形式	的	礼貌	,

他们误以为闲聊是一种礼貌，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɔːl] [ɪn'kluːsɪv] " [hɜːr; hər]

and	that	her	conversation	was	a	part	of	the	"	all	inclusive	"	her
和	那	她	对话	曾是	一个	部分	的	这	"	全部	包容性	"	她

['lɔdʒəz] ['stipjuleit] [fɔːr; fər] .

lodgers	stipulated	for	.
房客	规定的	为了	.

而且她的谈话是她的房客们规定的“全包式”服务的一部分。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [hə'redɪteri] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ænd; ənd]

The	disease	was	hereditary	,	her	father	having	been	a	barber	,	and
这	疾病	曾是	遗传	,	她	父亲	拥有	到过	一个	理发师	,	和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

remarkable	for	the	coolness	with	which	,
卓越	为了	这	凉爽	和	哪个	,

这种疾病是遗传性的，她的父亲是一名理发师，而且他对待这种疾病的态度异常冷漠。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][smɔ:l][bɔɪ] [hu:z] ['fʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz]['læðərɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,

even	as	a	small	boy	whose	function	was	lathering	and	nothing	more	,
甚至	作为	一个	小的	男生	谁	功能	曾是	起泡	和	没有什么	更多的	,

即使小时候，我唯一的功能就是给别人搓澡，除此之外什么都不会。

[hi:; hi] [iks'tʃeindʒd] [vju:z] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

he	exchanged	views	about	the	weather	with	his	victims	.
他	交换	浏览	关于	这	天气	和	他的	受害者	.

他与受害者们交流了天气情况。

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ['lænsələt] [sɔ:] ['meri] [æn] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɪti] .

The	third	time	Lancelot	saw	Mary	Ann	he	noticed	that	she	was	rather	pretty	.
这	第三	时间	兰斯洛特	锯	玛丽	安	他	注意到	那	她	曾是	相当	漂亮的	.

兰斯洛特第三次见到玛丽·安时，注意到她长得相当漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] , [wel] - [bɪlt] ['fɪgjər] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][tɔ:l] , [smɔ:l] ['ʃeɪpli] [fitʃər] ,

She	had	a	slight	,	well	-	built	figure	,	not	far	from	tall	,	small	shapely	features	,
她	有	一个	轻微	,	出色地	-	建造	数字	,	不是	远的	从	高的	,	小的	优美	特征	,

她身材纤细匀称，体态匀称，个子不高，五官小巧玲珑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .

and	something	of	a	complexion	.
和	某物	的	一个	肤色	.

还有点肤色。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [dɪs'pli:z] [hɪm; ɪm] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [es'θetɪk] [tʌtʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ]

This	did	not	displease	him	:	she	was	a	little	aesthetic	touch	amid	the	depressing
这	做过	不是	得罪	他	:	她	曾是	一个	小的	审美的	触碰	之中	这	沉闷

['fɜ:rnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

这并没有让他不高兴：在那些令人压抑的家具中，她就像一抹亮丽的风景。

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] , ['pɑ:li] , " [hi:; hi] [sed] , [mɔ:r] ['kaɪndli] .

"	Don't	be	afraid	,	Polly	,	"	he	said	,	more	kindly	.
"	不	是	害怕的	,	波莉	,	"	他	说	,	更多的	亲切地	.

“别害怕，波莉，”他语气缓和了一些。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wəʊnt][baɪt] .

"	The	little	devil	won't	bite	.
"	这	小的	魔鬼	惯于	咬	.

“这小家伙不会咬人。”

['hi:z] [ɔ:l][bɑ:rk] .

He's	all	bark	.
他是	全部	吠	.

他只会虚张声势。

[kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

Call	him	Beethoven	and	throw	him	a	bit	of	sugar	.
称呼	他	贝多芬	和	扔	他	一个	少量	的	糖	.

叫他贝多芬，再给他撒点糖。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [θru:] ['beɪtoʊvən] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm]

"	The	girl	threw	Beethoven	the	piece	of	sugar	,	but	did	not	venture	on	the	name
"	这	女孩	扔	贝多芬	这	片	的	糖	,	但	做过	不是	风险投资	在	这	姓名

.

:
.

“女孩把那块糖扔给了贝多芬，但不敢说出他的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

It	seemed	to	her	a	long	name	for	such	a	little	dog	.
它	似乎	到	她	一个	长的	姓名	为了	这样的	一个	小的	狗	.

在她看来，这么小的狗叫这么长的名字，似乎不太合适。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːŋz] ,

As	she	timidly	took	the	sugar	from	the	basin	by	the	aid	of	the	tongs	,
作为	她	胆怯地	采取	这	糖	从	这	盆地	经过	这	援助	的	这	钳	,

她怯生生地用夹子从盆里夹出糖来。

['lænsələt] [sɔː] [haʊ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [red] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] .

Lancelot	saw	how	coarse	and	red	her	hand	was	.
兰斯洛特	锯	如何	粗	和	红色的	她	手	曾是	.

兰斯洛特看到她的手又粗糙又红肿。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði][koʊld] ,

It	gave	him	the	same	sense	of	repugnance	and	refrigescence	as	the	cold	,
它	给予	他	这	相同的	感觉	的	厌恶	和	-	作为	这	寒冷的	,

[dæmp] [steps] .

damp	steps	.
潮湿	步骤	.

它带给他的感觉和冰冷潮湿的台阶一样，是同样的厌恶和寒意。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [froʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Something	he	was	about	to	say	froze	on	his	lips	.
某物	他	曾是	关于	到	说	冻住了	在	他的	嘴唇	.

他原本想说的话却突然哽在了嘴边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['meri] [æn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

He	did	not	look	at	Mary	Ann	for	some	days	;
他	做过	不是	看	在	玛丽	安	为了	一些	天	;

他好几天都没看玛丽安一眼；

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['beɪtoʊvən] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

by	which	time	Beethoven	had	conquered	his	distrust	of	her	,	though	she
经过	哪个	时间	贝多芬	有	征服	他的	怀疑	的	她	,	尽管	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] ,

was	still	distrustful	of	Beethoven	,
曾是	仍然	不信任	的	贝多芬	,

那时贝多芬已经克服了对她的不信任，尽管她仍然不信任贝多芬。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ræt] .

drawing	her	skirts	tightly	about	her	as	if	he	were	a	rat	.
绘画	她	裙子	紧紧	关于	她	作为	如果	他	是	一个	鼠	.

他像捉老鼠一样，紧紧地拉住她的裙子。

[wʌt] [fɔːrst] ['meri] [æn] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['lænsəlɑːts] [mə'roʊs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]

What	forced	Mary	Ann	again	upon	Lancelot's	morose	consciousness	was	a	glint	of
什么	强制	玛丽	安	再次	之上	兰斯洛特的	忧郁	意识	曾是	一个	闪烁	的

['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪt] [braʊn] [her] .

winter	sunshine	that	settled	on	her	light	brown	hair	.
冬天	阳光	那	定居	在	她	光	棕色的	头发	.

让兰斯洛特忧郁的思绪再次被玛丽·安吸引的，是冬日阳光洒在她浅棕色头发上的一抹光亮。

[hiː; hi] [sed] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['suːzn] , [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

He	said	:	"	By	the	way	,	Susan	,	tell	your	mistress	—	or	is	it	your	mother	?
他	说	:	"	经过	这	方式	,	苏珊	,	告诉	你的	情妇	—	或者	是	它	你的	母亲	?

他说："对了，苏珊，告诉你的情妇——或者说是你的母亲？"

" ['meri] [æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	Mary	Ann	shook	her	head	but	did	not	speak	.
"	玛丽	安	摇晃	她	头	但	做过	不是	说话	.

玛丽安摇了摇头，但没有说话。

" [oʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪs] - ? "
" Oh : you are not Miss Leadbatter ? "
" 哦 : 你 是 不是 错过 - ? "

“哦，你不是莱德巴特小姐吧？”

" [noʊ] ; ['meri] [æn] .
" No ; Mary Ann .
" 不 ; 玛丽 安 .

“不；玛丽·安。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hʌmbli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] .
" She spoke humbly ; her eyes were shy and would not meet his .
" 她 辐 谦卑地 ; 她 眼睛 是 害羞的 和 会 不是 见面 他的 .

她说话谦逊，眼神羞涩，不敢与他对视。

[hiː; hi] [wɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] .
He winced as he heard the name , though her voice was not unmusical .
他 畏缩 作为 他 听到 这 姓名 , 尽管 她 嗓音 曾是 不是 不音乐的 .

听到这个名字，他不禁皱起了眉头，尽管她的声音并不难听。

" [ɑː] , ['meri] [æn] !
" Ah , Mary Ann !
" 啊 , 玛丽 安 !

“啊，玛丽安！”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][dʒeɪn][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
and I've been calling you Jane all along .
和 我已经 到过 呼叫 你 简 全部 沿着 .

我一直都叫你简。

['meri] [æn] [wʌt] ?
Mary Ann what ?
玛丽 安 什么 ?

玛丽·安，什么?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She seemed confused and flushed a little .
" 她 似乎 使困惑 和 酡 一个 小的 .

她似乎有些困惑，脸颊微微泛红。

" ['meri] [æn] !
" Mary Ann !
" 玛丽 安 !

“玛丽安！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['mɪrli] ['meri] [æn] ? "
" Merely Mary Ann ? "
" 仅仅 玛丽 安 ? "

“只有玛丽·安吗？”

" ['jɛsə] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [siːmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['tɑːpsi] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Seems	a	sort	of	white	Topsy	,	"	he	was	thinking	.
"	似乎	一个	种类	的	白色的	托普西	,	"	他	曾是	思维	.

“看起来像是某种白色版的托普西，”他心想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['foʊldɪd] .

She	stood	still	,	holding	in	her	hand	the	tablecloth	she	had	just	folded	.
她	站立	仍然	,	保持	在	她	手	这	桌布	她	有	只是	折叠	.

她站在那里，手里拿着刚刚叠好的桌布。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [lept] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Her	eyes	were	downcast	,	and	the	glint	of	sunshine	had	leapt	upon	the
她	眼睛	是	沮丧	,	和	这	闪烁	的	阳光	有	跳跃	之上	这

[lɔːŋ] ['læʃɪz] .

long	lashes	.
长的	睫毛	.

她低垂着眼帘，阳光闪闪发光，映照在长长的睫毛上。

" [wel] , ['meri] [æn] , [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ['kʌmɪŋ] .

"	Well	,	Mary	Ann	,	tell	your	mistress	there	is	a	piano	coming	.
"	出色地	,	玛丽	安	,	告诉	你的	情妇	那里	是	一个	钢琴	未来	.

“玛丽安，告诉你的女主人，一架钢琴要送来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd]['oʊvər][ðer; ðər] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ['sʌmwer] [els] . "

It	will	stand	over	there	—	you'll	have	to	move	the	sideboard	somewhere	else	.	"
它	将要	站立	超过	那里	—	你会	有	到	移动	这	餐边柜	某处	别的	.	"

它会放在那里——你得把餐边柜搬到别的地方去。

" [ə; eɪ][pi'ænoʊ] !

"	A	piano	!
"	一个	钢琴	!

“一架钢琴！”

" ['meri] [æn] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lænsələt] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

"	Mary	Ann	opened	her	eyes	,	and	Lancelot	saw	that	they	were	large	and
"	玛丽	安	打开	她	眼睛	,	和	兰斯洛特	锯	那	他们	是	大的	和

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

玛丽安睁开了眼睛，兰斯洛特看到她的眼睛又大又可怜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]

He	could	not	see	the	colour	for	the	glint	of	sunshine	that	touched	them
他	可以	不是	看	这	颜色	为了	这	闪烁	的	阳光	那	感动	他们

[wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['faɪər] .

with	false	fire	.
和	错误的	火	.

他看不见颜色，因为阳光闪烁，如同虚假的火焰般照耀着它们。

" [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Yes	;	I	suppose	it	will	have	to	come	up	through	the	window	,
"	是的	;	我	认为	它	将要	有	到	来	向上	通过	这	窗户	,

“是的；我想它只能从窗户进来了。”

[ðiːz] [s'teəkeɪsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['biːstli] ['næroʊ] .

these	staircases	are	so	beastly	narrow	.
这些	楼梯	是	所以	兽	狭窄的	.

这些楼梯真是窄得可怕。

[duː][juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [staʊt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

Do	you	never	have	a	stout	person	in	the	house	,	I	wonder	?	"
做	你	绝不	有	一个	肥硕	人	在	这	房子	,	我	想知道	?	"

我想知道，你们家难道从来没有身材魁梧的人吗?

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] .
" Oh yes , sir .
" 哦 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒər] [hɪr] [læst] [jɪr] [æz; əz][wʌz; wəz] [kwaɪt][ə; eɪ][fæt][mæn] . "
We had a lodger here last year as was quite a fat man . "
我们 有 一个 房客 这里 最后的 年 作为 曾是 相当 一个 胖的 男人 . "

去年我们这里住着一个房客，他是个很胖的男人。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['pʊli] ?
" And did he come up through the window by a pulley ?
" 和 做过 他 来 向上 通过 这 窗户 经过 一个 滑轮 ?

“他是利用滑轮从窗户爬上来的吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['meri] [æn] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
" He smiled at the image , and expected to see Mary Ann smile in response .
" 他 微笑 在 这 图像 , 和 预期的 到 看 玛丽 安 微笑 在 回复 .

“他对着照片笑了，期待看到玛丽安也回以微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ;
He was disappointed when she did not ;
他 曾是 失望的 什么时候 她 做过 不是 ;

她没有这样做，他感到很失望；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [stə'lɪdəti] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [siːm] ['fiːb(ə)l] — [hiː; hi][hæf]
it was not only that her stolidity made his humour seem feeble — he half
它 曾是 不是 仅有的 那 她 沉稳 制成 他的 幽默 似乎 微弱 — 他 一半
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
wanted to see how she looked when she smiled .
通缉 到 看 如何 她 看起来 什么时候 她 微笑 .

不仅因为她的沉稳让他的幽默显得苍白无力——他还很想看看她微笑时的样子。

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , " [sed] ['meri] [æn] ; " [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ! "
" Oh dear no , " said Mary Ann ; " he lived on the ground floor ! "
" 哦 亲爱的 不 , " 说 玛丽 安 ; " 他 居住地 在 这 地面 地面 ! "

“哦，天哪，”玛丽·安说，“他住在底楼！”

" [oʊ] ! " ['mɝːmɝd] ['lænsələt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][læst]['spɑːrk(ə)l]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .
" Oh ! " murmured Lancelot , feeling the last sparkle taken from his humour .
" 哦 ! " 低声说道 兰斯洛特 , 感觉 这 最后的 火花 已采取 从 他的 幽默 .

“哦！”兰斯洛特低声说道，感觉自己最后的幽默感也消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmpt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][baɪ] ['meri] ['ænz] [ˌplætitjudi'neəriən] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
He was damped to the skin by Mary Ann's platitudinarian style of conversation .
他 曾是 阻尼 到 这 皮肤 经过 玛丽 安妮的 老生常谈者 风格 的 对话 .

玛丽·安的陈词滥调让他感到十分恼火。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['prɪtinəs] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʌlnis] [ɪn'kɑːrnət] .
Despite its prettiness , her face was dulness incarnate .
尽管 它是 美丽 , 她 脸 曾是 沉闷 体现 .

尽管她长相甜美，但她的脸却透着一股呆滞的气质。

" ['enihaʊ] , [rɪ'membər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ] [ɪf] [aɪm] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['tɑːrtli] .
" Anyhow , remember to take in the piano if I'm out , " he said tartly .
" 无论如何 , 记住 到 拿 在 这 钢琴 如果 我是 出去 , " 他 说 酸涩的 .

“总之，如果我不在家，记得把钢琴搬进来，”他语气生硬地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [siːn] [ə; eɪ][piˈænoʊ] — [juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] ? "
" I suppose you've seen a piano — you'll know it from a kangaroo ? "
" 我 认为 你已经 已见 一个 钢琴 — 你会 知道 它 从 一个 袋鼠 ? "

“我想你肯定见过钢琴——你肯定能从袋鼠身上认出它吧？”

" ['jɛsəˠ] , " [briːðd] ['meri] [æn] .
" **Yessir , " breathed Mary Ann .**
" 是的，先生 , " 呼吸 玛丽 安 .

“是的，先生，”玛丽·安轻声说道。

" [oʊ] , [kʌm] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
" **Oh , come , that's something .**
" 哦 , 来 , 那就是 某物 .

“哦，这可真是件了不起的事。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['beɪkəˠz] ['terəs] ['æftər][ɔːl] .
There is some civilisation in Baker's Terrace after all .
那里 是 一些 文明 在 面包师的 阳台 后 全部 .

贝克露台终究还是有一些文明气息的。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] ?
But are you quite sure ?
但 是 你 相当 当然 ?

但你真的确定吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **he went on , the teasing instinct getting the better of him .**
" 他 去 在 , 这 戏弄 本能 获得 这 更好的 的 他 .

“他继续说道，戏谑的本能战胜了他。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juːv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .
" **Because , you know , you've never seen a kangaroo .**
" 因为 , 你 知道 , 你已经 绝不 已见 一个 袋鼠 .

因为，你知道，你从来没有见过袋鼠。

" ['meri] ['ænz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Mary Ann's face lit up a little .**
" 玛丽 安妮的 脸 点燃向上 一个 小的 .

玛丽安的脸上露出了一丝笑容。

" [oʊ] , [jes] [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fer] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] . "
" **Oh , yes I have , sir ; it came to the village fair when I was a girl . "**
" 哦 , 是的 我 有 , 先生 ; 它 来了 到 这 村庄 公平的什么时候 我 曾是 一个 女孩 . "

“哦，是的，先生，我有；我小时候在村里的集市上见过它。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['lænsələt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] ;
" **Oh , indeed ! " said Lancelot , a little staggered ;**
" 哦 , 的确 ! " 说 兰斯洛特 , 一个 小的 交错 ;

“哦，的确如此！”兰斯洛特有些踉跄地说；

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] — [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [paʊtʃ] ? "
" **what did it come there for — to buy a new pouch ? "**
" 什么 做过 它 来 那里 为了 — 到 买 一个 新的 小袋 ? "

它来这里做什么——买个新袋子吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] . "
" **No , sir ; in a circus . "**
" 不 , 先生 ; 在 一个 马戏团 . "

“不，先生；是在马戏团。”

" [ɑː] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
" **Ah , in a circus .**
" 啊 , 在 一个 马戏团 .

“啊，在马戏团里。”

[ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [tuː] .
Then , perhaps , you can play the piano , too .
然后 , 也许 , 你 能 玩 这 钢琴 , 也 .

那么，或许你也能弹钢琴。

" ['meri] [æn] [gɑ:t] ['veri] [red] .
" Mary Ann got very red .
" 玛丽 安 得到 非常 红色的 .

玛丽安的脸涨得通红。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; ['mɪsɪz] ['nevər] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
" No , sir ; missus never showed me how to do that .
" 不 , 先生 ; 太太 绝不 显示 我 如何 到 做 那 .

“不，先生；太太从来没教过我怎么做。”

" ['lænsələt] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] .
" Lancelot surrendered himself to a roar of laughter .
" 兰斯洛特 投降 他自己 到 一个 吼 的 笑声 .

兰斯洛特被一阵哄堂大笑淹没了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" This is a real original , " he said to himself ,
" 这 是 一个 真实的 原来的 , " 他 说 到 他自己 ,

“这真是个原创作品，”他自言自语道。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] .
just a touch of pity blending with his amusement .
只是 一个 触碰 的 遗憾 混合 和 他的 娱乐 .

他的愉悦中夹杂着一丝怜悯。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] , [ju:d] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?
" I suppose , though , you'd be willing to lend a hand occasionally ?
" 我 认为 , 尽管 , 你会 是 愿意的 到 借 一个 手 偶尔 ?

“不过，我想你偶尔应该愿意帮帮忙吧？”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] .
" he could not resist saying .
" 他 可以 不是 抵抗 说 .

他忍不住说道。

" ['mɪsɪz] [sez] [aɪ][mʌst; məst][du:] ['eniθɪŋ] [aɪm] [æskt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [dɪ'stres] ,
" Missus says I must do anything I'm asked , " she said , in distress ,
" 太太 说道 我 必须 做 任何事物 我是 问 , " 她 说 , 在 痛苦 ,

“太太说我必须做她让我做的任何事，”她痛苦地说。

[ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
the tears welling to her eyes .
这 眼泪 井 到 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [bel] ['mɜ:rsɪfəli] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [aʊt]
And a merciless bell mercifully sounding from an upper room , she hurried out
和 一个 无情 钟 仁慈地 听起来 从 一个 上 房间 , 她 慌忙 出去
.
:
.

楼上房间里传来一声无情的钟声，仿佛带着一丝怜悯，她赶紧跑了出去。

[haʊ] [mʌtʃ] ['meri] [æn] [dɪd] , ['lænsələt] ['nevər] ['raɪtli] [nu:] ,
How much Mary Ann did , Lancelot never rightly knew ,
如何 很多 玛丽 安 做过 , 兰斯洛特 绝不 没错 知道 ,

兰斯洛特始终不知道玛丽·安究竟做了多少事。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
any more than he knew the number of lodgers in the house ,
任何 更多的 比 他 知道 这 数字 的 房客 在 这 房子 ,

他甚至不知道这栋房子里有多少房客。

[ɔːr] [huː] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['rɪːdʒənz] [bɪ'loʊ] [sterz] .

or	who	cooked	his	chops	in	the	mysterious	regions	below	stairs	.
或者	WHO	煮熟	他的	排骨	在	这	神秘	地区	以下	楼梯	.

或者，是谁在楼梯下方的神秘区域里烹制了他的肉排。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv] [buːts] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['veɪgli] [kə'nektɪd]

Sometimes	he	trod	on	the	toes	of	boots	outside	doors	and	vaguely	connected
有时	他	践踏	在	这	脚趾	的	靴子	外部	门	和	依稀	连接

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

them	with	human	beings	,
他们	和	人类	生物	,

有时他会踩到门外靴子的鞋尖，并模糊地将它们与人联系起来。

[pə'remptəri] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .

peremptory	and	exacting	as	himself	.
蛮横	和	严格	作为	他自己	.

和他本人一样专断严苛。

[tuː; tə] ['meri] [æn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [perz] [ʌv; əv] [buːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ,

To	Mary	Ann	each	of	those	pairs	of	boots	was	a	personality	,
到	玛丽	安	每个	的	那些	对	的	靴子	曾是	一个	性格	,

在玛丽·安眼里，每一双靴子都代表着一种独特的个性。

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] , ['brekfəstɪŋ] [ænd; ənd] [sʌpɪŋ] , ['goʊɪŋ]

with	individual	hours	of	rising	and	retiring	,	breakfasting	and	supping	,	going
和	个人	小时	的	上升	和	退休	,	早餐	和	啜饮	,	去

[aʊt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

out	and	coming	in	,
出去	和	未来	在	,

包括个人的起床和就寝时间、早餐和晚餐时间、外出和回家时间，

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv]['daɪət][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	special	idiosyncrasies	of	diet	and	disposition	.
和	特别的	特质	的	饮食	和	处置	.

以及饮食和性情方面的特殊习惯。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ['beɪkɚz] ['terəs] [wʌz; wəz][naɪn] , ['moʊstli] [bel] - ['rɪŋəz] .

The	population	of	5	Baker's	Terrace	was	nine	,	mostly	bell	-	ringers	.
这	人口	的	5	面包师的	阳台	曾是	九	,	大多	钟	-	铃声	.

贝克街5号的居民有九个人，大部分是敲钟人。

[laɪf] [wʌz; wəz][wʌn] ['siːsləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['duːtiz] ; [wɪð; wɪθ][sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

Life	was	one	ceaseless	round	of	multifarious	duties	;	with	six	hours	of	blessed	unconsciousness	,
生活	曾是	一	不停歇	圆形的	的	五花八门	职责	;	和	六	小时	的	蒙福	无意识	,

生活就是永无止境地循环往复地履行各种职责；只有六个小时的安宁无知时间。

[ɪf] [sliːp] [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃuəl] .

if	sleep	were	punctual	.
如果	睡觉	是	准时	.

如果睡眠规律的话。

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [lɔːŋ] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɔːr] ['swiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

All	the	week	long	Mary	Ann	was	toiling	up	and	down	the	stairs	or	sweeping	them	,
全部	这	星期	长的	玛丽	安	曾是	辛勤劳作	向上	和	向下	这	楼梯	或者	扫荡	他们	,

整整一周，玛丽·安都在楼梯上上下下地干活，要么就是扫地。

['meɪkɪŋ] [bedz] [ɔːr] ['pudiŋz] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [buːts] [ɔːr] ['faɪər] - ['aɪərnz] .

making	beds	or	puddings	,	polishing	boots	or	fire	-	irons	.
制作	床	或者	布丁	,	抛光	靴子	或者	火	-	熨斗	.

铺床或做布丁，擦靴子或擦火钳。

['hɑːlədeɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] ['meri] ['ænz] ['kælɪndər] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌndeɪ] ['evər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːn]

Holidays	were	not	in	Mary	Ann's	calendar	;	and	if	Sunday	ever	found	her	on
假期	是	不是	在	玛丽	安妮的	日历	;	和	如果	星期日	曾经	成立	她	在

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

玛丽·安的日历上没有节假日；如果星期天她跪在地上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

it	was	only	when	she	was	scrubbing	out	the	kitchen	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	曾是	擦洗	出去	这	厨房	.

只有在她打扫厨房的时候。

[ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk] [ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] , ['pærəntli] ,

All	work	and	no	play	makes	Jack	a	dull	boy	;	it	had	not	,	apparently	,
全部	工作	和	不	玩	制作	杰克	一个	乏味的	男生	;	它	有	不是	,	显然	,

只工作不玩耍，聪明的杰克也会变傻瓜；显然并非如此。

[meɪd] ['meri] [æn] [ə; eɪ] [braɪt] [gɜːrl] .

made	Mary	Ann	a	bright	girl	.
制成	玛丽	安	一个	明亮的	女孩	.

把玛丽安培养成了一个聪明的女孩。

[ðə; ði] [piˈænoʊ] ['duːli] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] .

The	piano	duly	came	in	through	the	window	like	a	burglar	.
这	钢琴	正式地	来了	在	通过	这	窗户	喜欢	一个	窃贼	.

钢琴像窃贼一样，顺理成章地从窗户搬了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] [haɪrd] .

It	was	a	good	instrument	,	but	hired	.
它	曾是	一个	好的	乐器	,	但	雇用	.

这件乐器很好，但是是租来的。

['ʌndər] ['lænsəlɑːts] ['fɪŋgərz] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ænd; ənd] [grauld] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] .

Under	Lancelot's	fingers	it	sang	like	a	bird	and	growled	like	a	beast	.
在下面	兰斯洛特的	手指	它	唱	喜欢	一个	鸟	和	咆哮	喜欢	一个	兽	.

在兰斯洛特的指尖下，它像鸟儿一样歌唱，像野兽一样咆哮。

[wen] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['graʊlɪŋ] ['lænsələt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɑːrtɪd] .

When	the	piano	was	done	growling	Lancelot	usually	started	.
什么时候	这	钢琴	曾是	完毕	咆哮	兰斯洛特	通常	开始	.

钢琴停止咆哮后，兰斯洛特通常就开始演奏了。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['swerɪŋ] ['ɔːdəbli] .

He	paced	up	and	down	the	room	,	swearing	audibly	.
他	踱步	向上	和	向下	这	房间	,	咒骂	可听见的	.

他在房间里来回踱步，嘴里不停地咒骂。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ruːld] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks]

Then	he	would	sit	down	at	the	table	and	cover	ruled	paper	with	hieroglyphics
然后	他	会	坐	向下	在	这	桌子	和	覆盖	裁决	纸	和	象形文字

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] .

for	hours	together	.
为了	小时	一起	.

然后他会坐在桌前，一连几个小时在有格子的纸上写满象形文字。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ɪ'rætɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

His	movements	were	erratic	to	the	verge	of	mystery	.
他的	移动	是	不稳定的	到	这	边缘	的	神秘	.

他的行为举止古怪，近乎神秘。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [tuː; tə] ['meri] [æn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

He	had	no	fixed	hours	for	anything	;	to	Mary	Ann	he	was	hopeless	.
他	有	不	固定的	小时	为了	任何事物	;	到	玛丽	安	他	曾是	绝望	.

他做事没有固定时间；在玛丽·安看来，他简直一无是处。

[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

At	any	given	moment	he	might	be	playing	on	the	piano	,
在	任何	给定	片刻	他	可能	是	玩耍	在	这	钢琴	,

他随时都有可能在弹钢琴。

[ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ruːld] ['peɪpər] , [ɔːr] ['stæmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

or	writing	on	the	curiously	ruled	paper	,	or	stamping	about	the	room	,
或者	写作	在	这	奇怪的是	裁决	纸	,	或者	冲压	关于	这	房间	,

或者在那张格子很奇特的纸上写字，或者在房间里跺脚，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [lɪmp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['iːzi] - [tʃer] , [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

or	sitting	limp	with	despair	in	the	one	easy	-	chair	,	or	drinking	whisky	and	water	,
或者	坐着	跛行	和	绝望	在	这	一	简单的	-	椅子	,	或者	喝	威士忌酒	和	水	,

或者无力地瘫坐在唯一的扶手椅上，满心绝望；或者喝着威士忌兑水。

[ɔːr] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ,

or	smoking	a	black	meerschaum	,	or	reading	a	book	,	or	lying	in	bed	,
或者	吸烟	一个	黑色的	海泡石	,	或者	阅读	一个	书	,	或者	说谎	在	床	,

或者抽黑海泡石烟，或者看书，或者躺在床上，

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['hev(ə)n] [əˈloʊn] [nuː] [wer] [ɔːr] [waɪ] .

or	driving	away	in	a	hansom	,	or	walking	about	Heaven	alone	knew	where	or	why	.
或者	驾驶	离开	在	一个	汉森	,	或者	步行	关于	天堂	独自的	知道	在哪里	或者	为什么	.

或者乘着双轮马车离开，或者四处游荡，只有上天知道他去了哪里，为什么。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - , [huːz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz]['waɪdər][ðæn; ðən] ['meri] ['ænz] ,

Even	Mrs	.	Leadbatter	,	whose	experience	of	life	was	wider	than	Mary	Ann's	,
甚至	太太	.	-	,	谁	经验	的	生活	曾是	更广泛	比	玛丽	安妮的	,

[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'krɪstʃən] ,

considered	his	vagaries	almost	unchristian	,
经过考虑的	他的	反复无常	几乎	非基督教徒	,

即使是比玛丽·安阅历更丰富的莱德巴特太太，也认为他的反复无常几乎有悖基督教义。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['dʒentlmənli] .

though	to	the	highest	degree	gentlemanly	.
尽管	到	这	最高	程度	绅士风度	.

虽然他举止绅士，堪称典范。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] ['spɔrtɪd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrtʃt] [brest] - [pleɪt] ,

Sometimes	,	too	,	he	sported	the	swallow	-	tail	and	the	starched	breast	-	plate	,
有时	,	也	,	他	运动	这	吞	-	尾巴	和	这	淀粉	胸部	-	盘子	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] ['meri] [æn] ,

which	was	a	wonder	to	Mary	Ann	,
哪个	曾是	一个	想知道	到	玛丽	安	,

有时，他还会穿上燕尾服和浆硬的胸甲，这让玛丽·安感到惊奇。

[huː] [nuː] [ðæt] ['weitəz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['staɪlɪʃ] [ɪs'tæblɪʃmənts] .

who	knew	that	waiters	were	connected	only	with	the	most	stylish	establishments	.
WHO	知道	那	服务员	是	连接	仅有的	和	这	最多	时髦的	机构	.

谁能想到，侍者竟然只服务于最时尚的餐厅。

['beɪkɝz] ['terəs] [dɪd][nɑ:t] [wer] ['i:vnɪŋ] [dres] .

Baker's	Terrace	did	not	wear	evening	dress	.
面包师的	阳台	做过	不是	穿	晚上	裙子	.

贝克露台的成员们没有穿晚礼服。

['meri] [æn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [best] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Mary	Ann	liked	him	best	in	black	and	white	.
玛丽	安	喜欢	他	最好的	在	黑色的	和	白色的	.

玛丽·安最喜欢他黑白照片里的样子。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [nɒvə'let] ,

She	thought	he	looked	like	the	pictures	in	the	young	ladies	'	novelettes	,
她	想法	他	看起来	喜欢	这	图片	在	这	年轻的	女士们	-	中篇小说	,

她觉得他长得像年轻女士小说里的插图人物。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] - [ʃɑ:ps] [ɑ:n] ['erəndz] .

which	sometimes	caught	her	eye	as	she	passed	newsvendors	'	shops	on	errands	.
哪个	有时	捕捉	她	眼睛	作为	她	通过了	报摊	-	商店	在	跑腿	.

有时，当她出门办事路过报刊亭时，这些报刊亭会吸引她的目光。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri:d] [ɪn] [ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]

Not	that	she	was	read	in	this	literature	—	she	had	no	time	for
不是	那	她	曾是	读	在	这	文学	—	她	有	不	时间	为了

['ri:dɪŋ] .

reading	.
阅读	.

倒不是说她喜欢读这类文学作品——她根本没时间读书。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [wen] [kloʊðd] [ɪn] [rʌf] [twi:dz] , ['lænsələt] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meri] [æn] [æn; ən]

But	,	even	when	clothed	in	rough	tweeds	,	Lancelot	had	for	Mary	Ann	an
但	,	甚至	什么时候	穿着衣服	在	粗糙的	粗花呢	,	兰斯洛特	有	为了	玛丽	安	一个

[ə,rɪstə'krætɪk] ['heɪloʊ] ;

aristocratic	halo	;
贵族	光环	;

但是，即使身穿粗糙的粗花呢衣服，兰斯洛特在玛丽·安眼中仍然散发着贵族的光环；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hi:; hi] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [tɜ:rk] .

in	his	dressing	-	gown	he	savoured	of	the	grand	Turk	.
在	他的	敷料	-	袍	他	细细品味	的	这	盛大	土耳其人	.

他穿着睡袍，细细品味着伟大的土耳其人的风采。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['mæstərfl] : [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['teɪpərɪŋ] , [ðə; ði] [neɪlz] [pɪ'dæntɪkli] ['pɑ:lɪʃt] .

His	hands	were	masterful	:	the	fingers	tapering	,	the	nails	pedantically	polished	.
他的	双手	是	精湛	:	这	手指	逐渐变细	,	这	指甲	迂腐地	抛光	.

他的双手技艺精湛：手指修长，指甲修剪得一丝不苟。

[hi:; hi][hæd; həd] [fer] [her] , [wɪð; wɪθ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tu:; tə] [mætʃ] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]

He	had	fair	hair	,	with	moustache	to	match	;	his	brow	was	high	and
他	有	公平的	头发	,	和	胡子	到	匹配	;	他的	眉头	曾是	高的	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他有一头金发，配着同样颜色的胡须；他的额头很高，呈白色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [flæʃ] ['faɪər] .

and	his	grey	eyes	could	flash	fire	.
和	他的	灰色的	眼睛	可以	闪光	火	.

他那双灰色的眼睛仿佛能闪着火光。

[wen] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hi:; hi] ['θretnd] [ðə; ði][gæs] [gloʊbz] .

When	he	drew	himself	up	to	his	full	height	,	he	threatened	the	gas	globes	.
什么时候	他	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	他	威胁	这	气体	地球仪	.

当他挺直身子时，他威胁到了煤气灯。

['nevər] [hæd; həd][noʊ] . [faɪv] ['beɪkɝz] ['terəs] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tenənt] .

Never	had	No	.	5	Baker's	Terrace	boasted	of	such	a	tenant	.
绝不	有	不	.	5	面包师的	阳台	吹嘘	的	这样的	一个	租户	.

贝克露台5号从未有过这样的房客。

[ˌɔːltə'geðər] , ['lænsələt] [luːmd] [lɑːrdʒ][tuː; tə] ['meri] [æn] ; [ʃiː; ʃi] ['dæzld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

Altogether	,	Lancelot	loomed	large	to	Mary	Ann	;	she	dazzled	him	with	his	own
共	,	兰斯洛特	迫近	大的	到	玛丽	安	;	她	眼花缭乱	他	和	他的	自己的

[buːts] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,

boots	in	humble	response	,
靴子	在	谦逊的	回复	,

总而言之，兰斯洛特在玛丽·安心中地位显赫；她谦卑地用他自己的靴子来回应他，令他目眩神迷。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [sæd]['æftər][ə; eɪ]['reprəmænd][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	went	about	sad	after	a	reprimand	for	putting	his	papers	in	order	.
和	去	关于	伤心	后	一个	训诫	为了	推杆	他的	文件	在	命令	.

他因为整理文件而被训斥了一顿，之后便垂头丧气地四处走动。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] ['ɔsəˌleɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [vjuːz]

Her	whole	theory	of	life	oscillated	in	the	presence	of	a	being	whose	views
她	所有的	理论	的	生活	振荡	在	这	在场	的	一个	存在	谁	浏览

[kʊd; kəd][soʊ] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

could	so	run	counter	to	her	strongest	instincts	.
可以	所以	跑步	柜台	到	她	最强	本能	.

面对一个观点可能与她最强烈的本能截然相反的人，她的整个人生理论都动摇了。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðoʊ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [siːmd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

though	the	universe	seemed	tumbling	about	her	ears	when	he	told	her	she
尽管	这	宇宙	似乎	翻滚	关于	她	耳朵	什么时候	他	讲述	她	她

[mʌst; məst][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

must	not	move	a	scrap	of	manuscript	,
必须	不是	移动	一个	废料	的	手稿	,

尽管当他告诉她不准动一小块手稿时，她感觉天旋地转，但

[ˌhausəu'evə] ['waɪldli][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

howsoever	wildly	it	lay	about	the	floor	or	under	the	bed	,
然而	疯狂地	它	躺	关于	这	地面	或者	在下面	这	床	,

无论它以多么杂乱的方式散落在地板上或床底下，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['sænəti] .

she	did	not	for	a	moment	question	his	sanity	.
她	做过	不是	为了	一个	片刻	问题	他的	理智	.

她丝毫没有怀疑过他的精神状态。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ; [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [bʌt; bət] ['trʌstfl] .

She	obeyed	him	like	a	dog	;	uncomprehending	,	but	trustful	.
她	服从	他	喜欢	一个	狗	;	难以理解	,	但	值得信赖的	.

她像狗一样服从他；虽然不理解，但却信任他。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

But	,	after	all	,	this	was	only	of	a	piece	with	the	rest	of	her	life	.
但	,	后	全部	,	这	曾是	仅有的	的	一个	片	和	这	休息	的	她	生活	.

但归根结底，这不过是她人生中的一部分而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

There	was	nothing	she	questioned	.
那里	曾是	没有什么	她	被质问	.

她没有提出任何疑问。

[laɪf] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [dɑːn] ,
Life stood at her bedside every morning in the cold dawn ,
生活 站立 在 她 床头 每一个 早晨 在 这 寒冷的 黎明 ,

每天清晨，在寒冷的黎明，生命都守候在她的床边。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['duːtiz] ;
bearing a day heaped high with duties ;
轴承 一个 天 堆积如山 高的 和 职责 ;

肩负着堆积如山的职责；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['tʃɪrfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʌn][baɪ]
and she jumped cheerfully out of her warm bed and took them up one by
和 她 跳了起来 愉快地 出去 的 她 温暖的 床 和 采取 他们 向上 一 经过
[wʌn] ,
one ,
一 ,

她兴高采烈地从温暖的被窝里跳出来，把它们一个个抱了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr] ['mɜːrmər] .
without question or murmur .
没有 问题 或者 低语 .

毫无疑问，也无异议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪf] .
They were life .
他们 是 生活 .

它们就是生命。

[laɪf] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [hæk] ,
Life had no other meaning any more than it has for the omnibus hack ,
生活 有 不 其他 意义 任何 更多的 比 它 有 为了 这 综合 黑客 ,

生命的意义就如同那场综合性黑客攻击的意义一样，除此之外别无其他。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ʃɑːfts] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [flɪk]
which cannot conceive existence outside shafts , and devoid of the intermittent flick
哪个 不能 构想 存在 外部 轴 , 和 缺乏 的 这 间歇性的 轻弹
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [pɔɪnt] .
of a whip point .
的 一个 鞭 观点 .

它无法想象在轴之外的存在，也无法想象没有鞭梢间歇性抽动的存在。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'dʒʌst] ;
The comparison is somewhat unjust ;
这 比较 是 有些 不公正 ;

这种比较有些不公平；

[fɔːr; fər] ['meri] [æn] [dɪd][nɑːt] [fer] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [hæk] ,
for Mary Ann did not fare nearly so well as the omnibus hack ,
为了 玛丽 安 做过 不是 票价 几乎 所以 出色地 作为 这 综合 黑客 ,

玛丽·安的境遇远不如那个四处兜售商品的庸才。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [miːlz] [ɔːf] [sʌtʃ] [skræps][æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [sent] [bæk] .
having to make her meals off such scraps as even the lodgers sent back .
拥有 到 制作 她 餐 离开 这样的 碎屑 作为 甚至 这 房客 发送 后退 .

她只能靠房客退回来的残羹剩饭来做饭。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,
Mrs . Leadbatter was extremely economical ,
太太 . - 曾是 极其 经济 ,

莱德巴特太太非常节俭。

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [bɔːt]

as	much	so	with	the	provisions	in	her	charge	as	with	those	she	bought
作为	很多	所以	和	这	条款	在	她	收费	作为	和	那些	她	买

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她负责保管的物资和她自己购买的物资一样，都得到了妥善保管。

[ʃiː; ʃi] ['sedʒələsli] [sent] [ʌp] [ri'meindəz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spresli] ['kaʊntəˌmændid] .

She	sedulously	sent	up	remainders	till	they	were	expressly	countermanded	.
她	勤奋地	发送	向上	余数	直到	他们	是	明确地	撤销	.

她一丝不苟地递交剩余申请，直到被明确驳回为止。

[les] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['hʌŋgriːɚ] [baɪ]['hæbɪt] ,

Less	economical	by	nature	,	and	hungrier	by	habit	,
较少的	经济	经过	自然	,	和	饥饿	经过	习惯	,

天生不节俭，而且习惯性地食量较大

['meri] [æn] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['pɪkɪŋz] .

Mary	Ann	had	much	trouble	in	restraining	herself	from	surreptitious	pickings	.
玛丽	安	有	很多	麻烦	在	限制	她自己	从	偷偷摸摸的	采摘	.

玛丽·安很难克制住自己偷偷摸摸地偷吃东西的冲动。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['rerli] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ; [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv]

Her	conscience	was	rarely	worsted	;	still	there	was	a	taint	of
她	良心	曾是	很少	最差	;	仍然	那里	曾是	一个	污点	的

[dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] ,

dishonesty	in	her	soul	,
不诚实	在	她	灵魂	,

她的良心很少受到谴责；然而，她的灵魂深处仍然残留着一丝不诚实的污点。

[els] [hæd; həd][ðə; ði] [sterz] [bɪn] [les] [ʌv; əv][æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['bætlgraund] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

else	had	the	stairs	been	less	of	an	ethical	battleground	for	her	.
别的	有	这	楼梯	到过	较少的	的	一个	伦理道德	战场	为了	她	.

否则，楼梯对她来说就不会是一场道德上的斗争了。

['lænsəlɑːts] ['ædvent]['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌŋgriːɚ] ;

Lancelot's	advent	only	made	her	hungrier	;
兰斯洛特的	来临	仅有的	制成	她	饥饿	;

兰斯洛特的出现反而让她更加饥饿；

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [tuː; tə]

somehow	the	thought	of	nibbling	at	his	provisions	was	too	sacrilegious	to
不知何故	这	想法	的	轻咬	在	他的	条款	曾是	也	亵渎神明	到

[biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .

be	entertained	.
是	娱乐	.

不知为何，一想到要尝尝他的食物，就觉得这是亵渎神灵的行为，令人难以接受。

[ænd; ənd] [jet] — [soʊ] ['kwɪrli] [ɑːr; ər][wiː; wi][ænd; ənd][laɪf] [kɔm'paundid] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [les]

And	yet	—	so	queerly	are	we	and	life	compounded	—	she	was	probably	less
和	然而	—	所以	奇怪地	是	我们	和	生活	复合	—	她	曾是	大概	较少的

[ʌn'hæpi] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] ['lænsələt] ,

unhappy	at	this	period	than	Lancelot	,
不开心	在	这	时期	比	兰斯洛特	,

然而——我们人类的境遇如此怪异，生活又如此复杂——她在那段时间的不快乐程度可能比兰斯洛特还要低。

[huː] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ʌv; əv] ['tempərz] ,

who	would	come	home	in	the	vilest	of	tempers	,
WHO	会	来	家	在	这	最卑鄙的	的	脾气	,

谁会带着最恶劣的脾气回家呢?

[ænd; ənd][træmp][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊ] .

and	tramp	the	room	with	thunder	on	his	white	brow	.
和	流浪汉	这	房间	和	雷	在	他的	白色的	眉头	.

他额头苍白，雷霆万钧，跺着脚走进房间。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['graʊlɪŋ] [təˈgeðər] ,

Sometimes	he	and	the	piano	and	Beethoven	would	all	be	growling	together	,
有时	他	和	这	钢琴	和	贝多芬	会	全部	是	咆哮	一起	,

有时他和钢琴还有贝多芬会一起发出低沉的咆哮声。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [mjuːt] ;

at	other	times	they	would	all	three	be	mute	;
在	其他	时代	他们	会	全部	三	是	沉默的	;

有时他们三个都会保持沉默；

['lænsələt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] ['beɪtoʊvən]

Lancelot	crouching	in	the	twilight	with	his	head	in	his	hands	;	and	Beethoven
兰斯洛特	蹲伏	在	这	暮	和	他的	头	在	他的	双手	;	和	贝多芬

[məʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

moping	in	the	corner	,
忧郁	在	这	角落	,

兰斯洛特蜷缩在暮色中，双手抱头；贝多芬则独自在角落里闷闷不乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [piˈænoʊ] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [ded] ['mjuːzɪk] .

and	the	closed	piano	looming	in	the	background	like	a	coffin	of	dead	music	.
和	这	关闭	钢琴	迫在眉睫	在	这	背景	喜欢	一个	棺材	的	死的	音乐	.

背景中，紧闭的钢琴像一口埋葬着逝去音乐的棺材。

[wʌn] ['februeri] ['iːvnɪŋ] — [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [mɪst] — ['lænsələt] , [huː] [hæd; həd]

One	February	evening	—	an	evening	of	sleet	and	mist	—	Lancelot	,	who	had
一	二月	晚上	—	一个	晚上	的	霰	和	薄雾	—	兰斯洛特	,	WHO	有

[gɔːn] [aʊt] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

gone	out	in	evening	dress	,
已消失	出去	在	晚上	裙子	,

二月的一个傍晚——一个雨夹雪、雾气弥漫的夜晚——兰斯洛特身着晚礼服外出，

[rɪˈtɜːrnd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

returned	unexpectedly	,	bringing	with	him	for	the	first	time	a	visitor	.
返回	不料	,	带来	和	他	为了	这	第一的	时间	一个	游客	.

他意外归来，并且第一次带了一位访客。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pərˈtɜːrbd] [ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] , [ænd; ənd] ['meri] [æn] ,

He	was	so	perturbed	that	he	forgot	to	use	his	latchkey	,	and	Mary	Ann	,
他	曾是	所以	忐忑	那	他	忘了	到	使用	他的	锁钥匙	,	和	玛丽	安	,

他心烦意乱，以至于忘记用钥匙开门，玛丽安也因此.....

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['æŋgrəli] , " [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [slæm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][jʊr; jər]

who	opened	the	door	,	heard	him	say	angrily	,	"	Well	,	I	can't	slam	the	door	in	your
WHO	打开	这	门	,	听到	他	说	愤怒地	,	"	出色地	,	我	不能	猛击	这	门	在	你的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

开门的人听到他生气地说："好吧，我不能把门摔在你脸上。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ['dʒentlmənli] [ʌv; əv][juː; jʊ]

but	I	will	tell	you	in	your	face	I	don't	think	it	at	all	gentlemanly	of	you
但	我	将要	告诉	你	在	你的	脸	我	不	思考	它	在	全部	绅士风度	的	你

[tuː; tə] [fɔːrs] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] . "

to	force	yourself	upon	me	like	this	.	"
到	力量	你自己	之上	我	喜欢	这	.	"

但我会当面告诉你，你这样强迫我，一点也不像个绅士。

" [maɪ] [dɪr] ['lænsələt] , [wen] [dɪd][aɪ]['evər] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

"	My	dear	Lancelot	,	when	did	I	ever	set	up	to	be	a	gentleman	?
"	我的	亲爱的	兰斯洛特	,	什么时候	做过	我	曾经	放	向上	到	是	一个	绅士	?

“我亲爱的兰斯洛特，我何时立志要成为一位绅士呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

You	know	that	was	always	your	part	of	the	contract	.
你	知道	那	曾是	总是	你的	部分	的	这	合同	.

你知道那一直是合同里你的部分。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] ,

"	And	a	swarthy	,
"	和	一个	黝黑的	,

“还有一位肤色黝黑的，

[θɪk] - [set] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [noʊz] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] [hiː; hi][hæd; həd]

thick	-	set	young	man	with	a	big	nose	lowered	the	dripping	umbrella	he	had
厚的	-	放	年轻的	男人	和	一个	大的	鼻子	降低	这	滴落	伞	他	有

[bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['oʊvər] ['lænsələt] ,

been	holding	over	Lancelot	,
到过	保持	超过	兰斯洛特	,

一个身材魁梧、鼻子很大的年轻人放下了一直为兰斯洛特撑着的、滴着水的雨伞。

[ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌskəs] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]

and	stepped	from	the	gloom	of	the	street	into	the	fuscous	cheerfulness	of
和	步	从	这	愁云	的	这	街道	进入	这	暗褐色	愉悦	的

[ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] ['pæsɪdʒ] .

the	ill	-	lit	passage	.
这	患病的	-	点燃	通道	.

然后，他从昏暗的街道走进了光线昏暗的通道，那里充满了昏暗的明亮气氛。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['beɪtoʊvən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˌebə'lɪʃən]

By	this	time	Beethoven	,	who	had	been	left	at	home	,	was	in	full	ebullition
经过	这	时间	贝多芬	,	WHO	有	到过	左边	在	家	,	曾是	在	满的	沸腾

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

此时，留在家里的贝多芬正在楼上兴高采烈地演奏着。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [kævz] [ə'pɪrd] .

and	darted	at	the	intruder	the	moment	his	calves	appeared	.
和	飞镖	在	这	入侵者	这	片刻	他的	小牛	出现	.

当入侵者露出小腿的那一刻，她就猛地扑了上去。

['beɪtoʊvən] [bɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [snæps] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɪliəs] ['lɪvər] - ['kʌlərd]

Beethoven	barked	with	short	,	sharp	snaps	,	as	became	a	bilious	liver	-	coloured
贝多芬	吠叫	和	短的	,	锋利的	快照	,	作为	成为	一个	胆汁	肝	-	有色

['blenim] ['spænjəl] .

Blenheim	spaniel	.
布伦海姆	西班牙猎犬	.

贝多芬发出短促而尖锐的吠叫声，就像一只浑身散发着胆汁味的肝色布伦海姆猎犬。

" [laɪk] ['mæstər] [laɪk] [dɔːg] , " [sed] [ðə; ði] ['swɔːrðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Like	master	like	dog	,	"	said	the	swarthy	young	man	,
"	喜欢	掌握	喜欢	狗	,	"	说	这	黝黑的	年轻的	男人	,

“有其主人，有其狗，”黝黑的年轻人说道。

[dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] .

defending	himself	at	the	point	of	the	umbrella	.
防守	他自己	在	这	观点	的	这	伞	.

他用雨伞保护自己。

" ['riːəli] [jʊr; jər]['ænɪm(ə)l][ɪz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌəʊvə'reɪtid] ['kɑːmən] [ɔːr] ['gɑːrdn] [dɔːg] ,

"	Really	your	animal	is	more	intelligent	than	the	overrated	common	or	garden	dog	,
"	真的	你的	动物	是	更多的	聪明的	比	这	被高估了	常见的	或者	花园	狗	,

“实际上，你的宠物比那些被过分高估的普通家犬或花园犬要聪明得多。”

[wɪtʃ] [meɪks] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

which	makes	no	distinction	between	people	calling	in	the	small	hours	and	people
哪个	制作	不	区别	之间	人们	呼叫	在	这	小的	小时	和	人们

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['mæstər] .

calling	in	broad	daylight	under	the	obvious	patronage	of	its	own	master	.
呼叫	在	广阔	日光	在下面	这	明显的	赞助	的	它是	自己的	掌握	.

它对凌晨时分来访的人和在光天化日之下，明显受到其主人庇护而来访的人，不加区分。

[ðɪs] [biːst] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [liːdʒ] [lɔːrd] .

This	beast	of	yours	is	evidently	more	in	sympathy	with	its	liege	lord	.
这	兽	的	你的	是	显然	更多的	在	同情	和	它是	列日	主	.

你这头野兽显然更忠于它的领主。

[daʊn] , ['faɪdoʊ] , [daʊn] !

Down	,	Fido	,	down	!
向下	,	菲多	,	向下	!

趴下，菲多，趴下！

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] ['nɔɪzi] ['kriːtʃərz] — [bʌt; bət] [steɪ] !

I	wonder	they	allow	you	to	keep	such	noisy	creatures	—	but	stay	!
我	想知道	他们	允许	你	到	保持	这样的	嘈杂	生物	—	但	停留	!

我很好奇他们是否允许你饲养这些吵闹的动物——但请留下！

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][piˈænoʊ] .

I	was	forgetting	you	keep	a	piano	.
我	曾是	遗忘	你	保持	一个	钢琴	.

我忘了你家有架钢琴。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['nʌθɪŋ] ['mætərz] .

After	that	,	I	suppose	,	nothing	matters	.
后	那	,	我	认为	,	没有什么	事情	.

我想，在那之后，一切都不重要了。

" ['lænsələt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [sər'praɪzd] ['beɪtoʊvən] ['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

"	Lancelot	made	no	reply	,	but	surprised	Beethoven	into	silence	by	kicking	him	out
"	兰斯洛特	制成	不	回复	,	但	惊讶	贝多芬	进入	沉默	经过	踢	他	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

兰斯洛特没有回答，而是一脚把贝多芬踢开，让贝多芬惊讶得说不出话来。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][gæs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræmd] ['ɪntuː]

He	lit	the	gas	with	a	neatly	written	sheet	of	music	which	he	rammed	into
他	点燃	这	气体	和	一个	整齐地	书面	床单	的	音乐	哪个	他	撞倒	进入

[ðə; ði]['faɪər] ['meri] [æn] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ,

the	fire	Mary	Ann	had	been	keeping	up	,
这	火	玛丽	安	有	到过	保持	向上	,

他用一张工整的乐谱点燃了煤气，然后把乐谱塞进玛丽·安一直在照看的火堆里。

[ðen] [æz; əz] ['saɪləntli] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] .

then	as	silently	he	indicated	the	easy	-	chair	.
然后	作为	默默	他	表明的	这	简单的	-	椅子	.

然后他默默地示意了一下那张扶手椅。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['swɔːrði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Thank	you	,	"	said	the	swarthy	young	man	,	taking	it	.
"	感谢	你	,	"	说	这	黝黑的	年轻的	男人	,	采取	它	.

“谢谢，”那位肤色黝黑的年轻人接过东西说道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ,
" I would rather see you in it , but as there's only one ,
" 我 会 相当 看 你 在 它 , 但 作为 有 仅有的 一 ,

“我更希望看到你出演，但因为只有一个角色，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː 'es][bəuθ]
I know you wouldn't be feeling a gentleman ; and that would make us both
我 知道 你 不会 是 感觉 一个 绅士 ; 和 那 会 制作 我们 两个都
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
uncomfortable . "
不舒服 . "

我知道你不会觉得自己是个绅士；那样会让我们俩都感到不自在。

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['piːtər] , " ['lænsələt] [bɜːrst] [fɔːrθ] , " [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] .
" ' Pon my word , Peter , " Lancelot burst forth , " you're enough to provoke a saint .
" - 庞 我的 单词 , 彼得 , " 兰斯洛特 爆裂 前进 , " 你是 足够的 到 惹 一个 圣 .
"
"
"

“我发誓，彼得，”兰斯洛特突然说道，“你简直能激怒圣人。”

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['lænsələt] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , " [jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
" ' Pon my word , Lancelot , " replied Peter imperturbably , " you're more than enough
" - 庞 我的 单词 , 兰斯洛特 , " 回复 彼得 沉着冷静 , " 你是 更多的 比 足够的
[tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] ['sɪnər] .
to provoke a sinner .
到 惹 一个 罪人 .

“兰斯洛特，我发誓，”彼得平静地回答道，“你足以激怒一个罪人。”

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ?
Why , what have you to be ashamed of ?
为什么 , 什么 有 你 到 是 羞愧 的 ?

你有什么好羞愧的?

[juːv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊziɪst][denz][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəbl]
You've got one of the cosiest dens in London and one of the comfortablest
你已经 得到 一 的 这 最舒适的 巢穴 在 伦敦 和 一 的 这 最舒适的
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

你拥有伦敦最舒适的小窝之一和最舒适的椅子之一。

[waɪ] , [ɪts] [twaɪs] [æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz][ðə; ði] ['gærət] [wiː; wi] [ʃerd] [æt; ət] ['laipsik] — [ʌp][ðə; ði] ['naɪnti]
Why , it's twice as jolly as the garret we shared at Leipsic — up the ninety
为什么 , 它是 两次 作为 快乐的 作为 这 阁楼 我们 共享 在 莱比锡 — 向上 这 九十
[sterz] . "
stairs . "
楼梯 . "

“哎呀，这里比我们在莱比锡合住的阁楼——要爬九十级台阶——要快乐两倍。”

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn]['dʒɜːrməni] [naʊ] .
" We're not in Germany now .
" 是 不是 在 德国 现在 .

我们现在不在德国。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] , " ['ænsər]
I don't want to receive visitors , " answered
我 不 想 到 收到 访客 , " 回答

“我不想接待访客，”他回答道。

['lænsələt] ['sʌlkɪli] .
Lancelot **sulkily** **.**
兰斯洛特 闷闷不乐 .

兰斯洛特闷闷不乐。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !
" **A** **visitor** **!**
" 一个 游客 !

一位访客!

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !
you **call** **me** **a** **visitor** **!**
你 称呼 我 一个 游客 !

你竟然称我为访客!

['lænsələt] ,
Lancelot **,**
兰斯洛特 ,

兰斯洛特

[its] [pleɪn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd]
it's **plain** **you** **were** **not** **telling** **the** **truth** **when** **you** **said** **just** **now** **you** **had**
它是 清楚的 你 是 不是 讲述 这 真相 什么时候 你 说 只是 现在 你 有
[fə'givn] [ˌem 'iː] . "
forgiven **me** **.** **"**
已原谅 我 . "

很明显，你刚才说原谅我的时候并没有说实话。

" [aɪ] [hæd; həd] [fə'givn] — [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] . "
" **I** **had** **forgiven** **—** **and** **forgotten** **you** **.** **"**
" 我 有 已原谅 — 和 被遗忘的 你 . "

“我已经原谅你，也把你忘了。”

" [kʌm] , [ðæts] [ˌʌn'kaɪnd] .
" **Come** **,** **that's** **unkind** **.**
" 来 , 那就是 不友善 .

“拜托，这样太不友善了。”

[its] ['skersli] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [θruː] [ʌp] [maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,
It's **scarcely** **three** **years** **since** **I** **threw** **up** **my** **career** **as** **a** **genius** **,**
它是 几乎 三 年 自从 我 扔 向上 我的 职业 作为 一个 天才 ,

距离我放弃天才生涯还不到三年，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] .
and **you** **know** **why** **I** **left** **you** **,** **old** **man** **.**
和 你 知道 为什么 我 左边 你 , 老的 男人 .

老头，你知道我为什么离开你。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['juːθfl] [rɪ'voʊlt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
When **the** **first** **fever** **of** **youthful** **revolt** **was** **over** **,**
什么时候 这 第一的 发烧 的 青春 反叛 曾是 超过 ,

当最初的青年叛逆热潮过去之后，

[aɪ] [woʊk] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] [truː] [laɪt] .
I **woke** **to** **see** **things** **in** **their** **true** **light** **.**
我 觉醒 到 看 事物 在 他们的 真的 光 .

我醒悟过来，看清了事物的真相。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['θaʊz(ə)nd]

I	saw	how	mean	it	was	of	me	to	help	to	eat	up	your	wretched	thousand
我	锯	如何	意思是	它	曾是	的	我	到	帮助	到	吃	向上	你的	可怜	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

我意识到自己是多么卑鄙，竟然帮你吃掉了那可怜的一千英镑。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['neɪkɪdli] [æt; ət][fɜːrst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪklɪ] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ]

Neither	of	us	saw	the	situation	nakedly	at	first	—	it	was	sicklied	o'er	with
两者都不	的	我们	锯	这	情况	赤身裸体	在	第一的	—	它	曾是	病态的谎言	超过	和

[kwɪk'sɑːtɪk] ['fuːlɪʃnəs] .

Quixotic	foolishness	.
堂吉诃德式的	愚蠢	.

我们俩一开始都没能看清问题的本质——它被堂吉诃德式的愚蠢所蒙蔽。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	see	,	you	had	the	advantage	of	me	.
你	看	,	你	有	这	优势	的	我	.

你看，你比我占了上风。

[jʊr; jər] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Your	governor	was	a	gentleman	.
你的	州长	曾是	一个	绅士	.

你们的州长是一位绅士。

[hiː; hi] [sez] , - ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

He	says	,	'	Very	well	,	if	you	won't	go	to	Cambridge	,
他	说道	,	-	非常	出色地	,	如果	你	惯于	去	到	剑桥	,

他说："好吧，如果你不去剑桥，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - ['blʌdɪd]

if	you	refuse	to	enter	the	Church	as	the	younger	son	of	a	blue	-	blooded
如果	你	拒绝	到	进入	这	教会	作为	这	年轻	儿子	的	一个	蓝色的	-	血腥

[bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['bærənət] [ʃʊd; ʃəd] ,

but	impecunious	baronet	should	,
但	贫困的	男爵	应该	,

如果你拒绝像一位出身名门但家境贫寒的男爵幼子那样加入教会，

[ænd; ənd][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['fætnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	to	step	into	the	living	which	is	fattening	for	you	,
和	到	步	进入	这	活的	哪个	是	增肥	为了	你	,

并步入那令你滋养的生命之中，

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

then	I	must	refuse	to	take	any	further	responsibility	for	your	future	.
然后	我	必须	拒绝	到	拿	任何	更远	责任	为了	你的	未来	.

那么我必须拒绝再为你的未来承担任何责任。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ]

Here	is	a	thousand	pounds	;	it	is	the	money	I	had	set	aside	for	your	college
这里	是	一个	千	磅	;	它	是	这	钱	我	有	放	旁边	为了	你的	大学

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

这是一千英镑，是我为你大学课程预留的钱。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mjuːzɪk(ə)l] [tɑːm'fuːləri] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] , [ænd; ənd] [ðen] — [get] [wʌt] ['lɪvɪŋ]

Use	it	for	your	musical	tomfoolery	if	you	insist	,	and	then	—	get	what	living
使用	它	为了	你的	音乐	胡闹	如果	你	坚持	,	和	然后	—	得到	什么	活的

[juː; jʊ] [kæn; kən] . -

you	can	.	'
你	能	.	-

如果你非要这么做，那就用它来胡闹吧，然后——尽你所能地生活下去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] , [ˌʌnpə'tɜːrnəl] [jet] [pə'trɪʃn] .

Which	was	severe	but	dignified	,	unpaternal	yet	patrician	.
哪个	曾是	严重	但	凝重	,	不父的	然而	贵族	.

严厉却不失尊严，不带父权色彩却又不失贵族风范。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [maɪ] ['gʌvərnər] [duː] ?

But	what	does	my	governor	do	?
但	什么	做	我的	州长	做	?

但我的州长做了些什么呢?

[ðæt] [kæn'tæŋkərəs] , [pɪg] - ['hedɪd] [oʊld] ['fɪlɪstiːn] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

That	cantankerous	,	pig	-	headed	old	Philistine	—	God	bless	him	!
那	脾气暴躁的	,	猪	-	标题	老的	庸俗	—	上帝	保佑	他	!

那个脾气暴躁、固执己见的老非利士人——愿上帝保佑他!

— ['hiːz] [gɑːt] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [oʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] .

—	he's	got	no	sense	of	the	respect	a	father	owes	to	his	offspring	.
—	他是	得到	不	感觉	的	这	尊重	一个	父亲	欠款	到	他的	后代	.

—他完全没有父亲对子女应有的尊重。

[nɑːt] [æn; ən] ['ætəm] .

Not	an	atom	.
不是	一个	原子	.

不是原子。

[jʊə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [brænʧ] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪznəs] ,

You're	simply	a	branch	to	be	run	on	the	lines	of	the	old	business	,
你是	简单地	一个	分支	到	是	跑步	在	这	线条	的	这	老的	商业	,

你只不过是一个分公司，要按照老公司的模式运营而已。

[ɔːr] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

or	be	shut	up	altogether	.
或者	是	关闭	向上	共	.

或者干脆被彻底封号。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['lænsələt] ,

And	,	by	the	way	,	Lancelot	,
和	,	经过	这	方式	,	兰斯洛特	,

顺便一提，兰斯洛特

[hiː; hi] ['hæznt] ['ɔːltərd] [ə; eɪ] [dʒɑːt] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [wen] — [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [ðə; ði] ['sɪti]

he	hasn't	altered	a	jot	since	those	days	when	—	as	you	remember	—	the	City
他	还没有	已修改	一个	点	自从	那些	天	什么时候	—	作为	你	记住	—	这	城市

[ɔːr] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

or	starvation	was	his	pleasant	alternative	.
或者	饥饿	曾是	他的	令人愉快的	选择	.

自从那时起，他一点都没变。你还记得吗？对他来说，要么去城里，要么挨饿，是两个不错的选择。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ;

Of	course	,	I	preferred	starvation	—	one	usually	does	at	nineteen	;
的	课程	,	我	首选	饥饿	—	一	通常	做	在	十九	;

当然，我宁愿挨饿——十九岁的人通常都会这样；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [noʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [ɪ'loʊp]

especially	if	one	knows	there's	a	scion	of	aristocracy	waiting	outside	to	elope
尤其	如果	一	知道	有	一个	继承人	的	贵族	等待	外部	到	私奔

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['laipsik] . "

with	him	to	Leipsic	.	"
和	他	到	莱比锡	.	"

尤其是当他知道外面有个贵族后裔等着和他私奔到莱比锡的时候。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][dæd] ,

"	But	you	told	me	you	were	going	back	to	your	dad	,
"	但	你	讲述	我	你	是	去	后退	到	你的	爸爸	,

“但你告诉我你要回你爸爸身边去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [faʊnd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n] . "

because	you	found	you	had	mistaken	your	vocation	.	"
因为	你	成立	你	有	错误	你的	职业	.	"

因为你发现自己选错了职业。

" ['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] ['ɔ:lsoʊ] !

"	Gospel	truth	also	!
"	福音	真相	还	!

福音真理也是如此!

[maɪ] ['hevəns] ,

My	heavens	,
我的	天	,

我的天哪，

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ðɪ][blæŋk] ['hɔ:rər] [ðæt] [gru:] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]

shall	I	ever	forget	the	blank	horror	that	grew	upon	me	when	I	came	to	understand
将	我	曾经	忘记	这	空白的	恐怖	那	生长	之上	我	什么时候	我	来了	到	理解

[ðæt] ['mju:zɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəns] [mɔ:r] ['bɑ:rbərəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [flɔ:rd] [ˌem 'i:]

that	music	was	a	science	more	barbarous	than	the	mathematics	that	floored	me
那	音乐	曾是	一个	科学	更多的	野蛮	比	这	数学	那	倒地	我

[æt; ət] [sku:l] ,

at	school	,
在	学校	,

我是否能忘记当我意识到音乐是一门比我在学校里被数学难倒得体无完肤的科学还要野蛮的科学时，心中涌起的那种茫然的恐惧?

[ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [wɜ:rl] [ʌv; əv]

that	the	life	of	a	musical	student	,	instead	of	being	a	delicious	whirl	of
那	这	生活	的	一个	音乐	学生	,	反而	的	存在	一个	可口的	旋转	的

[wɔ:lts] [tju:nz] ,

waltz	tunes	,
华尔兹	曲调	,

音乐系学生的生活，本应是美妙的华尔兹旋律的旋转，

[wʌz; wəz] - [wʌn] - [graɪnd] ,

was	'	one	dem'd	grind	,
曾是	-	一	-	研磨	,

是“他们中的一个”努力，

- [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][graɪnd][aʊt] [ɔːl][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɑːrt][ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ]

'	that	seemed	to	grind	out	all	the	soul	of	the	divine	art	and	leave	nothing
-	那	似乎	到	研磨	出去	全部	这	灵魂	的	这	神圣的	艺术	和	离开	没有什么

[bʌt; bət] ['hɔːrɪd] [ˌteknɪ'kæləti] [ə'baʊt] [kən'sekjətɪv] [fɪfθs] [ænd; ənd] [səs'penʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]

but	horrid	technicalities	about	consecutive	fifths	and	suspensions	on	the	dominant
但	可怕的	技术细节	关于	连续的	五分之一	和	停职	在	这	主导的

?

?
?

“这似乎磨灭了神圣艺术的所有灵魂，只留下关于连续五度和属音上的延留音的可怕技术细节？”

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

I	dare	say	most	people	still	think	of	the	musician	as	a	being	who	lives	in
我	敢	说	最多	人们	仍然	思考	的	这	音乐家	作为	一个	存在	WHO	生活	在

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [saʊnd] ,

an	enchanted	world	of	sound	,
一个	迷人的	世界	的	声音	,

我敢说，大多数人仍然认为音乐家是生活在一个充满魔力的声音世界中的人。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tiːdiəs] [fiːts] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] ;

rather	than	as	a	person	greatly	occupied	with	tedious	feats	of	penmanship	;
相当	比	作为	一个	人	非常	占领	和	乏味	壮举	的	书法	;

而不是像一个痴迷于枯燥乏味的书写技巧的人；

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][maɪ'self] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['primə] [ˌbælə'riːnə][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]

just	as	I	myself	still	think	of	a	prima	ballerina	not	as	a	hard	-	working
只是	作为	我	我	仍然	思考	的	一个	普里玛	芭蕾舞演员	不是	作为	一个	难的	-	在职的

['dʒɪmnæst] ,

gymnast	,
体操运动员	,

就像我自己仍然认为首席芭蕾舞演员不是刻苦训练的体操运动员一样，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɔːl] ['bukeiz] [ænd; ənd][laɪm] - [laɪt] . "

but	as	a	fairy	,	whose	existence	is	all	bouquets	and	lime	-	light	.	"
但	作为	一个	仙女	,	谁	存在	是	全部	花束	和	酸橙	-	光	.	"

但就像仙女一样，她的存在充满了鲜花和聚光灯。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði][pi'ænoʊ] , " [sed] ['lænsələt] [ɪn]['maɪldər]

"	But	you	had	a	pretty	talent	for	the	piano	,	"	said	Lancelot	in	milder
"	但	你	有	一个	漂亮的	天赋	为了	这	钢琴	,	"	说	兰斯洛特	在	较温和

['æksənts] .

accents	.
口音	.

“但你弹钢琴很有天赋，”兰斯洛特用较为温和的语气说道。

" [noʊ][wʌn] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

"	No	one	forced	you	to	learn	composition	.
"	不	一	强制	你	到	学习	作品	.

“没有人强迫你学习作曲。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɜːrnt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ði]

You	could	have	learnt	anything	for	the	paltry	fifteen	pounds	exacted	by	the
你	可以	有	学会了	任何事物	为了	这	微不足道	十五	磅	索取	经过	这

[kən'sɜːrvətwɑːr] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fluːt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['ɔːrgən] ;

Conservatoire	—	from	the	German	flute	to	the	grand	organ	;
音乐学院	—	从	这	德语	长笛	到	这	盛大	器官	;

你只需花费音乐学院区区十五英镑，就能学到任何东西——从德国长笛到大型管风琴；

[frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['skɔːrɪŋ] [bænd][pɑːrts] . "

from	singing	to	scoring	band	parts	.	"
从	歌唱	到	得分	乐队	部分	.	"

从唱歌到为乐队谱曲。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ɔːt] ['siːzər] [ɔːt] ['naɪhɪl] .
Aut Caesar aut nihil .
自动 凯撒 自动 虚无 .

要么凯撒，要么虚无。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :
You remember what I always used to say :
你 记住 什么 我 总是 用过的 到 说 :

你还记得我以前常说的话吗?

- ['iːðər] ['beɪtoʊvən] — — - ([ðə; ði] ['spænjəl] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .) — [ɔːr] [bʌst] . -
' Either Beethoven — — ' (The spaniel pricked up his ears .) — or bust . '
- 任何一个 贝多芬 — — - (这 西班牙猎犬 刺痛 向上 他的 耳朵 .) — 或者 摔碎 . -

“要么是贝多芬——”(那只西班牙猎犬竖起了耳朵。)——要么就完蛋。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði]
If I could not be a great musician it was hardly worth while enduring the
如果 我 可以 不是 是 一个 伟大的 音乐家 它 曾是 几乎 值得 尽管 持久 这
[praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ,
privations of one ,
匮乏 的 一 ,

如果我不能成为一名伟大的音乐家，那么忍受音乐家的种种艰辛就毫无意义了。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz] [ɪk'spens] .
especially at another man's expense .
尤其 在 其他 男人的 费用 .

尤其是以牺牲他人利益为代价。

[soʊ][aɪ][dɪd][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [dɑːdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
So I did the Prodigal Son dodge , as you know ,
所以 我 做过 这 浪子 儿子 躲闪 , 作为 你 知道 ,

所以，我故技重施，躲过了浪子回头的伎俩，你也知道。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [sent] [juː; jʊ][maɪ] ['jɪrz] ['eksɪz][ɪn] [ðæt] [tʃek] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
and out of the proceeds sent you my year's exes in that cheque you with
和 出去 的 这 收益 发送 你 我的 年 前任 在 那 查看 你 和
[jʊr; jər] ['dæmnəbl] [preɪd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .
your damnable pride sent me back again .
你的 该死的 自豪 发送 我 后退 再次 .

然后你用那笔钱把我的前任们都寄给了你，而你却用你那该死的自尊心又把我寄了回去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][læst] ,
And now , old fellow , that I have you face to face at last ,
和 现在 , 老的 同伴 , 那 我 有 你 脸 到 脸 在 最后的 ,

而现在，老伙计，我终于和你面对面了，

[kæn; kən][juː; jʊ] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sɪn'tɪlə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ]
can you offer the faintest scintilla of a shadow of a reason for refusing
能 你 提供 这 最微弱 闪光 的 一个 阴影 的 一个 原因 为了 拒绝
[tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃek] ?
to take that cheque ?
到 拿 那 查看 ?

你能不能给出哪怕一丝一毫拒绝接受那张支票的理由?

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] !
No , you can't !
不 , 你 不能 !

不，你不能!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['biːstli] - .

Nothing	but	simple	beastly	stuckuppishness	.
没有什么	但	简单的	兽	-	.

除了单纯的傲慢自大，别无其他。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ; [ɔːl][jʊr; jər][hə'roʊɪks][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frɔːd] .

I	saw	through	you	at	once	;	all	your	heroics	were	a	fraud	.
我	锯	通过	你	在	一次	;	全部	你的	英雄主义	是	一个	欺诈罪	.

我一眼就看穿了你；你所有的英雄事迹都是骗局。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [frend] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['proʊtəʒeɪ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [jʊr; jər] ['ʃɪvəlri] [ɑːn] .

I	was	not	your	friend	,	but	your	protege	—	something	to	practise	your	chivalry	on	.
我	曾是	不是	你的	朋友	,	但	你的	门徒	—	某物	到	实践	你的	骑士精神	在	.

我不是你的朋友，而是你的门徒——一个让你练习骑士精神的对象。

[juː; jʊ] [drɑːpt] [jʊr; jər] [kloʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] .

You	dropped	your	cloak	,	and	I	saw	your	feet	of	clay	.
你	掉落	你的	披风	,	和	我	锯	你的	脚	的	黏土	.

你脱下斗篷，我看到了你泥足般的双脚。

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] ,

Well	,	I	tell	you	straight	,
出色地	,	我	告诉	你	直的	,

好吧，我直说吧。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][bæd] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][laɪf] ;

I	made	up	my	mind	at	once	to	be	bad	friends	with	you	for	life	;
我	制成	向上	我的	头脑	在	一次	到	是	坏的	朋友们	和	你	为了	生活	;

我立刻下定决心，这辈子都要和你做损友；

['oʊnli] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['faɪəri][oʊld] [fiz] [æt; ət] - [aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tʌgɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['greɪtkoʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ['æftər][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

only	when	I	saw	your	fiery	old	phiz	at	Brahmson's	I	felt	a	sort	of	something	tugging	inside	my	greatcoat	like	a	thief	after	my	pocket	-	book	,
仅有的	什么时候	我	锯	你的	火热	老的	脸	在	-	我	毛毡	一个	种类	的	某物	拉扯	里面	我的	大衣	喜欢	一个	贼	后	我的	口袋	-	书	,

只有当我在布拉姆森餐厅看到你那火爆的老脸时，我才感觉有什么东西在我的大衣里拽着我，就像一个小偷在觊觎我的钱包一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɪndər] [nuː] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] ,

and	I	kinder	knew	,	as	the	Americans	say	,
和	我	幼儿园	知道	,	作为	这	美国人	说	,

正如美国人所说，我对此心知肚明。

[ðæt] [ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] . "

that	in	half	an	hour	I	should	be	sitting	beneath	your	hospitable	roof	.	"
那	在	一半	一个	小时	我	应该	是	坐着	下面	你的	好客	屋顶	.	"

半小时后，我就能坐在你热情好客的屋檐下了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪski] .

"	I	beg	your	pardon	—	you	will	have	some	whisky	.
"	我	求	你的	赦免	—	你	将要	有	一些	威士忌酒	.

“恕我冒昧——您将会喝到一些威士忌。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .

"	He	rang	the	bell	violently	.
"	他	响铃	这	钟	暴力	.

他猛地按响了门铃。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

"	Don't	be	a	fool	—	you	know	I	didn't	mean	that	.
"	不	是	一个	傻子	—	你	知道	我	没有	意思是	那	.

别犯傻了——你知道我不是那个意思。

[wel] , [dəunt][let][ˌjuː 'es]['kwɑːrəl] .

Well	,	don't	let	us	quarrel	.
出色地	,	不	让	我们	争吵	.

好了，我们别吵了。

[aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['juːθfl] ['baʊnti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː]

I	have	forgiven	you	for	your	youthful	bounty	,	and	you	have	forgiven	me
我	有	已原谅	你	为了	你的	青春	赏金	,	和	你	有	已原谅	我

[fɔːr; fər] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

for	chucking	it	up	;
为了	投掷	它	向上	;

我原谅了你年轻时的慷慨，你也原谅了我挥霍无度；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːtərˌlænd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	now	we	are	going	to	drink	to	the	Vaterland	,	"	he	added	,
和	现在	我们	是	去	到	喝	到	这	祖国	,	"	他	额外	,

“现在我们要为祖国干杯，”他补充道。

[æz; əz] ['meri] [æn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ə'lækrəti] .

as	Mary	Ann	appeared	with	a	suspicious	alacrity	.
作为	玛丽	安	出现	和	一个	可疑的	敏捷	.

玛丽·安以一种可疑的迅速姿态出现。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Do	you	know	,	"	he	went	on	,
"	做	你	知道	,	"	他	去	在	,

“你知道吗，”他继续说道，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst][sɪp][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['æməti] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['wɪski] ,

when	they	had	taken	the	first	sip	of	renewed	amity	dissolved	in	whisky	,
什么时候	他们	有	已采取	这	第一的	啜饮	的	更新	和睦	溶解	在	威士忌酒	,

当他们啜饮第一口融入威士忌中的重燃友谊时，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃoʊd] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l][soʊl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['træm(ə)l] [maɪ]

"	I	think	I	showed	more	musical	soul	than	you	in	refusing	to	trammel	my
"	我	思考	我	显示	更多的	音乐	灵魂	比	你	在	拒绝	到	束缚	我的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [ruːlz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [fuːlz] .

inspiration	with	the	dull	rules	invented	by	fools	.
灵感	和	这	乏味的	规则	发明	经过	傻瓜	.

“我认为，我比你更有音乐灵魂，我拒绝用愚人发明的枯燥规则束缚我的灵感。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [eɪ] ?

I	suppose	you	have	mastered	them	all	,	eh	?
我	认为	你	有	精通	他们	全部	,	嗯	?

我想你已经全部掌握了吧?

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] .

"	He	picked	up	some	sheets	of	manuscript	.
"	他	挑选	向上	一些	纸张	的	手稿	.

他拿起几张手稿。

" [greɪt] [skɑːt] !

"	Great	Scot	!
"	伟大的	苏格兰人	!

“伟大的苏格兰人！”

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [skuːld] [jɔːr'self] [tuː; tə]['skrɪb(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

How	you	must	have	schooled	yourself	to	scribble	all	this	—	you	,	with	your
如何	你	必须	有	受过教育	你自己	到	涂	全部	这	—	你	,	和	你的

['restləs] ['neɪtʃər] — [fʊl] [skɔːrz] , [tuː] !

restless	nature	—	full	scores	,	too	!
不安	自然	—	满的	得分	,	也	!

你一定训练有素，才能写出这么多东西——你这不安分的天性——而且还都是满分！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] ['ɔːfər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] - . "

I	hope	you	don't	offer	this	sort	of	thing	to	Brahmson	.	"
我	希望	你	不	提供	这	种类	的	事物	到	-	.	"

我希望你不要把这种东西提供给布拉姆森。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [əd'mɪtɪd] ['lænsələt] .

"	I	certainly	went	there	with	that	intention	,	"	admitted	Lancelot	.
"	我	当然	去	那里	和	那	意图	,	"	承认	兰斯洛特	.

“我的确是带着那个目的去的，”兰斯洛特承认道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kætʃ] - [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['hiːz] ['nevər] [ɪn] [wen] [aɪ][kɔːl][ɪn]

"	I	thought	I'd	catch	Brahmson	himself	in	the	evening	—	he's	never	in	when	I	call	in
"	我	想法	ID	抓住	-	他自己	在	这	晚上	—	他是	绝不	在	什么时候	我	称呼	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

“我本想晚上联系布拉姆森本人——我早上打电话的时候他总是不在家。”

" ['piːtər] [groʊn] .

"	Peter	groaned	.
"	彼得	呻吟	.

彼得呻吟了一声。

" [kwɪk'sɑːtɪk][æz; əz]['evər] !

"	Quixotic	as	ever	!
"	堂吉诃德式的	作为	曾经	!

一如既往的异想天开！

[juː; jʊ] [kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ðen] ? "

You	can't	have	been	long	in	London	then	?	"
你	不能	有	到过	长的	在	伦敦	然后	?	"

那你到伦敦应该没多久吧?

" [ə; eɪ] [jɪr] . "

"	A	year	.	"
"	一个	年	.	"

“一年。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [dʒʌmp] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [left]

"	I	suppose	you'd	jump	down	my	throat	if	I	were	to	ask	you	how	much	is	left
"	我	认为	你会	跳	向下	我的	喉	如果	我	是	到	问	你	如何	很多	是	左边

[ʌv; əv] [ðæt] — — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

of	that	—	—	"	he	hesitated	,
的	那	—	—	"	他	犹豫了一下	,

“我想如果我问你还剩下多少，你肯定会对我破口大骂——”他犹豫了一下，

[ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sentəns] [fə'siːʃəsli] — " [ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ]

then	turned	the	sentence	facetiously	—	"	of	those	twenty	thousand	shillings	you
然后	转向	这	句子	戏谑地	—	"	的	那些	二十	千	先令	你

[wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ? "

were	cut	off	with	?	"
是	切	离开	和	?	"

然后他反讽地把话说道：“你被剥夺的那两万先令呢？”

" [let] [ðɪs] [vaɪl] [den] ['ænsər] . "
" Let this vile den answer . "
" 让 这 卑鄙的 丹 回答 . "

“让这肮脏的巢穴来回答吧。”

" [dəunt] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði][den] ; [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd] . "
" Don't disparage the den ; it's not so bad . "
" 不 贬损 这 丹 ; 它是 不是 所以 坏的 . "

“别贬低这个窝点；它没那么糟糕。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrs] .
" You are right — I may come to worse .
" 你 是 正确的 — 我 可能 来 到 更糟 .

“你说得对——我的处境可能会更糟。”

[aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] .
I've been an awful ass .
我已经 到过 一个 可怕 屁股 .

我真是个混蛋。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lʌki] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətwɑːr] — [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .
You know how lucky I was while at the Conservatoire — no , you don't .
你 知道 如何 幸运的 我 曾是 尽管 在 这 音乐学院 — 不 , 你 不 .

你知道我在音乐学院的时候有多幸运吗？——不，你不知道。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
How should you ?
如何 应该 你 ?

你应该怎么做?

[wel] , [aɪ] ['kærid] [ɔːf] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kən'siːt] ,
Well , I carried off some distinctions and a lot of conceit ,
出色地 , 我 携带 离开 一些 区别 和 一个 很多 的 自负 ,

嗯，我成功地获得了一些殊荣，也沾染了很多自负。

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] ['jʊrəp] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and came over here thinking Europe would be at my feet in a month .
和 来了 超过 这里 思维 欧洲 会 是 在 我的 脚 在 一个 月 .

我来到这里时以为一个月内欧洲就会臣服于我。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [twɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['traɪʌmf] .
I was only sorry my father died before I could twit him with my triumph .
我 曾是 仅有的 对不起 我的 父亲 死亡 前 我 可以 推特 他 和 我的 胜利 .

我唯一的遗憾是父亲去世了，我还没来得及在推特上向他炫耀我的胜利。

[ðæts] ['kændɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's candid , isn't it ? "
那就是 坦率 , 不是 它 ? "

这话说得真坦诚，不是吗?

" [jes] ; [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɪg]['æftər][ɔːl] , " [mjuːzd] ['piːtər] ;
" Yes ; you're not such a prig after all , " mused Peter ;
" 是的 ; 你是 不是 这样的 一个 伪君子 后 全部 , " 沉思 彼得 ;

“是啊，你其实也没那么死板嘛，”彼得沉思道；

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] — [jʊr; jər] ['brʌðər] ['laɪənl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][bɑːrt] . "
" I saw the old man's death in the paper — your brother Lionel became the bart . "
" 我 锯 这 老的 男人的 死亡 在 这 纸 — 你的 兄弟 莱昂内尔 成为 这 巴特 . "

“我在报纸上看到了老人的死讯——你哥哥莱昂内尔成了他的侍从。”

" [jes] , [pʊr] ['begər] , [aɪ][dəunt] [heɪt] [hɪm; ɪm][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
" Yes , poor beggar , I don't hate him half so much as I did .
" 是的 , 贫穷的 乞丐 , 我 不 恨 他 一半 所以 很多 作为 我 做过 .

“是的，可怜的乞丐，我现在对他的恨意没有以前那么强烈了。”

[hiː; hi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈflaʊərz]

He	reminds	me	of	a	man	invited	to	dinner	which	is	nothing	but	flowers
他	提醒	我	的	一个	男人	受邀	到	晚餐	哪个	是	没有什么	但	花朵

[ænd; ənd] [ˌsɜːviːˈets] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [pleɪt] . "

and	serviettes	and	silver	plate	.	"
和	餐巾纸	和	银	盘子	.	"

他让我想起一个受邀赴宴的人，而宴会上除了鲜花、餐巾和银盘之外，什么也没有。

" [aɪd] [pɑːn] [ðə; ði] [pleɪt] , ['enihaʊ] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	I'd	pawn	the	plate	,	anyhow	,	"	said	Peter	,	with	a	little	laugh	.
"	ID	典当	这	盘子	,	无论如何	,	"	说	彼得	,	和	一个	小的	笑	.

“反正我都会把盘子拿去典当的，”彼得笑着说。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; ['evriːˌθɪŋz] [taɪd] [ʌp] . "

"	He	can't	touch	anything	,	I	tell	you	;	everything's	tied	up	.	"
"	他	不能	触碰	任何事物	,	我	告诉	你	;	一切都是	系	向上	.	"

“我告诉你，他什么都碰不得；一切都被绑住了。”

" [ɑː] [wel] , ['hiːl] [get] [taɪd] [ʌp] , [tuː] .

"	Ah	well	,	he'll	get	tied	up	,	too	.
"	啊	出色地	,	地狱	得到	系	向上	,	也	.

“哦，好吧，他也会被绑起来的。”

['hiːl] ['mæri] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['erəs] . "

He'll	marry	an	American	heiress	.	"
地狱	结婚	一个	美国人	女继承人	.	"

他将迎娶一位美国女继承人。

" [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] !

"	Confound	him	!
"	混杂	他	!

真该死！

[aɪd] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪkˈstɪŋkt] [fɜːrst] . "

I'd	rather	see	the	house	extinct	first	.	"
ID	相当	看	这	房子	灭绝	第一的	.	"

我宁愿先看到这栋房子消失。

" ['hɔɪti] , ['tɔɪti] !

"	Hoity	,	toity	!
"	高傲	,	托伊蒂	!

“高傲，高傲！

[ʃiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

She'll	be	quite	as	good	as	any	of	you	.	"
壳	是	相当	作为	好的	作为	任何	的	你	.	"

她会和你们一样优秀。

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['piːtər] , " [sed] ['lænsələt] , ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] .

"	I	can't	discuss	this	with	you	,	Peter	,	"	said	Lancelot	,	gently	but	firmly	.
"	我	不能	讨论	这	和	你	,	彼得	,	"	说	兰斯洛特	,	轻轻地	但	牢牢	.

“我不能和你讨论这件事，彼得，”兰斯洛特温和而坚定地说。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [heɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrd] ['erəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd]

"	If	there	is	a	word	I	hate	more	than	the	word	heiress	,	it	is	the	word
"	如果	那里	是	一个	单词	我	恨	更多的	比	这	单词	女继承人	,	它	是	这	单词

“如果说有什么词比‘女继承人’更让我讨厌，那就是‘继承人’这个词。”

[əˈmerɪkən] . "

American	.	"
美国人	.	"

美国人。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[ðeə(r)] [bəuθ] ['veri] [gʊd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] . "
They're both very good words and better things . "
它们是 两个都 非常 好的 字 和 更好的 事物 . "

它们都是非常好的词语，而且是更好的东西。

" [ðeɪ] [bəuθ] [smæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['vʌlgər] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['mʌni] , " [sed] ['lænsələt] ,
" They both smack of the most vulgar thing in the world — money , " said Lancelot ,
" 他们 两个都 啪 的 这 最多 庸俗 事物 在 这 世界 — 钱 , " 说 兰斯洛特 ,

兰斯洛特说：“他们俩都散发着世界上最庸俗的东西——金钱的气息。”

['wɔːkɪŋ] ['hɑːtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
walking hotly about the room .
步行 热 关于 这 房间 .

在房间里焦躁地踱来踱去。

" [ɪn] [ə'merɪkə] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] ['stændərd] .
" In America there's no other standard .
" 在 美国 有 不 其他 标准 .

“在美国，没有其他标准。”

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [paɪl] , [tuː; tə] [straɪk] [aɪl,ɪl,əl] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['ɪdɪəmz] !
To make your pile , to strike ile — oh , how I shudder to hear these idioms !
到 制作 你的 桩 , 到 罢工 伊莱 — 哦 , 如何 我 不寒而栗 到 听到 这些 成语 !

积攒财富，打击疾病——哦，我一听到这些成语就不寒而栗!

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrd] ['erəs] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiətli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
And can any one hear the word heiress without immediately thinking of
和 能 任何 一 听到 这 单词 女继承人 没有 立即地 思维 的
['mætrɪmoʊni] ?
matrimony ?
婚姻 ?

听到“女继承人”这个词，谁能不立刻想到婚姻呢?

- ?
Phaugh ?
- ?

噗?

[its] [ə; eɪ] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] . "
It's a prostitution . "
它是 一个 卖淫 . "

这是卖淫。

" [wʌt] [ɪz] ?
" What is ?
" 什么 是 ?

“那是什么？”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [koʊ'hɪrənt] , [maɪ] [frend] . "
You're not very coherent , my friend . "
你是 不是 非常 相干 , 我的 朋友 . "

朋友，你说话不太连贯。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
" Very well , I am incoherent .
" 非常 出色地 , 我 是 语无伦次 .

“好吧，我语无伦次了。”

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld]['fæməli][kæn; kən]['oʊnli]['boʊlstər][ʌp][ɪts] ['greɪtnəs] [baɪ] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	a	great	old	family	can	only	bolster	up	its	greatness	by	alliances	with	the
如果	一个	伟大的	老的	家庭	能	仅有的	支撑	向上	它是	伟大	经过	联盟	和	这

['dɔtɚz] [ʌv; əv][ɔɪl] - ['straɪkɚz] ,

daughters	of	oil	-	strikers	,
女儿们	的	油	-	前锋	,

如果一个古老的显赫家族只能通过与石油大亨的女儿们结盟来巩固其地位，

[ðen] [let][ðə; ði]['fæməli] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] . "

then	let	the	family	perish	with	honour	.	"
然后	让	这	家庭	沦	和	荣誉	.	"

那么就让这个家族光荣地死去吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ɔɪl] - ['straɪkɚz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃərz] .

"	But	the	daughters	of	oil	-	strikers	are	sometimes	very	charming	creatures	.
"	但	这	女儿们	的	油	-	前锋	是	有时	非常	迷人	生物	.

“但是，石油矿工的女儿们有时是非常迷人的女孩。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [ɔɪl] . "

They	are	polished	with	their	fathers	'	oil	.	"
他们	是	抛光	和	他们的	父亲们	-	油	.	"

它们被父亲的油擦亮了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[ðeɪ] [riːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	reek	of	it	.
他们	臭	的	它	.

他们身上散发着那种气味。

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['laɪənl] [wɪl] ['iːðər] [wed] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] . "

I	pray	to	Heaven	Lionel	will	either	wed	a	lady	or	die	a	bachelor	.	"
我	祈祷	到	天堂	莱昂内尔	将要	任何一个	结婚	一个	女士	或者	死	一个	学士	.	"

我向上帝祈祷，莱昂内尔要么娶位女士，要么孤独终老。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['leɪdi] ? " [pə'sistid] ['piːtər] .

"	Yes	;	but	what	do	you	call	a	lady	?	"	persisted	Peter	.
"	是的	;	但	什么	做	你	称呼	一个	女士	?	"	持续	彼得	.

“是啊，可是女士该怎么称呼呢？”彼得追问道。

['lænsələt] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][snɑːrl] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .

Lancelot	uttered	an	impatient	snarl	,	and	rang	the	bell	violently	.
兰斯洛特	说出	一个	不耐烦	咆哮	,	和	响铃	这	钟	暴力	.

兰斯洛特不耐烦地咆哮了一声，用力地摇响了门铃。

['piːtər] [stɛərd][ɪn] ['saɪləns] .

Peter	stared	in	silence	.
彼得	凝视	在	沉默	.

彼得沉默地盯着他。

['meri] [æn] [ə'pɪrd] .

Mary	Ann	appeared	.
玛丽	安	出现	.

玛丽·安出现了。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ? "

"	How	often	am	I	to	tell	you	to	leave	my	matches	on	the	mantel	-	shelf	?	"
"	如何	经常	是	我	到	告诉	你	到	离开	我的	比赛	在	这	壁炉架	-	架子	?	"

[snæpt] ['lænsələt] .

snapped	Lancelot	.
啪啪	兰斯洛特	.

“我得跟你说多少遍才能让我把火柴放在壁炉架上？”兰斯洛特厉声说道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

"	You	seem	to	delight	to	hide	them	away	,
"	你	似乎	到	喜	到	隐藏	他们	离开	,

你似乎很喜欢把它们藏起来，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['pɑːrlər] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

as	if	I	had	time	to	play	parlour	games	with	you	.
作为	如果	我	有	时间	到	玩	客厅	游戏	和	你	.

好像我有时间陪你玩室内游戏似的。

" ['meri] [æn] ['saɪləntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mætʃɪz] ,

"	Mary	Ann	silently	went	to	the	mantel	-	piece	,	handed	him	the	matches	,
"	玛丽	安	默默	去	到	这	壁炉架	-	片	,	递交	他	这	比赛	,

玛丽·安默默地走到壁炉架旁，把火柴递给他。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	left	the	room	without	a	word	.
和	左边	这	房间	没有	一个	单词	.

他一言不发地离开了房间。

" [aɪ] , [seɪ] , ['lænsələt] , [əd'vɜːrsəti] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed]

"	I	,	say	,	Lancelot	,	adversity	doesn't	seem	to	have	agreed	with	you	,	"	said
"	我	,	说	,	兰斯洛特	,	逆境	不	似乎	到	有	同意	和	你	,	"	说

“我说，兰斯洛特，看来逆境似乎并没有眷顾你，”他说。

['piːtər] [sɪ'vɪrli] .

Peter	severely	.
彼得	严重	.

彼得非常生气。

" [ðæt] [pʊr] ['gɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wet] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

"	That	poor	girl's	eyes	were	quite	wet	when	she	went	out	.
"	那	贫穷的	女孩们	眼睛	是	相当	湿的	什么时候	她	去	出去	.

“那个可怜的女孩出门的时候，眼睛都湿润了。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

Why	didn't	you	speak	?
为什么	没有	你	说话	?

你为什么不说话?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [hiːps] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	could	have	given	you	heaps	of	lights	,	and	you
我	可以	有	给定	你	堆积如山	的	灯	,	和	你

我本来可以给你很多灯，而你

[maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['sækrifaist] [ə'nʌðər] [skræp][ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt] . "

might	even	have	sacrificed	another	scrap	of	that	precious	manuscript	.	"
可能	甚至	有	牺牲	其他	废料	的	那	宝贵的	手稿	.	"

甚至可能牺牲掉那份珍贵手稿的另一片碎片。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [maɪ] [mætʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Well	,	she	has	got	a	knack	of	hiding	my	matches	all	the	same	,
"	出色地	,	她	有	得到	一个	诀窍	的	隐藏	我的	比赛	全部	这	相同的	,

“不过，她还是有办法把我的火柴藏起来。”

" [sed] ['lænsələt] ['sʌmwʌt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

"	said	Lancelot	somewhat	shamefacedly	.
"	说	兰斯洛特	有些	羞愧地	.

兰斯洛特有些不好意思地说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['meri] [æn] .

"	Besides	,	I	hate	her	for	being	called	Mary	Ann	.
"	除了	,	我	恨	她	为了	存在	称为	玛丽	安	.

“此外，我讨厌她被叫做玛丽安。”

[its] [ðə; ði] [læst] ['terər] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ə'pɑːrtmənts] .

It's	the	last	terror	of	cheap	apartments	.
它是	这	最后的	恐怖	的	便宜的	公寓	.

这是廉价公寓最后的噩梦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [aɪ'd] ['glædli] [kɔːl] [hɜːr; hər] [mɪs]

If	she	only	had	another	name	like	a	human	being	,	I'd	gladly	call	her	Miss
如果	她	仅有的	有	其他	姓名	喜欢	一个	人类	存在	,	ID	乐意	称呼	她	错过

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

如果她能像人类一样有个名字，我很乐意叫她什么小姐之类的。

[aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ,

I	went	so	far	as	to	ask	her	,	and	she	stared	at	me	in	a	dazed	,
我	去	所以	远的	作为	到	问	她	,	和	她	凝视	在	我	在	一个	茫然	,

我甚至问了她这个问题，她茫然地盯着我看。

['stuːpɪd] , ['sɪli] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

stupid	,	silly	way	,	as	if	I'd	asked	her	to	marry	me	.
愚蠢的	,	愚蠢的	方式	,	作为	如果	ID	问	她	到	结婚	我	.

用一种愚蠢可笑的方式，就好像我向她求婚了一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

I	suppose	the	fact	is	,
我	认为	这	事实	是	,

我想事实是，

[ʃiːz] [bɪn] [kɔːld] ['meri] [æn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiːz] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

she's	been	called	Mary	Ann	so	long	and	so	often	that	she's	forgotten	her	father's
她是	到过	称为	玛丽	安	所以	长的	和	所以	经常	那	她是	被遗忘的	她	父亲的

[neɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] ['eni] .

name	—	if	she	ever	had	any	.
姓名	—	如果	她	曾经	有	任何	.

她被叫做玛丽·安的时间太长、次数太频繁了，以至于她忘记了她父亲的名字——如果她曾经有过父亲的话。

[aɪ][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [ðoʊ] ,

I	must	do	her	the	justice	,	though	,
我	必须	做	她	这	正义	,	尽管	,

但我必须公正地评价她。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] [æn] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] . "

to	say	she	answers	to	the	name	of	Mary	Ann	in	every	sense	of	the	phrase	.	"
到	说	她	答案	到	这	姓名	的	玛丽	安	在	每一个	感觉	的	这	短语	.	"

可以说，她完全符合玛丽·安这个名字的任何含义。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][bæd] - ['lʊkɪŋ] , ['eni] [wei] , " [sed] ['piːtər] .

"	She	didn't	seem	at	all	bad	-	looking	,	any	way	,	"	said	Peter	.
"	她	没有	似乎	在	全部	坏的	-	寻找	,	任何	方式	,	"	说	彼得	.

“反正她看起来一点也不丑，”彼得说。

" ['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ! " [grauld] ['lænsələt] .

"	Every	man	to	his	taste	!	"	growled	Lancelot	.
"	每一个	男人	到	他的	品尝	!	"	咆哮	兰斯洛特	.

“各有所好！”兰斯洛特咆哮道。

" [ʃi:z] [æz; əz] ['plæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sæboʊ; sæ'boʊ] . "

"	She's	as	platt	and	uninteresting	as	a	wooden	sabot	.	"
"	她是	作为	普拉特	和	无聊	作为	一个	木制的	鞋靴	.	"

“她就像木屐一样平淡无奇，毫无吸引力。”

" [ðeəz; ðəz] ['menɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sæboʊ; sæ'boʊ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['pi:tər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

"	There's	many	a	pretty	foot	in	a	sabot	,	"	retorted	Peter	,	with	an	air
"	有	许多	一个	漂亮的	脚	在	一个	鞋靴	,	"	反驳	彼得	,	和	一个	空气

[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfɪ] .

of	philosophy	.
的	哲学	.

“穿木屐的脚也很漂亮，”彼得带着一种哲学家的口吻反驳道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['klevər] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sɪmplɪ] ['sɪlɪ] .

"	You	think	that's	clever	,	but	it's	simply	silly	.
"	你	思考	那就是	聪明的	,	但	它是	简单地	愚蠢的	.

你觉得这很聪明，但其实很愚蠢。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [fækt] [ə'fekt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sæboʊ; sæ'boʊ] ? "

How	does	that	fact	affect	this	particular	sabot	?	"
如何	做	那	事实	影响	这	特别的	鞋靴	?	"

这一事实对这枚特殊的木柴有何影响?

" [aɪv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [groʊn] ['pi:tər] ['kɑ:mɪkli] .

"	I've	put	my	foot	in	it	,	"	groaned	Peter	comically	.
"	我已经	放	我的	脚	在	它	,	"	呻吟	彼得	滑稽地	.

“我犯了个错误，”彼得滑稽地呻吟道。

" [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʊri] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [sed] ['lænsələt] ;

"	Besides	,	she	might	be	a	houri	from	heaven	,	"	said	Lancelot	;
"	除了	,	她	可能	是	一个	胡里	从	天堂	,	"	说	兰斯洛特	;

“再说，她也可能是天上的仙女，”兰斯洛特说道；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʊri] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃt] [prɪnt] - [frɑ:k] — — " [hi:; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]

"	but	a	houri	in	a	patched	print	-	frock	—	—	"	He	shuddered	,	and	struck	a
"	但	一个	胡里	在	一个	已修补	打印	-	连衣裙	—	—	"	他	颤抖	,	和	击	一个

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

“但是一个穿着打着补丁的印花连衣裙的仙女——”他打了个寒颤，划了一根火柴。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] ['hʊri] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɑ:r; ər] ,

"	I	don't	know	exactly	what	houris	from	heaven	are	,
"	我	不	知道	确切地	什么	小时	从	天堂	是	,

我不太清楚天上的仙女究竟是什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [frɑ:k] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni]

but	I	have	a	kind	of	feeling	any	sort	of	frock	would	be	out	of	harmony
但	我	有	一个	种类	的	感觉	任何	种类	的	连衣裙	会	是	出去	的	和谐

— — !

—	—	!
—	—	!

但我总觉得任何款式的连衣裙都会显得不协调——!

" ['lænsələt] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	Lancelot	lit	his	pipe	.
"	兰斯洛特	点燃	他的	管道	.

兰斯洛特点燃了烟斗。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [smoʊk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	begin	to	say	that	sort	of	thing	,	we	must	smoke	,	"	he	said	,
"	如果	你	开始	到	说	那	种类	的	事物	,	我们	必须	抽烟	,	"	他	说	,

“如果你开始说那种话，我们就得抽烟了，”他说。

['læfɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] .

laughing	between	the	puffs	.
笑	之间	这	泡芙	.

边抽烟边笑。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][lɑːts][ʌv; əv][tə'bækoʊ] — [aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [gɑːt][noʊ][sɪ'gɑːrz] .

"	I	can	offer	you	lots	of	tobacco	—	I'm	sorry	I've	got	no	cigars	.
"	我	能	提供	你	很多	的	烟草	—	我是	对不起	我已经	得到	不	雪茄	.

“我可以给你提供很多烟草——可惜我没有雪茄。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . - — [maɪ]['lændleɪdi] — [ðen] [juːl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hʊri] .

Wait	till	you	see	Mrs	.	Leadbatter	—	my	landlady	—	then	you'll	talk	about	houris	.
等待	直到	你	看	太太	.	-	—	我的	房东	—	然后	你会	讲话	关于	小时	.

等你见到我的房东莱德巴特太太，你就会明白什么是仙女了。

['pɑːvərti] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)l] [bɔːz] .

Poverty	may	not	be	a	crime	,	but	it	seems	to	make	people	awful	bores	.
贫困	可能	不是	是	一个	犯罪	,	但	它	似乎	到	制作	人们	可怕	钻孔	.

贫穷或许不是犯罪，但它似乎会让人变得非常无趣。

['wʌndər] [ɪf] ['ɪtl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

Wonder	if	it'll	have	that	effect	on	me	?
想知道	如果	它将	有	那	影响	在	我	?

不知道它会不会对我产生那种影响?

[ɑːx] ['hɪməl] !

Ach	Himmel	!
ach	天	!

啊，天哪！

[haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [bɔːz] [ˌem 'iː] .

how	that	woman	bores	me	.
如何	那	女士	钻孔	我	.

那个女人真让我觉得无聊。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz][maɪ] [paʊtʃ] , [oʊld][mæn] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [pʊr] ;

No	,	there's	no	denying	it	—	there's	my	pouch	,	old	man	—	I	hate	the	poor	;
不	,	有	不	否认	它	—	有	我的	小袋	,	老的	男人	—	我	恨	这	贫穷的	;

不，这无可否认——老头，我的钱袋在那儿——我讨厌穷人；

[ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['vʌlgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

their	virtues	are	only	a	shade	more	vulgar	than	their	vices	.
他们的	美德	是	仅有的	一个	阴影	更多的	庸俗	比	他们的	恶习	.

他们的优点只比他们的缺点略微庸俗一些。

[ðɪs] - ['kriːtʃər] [ɪz] ['ɑːnɪst] ['æftər][hɜːr; hər] [laɪts] — [ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði][moʊst]

This	Leadbatter	creature	is	honest	after	her	lights	—	she	sends	me	up	the	most
这	-	生物	是	诚实的	后	她	灯	—	她	发送	我	向上	这	最多

[rɪ'dɪkjələs] ['liːvɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [heɪt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

ridiculous	leavings	—	and	I	only	hate	her	the	more	for	it	.	"
荒谬的	剩菜	—	和	我	仅有的	恨	她	这	更多的	为了	它	.	"

这个叫莱德巴特的家伙倒是挺诚实的——她总是给我送来最荒唐的剩菜——我反而更恨她了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rks] ['meri] ['ænz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'steɪkən]
" I suppose she works Mary Ann's fingers to the bone from the same mistaken
" 我 认为 她 作品 玛丽 安妮的 手指 到 这 骨 从 这 相同的 错误
[sens] [ʌv; əv] ['du:ti] ,
sense of duty ,
感觉 的 责任 ,

“我想她和玛丽安一样，都是出于同样的错误责任感，才把她们累得筋疲力尽。”

" [sed] ['pi:tər] [ə'kju:tli] .
" said Peter acutely .
" 说 彼得 急性 .

彼得尖锐地说道。

" [θæŋks] ; [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪ'gɑ:rz] .
" Thanks ; think I'll try one of my cigars .
" 谢谢 ; 思考 患病的 尝试 一 的 我的 雪茄 .

谢谢；我想我会试试我的雪茄。

[aɪ] [fɪld] [maɪ] [keɪs] , [aɪ] ['fænsi] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .
I filled my case , I fancy , before I came out .
我 已填 我的 案件 , 我 想要 , 前 我 来了 出去 .

我估计，在我出来之前，我已经把案子准备妥当了。

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [wəʊnt] [ju:; jʊ] [traɪ] [wʌn] ? "
Yes , here it is ; won't you try one ? "
是的 , 这里 它 是 ; 惯于 你 尝试 一 ? "

对，就是这个；要不要试试?

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [maɪ] [paɪp] . "
" No , thanks , I prefer my pipe . "
" 不 , 谢谢 , 我 更喜欢 我的 管道 . "

“不，谢谢，我还是喜欢我的烟斗。”

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m] , [aɪ] [si:] , " [sed] ['pi:tər] .
" It's the same old meerschaum , I see , " said Peter .
" 它是 这 相同的 老的 海泡石 , 我 看 , " 说 彼得 .

“看来还是那块老海泡石啊，”彼得说。

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m] , " [rɪ'pi:tɪd] ['lænsələt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" The same old meerschaum , " repeated Lancelot , with a little sigh .
" 这 相同的 老的 海泡石 , " 重复 兰斯洛特 , 和 一个 小的 叹 .

“还是那把老海泡石，”兰斯洛特叹了口气，重复道。

['pi:tər] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [pʌft] [ɪn] ['saɪləns] .
Peter lit a cigar , and they sat and puffed in silence .
彼得 点燃 一个 雪茄 , 和 他们 卫星 和 膨胀的 在 沉默 .

彼得点燃了一支雪茄，他们坐着默默地抽着。

" [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['pi:tər] ['sʌd(ə)nli] ; " [aɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lmoʊst] ['fænsi] [wɪə(r)] [bæk] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
" Dear me ! " said Peter suddenly ; " I can almost fancy we're back in our
" 亲爱的 我 ! " 说 彼得 突然 ; " 我 能 几乎 想要 是 后退 在 我们的

“我的天哪！”彼得突然说道，“我几乎感觉我们又回到了……”

['dʒɜ:rmən] ['gærət] , [ʌp] [ðə; ði] ['naɪnti] [sterz] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
German garret , up the ninety stairs , can't you ? "
德语 阁楼 , 向上 这 九十 楼梯 , 不能 你 ? "

德国阁楼，要爬九十级台阶，对吧?

" [noʊ] , " [sed] ['lænsələt] ['sædli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; " [aɪ]
" No , " said Lancelot sadly , looking round as if in search of something ; " I
" 不 , " 说 兰斯洛特 令人遗憾的是 , 寻找 圆形的 作为 如果 在 搜索 的 某物 ; " 我
[mɪs] [ðə; ði] [driːmz] . "
miss the dreams . "
错过 这 梦境 . "

“不，”兰斯洛特悲伤地说，环顾四周，仿佛在寻找什么；“我怀念那些梦境。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['piːtər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] , " [aɪ] [siː] [ə; eɪ][dɔːg] [tuː] [mʌtʃ] . "
" And I , " said Peter , striving to speak cheerfully , " I see a dog too much . "
" 和 我 , " 说 彼得 , 努力 到 说话 愉快地 , " 我 看 一个 狗 也 很多 . "

“而我，”彼得努力让自己语气轻松愉快地说，“我看到的狗也太多了。”

" [jes] , " [sed] ['lænsələt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [læf] .
" Yes , " said Lancelot , with a melancholy laugh .
" 是的 , " 说 兰斯洛特 , 和 一个 忧郁 笑 .

“是的，”兰斯洛特苦笑着说。

" [wen] [juː; jʊ] [fʌŋkt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪtoʊvən] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['æftər]
" When you funked becoming a Beethoven , I got a dog and called him after
" 什么时候 你 放克 成为 一个 贝多芬 , 我 得到 一个 狗 和 称为 他 后
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“当你没能成为贝多芬的时候，我养了一条狗，并把它取名为你的名字。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['piːtər] ? "
you called him Peter ? "
你 称为 他 彼得 ? "

你叫他彼得?

" [noʊ] , ['beɪtoʊvən] ! "
" No , Beethoven ! "
" 不 , 贝多芬 ! "

“不，是贝多芬！”

" ['beɪtoʊvən] ! ['riːəli] ? "
" Beethoven ! Really ? "
" 贝多芬 ! 真的 ? "

“贝多芬！真的吗？”

" ['riːəli] .
" Really .
" 真的 .

“真的。

[hɪr] , ['beɪtoʊvən] !
Here , Beethoven !
这里 , 贝多芬 !

贝多芬，请!

" [ðə; ði] ['spænjəl] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pɜːkt] [hɪz; ɪz] [wiː] [noʊz] [ʌp] ['wɪstfəli] [tɔːrdz]
" The spaniel shook himself , and perked his wee nose up wistfully towards
" 这 西班牙猎犬 摇晃 他自己 , 和 有 他的 哇 鼻子 向上 怅然地 向

那只西班牙猎犬抖了抖身子，怅然地抬起小鼻子，望着前方。

['lænsəlɑːts] [feɪs] .

Lancelot's	**face**	**.**
兰斯洛特的	脸	.

兰斯洛特的脸。

['piːtər] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Peter	**laughed**	**,**	**with**	**a**	**little**	**catch**	**in**	**his**	**voice**	**.**
彼得	笑了	,	和	一个	小的	抓住	在	他的	嗓音	.

彼得笑了，但声音里带着一丝哽咽。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ɔːr] [tʌtʃt] , [ɔːr]['æŋgri] .

He	**didn't**	**know**	**whether**	**he**	**was**	**pleased**	**,**	**or**	**touched**	**,**	**or**	**angry**	**.**
他	没有	知道	无论	他	曾是	高兴	,	或者	感动	,	或者	生气的	.

他不知道自己是高兴、感动还是生气。

" [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**started**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**those**	**twenty**	**thousand**	**shillings**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	开始	到	告诉	我	关于	那些	二十	千	先令	,	"	他	说	.

“你开始跟我讲那两万先令的事了，”他说。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] , [aɪ] [lɪvd] [ɪk'strævəgəntli] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [klʌb] ,

On	**the**	**expectations**	**of**	**my**	**triumph**	**,**	**I**	**lived**	**extravagantly**	**,**	**like**	**a**	**fool**	**,**	**joined**	**a**	**club**	**,**
在	这	期望	的	我的	胜利	,	我	居住地	奢侈地	,	喜欢	一个	傻子	,	加入	一个	俱乐部	,

由于对胜利的期待，我过着奢靡的生活，像个傻瓜一样，还加入了俱乐部。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ]['kwɔːrtərz][ðer; ðər] .

and	**took**	**up**	**my**	**quarters**	**there**	**.**
和	采取	向上	我的	四分之一	那里	.

然后我就住进了那里。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tʊk] ['tʃembər] ;

When	**I**	**began**	**to**	**realise**	**the**	**struggle**	**that**	**lay**	**before**	**me**	**,**	**I**	**took**	**chambers**	**;**
什么时候	我	开始	到	意识到	这	斗争	那	躺	前	我	,	我	采取	房间	;

当我开始意识到摆在我面前的斗争时，我搬进了办公室；

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ruːmz; rʊmz] ; [naʊ] [aɪm][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] .

then	**I**	**took**	**rooms**	**;**	**now**	**I'm**	**in**	**lodgings**	**.**
然后	我	采取	房间	;	现在	我是	在	住宿	.

后来我租了房间；现在我住在旅馆里。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] ['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [les] [rent] [aɪ] [peɪd] .

The	**more**	**I**	**realised**	**it**	**,**	**the**	**less**	**rent**	**I**	**paid**	**.**
这	更多的	我	意识到	它	,	这	较少的	租	我	有薪酬的	.

我越意识到这一点，我交的房租就越少。

[aɪ]['oʊnli][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] [naʊ] .

I	**only**	**go**	**to**	**the**	**club**	**for**	**my**	**letters**	**now**	**.**
我	仅有的	去	到	这	俱乐部	为了	我的	信件	现在	.

我现在只去俱乐部拿信件了。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [hɪr] .

I	**won't**	**have**	**them**	**come**	**here**	**.**
我	惯于	有	他们	来	这里	.

我不会让他们来这里。

[aɪm] ['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] . "
I'm living incognito . "
我是 活的 隐姓埋名 . "

我过着隐姓埋名的生活。

" [ðæts] ['teɪkɪŋ] [feɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rlɑ:k] , [ɪn'di:d] !
" That's taking fame by the forelock , indeed !
" 那就是 采取 名声 经过 这 前额 , 的确 !

“这简直就是抢夺名利啊！”

[ðen] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [mʌst; məst][aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nekst] [taɪm] ?
Then by what name must I ask for you next time ?
然后 经过 什么 姓名 必须 我 问 为了 你 下一个 时间 ?

那么下次我该如何称呼您呢?

[fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] . "
For I'm not to be shaken off . "
为了 我是 不是 到 是 摇晃 离开 . "

因为我不会被甩开。

" ['lænsələt] . "
" Lancelot . "
" 兰斯洛特 . "

“兰斯洛特。”

" ['lænsələt] [wʌt] ? "
" Lancelot what ? "
" 兰斯洛特 什么 ? "

“兰斯洛特，什么？”

" ['oʊnli] ['lænsələt] !
" Only Lancelot !
" 仅有的 兰斯洛特 !

只有兰斯洛特!

['mɪstər] . ['lænsələt] . "
Mr . Lancelot . "
先生 . 兰斯洛特 . "

兰斯洛特先生。

" [waɪ] , [ðæts] [laɪk] [jʊr; jər] ['meri] [æn] ! "
" Why , that's like your Mary Ann ! "
" 为什么 , 那就是 喜欢 你的 玛丽 安 ! "

“哎呀，这简直跟你家的玛丽安一模一样！”

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

确实如此!

" [hi:; hi] [læft] , [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] ['kɔ:rdʒəli] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
" he laughed , more bitterly than cordially ; " it never struck me before .
" 他 笑了 , 更多的 苦涩地 比 诚挚地 ; " 它 绝不 击 我 前 .

他笑了，但笑声中更多的是苦涩而非真诚；“我以前从未想到过这一点。”

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [per] . "
Yes , we are a pair . "
是的 , 我们 是 一个 一对 . "

是的，我们是一对。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['stʌmb(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" How did you stumble on this place ? "
" 如何 做过 你 绊倒 在 这 地方 ? "

你是怎么偶然发现这个地方的?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['stʌmb(ə)l] .

"	I	didn't	stumble	.
"	我	没有	绊倒	.

我没有绊倒。

[dɪ'lɪbərət] , [ɪn'telɪdʒənt] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Deliberate	,	intelligent	selection	.
商榷	,	聪明的	选择	.

深思熟虑、精心挑选。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .

You	see	,	it's	the	next	best	thing	to	Piccadilly	.
你	看	,	它是	这	下一个	最好的	事物	到	皮卡迪利	.

你看，它就是仅次于皮卡迪利大街的地方了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [krɔːs] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ,

You	just	cross	Waterloo	Bridge	,	and	there	you	are	at	the	centre	,
你	只是	叉	滑铁卢	桥	,	和	那里	你	是	在	这	中心	,

你只要穿过滑铁卢桥，就到市中心了。

[faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] .

five	minutes	from	all	the	clubs	.
五	分钟	从	全部	这	俱乐部	.

距离所有俱乐部仅五分钟路程。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] . "

The	natives	have	not	yet	risen	to	the	idea	.	"
这	本地人	有	不是	然而	升起	到	这	主意	.	"

当地人还没有接受这种想法。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rent] , " [læft] ['piːtər] .

"	You	mean	the	rent	,	"	laughed	Peter	.
"	你	意思是	这	租	,	"	笑了	彼得	.

“你是说房租吧？”彼得笑着说。

" [jʊə(r)] [æz; əz] ['kæni] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [prə'fesər] .

"	You're	as	canny	and	careful	as	a	Scotch	professor	.
"	你是	作为	精明	和	小心	作为	一个	苏格兰威士忌	教授	.

“你就像一位苏格兰教授一样精明谨慎。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['sɪmpli] [grænd][ðə; ði] [wei] [juːv] ['biːtn] [aʊt] [ðoʊz] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	think	it's	simply	grand	the	way	you've	beaten	out	those	shillings	,
我	思考	它是	简单地	盛大	这	方式	你已经	被打败	出去	那些	先令	,

我觉得你用这种方式赚到那些先令真是太棒了。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

in	defiance	of	your	natural	instincts	.
在	蔑视	的	你的	自然的	本能	.

违背你的自然本能。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meltid] [ðem; ðəm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	should	have	melted	them	years	ago	.
我	应该	有	融化	他们	年	前	.

我几年前就应该把它们融化掉的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs] , ['æftər][ɔːl] . "

I	believe	you	have	got	some	musical	genius	,	after	all	.	"
我	相信	你	有	得到	一些	音乐	天才	,	后	全部	.	"

我相信你终究还是很有音乐天赋的。

" [juː; jʊ][ˌoʊvər'reɪt][maɪ] [ə'bɪlətiz] , " [sed] ['lænsələt] ,

"	You	overrate	my	abilities	,	"	said	Lancelot	,
"	你	高估	我的	能力	,	"	说	兰斯洛特	,

“你高估了我的能力，”兰斯洛特说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

with	the	whimsical	expression	that	sometimes	flashed	across	his	face	even	in	his
和	这	异想天开	表达	那	有时	闪光灯	穿过	他的	脸	甚至	在	他的

[moʊst] [ʌn'eimiəbl] ['moʊmənts] .

most	unamiable	moments	.
最多	不友善的	时刻	.

即使在他最不友善的时候，脸上有时也会闪现出那种古怪的表情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði] ['tɑːlər] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

"	You	must	deduct	the	Thalers	I	made	in	exhibitions	.
"	你	必须	扣除	这	泰勒斯	我	制成	在	展览	.

“你必须扣除我在展览中赚取的泰勒银。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ɪts] [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] ,

As	for	living	in	cheap	lodgings	,	I	am	not	at	all	certain	it's	an	economy	,
作为	为了	活的	在	便宜的	住宿	,	我	是	不是	在	全部	肯定	它是	一个	经济	,

至于住在廉价旅馆，我完全不确定这算不算一种经济行为。

[fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]

for	every	now
为了	每一个	现在

现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] ,

and	again	it	occurs	to	you	that	you	are	saving	an	awful	lot	,
和	再次	它	发生	到	你	那	你	是	保存	一个	可怕	很多	,

于是你又意识到自己省下了好多钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['hænsəm][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	take	a	hansom	on	the	strength	of	it	.	"
和	你	拿	一个	汉森	在	这	力量	的	它	.	"

于是你就凭着它搭了一辆双轮马车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽安(Merely Mary Ann)
第2/7页

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [tɔːrn] [ʌp] [ðæt] [tʃek] [jet] — — "
" Well , I haven't torn up that cheque yet — — "
" 出色地 , 我 还没有 撕裂 向上 那 查看 然而 — — "

“嗯，我还没撕掉那张支票呢——”

" ['piːtər] ! " [sed] ['lænsələt] , [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ʌv; əv] ['geɪəti] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
" Peter ! " said Lancelot , his flash of gaiety dying away ,
" 彼得 ! " 说 兰斯洛特 , 他的 闪光 的 欢乐 垂死 离开 ,

“彼得！”兰斯洛特说道，他刚才那一闪而过的喜悦渐渐消失。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] .
" I tell you these things as a friend , not as a beggar .
" 我 告诉 你 这些 事物 作为 一个 朋友 , 不是 作为 一个 乞丐 .

“我以朋友的身份，而不是以乞丐的身份，告诉你们这些事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] . "
If you look upon me as the second , I cease to be the first . "
如果 你 看 之上 我 作为 这 第二 , 我 停止 到 是 这 第一的 . "

如果你把我视为第二，我就不再是第一了。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ;
" But , man , I owe you the money ;
" 但 , 男人 , 我 欠 你 这 钱 ;

“但是，兄弟，我欠你钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm]
and if it will enable you to hold out a little longer — why , in heaven's name
和 如果 它 将要 使能够 你 到 抓住 出去 一个 小的 更长 — 为什么 , 在 天 姓名
,
,
,

如果这能让你再坚持一段时间——看在老天的份上，

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] — — ? "
shouldn't you — — ? "
不应该 你 — — ? "

你不应该——?

" [juː; jʊ][dəunt] [oʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" You don't owe me the money at all ; I made no bargain with you ;
" 你 不 欠 我 这 钱 在 全部 ; 我 制成 不 便宜货 和 你 ;

“你根本不欠我钱；我没有和你做任何交易；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] . "
I am not a money - lender . "
我 是 不是 一个 钱 - 贷款机构 . "

我不是放高利贷的。

" [pæk] [dɪtʃ] [zʊm] [hɛŋkɝ] ! " [grauld] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['grɪməs] .
" Pack dich zum Henker ! " growled Peter , with a comical grimace .
" 盒 迪奇 祖姆 亨克 ! " 咆哮 彼得 , 和 一个 滑稽 鬼脸 .

“Pack dich zum Henker！”彼得咆哮道，脸上做了个滑稽的鬼脸。

" [wʌz; wəz]['fjuːr][ə; eɪ]['kæzjʊɪst] !
" Was fuer a casuist !
" 曾是 fuer 一个 诡辩家 !

“真是个诡辩家！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['swɪndlər] [juːd] [meɪk] !
What **a** **swindler** **you'd** **make** **!**
什么 一个 骗子 你会 制作 !

你以后肯定会成为一个骗子!

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [det] .
I **wonder** **you** **have** **the** **face** **to** **deny** **the** **debt** **.**
我 想知道 你 有 这 脸 到 否定 这 债务 .

我真想知道你有没有脸否认债务。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [fraʊ] ['saʊɝ] - [kraʊt] ?
Well **,** **and** **how** **did** **you** **leave** **Frau** **Sauer** **-** **Kraut** **?**
出色地 , 和 如何 做过 你 离开 弗劳 绍尔 - 酸菜 ?

那么，你是怎么离开绍尔-克劳特夫人的呢?

" [hiː; hi] [sed] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ʃɪr] [ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **he** **said** **,** **deeming** **it** **prudent** **to** **sheer** **off** **the** **subject** **.**
" 他 说 , 认为 它 谨慎 到 透明 离开 这 主题 .

“他说，‘我觉得最好还是避开这个话题。’

" [fæt][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['tɜːrki] . "
" **Fat** **as** **a** **Christmas** **turkey** **.** **"**
" 胖的 作为 一个 圣诞节 火鸡 . "

“胖得像只圣诞火鸡。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɔːsɪdʒ] .
" **Of** **a** **German** **sausage** **.**
" 的 一个 德语 香肠 .

“德国香肠。”

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ðæt] ['wʊmən] [stʌft] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] .
The **extraordinary** **things** **that** **woman** **stuffed** **herself** **with** **.**
这 非凡的 事物 那 女士 填充 她自己 和 .

那个女人吃了好多奇奇怪怪的东西。

[tʃʌŋks] [ʌv; əv][fæt] , [stuːd] ['æplz] , [kɑːrtəfəl] ['sæləd] — [ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ɪn][wʌn] [pleɪt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
Chunks **of** **fat** **,** **stewed** **apples** **,** **Kartoffel** **salad** **—** **all** **mixed** **up** **in** **one** **plate** **,** **as** **in** **a**
块 的 胖的 , 炖 苹果 , 土豆 沙拉 — 全部 混合 向上 在 一 盘子 , 作为 在 一个
['dʌstbɪn] . "
dustbin **.** **"**
垃圾桶 . "

大块的肥肉、炖苹果、土豆沙拉——全都混在一个盘子里，就像垃圾桶里的东西一样。

" [dəunt] !
" **Don't** **!**
" 不 !

“不!

[juː; jʊ] [meɪk] [maɪ][gɔːrdʒ] [raɪz] .
You **make** **my** **gorge** **rise** **.**
你 制作 我的 峡谷 上升 .

你让我泪流满面。

[ɑːx] ['hɪməl] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mjuːzɪk(ə)l] !
Ach **Himmel** **!** **to** **think** **that** **this** **nation** **should** **be** **musical** **!**
ach 天 ! 到 思考 那 这 国家 应该 是 音乐 !

啊，天哪！竟然有这样一个热爱音乐的国家!

[oʊ]
O
哦

哦

['mjuːzɪk] , ['hev(ə)nli] [meɪd] , [haʊ] [mʌtʃ] ['gɑːrlɪk][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ! "

Music	**,**	**heavenly**	**maid**	**,**	**how**	**much**	**garlic**	**I**	**have**	**endured**	**for**	**thy**	**sake**	**!**	**"**
音乐	,	天上	女佣	,	如何	很多	蒜	我	有	忍受	为了	你的	清酒	!	"

音乐啊，天上的少女，为了你，我忍受了多少大蒜的折磨啊！

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] ['piːtər] ,

"	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**ha**	**!**	**"**	**laughed**	**Peter**	**,**
"	哈	!	哈	!	哈	!	"	笑了	彼得	,

“哈哈哈哈！”彼得大笑道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θroʊ] [hɪm'self] ['friːli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer]

putting	**down**	**his**	**whisky**	**that**	**he**	**might**	**throw**	**himself**	**freely**	**back**	**in**	**the**	**easy**	**-**	**chair**
推杆	向下	他的	威士忌酒	那	他	可能	扔	他自己	自由	后退	在	这	简单的	-	椅子

[ænd; ənd] [rɔːr] .

and	**roar**	**.**
和	吼	.

他放下威士忌，可以自由自在地靠在躺椅上，放声大笑。

" [oʊ] [ðæt] ['gɑːrlɪk] !

"	**Oh**	**that**	**garlic**	**!**
"	哦	那	蒜	!

“哦，那大蒜！”

" [hiː; hi] [sed] , ['pæntɪŋ] .

"	**he**	**said**	**,**	**panting**	**.**
"	他	说	,	喘息	.

他气喘吁吁地说。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [smoʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

"	**No**	**wonder**	**they**	**smoked**	**so**	**much**	**in**
"	不	想知道	他们	熏制	所以	很多	在

难怪他们抽那么多烟

['laipsik] .

Leipsic	**.**
莱比锡	.

莱比锡。

['iːv(ə)n][soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] [riːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] .

Even	**so**	**they**	**couldn't**	**keep**	**the**	**reek**	**out**	**of**	**the**	**staircases**	**.**
甚至	所以	他们	不能	保持	这	臭	出去	的	这	楼梯	.

即便如此，他们也无法阻止臭味弥漫到楼梯间。

[stɪl] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ɪz]['dʒɜːrməni] .

Still	**,**	**it's**	**a**	**great**	**country**	**is**	**Germany**	**.**
仍然	,	它是	一个	伟大的	国家	是	德国	.

不过，德国仍然是一个伟大的国家。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [dʌz] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

Our	**house**	**does**	**a**	**tremendous**
我们的	房子	做	一个	巨大的

我们家做得非常棒

['bɪznəs] [ɪn]['dʒɜːrmən] ['pætnts] . "

business	**in**	**German**	**patents**	**.**	**"**
商业	在	德语	专利	.	"

“德国专利业务。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] ?

"	**A**	**great**	**country**	**?**
"	一个	伟大的	国家	?

“一个伟大的国家？”

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][baːˈbɛəriənz] [ˈræðər] .

A	land	of	barbarians	rather	.
一个	土地	的	野蛮人	相当	.

简直就是一片蛮荒之地。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi][ˈsivilaizd] [ðæt] [iːts] [dʒæm][wɪð; wɪθ][ɪts] [miːt] ? "

How	can	a	people	be	civilised	that	eats	jam	with	its	meat	?	"
如何	能	一个	人们	是	文明	那	吃	果酱	和	它是	肉	?	"

一个吃肉时嘴里叼着果酱的民族，怎能算是文明民族呢?

" [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈlænsələt] !

"	Bravo	,	Lancelot	!
"	Bravo	,	兰斯洛特	!

“好样的，兰斯洛特！”

[jʊə(r)] [ɪn] [ˈlʌvli] [fɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] .

You're	in	lovely	form	to	-	night	.
你是	在	迷人的	形式	到	-	夜晚	.

你今晚状态真好。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [ˈtruːli] [ˈbrɪtɪʃ] .

You	seem	to	go	a	hundred	miles	out	of	your	way	to	come	the	truly	British	.
你	似乎	到	去	一个	百	英里	出去	的	你的	方式	到	来	这	真的	英国	.

你似乎不惜一切代价也要成为真正的英国人。

[fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔɪl] — [naʊ] [its] [dʒæm] .

First	it	was	oil	—	now	it's	jam	.
第一的	它	曾是	油	—	现在	它是	果酱	.

先是石油，现在是果酱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [flæʃ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [tuː] ,

There	was	that	aristocratic	flash	in	your	eye	,	too	,
那里	曾是	那	贵族	闪光	在	你的	眼睛	,	也	,

你的眼神里也闪过一丝贵族气质。

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [dɪsˈdeɪn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɑːn][ˈraiəts][ɪn] [trəˈfælgər] [skwer] .

that	look	of	supreme	disdain	which	brings	on	riots	in	Trafalgar	Square	.
那	看	的	最高	蔑视	哪个	带来	在	骚乱	在	特拉法加	正方形	.

那种极度蔑视的眼神，曾引发特拉法加广场的骚乱。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] , [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [noʊt] :

Behind	the	patriotic	,	the	national	note	:
在后面	这	爱国	,	这	国家的	笔记	:

爱国主义背后，是民族主义的基调:

- [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi][ˈsivilaizd] [ðæt] [iːts] [dʒæm][wɪð; wɪθ][ɪts] [miːt] ? -

'	How	can	a	people	be	civilised	that	eats	jam	with	its	meat	?	'
-	如何	能	一个	人们	是	文明	那	吃	果酱	和	它是	肉	?	-

“一个吃肉时蘸着果酱吃的民族，怎么能算是文明民族呢？”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːpər] , [ðə; ði] [ˌɑːlɪˈgɑːrkɪk] [ˈæksent] :

I	heard	the	deeper	,	the	oligarchic	accent	:
我	听到	这	更深	,	这	寡头政治	口音	:

我听到了更低沉、更像寡头政治的口音:

- [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi] [enˈfrænˌtʃaɪzd] [ðæt] [iːts] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɪŋgərz] ? -

'	How	can	a	people	be	enfranchised	that	eats	meat	with	its	fingers	?	'
-	如何	能	一个	人们	是	获得选举权	那	吃	肉	和	它是	手指	?	-

“一个用手指吃肉的民族，怎么能获得选举权呢？”

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

Ah	,	you	are	right	!
啊	,	你	是	正确的	!

啊，你说得对!

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [heɪt] [ðə; ði] [pʊr] !
How you do hate the poor !
如何 你 做 恨 这 贫穷的 !

你真是太憎恨穷人了!

[wʌt] [bɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
What bores they are !
什么 钻孔 他们 是 !

他们真是无聊透顶!

[juː; jʊ] [ə'rɪstəkræt] — [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , ['kʌmfərt] ,
You aristocrats — the products of centuries of culture , comfort ,
你 贵族 — 这 产品 的 几个世纪 的 文化 , 舒适 ,

你们这些贵族——几个世纪以来文化和舒适生活的产物，

[ænd; ənd] ['kɑːkʃʊrnəs] — [wɪl] ['nevər] [rɪd] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
and cocksureness — will never rid yourselves of your conviction that you are the
和 自负 — 将要 绝不 摆脱 你们自己 的 你的 定罪 那 你 是 这
['bækboʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [noʊ] ,
backbone of England — no ,
骨干 的 英格兰 — 不 ,

还有那份自负——你们永远不会摆脱你们认为自己是英格兰脊梁的信念——不，

[nɑːt] [ðoʊ] [ðæt] ['bækboʊn] [wɜːr; wər] [pɪkt] [kliːn] [ʌv; əv] ['evri] [skræp][ʌv; əv] [fleʃ] [baɪ][ðə; ði][ræts]
not though that backbone were picked clean of every scrap of flesh by the rats
不是 尽管 那 骨干 是 挑选 干净的 的 每一个 废料 的 肉 经过 这 老鼠
[ʌv; əv]['rædɪkəlɪzəm] . "
of Radicalism . "
的 激进主义 . "

即便那根脊梁骨已被激进主义的老鼠啃噬得血肉尽失。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['devə(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] ['lænsələt] .
" What in the devil are you talking about now ? " demanded Lancelot .
" 什么 在 这 魔鬼 是 你 说 关于 现在 ? " 要求 兰斯洛特 .

“你到底在胡说八道些什么？”兰斯洛特质问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [twɪt] [ˌem 'iː]
" You seem to me to go a hundred miles out of your way to twit me
" 你 似乎 到 我 到 去 一个 百 英里 出去 的 你的 方式 到 推特 我
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][maɪ] ['briːdɪŋ] .
with my poverty and my breeding .
和 我的 贫困 和 我的 选育 .

“在我看来，你似乎不遗余力地嘲笑我的贫穷和出身。”

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv]
One would almost think you were anxious to convince me of the poverty of
一 会 几乎 思考 你 是 焦虑的 到 说服 我 的 这 贫困 的
[jʊr; jər] ['briːdɪŋ] . "
your breeding . "
你的 选育 . "

人们几乎会以为你急于让我相信你出身卑微。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['piːtər] , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .
" Oh , a thousand pardons ! " ejaculated Peter , blushing violently .
" 哦 , 一个 千 赦免 ! " 射精 彼得 , 脸红 暴力 .

“哦，真是万分抱歉！”彼得惊呼道，脸涨得通红。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] , [oʊld] [tʃæp] !
" But , good heavens , old chap !
" 但 , 好的 天 , 老的 小伙子 !

“但是，我的天哪，老兄!

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][hɑːt] ['tempər] [ə'gen] .

There's	your	hot	temper	again	.
有	你的	热的	脾气	再次	.

你又发脾气了。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] , [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ]

You	surely	wouldn't	suspect	me	,	of	all	people	in	the	world	,	of	meaning	anything
你	一定	不会	怀疑	我	,	的	全部	人们	在	这	世界	,	的	意义	任何事物

['pɜːrsən(ə)l] ?

personal	?
个人的	?

你肯定不会怀疑我，世界上那么多人，会对你说的话有任何个人恶意吧?

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] .

I'm	talking	of	you	as	a	class	.
我是	说	的	你	作为	一个	班级	.

我指的是你们全班同学。

[kən'tempt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] !

Contempt	is	in	your	blood	—	and	quite	right	!
鄙视	是	在	你的	血	—	和	相当	正确的	!

你的血液里流淌着蔑视——而且你完全有理由蔑视!

[wɪə(r)] [sʌtʃ] [snɔbz] , [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

We're	such	snobs	,	we	deserve	it	.
是	这样的	势利眼	,	我们	应得	它	.

我们就是这么势利眼，活该。

[waɪ] [-] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [tʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ?

Why	d'ye	think	I	ever	took	to	you	as	a	boy	at	school	?
为什么	染料	思考	我	曾经	采取	到	你	作为	一个	男生	在	学校	?

你以为我小时候在学校为什么会喜欢你?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['skrɪbəld] [ɪn'ækjərət] [sə'nɑːtəz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ'self][ə; eɪ]

Was	it	because	you	scribbled	inaccurate	sonatas	and	I	had	myself	a
曾是	它	因为	你	潦草的	不准确	奏鸣曲	和	我	有	我	一个

['tælənt][fɔːr; fər] ['nɔkiŋ] [tjuːnz] [ɔːf][ðə; ðiː][piˈænoʊ] ?

talent	for	knocking	tunes	off	the	piano	?
天赋	为了	敲门	曲调	离开	这	钢琴	?

是因为你写的奏鸣曲不准确，而我却有在钢琴上随意弹奏曲子的天赋吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['juːθfl]

I	thought	it	was	,	perhaps	,	but	that	was	only	one	of	my	many	youthful
我	想法	它	曾是	,	也许	,	但	那	曾是	仅有的	一	的	我的	许多	青春

['erərz] .

errors	.
错误	.

我当时也这么想，但那只是我年轻时犯下的众多错误之一。

[noʊ] , [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] ,

No	,	I	liked	you	because	your	father	was	an	old	English	baronet	,
不	,	我	喜欢	你	因为	你的	父亲	曾是	一个	老的	英语	男爵	,

不，我喜欢你是因为你父亲是一位英国老男爵。

[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] ['træfɪkt] ['meɪnli] [ɪn] [θɪŋz] [tuː'tɑːnɪk] .

and	mine	was	a	merchant	who	trafficked	mainly	in	things	Teutonic	.
和	矿	曾是	一个	商人	WHO	贩运	主要	在	事物	条顿	.

我的父亲是一位主要贩卖德国商品的商人。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [stɪl] .

And	that's	why	I	like	you	still	.
和	那就是	为什么	我	喜欢	你	仍然	.

这就是我依然喜欢你的原因。

- ['pɑːn] [maɪ] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

'	Pon	my	soul	it	is	.
-	庞	我的	灵魂	它	是	.

我发誓，千真万确。

[juː; jʊ] ['grætɪfaɪ] [maɪ] [hɪ'stɔːrɪk] [sens] — [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['bɪldɪŋ] .

You	gratify	my	historic	sense	—	like	an	old	building	.
你	满足	我的	历史性	感觉	—	喜欢	一个	老的	建筑	.

你满足了我对历史的向往——就像一座古老的建筑。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] .

You	are	picturesque	.
你	是	如画	.

你真是美极了。

[juː; jʊ] [stænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [aɪ'diːlz] ,

You	stand	to	me	for	all	the	good	old	ideals	,
你	站立	到	我	为了	全部	这	好的	老的	理想	,

在我心中，你代表着所有美好的传统理想。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪz] ['duːsɪd] [ˌʌn'krɪstʃən] .

including	the	pride	which	we	are	beginning	to	see	is	deuced	unchristian	.
包括	这	自豪	哪个	我们	是	开始	到	看	是	过度	非基督教徒	.

包括我们开始意识到是违背基督教教义的骄傲。

[maɪnd] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [praɪd] [wen] [wʌn] [lʊks] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Mind	you	,	it's	a	curious	kind	of	pride	when	one	looks	into	it	.
头脑	你	,	它是	一个	好奇的	种类	的	自豪	什么时候	一	看起来	进入	它	.

不过，仔细想想，这是一种很奇特的自豪感。

[ə'pærəntli] [its] [beɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fæməli] [hæz; həz] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

Apparently	it's	based	on	the	fact	that	your	family	has	lived	on	the	nation	for	generations	.
显然	它是	基于	在	这	事实	那	你的	家庭	有	居住地	在	这	国家	为了	几代人	.

显然，这是因为你的家族世世代代都居住在这个国家。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [maɪ] [tʃek] , [wɪtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] .

And	yet	you	won't	take	my	cheque	,	which	is	your	own	.
和	然而	你	惯于	拿	我的	查看	,	哪个	是	你的	自己的	.

然而，你却不肯收下我的支票，那明明是你自己开的。

[naʊ] [dəunt] [swer] — [aɪ] [noʊ] [wʌn] ['mʌsnt] ['ænəlaɪz] [θɪŋz] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Now	don't	swear	—	I	know	one	mustn't	analyse	things	,	or	the	world	would	come	to	pieces	,
现在	不	发誓	—	我	知道	一	不得	分析	事物	,	或者	这	世界	会	来	到	件	,

别骂人——我知道不应该分析事情，否则世界会分崩离析。

[soʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [voʊt] ['tɔːri] . "

so	I	always	vote	Tory	.	"
所以	我	总是	投票	保守党	.	"

所以我总是投票给保守党。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn]['rædɪk(ə)l] , " ['grʌmbld] ['lænsələt] .
" Then I shall have to turn Radical , " grumbled Lancelot .
" 然后 我 将 有 到 转动 激进的 , " 咕哝 兰斯洛特 .

“那我恐怕得变成激进分子了，”兰斯洛特咕哝道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [wɪl] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
" Certainly you will , when you have had a little more experience of poverty ,
" 当然 你 将要 , 什么时候 你 有 有 一个 小的 更多的 经验 的 贫困 ,
" [riˈtɔːtid] ['piːtər] .
" retorted Peter .
" 反驳 彼得 .

“等你多体验一下贫穷的滋味，你肯定会明白的，”彼得反驳道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [oʊld][mæn] !
" There , there , old man !
" 那里 , 那里 , 老的 男人 !

“好了好了，老头！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[aɪ]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .
I only do it to annoy you .
我 仅有的 做 它 到 烦人 你 .

我这么做只是为了惹你生气。

[fækt][ɪz] , [jʊr; jər] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tempər] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .
Fact is , your outbursts of temper attract me .
事实 是 , 你的 爆发 的 脾气 吸引 我 .

事实上，你发脾气的样子很吸引我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz]['oʊvər] .
They are pleasant to look back upon when the storm is over .
他们 是 令人愉快的 到 看 后退 之上 什么时候 这 风暴 是 超过 .

暴风雨过后，回首往事，令人感到愉悦。

[jes] , [maɪ] [dɪr] ['lænsələt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ]
Yes , my dear Lancelot , you are like the king you look — you can do no wrong
是的 , 我的 亲爱的 兰斯洛特 , 你 是 喜欢 这 国王 你 看 — 你 能 做 不 错误的
.
:
.

是的，我亲爱的兰斯洛特，你就像你看上去那样是一位国王——你做什么都是对的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] .
You are picturesque .
你 是 如画 .

你真是美极了。

[pæs] [ðə; ði] ['wɪski] .
Pass the whisky .
经过 这 威士忌酒 .

把威士忌递过来。

" ['lænsələt] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [braʊ] [sə'riːn] [wʌns] [mɔːr] .
" Lancelot smiled , his handsome brow serene once more .
" 兰斯洛特 微笑 , 他的 英俊的 眉头 安详 一次 更多的 .

兰斯洛特笑了，他英俊的眉宇间再次浮现出宁静的神色。

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [dəunt] [tɔːk] [rɑːt] , " [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət]

He	murmured	,	"	Don't	talk	rot	,	"	but	inwardly	he	was	not	displeased	at
他	低声说道	,	"	不	讲话	腐烂	,	"	但	内心	他	曾是	不是	不高兴	在

['piːtɜz] [ə'liːdʒəns] ,

Peter's	allegiance	,
彼得的	忠诚	,

他低声说道："别胡说八道"，但内心并不对彼得的忠诚感到不满。

[hæf] ['mɑːkɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

half	mocking	though	he	knew	it	.
一半	嘲讽	尽管	他	知道	它	.

他半开玩笑半自嘲，尽管他心里明白这一点。

" ['ðerfɔːr] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , " [riˈzjuːmd] ['piːtər] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] , " [tuː; tə]

"	Therefore	,	my	dear	chap	,	"	resumed	Peter	,	sipping	his	whisky	and	water	,	"	to
"	所以	,	我的	亲爱的	小伙子	,	"	恢复	彼得	,	啜饮	他的	威士忌酒	和	水	,	"	到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [læmz] ,

return	to	our	lambs	,
返回	到	我们的	羔羊	,

"因此，我亲爱的伙计，"彼得一边啜饮着威士忌加水，一边继续说道，"我们该回到我们的小羊羔身边了。"

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pə'trɪʃn] ['predʒudisiz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [fɔːks] .

I	bow	to	your	patrician	prejudices	in	favour	of	forks	.
我	弓	到	你的	贵族	偏见	在	偏爱	的	叉子	.

我尊重你们贵族式的偏见，偏爱叉子。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['predʒudisiz][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['levə)l] .

But	your	patriotic	prejudices	are	on	a	different	level	.
但	你的	爱国	偏见	是	在	一个	不同的	等级	.

但你的爱国偏见却达到了另一个层次。

[ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz][juː; jʊ] ,

There	,	I	am	on	the	same	ground	as	you	,
那里	,	我	是	在	这	相同的	地面	作为	你	,

在那里，我和你处境相同。

[ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn'herəntli] [suː'pɪriər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [biːf]

and	I	vow	I	see	nothing	inherently	superior	in	the	British	combination	of	beef
和	我	发誓	我	看	没有什么	本质上	优越的	在	这	英国	组合	的	牛肉

[ænd; ənd] ['biːtruːt] ,

and	beetroot	,
和	甜菜根	,

我发誓，我并不认为英国牛肉和甜菜根的搭配有什么本质上的优越之处。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ə'mælgəm][ʌv; əv] [læm] [ænd; ənd][dʒæm] . "

to	the	German	amalgam	of	lamb	and	jam	.	"
到	这	德语	汞合金	的	羊肉	和	果酱	.	"

德式羊肉和果酱的混合物。

" [dæm] [læm] [ænd; ənd][dʒæm] , " [bɜːrst] [fɔːrθ] ['lænsələt] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] :

"	Damn	lamb	and	jam	,	"	burst	forth	Lancelot	,	adding	,	with	his	whimsical	look	:
"	该死	羊肉	和	果酱	,	"	爆裂	前进	兰斯洛特	,	添加	,	和	他的	异想天开	看	:

" [ðeəz; ðəz] [raɪm] ,

"	There's	rhyme	,
"	有	韵	,

"该死的羊肉和果酱，"兰斯洛特突然说道，带着他那异想天开的表情补充道："这押韵了，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['riːz(ə)n] .

as	well	as	reason	.
作为	出色地	作为	原因	.

以及理由。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][wiː; wi][get][ɑːn] [ðɪs] [tæk] ? "

How	on	earth	did	we	get	on	this	tack	?	"
如何	在	地球	做过	我们	得到	在	这	钉	?	"

我们究竟是怎么走到这一步的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['piːtər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Peter	,	smiling	.
"	我	不	知道	,	"	说	彼得	,	微笑	.

“我不知道,”彼得笑着说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [fraʊ]

"	We	were	talking	about	Frau
"	我们	是	说	关于	弗劳

我们当时在谈论弗劳

['saʊɚ] - [kraʊt] , [aɪ] [θɪŋk] .

Sauer	-	Kraut	,	I	think	.
绍尔	-	酸菜	,	我	思考	.

我想应该是酸菜。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "

And	did	you	board	with	her	all	the	time	?	"
和	做过	你	木板	和	她	全部	这	时间	?	"

你一直都和她住在一起吗?

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] .

"	Yes	,	and	I	was	always	hungry	.
"	是的	,	和	我	曾是	总是	饥饿的	.

“是的，我总是很饿。”

[tɪl] [ðə; ði][læst] , [aɪ] ['nevər] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['stʌmək] [hɜːr; hər] ['mɪkstʃɚz] .

Till	the	last	,	I	never	learnt	to	stomach	her	mixtures	.
直到	这	最后的	,	我	绝不	学会了	到	胃	她	混合物	.

直到最后，我还是无法接受她做的各种菜肴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['naɪnti] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	it	was	really	too	much	trouble	to	go	down	the	ninety	stairs	to	a
但	它	曾是	真的	也	很多	麻烦	到	去	向下	这	九十	楼梯	到	一个

['restrɑːnt] .

restaurant	.
餐厅	.

但要走下九十级台阶去餐厅实在太麻烦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] . "

It	was	much	easier	to	be	hungry	.	"
它	曾是	很多	更轻松	到	是	饥饿的	.	"

挨饿更容易些。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] [get][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ? "

"	And	did	you	ever	get	a	reform	in	the	hours	of	washing	the	floor	?	"
"	和	做过	你	曾经	得到	一个	改革	在	这	小时	的	洗涤	这	地面	?	"

“那你有没有在洗地板的那些时间里进行过改革?”

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[noʊ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

No	**,**	**they**	**always**	**waited**	**till**	**I**	**was**	**going**	**to**	**bed**	**.**
不	,	他们	总是	等待	直到	我	曾是	去	到	床	.

不，他们总是等到我准备睡觉的时候才来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [laɪkt] [dæmp] .

I	**suppose**	**they**	**thought**	**I**	**liked**	**damp**	**.**
我	认为	他们	想法	我	喜欢	潮湿	.

我猜他们以为我喜欢潮湿的环境。

[ðeɪ] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tʌb] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	**never**	**got**	**over**	**my**	**morning**	**tub**	**,**	**you**	**know**	**.**
他们	绝不	得到	超过	我的	早晨	浴缸	,	你	知道	.

你知道，他们一直对我的晨浴耿耿于怀。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [spræŋ] [ə; eɪ] [liːk] ['æftər][juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd] [helpt] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə]

And	**that**	**,**	**too**	**,**	**sprang**	**a**	**leak**	**after**	**you**	**left**	**,**	**and**	**helped**	**spontaneously**	**to**
和	那	,	也	,	弹簧	一个	泄露	后	你	左边	,	和	帮助	自发地	到

[wɑːʃ] [ðə; ði] [flɔːr] . "

wash	**the**	**floor**	**.**	**"**
洗	这	地面	.	"

而且，在你离开后，它也漏水了，还顺便把地板洗干净了。

" [ʃoʊz] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] ['klenlinəs] , " [sed] ['piːtər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

"	**Shows**	**the**	**fallacy**	**of**	**cleanliness**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**"**	**and**	**the**	**inferiority**	**of**	**British**
"	演出	这	谬论	的	清洁	,	"	说	彼得	,	"	和	这	自卑	的	英国

[aɪ'diːlz] .

ideals	**.**
理想	.

彼得说："这表明清洁观念的谬误，以及英国理想的低劣之处。"

[ðeɪ] ['nevər] [beɪðd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [jet] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [helθ] . "

They	**never**	**bathed**	**in**	**their**	**lives**	**,**	**yet**	**they**	**looked**	**the**	**pink**	**of**	**health**	**.**	**"**
他们	绝不	洗澡	在	他们的	生活	,	然而	他们	看起来	这	粉色的	的	健康	.	"

他们一生从未洗过澡，但看起来却非常健康。

" [jes] — [ðer; ðər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [haɪ] — [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] . "

"	**Yes**	**—**	**their**	**complexion**	**was**	**high**	**—**	**like**	**the**	**fish**	**.**	**"**
"	是的	—	他们的	肤色	曾是	高的	—	喜欢	这	鱼	.	"

"是的——他们的肤色很红——像鱼一样。"

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	**Ha**	**!**	**ha**	**!**
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[jes] , [ðə; ði] [fɪʃ] !

Yes	**,**	**the**	**fish**	**!**
是的	,	这	鱼	!

对，就是鱼！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] , [aɪ] [rɪ'membər] .

That	**was**	**a**	**great**	**luxury**	**,**	**I**	**remember**	**.**
那	曾是	一个	伟大的	奢华	,	我	记住	.

我记得，那是一种莫大的奢侈。

[ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

About	**once**	**a**	**month**	**.**	**"**
关于	一次	一个	月	.	"

大约每月一次。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][soʊ]['ɪnlənd] , " [sed] ['lænsələt] .

"	Of	course	,	the	town	is	so	inland	,	"	said	Lancelot	.
"	的	课程	,	这	镇	是	所以	内陆	,	"	说	兰斯洛特	.

“当然了，这座城镇位于内陆，”兰斯洛特说道。

" [aɪ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .

"	I	see	—	it	took	such	a	long	time	coming	.
"	我	看	—	它	采取	这样的	一个	长的	时间	未来	.

“我明白了——这花了很长时间才实现。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə]

And	the	Herr
和	这	先生

还有那位先生

[prə'fesər] — [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ?

Professor	—	is	he	still	a	bachelor	?
教授	—	是	他	仍然	一个	学士	?

教授——他还是单身吗?

" [æz; əz][ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌseptʃuədʒə'neriən][ænd; ənd][ə; eɪ][mɪ'sɑːgəmɪst] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['piːtɜ-z] [taɪm] ,

"	As	the	Herr	Professor	was	a	septuagenarian	and	a	misogamist	,	even	in	Peter's	time	,
"	作为	这	先生	教授	曾是	一个	七十多岁的老人	和	一个	厌婚者	,	甚至	在	彼得的	时间	,

“由于这位教授先生是一位七十多岁的老人，而且是个厌女者，即使在彼得的时代也是如此，

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['tɪk(ə)ld] ['lænsələt] .

his	question	tickled	Lancelot	.
他的	问题	挠痒	兰斯洛特	.

他的问题逗乐了兰斯洛特。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [gruː] [kwaɪt]['dʒɑːli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔdɪtiːz] ,

Altogether	the	two	young	men	grew	quite	jolly	,	recalling	a	hundred	oddities	,
共	这	二	年轻的	男人	生长	相当	快乐的	,	回忆	一个	百	奇闻异事	,

两个年轻人兴致勃勃地回忆起上百件奇闻轶事，

[ænd; ənd] [ˌriː'nɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

and	reknitting	their	friendship	at	the	expense	of	the	Fatherland	.
和	重新编织	他们的	友谊	在	这	费用	的	这	祖国	.

他们不惜牺牲祖国来重修旧好。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] ['mædkæp][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊərz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] .

"	But	was	there	ever	a	more	madcap	expedition	than	ours	?	"	exclaimed	Peter	.
"	但	曾是	那里	曾经	一个	更多的	疯子	远征	比	我们的	?	"	惊呼	彼得	.

“但是，有没有比我们这次更疯狂的探险呢？”彼得惊呼道。

" [moʊst] [bɔɪz] [stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['paiərits] — — "
" Most boys start out to be pirates — — "
" 最多 男孩们 开始 出去 到 是 海盗 — — "

“大多数男孩一开始都想当海盗——”

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [duː] [bɪ'kʌm] ['mjuːzɪk] - ['pʌblɪʃərz] , " ['lænsələt] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] , ['sʌd(ə)nli]
" And some do become music - publishers , " Lancelot finished grimly , suddenly
" 和 一些 做 变得 音乐 - 出版商 , " 兰斯洛特 完成的 阴沉地 , 突然
[ri'maindid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːvəns] .
reminded of a grievance .
提醒 的 一个 不满 .

“而且有些人确实成为了音乐出版商，”兰斯洛特阴沉地总结道，突然想起了一件让他耿耿于怀的事。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[pʊr] ['feloʊ] - " [læft] ['piːtər] .
Poor fellow ' " laughed Peter .
贫穷的 同伴 - " 笑了 彼得 .

“可怜的家伙，”彼得笑着说。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːl'redi] . "
" Then you have found them out already . "
" 然后 你 有 成立 他们 出去 已经 . "

“那你已经找到他们了。”

" [dʌz] ['eniwʌn] ['evər] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ? " [flæʃt] ['lænsələt] .
" Does anyone ever find them in ? " flashed Lancelot .
" 做 任何人 曾经 寻找 他们 在 ? " 闪光灯 兰斯洛特 .

“有人在里面找到过它们吗？”兰斯洛特问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] [ɪg'zɪst] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .
" I suppose they do exist and are occasionally seen of mortal eyes .
" 我 认为 他们 做 存在 和 是 偶尔 已见 的 凡人 眼睛 .

“我想它们确实存在，偶尔也会被凡人所见。”

[aɪ] [sə'poʊz] [waɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [geɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv]
I suppose wives and friends and mothers gaze on them with no sense of
我 认为 妻子们 和 朋友们 和 母亲们 目光 在 他们 和 不 感觉 的
['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,
special privilege ,
特别的 特权 ,

我想妻子、朋友和母亲们看着她们，并不会觉得她们有什么特殊之处。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feɪn] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [mju'zɪʃənz] . "
unconscious of their invisibility to the profane eyes of mere musicians . "
无意识 的 他们的 隐形 到 这 亵渎 眼睛 的 仅仅 音乐家 . "

他们丝毫没有意识到，在普通音乐家的庸俗目光中，他们是隐形的。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðə; ði] [mɪr] [mju'zɪʃənz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz] ['nɪgər] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] -
" My dear fellow , the mere musicians are as plentiful as niggers on the sea -
" 我的 亲爱的 同伴 , 这 仅仅 音乐家 是 作为 丰富 作为 黑鬼 在 这 海 -
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

“我亲爱的朋友，那些只会演奏乐器的人就像海边的黑人一样多。”

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [maɪt] [spend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [deɪ] [rɪ'siːvɪŋ] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['dʒiːnjəsɪz]

A	publisher	might	spend	his	whole	day	receiving	regiments	of	unappreciated	geniuses
一个	出版商	可能	花费	他的	所有的	天	接收	军团	的	未被赏识	天才

.

:

.

一位出版商可能整天都在接收大量不被赏识的天才作家的作品。

[bɑːnd] [striːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

Bond	Street	would	be	impassable	.
纽带	街道	会	是	不可逾越	.

邦德街将无法通行。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] ['stændpɔɪnt] . "

You	look	at	the	publisher	too	much	from	your	own	standpoint	.	"
你	看	在	这	出版商	也	很多	从	你的	自己的	立场	.	"

你太从自己的角度看待出版商了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['eni] ['stændpɔɪnt] .

"	I	tell	you	I	don't	look	at	him	from	any	standpoint	.
"	我	告诉	你	我	不	看	在	他	从	任何	立场	.

“我告诉你，我根本不会从任何角度看待他。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

That's	what	I	complain	of	.
那就是	什么	我	抱怨	的	.

这就是我抱怨的地方。

['hiːz] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪkli] [hedʒ] [ʌv; əv] [klɑːks] .

He's	encircled	with	a	prickly	hedge	of	clerks	.
他是	包围	和	一个	带刺的	对冲	的	职员	.

他被一群棘手的职员团团围住。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] . -

'	You	will	hear	from	us	.	'
-	你	将要	听到	从	我们	.	-

“我们会联系你们的。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

'	It	shall	have	our	best	consideration	.	'
-	它	将	有	我们的	最好的	考虑	.	-

“我们将对此予以最充分的考虑。”

- [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪn] ['kwestʃən] . -

'	We	have	no	knowledge	of	the	MS	.	in	question	.	'
-	我们	有	不	知识	的	这	多发性硬化症	.	在	问题	.	-

“我们对所涉MS一无所知。”

[jes] , ['piːtər] , [tuː] ['væljuəb(ə)l] [kwɔː'tets] [hæv; həv] [aɪ] [lɔːst] , ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['vilənz] . "

Yes	,	Peter	,	two	valuable	quartets	have	I	lost	,	messing	about	with	these	villains	.	"
是的	,	彼得	,	二	有价值的	四重奏	有	我	丢失的	,	胡闹	关于	和	这些	反派	.	"

“没错，彼得，我跟这些恶棍瞎折腾，丢了两套珍贵的四重奏。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

"	I	tell	you	what	.
"	我	告诉	你	什么	.

我告诉你。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - .

I'll	give	you	an	introduction	to	Brahmson	.
患病的	给	你	一个	介绍	到	-	.

我来给你介绍一下布拉姆森。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ['praɪvətli] . "
I know him — privately . "
我 知道 他 — 私下 . "

我私下里认识他。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['piːtər] . "
" No , thank you , Peter . "
" 不 , 感谢 你 , 彼得 . "

“不，应该是我谢谢你，彼得。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" Because you know him . "
" 因为 你 知道 他 . "

“因为你认识他。”

" [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .
" I couldn't give you an introduction if I didn't .
" 我 不能 给 你 一个 介绍 如果 我 没有 .

“如果我不这样做，我就无法为你做介绍。”

[ðɪs] [ɪz] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
This is silly of you ,
这 是 愚蠢的 的 你 ,

你这样做太傻了。

['lænsələt] . "
Lancelot . "
兰斯洛特 . "

兰斯洛特。

" [ɪf] - [kɑːnt] [siː] ['eni] ['merɪts] [ɪn][maɪ]['mjuːzɪk] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" If Brahmson can't see any merits in my music , I don't want you to open his eyes .
" 如果 - 不能 看 任何 优点 在 我的 音乐 , 我 不 想 你 到 打开 他的 眼睛 .

“如果布拉姆森看不到我的音乐有任何优点，我也不希望你让他明白这一点。”

[aɪl] [stænd][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['bɑːtəm] .
I'll stand on my own bottom .
患病的 站立 在 我的 自己的 底部 .

我会靠自己的力量站稳脚跟。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['piːtər] ,
And what's more , Peter ,
和 是什么 更多的 , 彼得 ,

而且，彼得，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] — " [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] ['eni] [ə'nɑːnɪməs] ['deɪus, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə] [trɪks] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm][slaɪ] ,
I tell you once for all " — his voice was low and menacing — " if you try any anonymous deus ex machina tricks on me in some sly ,
我 告诉 你 一次 为了 全部 " — 他的 嗓音 曾是 低的 和 威胁 — " 如果 你 尝试 任何 匿名的 神 前任 机械 技巧 在 我 在 一些 狡猾 ,

“我最后再说一遍，”他的声音低沉而充满威胁，“如果你胆敢对我耍任何匿名的神来之笔，

['raʊndəbaʊt] ['fæʃ(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] [aɪ] [ʃænt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər][hænd] .

roundabout	fashion	,	don't	you	flatter	yourself	I	shan't	recognise	your	hand	.
迂回	时尚	,	不	你	奉承	你自己	我	不会	认出	你的	手	.

拐弯抹角地说，别自作多情地以为我认不出你的手。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [græsp] [maɪn] [ə'gen] . "

I	shall	,	and	,	by	God	,	it	shall	never	grasp	mine	again	.	"
我	将	,	和	,	经过	上帝	,	它	将	绝不	抓牢	矿	再次	.	"

我一定会这么做，而且我发誓，它再也别想再夺走我的东西了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] , " [sed] ['piːtər] ['kuːlli] .

"	I	suppose	you	think	that's	very	noble	and	sublime	,	"	said	Peter	coolly	.
"	我	认为	你	思考	那就是	非常	高贵	和	升华	,	"	说	彼得	冷静地	.

“我想你认为这非常高尚、非常崇高吧？”彼得冷冷地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][juː; jʊ][ə; eɪ][tɜːrn][aɪ'd] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

"	You	don't	suppose	if	I	could	do	you	a	turn	I'd	hesitate	for	fear	of
"	你	不	认为	如果	我	可以	做	你	一个	转动	ID	犹豫	为了	害怕	的

[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ?

excommunication	?
逐出教会	?

“你不会以为，如果我能帮你一把，我会因为害怕被逐出教会而犹豫不决吧？”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [laɪk] ['beɪtoʊvən] [ðer; ðər] — [jʊr; jər][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər][baɪt] . "

I	know	you're	like	Beethoven	there	—	your	bark	is	worse	than	your	bite	.	"
我	知道	你是	喜欢	贝多芬	那里	—	你的	吠	是	更糟	比	你的	咬	.	"

我知道你在那里就像贝多芬一样——只会虚张声势，实际行动却很可怕。

" ['veri] [wel] ; [traɪ] .

"	Very	well	;	try	.
"	非常	出色地	;	尝试	.

很好，试试看。

[juːl] [faɪnd][maɪ] [tiːθ] ['nɑːstiə] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['bɑːrgən] [fɔːr; fər] . "

You'll	find	my	teeth	nastier	than	you	bargain	for	.	"
你会	寻找	我的	牙齿	更糟糕	比	你	便宜货	为了	.	"

你会发现我的牙齿比你想象的还要糟糕。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

"	I'm	not	going	to	try	.
"	我是	不是	去	到	尝试	.

我不会尝试。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] — [goʊ] .

If	you	want	to	go	to	the	dogs	—	go	.
如果	你	想	到	去	到	这	狗	—	去	.

如果你想堕落到狗的地步——那就去吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ?

Why	should	I	put	out	a	hand	to	stop	you	?
为什么	应该	我	放	出去	一个	手	到	停止	你	?

我为什么要伸手阻止你?

" [ðiːz] [ə'menətiz] ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] , [ðeɪ]

"	These	amenities	having	re	-	established	them	in	their	mutual	esteem	,	they
"	这些	便利设施	拥有	关于	-	已确立的	他们	在	他们的	相互的	尊重	,	他们

[tʃæt] ['leɪzɪli][ænd; ənd] [spæz'mɑːdɪkli] [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

chatted	lazily	and	spasmodically	till	past	midnight	,
聊天	懒洋洋	和	间歇性地	直到	过去的	午夜	,

“这些便利设施使他们重拾了彼此的尊重，他们懒洋洋地、断断续续地聊到过了午夜。”

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [smoʊk] [ðæn; ðən]['faɪər][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

with	more	smoke	than	fire	in	their	conversation	.
和	更多的	抽烟	比	火	在	他们的	对话	.

他们的谈话与其说是争论，不如说是空谈。

[æt; ət][læst]['piːtər][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ['æktʃuəli] [dɪd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

At	last	Peter	began	to	go	,	and	in	course	of	time	actually	did	take	up	his
在	最后的	彼得	开始	到	去	,	和	在	课程	的	时间	实际上	做过	拿	向上	他的

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

最后彼得开始往前走，过了一会儿，他真的拿起了雨伞。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , ['lænsələt] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] , ['saɪlənt] [sterz] ,

Not	long	after	,	Lancelot	conducted	him	softly	down	the	dark	,	silent	stairs	,
不是	长的	后	,	兰斯洛特	实施	他	轻轻	向下	这	黑暗的	,	沉默的	楼梯	,

不久之后，兰斯洛特轻手轻脚地领着他走下了黑暗寂静的楼梯。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

holding	his	bedroom	candlestick	in	his	hand	,
保持	他的	卧室	烛台	在	他的	手	,

他手里拿着卧室里的烛台，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][hɔːl][læmp][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][bed] .

for	Mrs	.	Leadbatter	always	turned	out	the	hall	lamp	on	her	way	to	bed	.
为了	太太	.	-	总是	转向	出去	这	大厅	灯	在	她	方式	到	床	.

莱德巴特太太上床睡觉前总是会关掉走廊的灯。

[ðə; ði][oʊld] [freɪzɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [menz][lɪps][æz; əz][ðer; ðər][hændz] [met] [ɪn][ə; eɪ][læst]

The	old	phrases	came	to	the	young	men's	lips	as	their	hands	met	in	a	last
这	老的	短语	来了	到	这	年轻的	男士	嘴唇	作为	他们的	双手	遇见	在	一个	最后的

['hɑːrti] [grɪp] .

hearty	grip	.
爽朗	紧握	.

年轻人的嘴里念念有词，双手紧紧相握，这是他们最后一次用力握手。

" ['lɛpt] ['woʊl] ! " [sed] ['lænsələt] .

"	Lebt	wohl	!	"	said	Lancelot	.
"	左翼	沃尔	!	"	说	兰斯洛特	.

“Lebt wohl！”兰斯洛特说道。

" [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ! " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ['θretnɪŋli] .

"	Auf	Wiedersehen	!	"	replied	Peter	threateningly	.
"	上	wiedersehen	!	"	回复	彼得	威胁地	.

“Auf Wiedersehen！”彼得威胁地回答。

['lænsələt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði]

Lancelot	stood	at	the	hall	door	looking	for	a	moment	after	his	friend	—	the
兰斯洛特	站立	在	这	大厅	门	寻找	为了	一个	片刻	后	他的	朋友	—	这

[frend] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][kæst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekriənt] .

friend	he	had	tried	to	cast	out	of	his	heart	as	a	recreant	.
朋友	他	有	尝试	到	投掷	出去	的	他的	心	作为	一个	叛徒	.

兰斯洛特站在大厅门口，望着他的朋友——那个他曾试图从心中驱逐出去，视其为叛徒的朋友——看了片刻。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [klɪrd] — [ðə; ði][stɑːrz] ['glitəd] ['kaʊntləs] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] ['hev(ə)n] ; [ə; eɪ]

The	mist	had	cleared	—	the	stars	glittered	countless	in	the	frosty	heaven	;	a
这	薄雾	有	已清除	—	这	明星	闪闪发光	无数	在	这	霜冻	天堂	;	一个

['goʊldən] ['kres(ə)nt] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] ;

golden	crescent	moon	hung	low	;
金的	新月	月亮	悬挂	低的	;

雾气散去，繁星点点，闪烁在冰冷的夜空中；一轮金色的弯月低垂着；

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [poʊ'etɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .

the	lights	and	shadows	lay	almost	poetically	upon	the	little	street	.
这	灯	和	阴影	躺	几乎	诗意地	之上	这	小的	街道	.

光影在小街上投下近乎诗意的阴影。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendər] [θɔːts] [hwelmd] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [soʊl] .

A	rush	of	tender	thoughts	whelmed	the	musician's	soul	.
一个	匆忙	的	投标	想法	不知所措	这	音乐家的	灵魂	.

一股温柔的思绪涌上音乐家的心头。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['gærət] , [ʌp][ðə; ði] ['naɪnti] [sterz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [kə'loʊn] ,

He	saw	again	the	dear	old	garret	,	up	the	ninety	stairs	,	in	the	Hotel	Cologne	,
他	锯	再次	这	亲爱的	老的	阁楼	,	向上	这	九十	楼梯	,	在	这	酒店	科隆	,

他再次看到了那间亲爱的老阁楼，它位于科隆酒店，需要爬上九十级台阶才能到达。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] ;

where	he	had	lived	with	his	dreams	;
在哪里	他	有	居住地	和	他的	梦境	;

他曾与梦想相伴的地方；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][piˈænəuz][ænd; ənd][vaɪə'lɪnz]['goʊɪŋ][ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn] ['hæpi] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

he	heard	the	pianos	and	violins	going	in	every	room	in	happy	incongruity	,
他	听到	这	钢琴	和	小提琴	去	在	每一个	房间	在	快乐的	不协调	,

他听到每个房间里都传来钢琴和小提琴的声音，这种和谐的搭配令人愉悦。

['pʌblɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ; ['dɜːrti] , [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['laipsik] [roʊz]

publishing	to	all	the	prowess	of	the	players	;	dirty	,	picturesque	old	Leipsic	rose
出版	到	全部	这	能力	的	这	玩家	;	肮脏的	,	如画	老的	莱比锡	玫瑰

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

向所有球员展现他们的才华；肮脏而风景如画的古老莱比锡在他面前拔地而起；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] , [tɔːl]

he	was	walking	again	in	the	Hainstrasse	,	in	the	shadow	of	the	quaint	,	tall
他	曾是	步行	再次	在	这	-	,	在	这	阴影	的	这	古雅	,	高的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他又走在海恩大街上，在古朴高耸的房屋的阴影下。

[jes] , [laɪf][wʌz; wəz] [swiːt] ['æftər][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [luːz] [hɑːrt] [soʊ] [suːn] ;

Yes	,	life	was	sweet	after	all	;	he	was	a	coward	to	lose	heart	so	soon	;
是的	,	生活	曾是	甜的	后	全部	;	他	曾是	一个	懦夫	到	失去	心	所以	很快	;

是的，生活终究是美好的；他这么快就灰心丧气，真是个懦夫；

[feɪm] [wʊd] [jet] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; [feɪm] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [ðæt]

fame	would	yet	be	his	;	fame	and	love	—	the	love	of	a	noble	woman	that
名声	会	然而	是	他的	;	名声	和	爱	—	这	爱	的	一个	高贵	女士	那

[feɪm] [əːnz] ;

fame	earns	;
名声	收入	;

名声终将属于他；名声和爱情——名声为他赢得的贵族女性的爱情；

[sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər] ['briːðɪŋ] [swiːt] [rɪ'faɪnmənts] , ['kreɪdld] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [hoʊm] ,

some	gracious	creature	breathing	sweet	refinements	,	cradled	in	an	ancient	home	,
一些	亲切	生物	呼吸	甜的	改进	,	摇篮	在	一个	古老的	家	,

某个优雅的生灵，呼吸着甜美的气息，被安置在古老的宅邸中。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] ['evər] .

such	as	he	had	left	for	ever	.
这样的	作为	他	有	左边	为了	曾经	.

就像他永远离开那样。

[ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ; [ə; eɪ]

The	sentimentality	of	the	Fatherland	seemed	to	have	crept	into	his	soul	;	a
这	感伤	的	这	祖国	似乎	到	有	悄悄地爬	进入	他的	灵魂	;	一个

[dɪ'vaɪnli] [swiːt] ,

divinely	sweet	,
神圣地	甜的	,

祖国的感伤情怀似乎已经渗入他的灵魂；一种神圣而甜蜜的，

[sæd] ['meləɾi] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

sad	melody	was	throbbing	in	his	brain	.
伤心	旋律	曾是	悸动	在	他的	脑	.

悲伤的旋律在他脑海中不断回响。

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][met] ['piːtər] [ə'gen] !

How	glad	he	was	he	had	met	Peter	again	!
如何	高兴的	他	曾是	他	有	遇见	彼得	再次	!

他多么高兴能再次见到彼得啊!

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['stiːpl] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['rezənənt] [klæŋ] , " [wʌn] .

From	a	neighbouring	steeple	came	a	harsh	,	resonant	clang	,	"	One	.
从	一个	邻接	尖顶	来了	一个	残酷的	,	共振	铛	,	"	一	.

从邻近的尖顶传来一声刺耳的、响亮的撞击声："一。"

" [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] .

"	It	roused	him	from	his	dream	.
"	它	唤醒	他	从	他的	梦	.

"它把他从梦中唤醒了。"

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

He	shivered	a	little	,	closed	the	door	,	bolted	it	and	put	up	the	chain	,
他	瑟瑟发抖	一个	小的	,	关闭	这	门	,	螺栓连接	它	和	放	向上	这	链	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

and	turned	,
和	转向	,

他微微颤抖了一下，关上门，闩上门闩，挂上门链，然后转身离开。

[hæf] ['saɪɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l] [ə'gen] .

half	sighing	,	to	take	up	his	bedroom	candle	again	.
一半	叹息	,	到	拿	向上	他的	卧室	蜡烛	再次	.

他叹了口气，又拿起卧室里的蜡烛。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	his	heart	stood	still	for	a	moment	.
然后	他的	心	站立	仍然	为了	一个	片刻	.

那一刻，他的心脏仿佛停止了跳动。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] — [ə; eɪ]['gɝːlz] ['fɪgjər] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz]

A	figure	—	a	girl's	figure	—	was	coming	towards	him	from	the	kitchen	stairs
一个	数字	—	一个	女孩们	数字	—	曾是	未来	向	他	从	这	厨房	楼梯

.

:

.

一个身影——一个女孩的身影——正从厨房楼梯向他走来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meri] [æn] .

As	she	came	into	the	dim	light	he	saw	that	it	was	merely	Mary	Ann	.
作为	她	来了	进入	这	暗淡	光	他	锯	那	它	曾是	仅仅	玛丽	安	.

当她走进昏暗的光线中时，他才发现那只是玛丽·安。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] [draʊzd] .

She	looked	half	drowsed	.
她	看起来	一半	昏昏欲睡	.

她看起来半睡半醒。

[hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz][ɔːf] , [hɜːr; hər] [her] ['tæŋg(ə)ld] ['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Her	cap	was	off	,	her	hair	tangled	loosely	over	her	forehead	.
她	帽	曾是	离开	,	她	头发	纠缠不清	松散地	超过	她	前额	.

她摘下了帽子，头发松散地披散在额前。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'reɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

In	her	disarray	she	looked	prettier	than	he	had	ever	remembered	her	.
在	她	混乱	她	看起来	更漂亮	比	他	有	曾经	记得	她	.

她衣衫不整的样子比他记忆中任何时候都更漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prə'voʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['driːmi] [aɪz] ,

There	was	something	provoking	about	the	large	dreamy	eyes	,
那里	曾是	某物	挑衅	关于	这	大的	梦幻般的	眼睛	,

那双梦幻般的大眼睛里透着某种引人入胜的气息。

[ðə; ði] [red] [lɪps] [ðæt] ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	red	lips	that	parted	at	the	unexpected	sight	of	him	.
这	红色的	嘴唇	那	分手了	在	这	意外	视线	的	他	.

看到他时，她那对红唇微微张开。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [jet] ? "

"	Not	gone	to	bed	yet	?	"
"	不是	已消失	到	床	然而	?	"

“还没睡觉吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['krɑːkəri] .

I	had	to	stay	up	to	wash	up	a	lot	of	crockery	.
我	有	到	停留	向上	到	洗	向上	一个	很多	的	陶器	.

我不得不熬夜洗很多碗碟。

[ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [frʌnt] [hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] ['sʌpər] [leɪt] .

The	second	-	floor	front	had	some	friends	to	supper	late	.
这	第二	-	地面	正面	有	一些	朋友们	到	晚餐	晚的	.

二楼前厅的一些朋友来吃晚饭，时间比较晚。

['mɪsɪz] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

Missus	says	she	won't	stand	it	again	.	"
太太	说道	她	惯于	站立	它	再次	.	"

太太说她再也忍不下去了。

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd]['roʊzi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət]

"	He	patted	her	soft	cheek	—	it	grew	hot	and	rosy	under	his	fingers	,	but
"	他	轻拍	她	柔软的	脸颊	—	它	生长	热的	和	红润	在下面	他的	手指	,	但

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪð'drɔːn] .

was	not	withdrawn	.
曾是	不是	撤回	.

他轻轻拍了拍她柔软的脸颊——他的手指使她的脸颊变得滚烫红润，但她没有躲开。

['meri] [æn] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

Mary	Ann	made	no	sign	of	resentment	.
玛丽	安	制成	不	符号	的	怨恨	.

玛丽·安没有表现出丝毫怨恨。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [rʌf] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ri'kəːd]

In	his	mood	of	tenderness	to	all	creation	his	rough	words	to	her	recurred
在	他的	情绪	的	压痛	到	全部	创建	他的	粗糙的	字	到	她	复发

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

当他沉浸在对万物的温柔之中时，他曾对她说过的那些粗鲁的话又浮现在他的脑海中。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mætʃɪz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	You	mustn't	mind	what	I	said	about	the	matches	,	"	he	murmured	.
"	你	不得	头脑	什么	我	说	关于	这	比赛	,	"	他	低声说道	.

“你不必在意我之前说的关于比赛的话，”他低声说道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	When	I	am	in	a	bad	temper	I	say	anything	.
"	什么时候	我	是	在	一个	坏的	脾气	我	说	任何事物	.

“我心情不好的时候什么话都说得出口。”

[rɪ'membər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Remember	now	for	the	future	,	will	you	?	"
记住	现在	为了	这	未来	,	将要	你	?	"

记住现在的事，为了将来好吗?

" ['jɛsəˎ] .

"	Yessir	.
"	是的，先生	.

“是的，先生。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] — [ɪts] [blʌʃiz] ['flikəd] ['oʊvər] ['streɪndʒli] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] — [siːmd]

"	Her	face	—	its	blushes	flickered	over	strangely	by	the	candle	-	light	—	seemed
"	她	脸	—	它是	脸红	闪烁	超过	奇怪的	经过	这	蜡烛	-	光	—	似乎

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

to	look	up	at	him	invitingly	.
到	看	向上	在	他	热情地	.

“她的脸——在烛光下，红晕诡异地闪烁着——似乎正热情地望着他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

"	That's	a	good	girl	.
"	那就是	一个	好的	女孩	.

“真是个好女孩。”

" [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

"	And	bending	down	he	kissed	her	on	the	lips	.
"	和	弯曲	向下	他	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

他弯下腰，吻了她的嘴唇。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Good	night	,	"	he	murmured	.
"	好的	夜晚	,	"	他	低声说道	.

“晚安，”他低声说道。

['meri] [æn] [meɪd] [sʌm; səm] ['stɑːrtld] , ['gəːgliŋ] [saʊnd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

Mary	Ann	made	some	startled	,	gurgling	sound	in	reply	.
玛丽	安	制成	一些	惊慌	,	淙淙	声音	在	回复	.

玛丽安发出了一些惊恐的咕噜声作为回应。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['lænsələt] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [di'naunsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [biːst] .

Five	minutes	afterwards	Lancelot	was	in	bed	,	denouncing	himself	as	a	vulgar	beast	.
五	分钟	然后	兰斯洛特	曾是	在	床	,	谴责	他自己	作为	一个	庸俗	兽	.

:

五分钟后，兰斯洛特躺在床上，自嘲自己是庸俗的野兽。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .

"	I	must	have	drunk	too	much	whisky	,	"	he	said	to	himself	angrily	.
"	我	必须	有	醉	也	很多	威士忌酒	,	"	他	说	到	他自己	愤怒地	.

“我一定是威士忌喝多了，”他生气地自言自语道。

" [gʊd] ['hevəns] .

"	Good	heavens	.
"	好的	天	.

我的天哪。

['fænsi] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['meri] [æn] .

Fancy	sinking	to	Mary	Ann	.
想要	下沉	到	玛丽	安	.

幻想着沉入玛丽安的怀抱。

[ɪf] ['piːtər] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn] — — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['poʊətri] [ɪn] [ðæt] [red] -

If	Peter	had	only	seen	—	—	There	was	infinitely	more	poetry	in	that	red	-
如果	彼得	有	仅有的	已见	—	—	那里	曾是	无限地	更多的	诗	在	那	红色的	-

['tʃiːkt] - ,

cheeked	Maedchen	,
脸颊	-	,

如果彼得当时能看到——那个脸颊红扑扑的少女身上蕴藏着无穷的诗意。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] — — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] — [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːrdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

and	yet	I	never	—	—	It	is	true	—	there	is	something	sordid	about	the	atmosphere
和	然而	我	绝不	—	—	它	是	真的	—	那里	是	某物	肮脏的	关于	这	气氛

[ðæt] ['sʌtəli] ['pəːmieits] [juː; jʊ] ,

that	subtly	permeates	you	,
那	微妙地	渗透	你	,

然而我却从未——的确，那种氛围中有一种肮脏不堪的东西，会悄无声息地渗透到你身上。

[ðæt] [drægz] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

that	drags	you	down	to	it	!
那	拖拽	你	向下	到	它	!

那会把你拖入深渊！

['meri] [æn] !

Mary	Ann	!
玛丽	安	!

玛丽安！

[ə; eɪ] [træns'pɒntain] [drʌdʒ] !

A	transpontine	drudge	!
一个	桥脑	苦力	!

跨海峡苦力！

[huːz] [lɪps] [ɑːr; ər] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] .

whose	lips	are	fresh	from	the	coalman's	and	the	butcher's	.
谁	嘴唇	是	新鲜的	从	这	-	和	这	肉铺	.

嘴唇上还沾着煤炭工和屠夫的血迹。

- !
Phaugh !
- !

噗！

" [ðə; ði] ['fænsi] [si:zd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" The fancy seized hold of his imagination .
" 这 想要 查获 抓住 的 他的 想像力 .

“他的想象力被奇思妙想所占据。”

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
He could not shake it off ,
他 可以 不是 摇 它 离开 ,

他始终无法摆脱这种感觉。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [spʌndʒd] [hɪz; ɪz] [lɪps]
he could not sleep till he had got out of bed and sponged his lips
他 可以 不是 睡觉 直到 他 有 得到 出去 的 床 和 海绵 他的 嘴唇
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

他直到起床用海绵用力擦了擦嘴唇才睡着。

['mi:nwaɪl] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bed] , [drest] , ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [ki:p]
Meanwhile Mary Ann was lying on her bed , dressed , doing her best to keep
同时 玛丽 安 曾是 说谎 在 她 床 , 穿着 , 正在做 她 最好的 到 保持
[hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋləs] ,
her meaningless ,
她 无意义的 ,

与此同时，玛丽·安躺在床上，衣着整齐，竭力让自己显得毫无意义。

[hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [ki:n] [ɪr] .
half - hysterical sobs from her mistress's keen ear .
一半 - 歇斯底里的 啜泣 从 她 情妇的 敏锐的 耳朵 .

女主人敏锐的耳朵里传来她近乎歇斯底里的抽泣声。

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['meri] [æn] [keɪm] [soʊ] ['prɑ:mɪnəntli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
It was a long time before Mary Ann came so prominently into the centre of
它 曾是 一个 长的 时间 前 玛丽 安 来了 所以 突出地 进入 这 中心 的
['lænsəlɑ:ts] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə'gen] .
Lancelot's consciousness again .
兰斯洛特的 意识 再次 .

过了很久，玛丽·安才再次在兰斯洛特的意识中占据如此重要的位置。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] — ['noʊwer] [nɪr] [ðə; ði]
She remained somewhere in the outer periphery of his thought — nowhere near the
她 剩余 某处 在 这 外 周边 的 他的 想法 — 无处 靠近 这
['bʊlz] - [aɪ] ,
bull's - eye ,
公牛的 - 眼睛 ,

她始终处于他思绪的边缘——离中心位置还很远。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [ɔː'tɑːmətən] [ðæt] [wɜːrkt] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [bel] -

so	to	speak	—	as	a	vague	automaton	that	worked	when	he	pulled	a	bell	-
所以	到	说话	—	作为	一个	模糊的	自动机	那	工作	什么时候	他	拉	一个	钟	-

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

可以说，他就像一个模糊的自动装置，拉动铃绳就会运转。

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

Infinitely	more	important	things	were	troubling	him	;
无限地	更多的	重要的	事物	是	令人不安的	他	;

还有更重要的事情困扰着他；

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['piːtər][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [pʊt][ə; eɪ] ['kiːnər] [edʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blʌntid] [self] -

the	visit	of	Peter	had	somehow	put	a	keener	edge	on	his	blunted	self	-
这	访问	的	彼得	有	不知何故	放	一个	更敏锐	边缘	在	他的	钝化	自己	-

['kɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

彼得的来访似乎让他原本有些迟钝的自信心更加敏锐了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][grænd] ['ɑːprə] ,

he	had	started	a	grand	opera	,
他	有	开始	一个	盛大	歌剧	,

他开始创作一部宏大的歌剧，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'groʊsɪŋ]

and	worked	at	it	furiously	in	all	the	intervals	left	him	by	his	engrossing
和	工作	在	它	愤怒地	在	全部	这	间隔	左边	他	经过	他的	引人入胜

[pər'suːt] ['æftər][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

pursuit	after	a	publisher	.
追逐	后	一个	出版商	.

在忙于寻找出版商之余，他利用所有空闲时间疯狂地创作。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd] [siː] ['meri] [æn] [æt; ət]

Sometimes	he	would	look	up	from	his	hieroglyphics	and	see	Mary	Ann	at
有时	他	会	看	向上	从	他的	象形文字	和	看	玛丽	安	在

[hɪz; ɪz][saɪd] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

his	side	surveying	him	curiously	,
他的	边	测量	他	奇怪的是	,

有时他会从象形文字中抬起头，看到玛丽·安站在他身边，好奇地打量着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

and	then	he	would	start	,	and	remember	he	had	rung	her	up	,
和	然后	他	会	开始	,	和	记住	他	有	梯子	她	向上	,

然后他就会开始，想起他给她打过电话。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [fɔːr; fər] .

and	try	to	remember	what	for	.
和	尝试	到	记住	什么	为了	.

并试着记住原因。

[ænd; ənd] ['meri] [æn] [wʊd] [tɜːrn] [red] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

And	Mary	Ann	would	turn	red	,	as	if	the	fault	was	hers	.
和	玛丽	安	会	转动	红色的	,	作为	如果	这	过错	曾是	她的	.

玛丽·安会脸红，好像错在她身上似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['lænsəlɑːts] [maɪnd] ,

But	the	publisher	was	the	one	thing	that	was	never	out	of	Lancelot's	mind	,
但	这	出版商	曾是	这	一	事物	那	曾是	绝不	出去	的	兰斯洛特的	头脑	,

但出版商的事，始终萦绕在兰斯洛特的心头。

[ðoʊ] [hiː; hi] [droʊv] ['lænsələt] [hɪm'self] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	drove	Lancelot	himself	nearly	out	of	it	.
尽管	他	驾驶	兰斯洛特	他自己	几乎	出去	的	它	.

虽然他几乎把兰斯洛特本人都逼出了困境。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['bʊlz] - [aɪ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] ,

He	was	like	an	arrow	stuck	in	the	aforesaid	bull's	-	eye	,	and	,	the	target	being	conscious	,
他	曾是	喜欢	一个	箭	卡住	在	这	上述	公牛的	-	眼睛	,	和	,	这	目标	存在	有意识的	,

他就像一支射中靶心的箭，而靶子是有意识的，

[hiː; hi] ['ræŋkəld] ['sɔːrli] .

he	rankled	sorely	.
他	恼怒	非常	.

他对此耿耿于怀。

['lænsələt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [kept] [ə; eɪ] " ['mjuːzɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] ,

Lancelot	discovered	that	the	publisher	kept	a	"	musical	adviser	,
兰斯洛特	发现	那	这	出版商	保留	一个	"	音乐	顾问	,

兰斯洛特发现出版商聘请了一位“音乐顾问”，

" [huːz] [əd'vaɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːnəsɪləbl] , " [dəunt] .

"	whose	advice	appeared	to	consist	of	the	famous	monosyllable	,	"	Don't	.
"	谁	建议	出现	到	由	的	这	著名的	单音节	,	"	不	.

他的建议似乎只有一句著名的单音节词：“不要。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['dʒen(ə)rəli] ['pʌblɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [əd'vaɪzɚz] [oʊn] [wɜːrks] ,

"	The	publisher	generally	published	all	the	musical	adviser's	own	works	,
"	这	出版商	一般来说	已发布	全部	这	音乐	顾问的	自己的	作品	,

“出版社通常会出版音乐顾问本人的所有作品，

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ] ['lænsələt] [θɔːt] ,

his	advice	having	apparently	been	neglected	when	it	was	most	worth	taking	;	at	least	so	Lancelot	thought	,
他的	建议	拥有	显然	到过	被忽视的	什么时候	它	曾是	最多	值得	采取	;	在	至少	所以	兰斯洛特	想法	,

他的建议显然在最值得采纳的时候被忽视了；至少兰斯洛特是这么认为的。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [skɪmd] [θruː] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['lænsərz] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] .

when	he	had	skimmed	through	a	set	of	Lancers	by	one	of	these	worthies	.
什么时候	他	有	脱脂	通过	一个	放	的	枪骑兵	经过	一	的	这些	值得尊敬的人	.

当他粗略浏览了其中一位贤士所著的一套《枪骑兵》时。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['grɪmli] .

"	I	shall	give	up	being	a	musician	,	"	he	said	to	himself	grimly	.
"	我	将	给	向上	存在	一个	音乐家	,	"	他	说	到	他自己	阴沉地	.

“我要放弃当音乐家了，”他阴沉地对自己说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] .

"	I	shall	become	a	musical	adviser	.
"	我	将	变得	一个	音乐	顾问	.

“我将成为一名音乐顾问。”

" [wʌns] , [hæf] [baɪ] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɔː] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

"	Once	,	half	by	accident	,	he	actually	saw	a	publisher	.
"	一次	,	一半	经过	事故	,	他	实际上	锯	一个	出版商	.

“有一次，他半是偶然地见到了一位出版商。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	the	great	man	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	伟大的	男人	,

“我亲爱的先生，”这位伟人说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [kwɔː'tets] [ænd; ənd] [fʊl] [skɔːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	what	is	the	use	of	bringing	quartets	and	full	scores	to	me	?
"	什么	是	这	使用	的	带来	四重奏	和	满的	得分	到	我	?

“把四重奏和总谱带给我有什么用呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə] - ; ['hiːz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt] .

You	should	have	taken	them	to	Brahmson	;	he's	the	man	you	want	.
你	应该	有	已采取	他们	到	-	;	他是	这	男人	你	想	.

你应该带他们去找布拉姆森；他才是你要找的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

You	know	his	address	,	of	course	—	just	down	the	street	.
你	知道	他的	地址	,	的	课程	—	只是	向下	这	街道	.

你当然知道他的地址——就在街对面。

" ['lænsələt] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [klɑːks] [ðæt] [hæd; həd]

"	Lancelot	did	not	like	to	say	that	it	was	Brahmson's	clerks	that	had
"	兰斯洛特	做过	不是	喜欢	到	说	那	它	曾是	-	职员	那	有

[ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;

recommended	him	here	;
受到推崇的	他	这里	;

兰斯洛特不愿承认是布拉姆森的书记员推荐他来到这里；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] ['ɒprəz] , [ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz] , [kən'tɑːtəz] ! "

so	he	replied	,	"	But	you	publish	operas	,	oratorios	,	cantatas	!	"
所以	他	回复	,	"	但	你	发布	歌剧	,	清唱剧	,	康塔塔	!	"

于是他回答说：“但是你们出版歌剧、清唱剧、康塔塔啊！”

" [ɑː] [jes] ! — [hm] — [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['festəvəlz] — [kəm'pəʊzəz]

"	Ah	yes	!	—	h'm	—	things	that	have	been	played	at	the	big	Festivals	—	composers
"	啊	是的	!	—	嗯	—	事物	那	有	到过	玩	在	这	大的	节日	—	作曲家

[ʌv; əv] [preˈstiːʒ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,

of	prestige	—	quite	a	different	thing	,
的	声望	—	相当	一个	不同的	事物	,

“啊，是的！——嗯——那些在大型音乐节上演奏过的作品——那些享有盛誉的作曲家的作品——完全是两码事。”

[sɜːr] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

sir	,	quite	a	different	thing	.
先生	,	相当	一个	不同的	事物	.

先生，这完全是两码事。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] — ['pʌblɪk] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ]

There's	no	sale	for	these	things	—	none	at	all	,	sir	—	public	never	heard	of	you
有	不	销售	为了	这些	事物	—	没有任何	在	全部	,	先生	—	民众	绝不	听到	的	你

.

:
.

这些东西根本卖不出去——一点儿也卖不出去，先生——公众根本没听说过你。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['sɔŋz] — [naɪs] ['kætʃi] [tjuːnz] — [haɪ] [klæs] , [juː; jʊ]

Now	,	if	you	were	to	write	some	songs	—	nice	catchy	tunes	—	high	class	,	you
现在	,	如果	你	是	到	写	一些	歌曲	—	好的	朗朗上口的	曲调	—	高的	班级	,	你

[noʊ] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [wɜːrdz] — —

know	,	with	pretty	words	—	—
知道	,	和	漂亮的	字	—	—

现在，如果你要写一些歌——旋律优美动听的——高雅的，你知道的，歌词动听的——

" [naʊ] ['lænsələt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['waɪli] [weɪz] ;
" Now Lancelot by this time was aware of the publisher's wily ways ;
" 现在 兰斯洛特 经过 这 时间 曾是 意识到的 的 这 出版商的 狡猾的 方式 ;

“此时兰斯洛特已经了解了出版商的狡猾手段；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] [ˌɑ.lən'dɔɹ.fi.ən] ['daɪəlɔːg] , [ɪn'taɪtld] " [bɪ'twiːn]
he could almost have constructed an Ollendorffian dialogue , entitled " Between
他 可以 几乎 有 建造 一个 奥伦多夫 对话 , 标题 " 之间
[ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'poʊzər] .
a Music - Publisher and a Composer .
一个 音乐 - 出版商 和 一个 作曲家 .

他几乎可以写出一篇奥伦多夫式的对话，题为“音乐出版商与作曲家之间”。

" [soʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] . "
" So he opened his portfolio again and said , " I have brought some . "
" 所以 他 打开 他的 文件夹 再次 和 说 , " 我 有 带来 一些 . "

于是他又打开了他的文件夹，说道：“我带来了一些东西。”

" [wel] , [send] — [send] [ðem; ðəm] [ɪn] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['ɔːlmoʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" Well , send — send them in , " stammered the publisher , almost disconcerted .
" 出色地 , 发送 — 发送 他们 在 , " 结结巴巴 这 出版商 , 几乎 不安 .

“好吧，寄——寄过来，”出版商结结巴巴地说，几乎有些不知所措。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
" They shall have our best consideration . "
" 他们 将 有 我们的 最好的 考虑 . "

“我们将给予他们最大的考虑。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [lʊk] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['lænsələt]
" Oh , but you might just as well look over them at once , " said Lancelot
" 哦 , 但 你 可能 只是 作为 出色地 看 超过 他们 在 一次 , " 说 兰斯洛特
['fɜːrmli] ,
firmly ,
牢牢 ,

“哦，不过你最好还是立刻把它们都看一遍，”兰斯洛特坚定地说。

[ʌn'kɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
uncoiling them .
展开 他们 .

将它们展开。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] — [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" It won't take you five minutes — just let me play one to you .
" 它 惯于 拿 你 五 分钟 — 只是 让 我 玩 一 到 你 .

“不会占用你五分钟时间——就让我弹奏一曲给你听吧。”

[ðə; ði] [tjuːnz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ;
The tunes are rather more original than the average , I can promise you ;
这 曲调 是 相当 更多的 原来的 比 这 平均的 , 我 能 承诺 你 ;

我可以向你保证，这些曲子比一般的曲子要新颖得多；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪlt] [ðæt] — — "
and yet I think they have a lilt that — — "
和 然而 我 思考 他们 有 一个 轻快 那 — — "

但我认为他们有一种——”

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .
" I really can't spare the time now .
" 我 真的 不能 空闲的 这 时间 现在 .

我现在真的抽不出时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] . "

If	you	leave	them	,	we	will	do	our	best	.	"
如果	你	离开	他们	,	我们	将要	做	我们的	最好的	.	"

如果你离开他们，我们会尽力而为。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪt] ! " [sed] ['lænsələt] ['despərətli] .

"	Listen	to	this	bit	!	"	said	Lancelot	desperately	.
"	听	到	这	少量	!	"	说	兰斯洛特	绝望地	.

“听听这段！”兰斯洛特绝望地说。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][piˈænoʊ] [ðæt] [stʊd] ['hændi] , [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][baːz] .

And	dashing	at	a	piano	that	stood	handy	,	he	played	a	couple	of	bars	.
和	帅气	在	一个	钢琴	那	站立	便利	,	他	玩	一个	夫妻	的	酒吧	.

他冲到旁边一架钢琴前，弹奏了几小节。

" [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃn] . "

"	That's	quite	a	new	modulation	.	"
"	那就是	相当	一个	新的	调制	.	"

“这是一种相当新的调制方式。”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] ;

"	That's	all	very	well	,	"	said	the	publisher	;
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	说	这	出版商	;

“这都很好，”出版商说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkʌmpənimənt] [laɪk] [ðæt] ?

"	but	how	do	you	suppose	I'm	going	to	sell	a	thing	with	an	accompaniment	like	that	?
"	但	如何	做	你	认为	我是	去	到	卖	一个	事物	和	一个	伴奏	喜欢	那	?

“但是你觉得我该如何卖掉这样一件东西呢？”

[lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] !

Look	here	,	and	here	!
看	这里	,	和	这里	!

看这里，还有这里！

[waɪ] [ɪts] [ɔːl][ˌæksəˈdent(ə)l] . "

Why	it's	all	accidentals	.	"
为什么	它是	全部	意外事故	.	"

为什么这一切都是偶然事件？

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , " [ɪkˈspleɪnd] ['lænsələt] ;

"	That's	the	best	part	of	the	song	,	"	explained	Lancelot	;
"	那就是	这	最好的	部分	的	这	歌曲	,	"	解释	兰斯洛特	;

“那是这首歌最精彩的部分，”兰斯洛特解释道；

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] .

"	a	sort	of	undercurrent	of	emotion	that	brings	out	the	full	pathos	of	the	words	.
"	一个	种类	的	暗流	的	情感	那	带来	出去	这	满的	感伤	的	这	字	.

“一种暗流涌动的情感，将文字的全部悲悯之情展现出来。”

[noʊt] [ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] ['hɑːməniz] .

Note	the	elegant	and	novel	harmonies	.
笔记	这	优雅的	和	小说	和声	.

请注意其优雅新颖的和声。

" [hiː; hi] [pleɪd] [əˈnʌðər] [bɑːr][ɔːr] [tuː] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsɔːftli] .
" He played another bar or two , singing the words softly .
" 他 玩 其他 酒吧 或者 二 , 歌唱 这 字 轻轻 .

他又弹奏了一两小节，轻声唱着歌词。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [get] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] ,
" Yes ; but if you think you'll get young ladies to play that ,
" 是的 ; 但 如果 你 思考 你会 得到 年轻的 女士们 到 玩 那 ,

“是的；但如果你认为你能让年轻女士们玩那个游戏，

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ˈgrʌfli] .
you've got a good deal to learn , " said the publisher gruffly .
你已经 得到 一个 好的 交易 到 学习 , " 说 这 出版商 粗声粗气地 .

“你还有很多东西要学，”出版商粗声粗气地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkʌmpənimənt] [ðæt] [goʊz] [daʊn] ,
" This is the sort of accompaniment that goes down ,
" 这 是 这 种类 的 伴奏 那 去 向下 ,

“这种伴奏方式很受欢迎，

" [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ([ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [ˈlænsəlɑːts]
" and seating himself at the piano for a moment (somewhat to Lancelot's
" 和 座位 他自己 在 这 钢琴 为了 一个 片刻 (有些 到 兰斯洛特的
[əˈstɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

“然后他坐到钢琴前一会儿（这让兰斯洛特有些惊讶），

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] - [ˈpʌblɪʃərz] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəli]
for he had gradually formed a theory that music - publishers did not really
为了 他 有 逐步地 形成 一个 理论 那 音乐 - 出版商 做过 不是 真的
[noʊ] [ðə; ði] [stɑːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪt]) ,
know the staff from a five - barred gate) ,
知道 这 职员 从 一个 五 - 禁止 门) ,

因为他逐渐形成了一种理论，即音乐出版商其实并不真正了解五线谱和五道门。

[hiː; hi] [ˈrætld] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmelədi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
he rattled off the melody with his right hand ,
他 摇晃 离开 这 旋律 和 他的 正确的 手 ,

他用右手快速地弹奏出旋律，

[ˈpaʊndɪŋ] [əˈweɪ] [məˈnɑːtənəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌelɪˈmentri] [ˈkɔrdz] .
pounding away monotonously with his left at a few elementary chords .
猛击 离开 单调地 和 他的 左边 在 一个 很少 初级 和弦 .

他用左手单调地敲击着几个简单的和弦。

[ˈlænsələt] [lʊkt] [dɪsˈmeɪd] .
Lancelot looked dismayed .
兰斯洛特 看起来 沮丧 .

兰斯洛特显得十分沮丧。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [prəˈduːs] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]
" That's the kind of thing you'll have to produce , young man , " said the
" 那就是 这 种类 的 事物 你会 有 到 生产 , 年轻的 男人 , " 说 这
[ˈpʌblɪʃər] ,
publisher ,
出版商 ,

“年轻人，这就是你必须创作的作品，”出版商说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [suːˈpreməsi] ,
feeling that he had at last resumed his natural supremacy ,
感觉 那 他 有 在 最后的 恢复 他的 自然的 霸权 ,

他觉得自己终于恢复了与生俱来的统治地位。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['sɔŋz] ['pʌblɪʃt] .
" if you want to get your songs published .
" 如果 你 想 到 得到 你的 歌曲 已发布 .

“如果你想发表你的歌曲。”

['elɪgənt] ['hɑːməniz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [huːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] ? "
Elegant harmonies are all very well , but who's to play them ? "
优雅的 和声 是 全部 非常 出色地 , 但 谁是 到 玩 他们 ? "

优美的和声固然很好，但谁来演奏呢?

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fərˈseɪkən] ['kʌntri]
" And do you mean to say that a musician in this God - forsaken country
" 和 做 你 意思是 到 说 那 一个 音乐家 在 这 上帝 - 被遗弃的 国家
[mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['kɔrdz] [bʌt; bət]['tɑːnɪks][ænd; ənd]['dɑːmɪnənts] ?
must have no chords but tonics and dominants ?
必须 有 不 和弦 但 滋补品 和 优势 ?

“难道你的意思是说，在这个被上帝遗弃的国家里，音乐家就不能使用和弦，只能使用主音和属音吗？”

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] ['lænsələt] ['hɑːtli] .
" ejaculated Lancelot hotly .
" 射精 兰斯洛特 热 .

兰斯洛特激情地射了出来。

" [ðə; ðɪ] [les] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] ['betər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] ['draɪli] .
" The less he has of any other the better , " said the great man drily .
" 这 较少的 他 有 的 任何 其他 这 更好的 , " 说 这 伟大的 男人 干巴巴地 .

“他拥有的任何其他东西越少越好，”这位伟人冷冷地说。

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['melədi] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]
" I haven't said a word about the melody itself , which is quite out of the ordinary
" 我 还没有 说 一个 单词 关于 这 旋律 本身 , 哪个 是 相当 出去 的 这 普通的
['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

“我还没说过旋律本身是什么，它的风格相当独特。”

[ænd; ənd] [meɪks] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪŋɚz] [ˌvəukəlaiˈzeiʃən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk]
and makes demands upon the singer's vocalisation which are not likely to make
和 制作 需求 之上 这 歌手的 发声 哪个 是 不是 可能 到 制作
[ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] .
a demand for the song .
一个 要求 为了 这 歌曲 .

并且对歌手的演唱提出了不太可能对歌曲提出的要求。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [sək'ses] , [ɪz]
What you have to remember , my dear sir , if you wish to achieve success , is
什么 你 有 到 记住 , 我的 亲爱的 先生 , 如果 你 希望 到 达到 成功 , 是
[ðæt] ['mjuːzɪk] ,
that music ,
那 音乐 ,

亲爱的先生，如果您想获得成功，您必须记住的是，音乐，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sel] , [mʌst; məst] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['æmətər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
if it is to sell , must appeal to the average amateur young person .
如果 它 是 到 卖 , 必须 上诉 到 这 平均的 业余 年轻的 人 .

如果想要畅销，就必须吸引普通的业余青少年。

[ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['æmətər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] [meɪn] [prɑːp][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
The average amateur young person is the main prop of music in this country .
这 平均的 业余 年轻的 人 是 这 主要的 支柱 的 音乐 在 这 国家 .

在这个国家，普通的业余青少年是音乐的主要支柱。

" ['lænsələt] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ænd; ənd][taɪd][ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] ['veri]
" Lancelot snatched up his song and tied the strings of his portfolio very
" 兰斯洛特 抢夺 向上 他的 歌曲 和 系 这 字符串 的 他的 文件夹 非常
['taɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

兰斯洛特一把抓起他的歌谣，把歌谣夹的带子系得紧紧的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
as if he were clenching his lips .
作为 如果 他 是 紧握 他的 嘴唇 .

他仿佛在紧抿嘴唇。

" [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [swer] , " [hiː; hi] [sed] : " [gʊd] [ˌæftər'nuːn] .
" If I stay here any longer I shall swear , " he said : " Good afternoon .
" 如果 我 停留 这里 任何 更长 我 将 发誓 , " 他 说 : " 好的 下午 .

“如果我再待在这里，我就要发誓了，”他说：“下午好。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" He went out with a fire at his heart that made him insensitive to the
" 他 去 出去 和 一个 火 在 他的 心 那 制成 他 冷漠无情 到 这
[frɔːst] [wɪ'ðaʊt] .
frost without .
霜 没有 .

“他带着一颗炽热的心走出了困境，对外界的严寒毫无感觉。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [mə'kænɪkli] , [ðen] , [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] ,
He walked a mile out of his way mechanically , then , perceiving his stupidity ,
他 步行 一个 英里 出去 的 他的 方式 机械地 , 然后 , 感知 他的 愚蠢 ,

他机械地绕路走了一英里，然后意识到自己的愚蠢，

[ə'vendʒd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] .
avenged it by jumping into a hansom .
复仇 它 经过 跳 进入 一个 汉森 .

他跳上一辆双轮马车报了仇。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [loʊ] [hɪz; ɪz] [fʌndz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .
He dared not think how low his funds were running .
他 敢于 不是 思考 如何 低的 他的 资金 是 跑步 .

他不敢去想自己的资金已经捉襟见肘了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiː] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [dʌm] ['mɪzəri] [ɪn]
When he got home he forgot to have his tea , crouching in dumb misery in
什么时候 他 得到 家 他 忘了 到 有 他的 茶 , 蹲伏 在 哑的 苦难 在
[hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ,
his easy - chair ,
他的 简单的 - 椅子 ,

他回到家后忘了喝茶，呆呆地蜷缩在扶手椅里，一副闷闷不乐的样子。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [koʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['feɪdɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [greɪ] ,
while the coals in the grate faded like the sunset from red to grey ,
尽管 这 煤炭 在 这 格特 褪色 喜欢 这 日落 从 红色的 到 灰色的 ,

炉篦中的煤炭像日落一样，由红转灰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
and the dusk of twilight deepened into the gloom of night ,
和 这 黄昏 的 暮 加深 进入 这 愁云 的 夜晚 ,

暮色渐浓，夜幕降临。

[rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] - [læmp] .
relieved only by a gleam from the street - lamp .
松了口气 仅有的 经过 一个 闪耀 从 这 街道 - 灯 .

只有路灯的一丝光芒才能驱散黑暗。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .

The	noise	of	the	door	opening	made	him	look	up	.
这	噪音	的	这	门	开幕	制成	他	看	向上	.

开门声让他抬起头来。

" [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ] ['dɪdnt] [jər] [ji:; ji] [kʌm] [ɪn] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	I	didn't	yer	ye	come	in	.
"	求	赦免	,	先生	,	我	没有	你的	是的	来	在	.

“对不起，先生，我不知道您进来了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] ['ænz] ['tɪmɪd] ['æksənts] .

"	It	was	Mary	Ann's	timid	accents	.
"	它	曾是	玛丽	安妮的	胆小	口音	.

“那是玛丽·安怯懦的口音。”

['lænsəlɑ:ts] [hed] [dru:pt] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

Lancelot's	head	drooped	again	on	his	breast	.
兰斯洛特的	头	下垂	再次	在	他的	胸部	.

兰斯洛特的头再次垂落在胸前。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

" [ju:v] [bɪn] [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['faɪər][goʊ] [aʊt] , [sɜ:r] . "

"	You've	bin	and	let	your	fire	go	out	,	sir	.	"
"	你已经	垃圾桶	和	让	你的	火	去	出去	,	先生	.	"

“先生，您把火烧灭了。”

" [dəunt] ['bɑ:ðər] !

"	Don't	bother	!
"	不	打扰	!

“别费劲了！”

" [hi:; hi] ['grʌmbld] .

"	he	grumbled	.
"	他	咕哝	.

他咕哝道。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,

He	felt	a	morbid	satisfaction	in	this	aggravation	of	discomfort	,
他	毛毡	一个	病态的	满意	在	这	加重	的	不适	,

他从这种加剧不适感的行为中感受到了一种病态的满足感。

['ɔ:lmoʊst] [sɪm'bɑ:lɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌŋk] ['fɔ:tʃənz] .

almost	symbolic	as	it	was	of	his	sunk	fortunes	.
几乎	象征性的	作为	它	曾是	的	他的	沉没	财富	.

这几乎象征着他破产的财富。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['itl] [fri:z] - ['ɑ:rd][tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] .

"	Oh	,	but	it'll	freeze	'	ard	to	-	night	,	sir	.
"	哦	,	但	它将	冻结	-	硬	到	-	夜晚	,	先生	.

“哦，先生，今晚会非常冷。”

[let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Let	me	make	it	up	.
让	我	制作	它	向上	.

让我来编一个。

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [kən'sent] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ]

"	Taking	his	sullen	silence	for	consent	,	she	ran	downstairs	and	reappeared	with
"	采取	他的	忧郁	沉默	为了	同意	,	她	跑	楼下	和	再次出现	和

[sʌm; səm] [stɪks] .

some	sticks	.
一些	棍子	.

她把他的沉默当作默许，跑下楼，拿着一些棍子重新出现。

[suːn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Soon	there	were	signs	of	life	,
很快	那里	是	标志	的	生活	,

很快，就出现了生命迹象。

[wɪtʃ] ['meri] [æn] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['embərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

which	Mary	Ann	assiduously	encouraged	by	blowing	at	the	embers	with	her
哪个	玛丽	安	勤勉地	鼓励	经过	吹	在	这	余烬	和	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

玛丽·安则孜孜不倦地用嘴吹着余烬，以此鼓励火势蔓延。

['lænsələt] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [dʌl] ['æpəθi] ,

Lancelot	looked	on	in	dull	apathy	,
兰斯洛特	看起来	在	在	乏味的	冷漠	,

兰斯洛特面无表情地看着这一切。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] [riː'kɪndld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [lept] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri]

but	as	the	fire	rekindled	and	the	little	flames	leapt	up	and	made	Mary
但	作为	这	火	重燃	和	这	小的	火焰	跳跃	向上	和	制成	玛丽

['ænz] [flʌʃt] [feɪs] [ðə; ði] [wʌn] [spɑːt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ,

Ann's	flushed	face	the	one	spot	of	colour	and	warmth	in	the	cold	,
安妮的	酡	脸	这	一	点	的	颜色	和	温暖	在	这	寒冷的	,

但是，当火重新燃起，小火苗窜起，使玛丽安绯红的脸上在寒冷中呈现出一抹色彩和温暖。

[dɑːrk] [ruːm] , ['lænsəlɑːts] [tɔːpiditi] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] .

dark	room	,	Lancelot's	torpidity	vanished	suddenly	.
黑暗的	房间	,	兰斯洛特的	麻木	消失了	突然	.

黑暗的房间里，兰斯洛特的迟钝突然消失了。

[ðə; ði] ['senʃuəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] ,

The	sensuous	fascination	seized	him	afresh	,
这	感性的	魅力	查获	他	重新	,

那感官上的迷恋再次攫住了他。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪn]

and	ere	he	was	aware	of	it	he	was	lifting	the	pretty	face	by	the	chin
和	埃雷	他	曾是	意识到的	的	它	他	曾是	举重	这	漂亮的	脸	经过	这	下巴

.

:
.

还没等他意识到，他已经抬起了那张漂亮的脸蛋，捏住了她的下巴。

" [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , ['meri] [æn] .

"	I'm	so	sorry	to	be	so	troublesome	,	Mary	Ann	.
"	我是	所以	对不起	到	是	所以	麻烦的	,	玛丽	安	.

“玛丽安，真对不起，给你添麻烦了。”

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] .

There	,	you	shall	give	me	a	kiss	to	show	you	bear	no	malice	.
那里	,	你	将	给	我	一个	吻	到	展示	你	熊	不	恶意	.

在那里，你要给我一个吻，以示你没有恶意。

" [ðə; ði] [wɔːrm] [lɪps] [əˈbiːdiəntli] [met] [hɪz; ɪz] ,

"	The	warm	lips	obediently	met	his	,
"	这	温暖的	嘴唇	顺从地	遇见	他的	,

温暖的嘴唇顺从地贴上了他的嘴唇，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈlænsələt] [fərˈgɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪs] [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .

and	for	a	moment	Lancelot	forgot	his	worries	while	he	held	her	soft	cheek	against	his	.
和	为了	一个	片刻	兰斯洛特	忘了	他的	担忧	尽管	他	握住	她	柔软的	脸颊	反对	他的	.

兰斯洛特一时忘却了烦恼，将她柔软的脸颊贴在自己身上。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈvaɪələnt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

This	time	the	shock	of	returning	recollection	was	not	so	violent	as	before	.
这	时间	这	震惊	的	返回	回忆	曾是	不是	所以	暴力	作为	前	.

这一次，记忆复苏带来的冲击没有以前那么强烈。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [stɪl] [twaɪnd] [ˈneglɪdʒəntli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

He	sat	up	in	his	chair	,	but	his	right	arm	still	twined	negligently	round	her	neck	,
他	卫星	向上	在	他的	椅子	,	但	他的	正确的	手臂	仍然	缠绕	疏忽地	圆形的	她	脖子	,

他坐起身来，但右臂仍然漫不经心地环绕着她的脖子。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] [feɪs] .

the	fingers	patting	the	warm	face	.
这	手指	轻拍	这	温暖的	脸	.

手指轻轻拍打着温暖的脸庞。

" [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɔːr] ['hiːd] [goʊ] [mæd] .

"	A	fellow	must	have	something	to	divert	his	mind	,	"	he	thought	,	"	or	he'd	go	mad	.
"	一个	同伴	必须	有	某物	到	转移	他的	头脑	,	"	他	想法	,	"	或者	他会	去	疯狂的	.

“一个人总得找点事来分散注意力，”他想，“否则他会疯掉的。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] — [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] , [aɪm] [ʃʊr] . :

And	there's	no	harm	done	—	the	poor	thing	takes	it	as	a	kindness	,	I'm	sure	.
和	有	不	伤害	完毕	—	这	贫穷的	事物	需要	它	作为	一个	仁慈	,	我是	当然	.

而且也没什么害处——可怜的家伙肯定会把这当成一种善意。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [dʌl] [ɪˈnʌf] .

I	suppose	her	life's	dull	enough	.
我	认为	她	生活的	乏味的	足够的	.

我想她的生活应该够乏味的。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [per] .

We're	a	pair	.
是	一个	一对	.

我们是一对。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [gʌlpɪŋ] [daʊn]
" He felt her shoulders heaving a little , as if she were gulping down
" 他 毛毡 她 肩膀 起伏 一个 小的 , 作为 如果 她 是 吞咽 向下
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他感觉到她的肩膀微微起伏，好像在吞咽什么东西。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [eint] ['trʌb(ə)lsəm] .
At last she said , " You ain't troublesome .
在 最后的 她 说 , " 你 不是 麻烦的 .

最后她说："你一点也不麻烦。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɑː] - ['jɜːd]
I ought to ha ' yerd
我 应该 到 哈 - 耶尔德

我应该有土地

[jiː; ji] [kʌm] [ɪn] .
ye come in .
是的 来 在 .

你们进来。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
" He released her suddenly .
" 他 发布 她 突然 .

他突然放开了她。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
Her words broke the spell .
她 字 打破 这 拼写 .

她的话语打破了僵局。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['æksent] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
The vulgar accent gave him a shudder .
这 庸俗 口音 给予 他 一个 不寒而栗 .

那粗俗的口音让他不寒而栗。

" [dəunt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['duːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" Don't you hear a bell ringing ? " he said , with dual significance .
" 不 你 听到 一个 钟 铃声 ? " 他 说 , 和 双重的 意义 .

"你没听到铃声吗？"他说道，这句话蕴含着双重含义。

" - , " [sed] ['meri] [æn] [ɪn'dʒenjuəsli] .
" Nosir , " said Mary Ann ingenuously .
" - , " 说 玛丽 安 巧妙地 .

"不，先生，"玛丽·安天真地说。

" [aɪ'd] [jər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .
" I'd yer it in a moment if there was .
" ID 你的 它 在 一个 片刻 如果 那里 曾是 .

"如果有的话，我会马上告诉你。"

[aɪ] [jər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] , [aɪm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I yer it in my dreams , I'm so used to it .
我 你的 它 在 我的 梦境 , 我是 所以 用过的 到 它 .

我在梦里都见过，我已经习以为常了。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [dremt] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz][bɑːksən] - [maɪ] [jər] [ænd; ənd] [ə'skɪn] - [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

One	night	I	dreamt	the	missus	was	boxin	'	my	yers	and	askin	'	me	if	I
一	夜晚	我	梦见	这	太太	曾是	博辛	-	我的	yers	和	问	-	我	如果	我

[wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] — — "

was	deaf	and	I	said	to	'	er	—	—	"
曾是	聋	和	我	说	到	-	呃	—	—	"

一天晚上我梦见老婆捶着我的胳膊问我是不是聋了，我说"呃——"

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] - [hɜːr; hər] - ? " [kraɪd] ['lænsələt] , ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Can't	you	say	'	her	'	?	"	cried	Lancelot	,	cutting	her	short	impatiently	.
"	不能	你	说	-	她	-	?	"	哭	兰斯洛特	,	切割	她	短的	不耐烦地	.

"你就不能说'她'吗？"兰斯洛特不耐烦地打断她，喊道。

" [hɜːr; hər] , " [sed] ['meri] [æn] .

"	Her	,	"	said	Mary	Ann	.
"	她	,	"	说	玛丽	安	.

"她，"玛丽·安说。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - - [ɜːr; ər] - ? "

"	Then	why	do	you	say	'	'	er	'	?	"
"	然后	为什么	做	你	说	-	-	呃	-	?	"

"那你为什么用'呃'呢？"

" ['mɪsɪz] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	Missus	told	me	to	.
"	太太	讲述	我	到	.

"太太让我这么做的。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] . "

She	said	my	own	way	was	all	wrong	.	"
她	说	我的	自己的	方式	曾是	全部	错误的	.	"

她说我的方式完全是错的。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['lænsələt] .

"	Oh	,	indeed	!	"	said	Lancelot	.
"	哦	,	的确	!	"	说	兰斯洛特	.

"哦，的确如此！"兰斯洛特说道。

" [its] ['mɪsɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	missus	that	has	corrupted	you	,	is	it	?
"	它是	太太	那	有	腐败的	你	,	是	它	?

"是不是你老婆把你带坏了？"

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [juːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "

And	pray	what	used	you	to	say	?	"
和	祈祷	什么	用过的	你	到	说	?	"

祷告时，你通常会说什么？

" [ʃiː; ʃi] , " [sed] ['meri] [æn] .

"	She	,	"	said	Mary	Ann	.
"	她	,	"	说	玛丽	安	.

"她，"玛丽·安说。

['lænsələt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .

Lancelot	was	taken	aback	.
兰斯洛特	曾是	已采取	背	.

兰斯洛特大吃一惊。

" [ʃiː; ʃi] !

"	She	!
"	她	!

"她！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" ['jɛsəɹ] , " [sed] ['meri] [æn] ,
" Yessir , " said Mary Ann ,
" 是的，先生 , " 说 玛丽 安 ,

“是的，先生，”玛丽·安说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
with a dawning suspicion that her own vocabulary was going to
和 一个 黎明 怀疑 那 她 自己的 词汇 曾是 去 到
[biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ;
be vindicated ;
是 证明无罪 ;

她隐隐觉得，自己的用词终将得到印证；

" [wen'evər] [aɪ] [sed] - [ʃiː; ʃi] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] - - [ɜːr; ər] ,
" whenever I said ' she ' she made me say ' ' er ,
" 每当 我 说 - 她 - 她 制成 我 说 - - 呃 ,

“每当我说‘她’的时候，她都会让我说‘呃’，

- [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [sed] - [hɜːr; hər] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] - [ʃiː; ʃi] . -
' and whenever I said ' her ' she made me say ' she . '
- 和 每当 我 说 - 她 - 她 制成 我 说 - 她 . -

每当我提到“她”的时候，她都会让我说“她”。

[wen] [aɪ] [sed] - [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
When I said ' her and me ' she made me say ' me and she ,
什么时候 我 说 - 她 和 我 - 她 制成 我 说 - 我 和 她 ,

当我说“她和我”时，她让我说“我和她”，

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] - [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ʃiː; ʃi] ,
' and when I said ' I got it from she ,
- 和 什么时候 我 说 - 我 得到 它 从 她 ,

当我说“我从她那里得到的”时，

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] - [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - [ɜːr; ər] . - "
' she made me say ' I got it from ' er . ' "
- 她 制成 我 说 - 我 得到 它 从 - 呃 . - "

她逼我说“我从她那儿学来的”。

" ['brɑːvoʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

“太棒了！”

[ə; eɪ] ['veri] ['luːsɪd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['lænsələt] , ['læfɪŋ] .
A very lucid exposition , " said Lancelot , laughing .
一个 非常 清醒的 展览 , " 说 兰斯洛特 , 笑 .

“阐述得非常清晰透彻，”兰斯洛特笑着说。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [pə'tikuːləz] ? "
" Did she set you right in any other particulars ? "
" 做过 她 放 你 正确的 在 任何 其他 细节 ? "

她是否在其他方面也纠正了你?

" - — [aɪ] [miːn] ['jɛsəɹ] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [æn] ,
" Eessir — I mean yessir , " replied Mary Ann ,
" - — 我 意思是 是的，先生 , " 回复 玛丽 安 ,

“是的，先生——我是说，是的，先生，”玛丽·安回答道。

[ðə; ði] [fər'bɪdn] [wɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [laɪk] ['prɪzənd] ['skaɪlɑːrk] ['sʌd(ə)nli] [set] [friː] .

the	forbidden	words	flying	to	her	lips	like	prisoned	skylarks	suddenly	set	free	.
这	禁止	字	飞行	到	她	嘴唇	喜欢	被监禁	云雀	突然	放	自由的	.

那些禁忌的话语像被囚禁的云雀突然获得自由一样，飞向她的唇边。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [^iː, ^i][aɪ][ðə'keɪ][ðer; ðər] [bruːm] , - ? -

"	I	used	to	say	,	'	Gie	I	thek	there	broom	,	oo't	?	'
"	我	用过的	到	说	,	-	gie	我	泰克	那里	扫帚	,	-	?	-

我以前常说，“Gie I think there broom, oo't?”

- ['ɑːrtən] [ðiː] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ? - - [hɜːr; hər][dɪd] [seɪ] [tuː; tə][aɪ] . - - [aɪ][biː; bi]['gɔɪn] - [ɑːn][tuː; tə][bed] . -

-	Arten	thee	goin	'	to	?	'	'	Her	did	say	to	I	.	'	'	I	be	goin	'	on	to	bed	.	'
-	阿尔滕	你	去	-	到	?	-	-	她	做过	说	到	我	.	-	-	我	是	去	-	在	到	床	.	-

“你打算去哪儿？”“她确实跟我说过。”“我要去睡觉了。”

- [lʊk] [æt; ət] — — - "

-	Look	at	—	—	'	"
-	看	在	—	—	-	"

“看看——”

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的！

[wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [juːv] [gɑːt] !

What	a	memory	you've	got	!
什么	一个	记忆	你已经	得到	!

你的记忆力真好！

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Now	I	understand	.
现在	我	理解	.

现在我明白了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] . "

You're	a	country	girl	.	"
你是	一个	国家	女孩	.	"

你是个乡下姑娘。

" - , " [sed] ['meri] [æn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .

"	Eessir	,	"	said	Mary	Ann	,	her	face	lighting	up	.
"	-	,	"	说	玛丽	安	,	她	脸	灯光	向上	.

“先生，”玛丽·安说道，脸上绽放出笑容。

" [aɪ] [miːn] ['jɛsəˠ] . "

"	I	mean	yessir	.	"
"	我	意思是	是的，先生	.	"

“我是说，是的，先生。”

" [wel] , [ðæt] [ri'diːmz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [θɔːt] ['lænsələt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] .

"	Well	,	that	redeems	you	a	little	,	"	thought	Lancelot	,	with	his	whimsical	look	.
"	出色地	,	那	赎回	你	一个	小的	,	"	想法	兰斯洛特	,	和	他的	异想天开	看	.

“嗯，这多少能让你挽回一点颜面，”兰斯洛特心想，脸上带着一丝戏谑的神情。

" [soʊ] [its] ['mɪsɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huːz] [tɔːt] [juː; jʊ] [ˌkɔkni'iːz] ?

"	So	it's	missus	,	is	it	,	who's	taught	you	Cockneyese	?
"	所以	它是	太太	,	是	它	,	谁是	教授	你	伦敦腔	?

“所以，是你太太教你的伦敦腔吗？”

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˌʌn'saʊnd] , ['æftər][ɔ:l] .

My	instinct	was	not	so	unsound	,	after	all	.
我的	本能	曾是	不是	所以	不健全	,	后	全部	.

我的直觉并非完全错误。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:l] [tɜ:rn] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑ:kni] [drʌdʒ] .

I	dare	say	you'll	turn	out	something	nobler	than	a	Cockney	drudge	.
我	敢	说	你会	转动	出去	某物	更高贵	比	一个	伦敦东区口音	苦力	.

我敢说，你将来一定会成为比伦敦东区苦力更高尚的人。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ə'laʊd] , " [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [went] [ə; eɪ] - ['mɪlkɪŋ] . "

"	He	finished	aloud	,	"	I	hope	you	went	a	-	milking	.	"
"	他	完成的	大声	,	"	我	希望	你	去	一个	-	挤奶	.	"

他大声说道："我希望你去挤奶了。"

" - , ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [mɪlk] - [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,

"	Eessir	,	sometimes	;	and	I	drove	back	the	milk	-	trunk	in	the	cart	,
"	-	,	有时	;	和	我	驾驶	后退	这	牛奶	-	树干	在	这	大车	,

"先生，有时候；我用马车把牛奶箱拉了回去，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊd] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['poʊni][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['pæstʃər] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ʃi:p]

and	I	rode	down	on	a	pony	to	the	second	pasture	to	count	the	sheep
和	我	骑	向下	在	一个	小马	到	这	第二	牧场	到	数数	这	羊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hefər] . "

and	the	heifers	.	"
和	这	小母牛	.	"

于是我骑着小马来到第二个牧场，去数羊和小母牛的数量。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] ['dɔ:tər] ? "

"	Then	you	are	a	farmer's	daughter	?	"
"	然后	你	是	一个	农民的	女儿	?	"

"那你就是农家女吗？"

" - .

"	Eessir	.
"	-	.

"Eessir。

[bʌt; bət][maɪ] - — [aɪ] [mi:n] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [hæd; həd]['oʊnli] [tu:] ['lɪt(ə)l] [fi:ldz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

But	my	feyther	—	I	mean	my	father	—	had	only	two	little	fields	when	he	was
但	我的	-	—	我	意思是	我的	父亲	—	有	仅有的	二	小的	字段	什么时候	他	曾是

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

但是我父亲——我是说我父亲——生前只有两小块田地，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ] [plʌm] [tri:z] , [ænd; ənd][roʊz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

but	we	had	a	nice	garden	,	with	plum	trees	,	and	rose	bushes	and
但	我们	有	一个	好的	花园	,	和	李子	树木	,	和	玫瑰	灌木丛	和

— — "

gillyflowers	—	—	"
紫罗兰	—	—	"

但我们有一个漂亮的花园，里面有李子树、玫瑰丛和紫罗兰——"

" ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , " ['mɚ:mɚd] ['lænsələt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Better	and	better	,	"	murmured	Lancelot	,	smiling	.
"	更好的	和	更好的	,	"	低声说道	兰斯洛特	,	微笑	.

"越来越好了，"兰斯洛特笑着低声说道。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['meri] [æn] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['miːdz] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊni][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz]

the	image	of	Mary	Ann	skimming	the	meads	on	a	pony	in	the	sunshine	was
这	图像	的	玛丽	安	撇脂	这	蜂蜜酒	在	一个	小马	在	这	阳光	曾是

[mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] [æn] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [steps] .

more	pleasant	to	contemplate	than	that	of	Mary	Ann	whitening	the	wintry	steps	.
更多的	令人愉快的	到	沉思	比	那	的	玛丽	安	美白	这	冬季	步骤	.

玛丽安骑着小马在阳光下掠过草地的画面，比玛丽安粉刷冬日台阶的画面更令人赏心悦目。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] !

"	What	a	complexion	you	must	have	had	to	start	with	!
"	什么	一个	肤色	你	必须	有	有	到	开始	和	!

你原本的肤色一定很棒吧！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌn'enviəbl] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	cried	aloud	,	surveying	the	not	unenviable	remains	of	it	.
"	他	哭	大声	,	测量	这	不是	令人羡慕的	遗迹	的	它	.

他大声喊道，环顾着它那虽不逊色但还算不错的残骸。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ?

"	Well	,	and	what	else	did	you	do	?
"	出色地	,	和	什么	别的	做过	你	做	?

“那么，你还做了什么？”

" ['meri] [æn] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	Mary	Ann	opened	her	lips	.
"	玛丽	安	打开	她	嘴唇	.

玛丽安张开了嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dʌl] [veɪl] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɑːg] ,

It	was	delightful	to	see	how	the	dull	veil	,	as	of	London	fog	,
它	曾是	愉快	到	看	如何	这	乏味的	面纱	,	作为	的	伦敦	多雾路段	,

看到那层如同伦敦雾般朦胧的面纱，真是令人愉悦。

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .

had	been	lifted	from	her	face	;	her	eyes	sparkled	.
有	到过	抬起	从	她	脸	;	她	眼睛	闪闪发光	.

她脸上的泪水被抹去，她的眼睛闪闪发光。

[ðen] , " [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [bel] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['muːvɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrdz]

Then	,	"	Oh	,	there's	the	ground	-	floor	bell	,	"	she	cried	,	moving	instinctively	towards
然后	,	"	哦	,	有	这	地面	-	地面	钟	,	"	她	哭	,	移动	本能地	向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

然后，她喊道：“哦，那是楼下的门铃！”，本能地朝门口走去。

" ['nɑːnsens] : [aɪ] [hɪr] [noʊ] [bel] , " [sed] ['lænsələt] .

"	Nonsense	:	I	hear	no	bell	,	"	said	Lancelot	.
"	废话	:	我	听到	不	钟	,	"	说	兰斯洛特	.

“胡说，我没听到铃声。”兰斯洛特说道。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] [æn] ,

"	I	told	you	I	always	hear	it	,	"	said	Mary	Ann	,
"	我	讲述	你	我	总是	听到	它	,	"	说	玛丽	安	,

“我跟你说过我总是听到这种说法，”玛丽·安说。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['delɪkətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [wɜːrd] .

hesitating	and	blushing	delicately	before	the	critical	word	.
犹豫不决	和	脸红	轻柔地	前	这	批判的	单词	.

犹豫不决，在说出关键字眼前微微泛红。

" [oʊ] [wel] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðen] .
" Oh well , run along then .
" 哦 出色地 , 跑步 沿着 然后 .

“哦，那你快走吧。”

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kɪs] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] .
Stop a moment — I must give you another kiss for talking so nicely .
停止 一个 片刻 — 我 必须 给 你 其他 吻 为了 说 所以 很好 .

稍等片刻——我得再亲你一下，感谢你说话这么好听。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ænd; ənd] — [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] — [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][sʌm; səm] ['kɔːfi] , [pliːz] , [wen] [ðə; ði] [graʊnd]
And — stop a moment — bring me up some coffee , please , when the ground
和 — 停止 一个 片刻 — 带来 我 向上 一些 咖啡 , 请 , 什么时候 这 地面
[flɔːr] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] . "
floor is satisfied . "
地面 是 使满意 . "

还有——稍等片刻——等一楼客人都满意了，请给我端杯咖啡上来。

" - — [aɪ] [miːn] ['jɛsəˠ] .
" Eessir — I mean yessir .
" - — 我 意思是 是的，先生 .

“是的，先生——我是说，是的，先生。”

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] ?
What must I say ?
什么 必须 我 说 ?

我还能说什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɔːzɪŋ] ['trʌbld] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" she added , pausing troubled on the threshold .
" 她 额外 , 暂停 麻烦 在 这 临界点 .

“她补充道，在门槛上停顿了一下，显得有些不安。”

" [seɪ] , - [jes] , ['lænsələt] , - " [hiː; hi] ['ænsər] ['rekləsli] .
" Say , ' Yes , Lancelot , ' " he answered recklessly .
" 说 , - 是的 , 兰斯洛特 , - " 他 回答 鲁莽地 .

“说‘是的，兰斯洛特’，”他鲁莽地回答道。

" ['jɛsəˠ] , " [ænd; ənd] ['meri] [æn] ['dɪsə'pɪrd] .
" Yessir , " and Mary Ann disappeared .
" 是的，先生 , " 和 玛丽 安 消失 .

“是的，先生。”然后玛丽·安就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['endləs] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .
It was ten endless minutes before she reappeared with the coffee .
它 曾是 十 无尽的 分钟 前 她 再次出现 和 这 咖啡 .

过了漫长的十分钟，她才端着咖啡再次出现。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['lænsələt] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['fiːvərɪʃli] , ['kəːsiŋ]
The whole of the second five minutes Lancelot paced his room feverishly , cursing
这 所有的 的 这 第二 五 分钟 兰斯洛特 踱步 他的 房间 狂热地 , 咒骂
[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
the ground floor ,
这 地面 地面 ,

接下来的五分钟里，兰斯洛特在房间里焦躁地踱来踱去，咒骂着楼下。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['siːlɪŋ] .

and	stamping	as	if	to	bring	down	its	ceiling	.
和	冲压	作为	如果	到	带来	向下	它是	天花板	.

跺脚，仿佛要把天花板跺倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['meri] ['ænz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	was	curious	to	know	more	of	Mary	Ann's	history	.
他	曾是	好奇的	到	知道	更多的	的	玛丽	安妮的	历史	.

他很想了解更多关于玛丽·安的过往经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['miːgər] [ɪ'nʌf] .

But	it	proved	meagre	enough	.
但	它	已证实	微薄	足够的	.

但事实证明，这笔钱少得可怜。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] ['meri] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Her	mother	died	when	Mary	Ann	was	a	child	;
她	母亲	死亡	什么时候	玛丽	安	曾是	一个	孩子	;

玛丽·安小时候母亲就去世了；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] .

her	father	when	she	was	still	a	mere	girl	.
她	父亲	什么时候	她	曾是	仍然	一个	仅仅	女孩	.

她父亲在她还是个小女孩的时候就认识了她。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

His	affairs	were	found	in	hopeless	confusion	,
他的	事务	是	成立	在	绝望	困惑	,

他的事务一团糟，毫无希望。

[ænd; ənd] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Mary	Ann	was	considered	lucky	to	be	taken	into	the	house	of	the
和	玛丽	安	曾是	经过考虑的	幸运的	到	是	已采取	进入	这	房子	的	这

[wel] - [tuː; tə] - [duː]['mɪsɪz] . - ,

well	-	to	-	do	Mrs	.	Leadbatter	,
出色地	-	到	-	做	太太	.	-	,

玛丽·安被认为很幸运，能被富裕的莱德巴特太太收留。

[ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [ðə; ði] ['vɪkərz]

of	London	,	the	eldest	sister	of	a	young	woman	who	had	nursed	the	vicar's
的	伦敦	,	这	长子	姐姐	的	一个	年轻的	女士	WHO	有	护理	这	牧师的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

来自伦敦，是照顾牧师妻子的年轻女子的姐姐。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə] [treɪn] [ʌp][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]

Mrs	.	Leadbatter	had	promised	the	vicar	to	train	up	the	girl	in	the	way	a
太太	.	-	有	承诺	这	牧师	到	火车	向上	这	女孩	在	这	方式	一个

[də'mestɪk] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

domestic	should	go	.
国内的	应该	去	.

莱德巴特太太答应牧师，要按照女佣应有的方式训练这个女孩。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː]['weɪdʒɪz][æz; əz] [wel] ,

"	And	when	I	am	old	enough	she	is	going	to	pay	me	wages	as	well	,
"	和	什么时候	我	是	老的	足够的	她	是	去	到	支付	我	工资	作为	出色地	,

“等我长大了，她也要给我发工资。”

" [kən'kluːdid] ['meri] [æn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	concluded	Mary	Ann	,	with	an	air	of	importance	.
"	结束	玛丽	安	,	和	一个	空气	的	重要性	.

“玛丽·安带着一种庄重的语气总结道。”

" [ɪn'di:d] — [haʊ] [oʊld][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	**Indeed**	**—**	**how**	**old**	**were**	**you**	**when**	**you**	**left**	**the**	**village**	**?**	"
"	的确	—	如何	老的	是	你	什么时候	你	左边	这	村庄	?	"

"的确，你离开村子时多大了？"

" [ˌfɔ:r'ti:n] . "

"	**Fourteen**	**.**	**"**
"	十四	.	"

"十四。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ?

"	**And**	**how**	**old**	**are**	**you**	**now**	**?**
"	和	如何	老的	是	你	现在	?

你现在多大了?

" ['meri] [æn] [lʊkt] [kən'fju:zd] .

"	**Mary**	**Ann**	**looked**	**confused**	**.**
"	玛丽	安	看起来	使困惑	.

玛丽安看起来很困惑。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	**I**	**don't**	**quite**	**know**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	我	不	相当	知道	,	"	她	低声说道	.

"我不太清楚，"她低声说道。

" [oʊ] [kʌm] , " [sed] ['lænsələt] ['læfɪŋli] ; " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['kʌntri] [sɪm'plɪsəti] ?

"	**O**	**come**	**,**	**"**	**said**	**Lancelot**	**laughingly**	**;**	**"**	**is**	**this**	**your**	**country**	**simplicity**	**?**
"	哦	来	,	"	说	兰斯洛特	笑着	;	"	是	这	你的	国家	简单	?

"哦，来吧，"兰斯洛特笑着说；"这就是你们国家的淳朴吗？"

[jʊə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [oʊld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

You're	**quite**	**young**	**enough**	**to**	**tell**	**how**	**old**	**you**	**are**	**.**
你是	相当	年轻的	足够的	到	告诉	如何	老的	你	是	.

你年纪还小，应该能说出自己的年龄。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:] ['meri] ['ænz] [aɪz] .

"	**The**	**tears**	**came**	**into**	**Mary**	**Ann's**	**eyes**	**.**
"	这	眼泪	来了	进入	玛丽	安妮的	眼睛	.

玛丽安的眼里噙满了泪水。

" [aɪ] [kɑ:nt] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] ['ɜ:rnɪstli] ; " [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [kaʊnt] — [aɪl] [æsk]

"	**I**	**can't**	**,**	**Mr**	**.**	**Lancelot**	**,**	**"**	**she**	**protested**	**earnestly**	**;**	**"**	**I**	**forgot**	**to**	**count**	**—**	**I'll**	**ask**
"	我	不能	,	先生	.	兰斯洛特	,	"	她	抗议	切实	;	"	我	忘了	到	数数	—	患病的	问

['mɪsɪz] . "

missus	**.**	**"**
太太	.	"

"我不能，兰斯洛特先生，"她恳切地抗议道，"我忘了数了——我去问太太。"

" [ænd; ənd] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [telz] [ju:; jʊ] , [ju:l] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'mju:zd] [æt; ət][hɜ:r; hər]

"	**And**	**whatever**	**she**	**tells**	**you**	**,**	**you'll**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**amused**	**at**	**her**
"	和	任何	她	讲述	你	,	你会	是	,	"	他	说	,	觉得好笑	在	她

[ʌn'ʃeɪkəbl] ['lɔɪəlti] .

unshakable	**loyalty**	**.**
坚定不移	忠诚	.

"不管她告诉你什么，你都会照做，"他笑着说，对她坚定不移的忠诚感到好笑。

" ['jɛsə] , " [sed] ['meri] [æn] .

"	**Yessir**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**Ann**	**.**
"	是的，先生	,	"	说	玛丽	安	.

"是的，先生，"玛丽·安说道。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

"	And	so	you	are	quite	alone	in	the	world	?	"
"	和	所以	你	是	相当	独自的	在	这	世界	?	"

“所以，你在这个世界上真的孤身一人吗？”

" ['jɛsəɹ] — [bʌt; bət][aɪv][gɑːt][maɪ][kəˈneri] .

"	Yessir	—	but	I've	got	my	canary	.
"	是的，先生	—	但	我已经	得到	我的	金丝雀	.

“是的先生——但我有我的金丝雀。”

[ðeɪ][soʊld]['evriθɪŋ][wen][maɪ]['fɑːðər][daɪd] ,

They	sold	everything	when	my	father	died	,
他们	卖	一切	什么时候	我的	父亲	死亡	,

我父亲去世后，他们把所有东西都卖掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkərz][waɪf][ʃiː; ʃi][bɔːt][maɪ][kəˈneri][bæk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kraɪd][soʊ] .

but	the	vicar's	wife	she	bought	my	canary	back	for	me	because	I	cried	so	.
但	这	牧师的	妻子	她	买	我的	金丝雀	后退	为了	我	因为	我	哭	所以	.

但是，因为我哭得太厉害，牧师的妻子把我的金丝雀买回来了。

[ænd; ənd][aɪ][brɔːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lʌndən][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæŋz][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

And	I	brought	it	to	London	and	it	hangs	in	my	bedroom	.
和	我	带来	它	到	伦敦	和	它	悬挂	在	我的	卧室	.

我把它带到了伦敦，现在它挂在我的卧室里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][dɪd][gɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

And	the	vicar	,	he	was	so	kind	to	me	,	he	did	give	me	a	lot	of
和	这	牧师	,	他	曾是	所以	种类	到	我	,	他	做过	给	我	一个	很多	的

[ədˈvaɪs] ,

advice	,
建议	,

那位牧师对我特别好，给了我很多建议。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æmɜˌʃæm] , [huː][kept][ðə; ði]['tʃændlɚz][ʃɑːp] , [ʃiː; ʃi][dɪd][gɪv][ˌem 'iː]['naɪnpəns] ,

and	Mrs	.	Amersham	,	who	kept	the	chandler's	shop	,	she	did	give	me	ninepence	,
和	太太	.	阿默舍姆	,	WHO	保留	这	钱德勒的	店铺	,	她	做过	给	我	九便士	,

[ɔːl][ɪn][θriː] - ['peni]['bɪts] . "

all	in	three	-	penny	bits	.	"
全部	在	三	-	一分钱	比特	.	"

还有经营蜡烛店的艾默舍姆太太，她给了我九便士，全是三便士的零钱。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][hæd; həd]['eni]['brʌðərz][ɔːr]['sɪstər] ? "

"	And	you	never	had	any	brothers	or	sisters	?	"
"	和	你	绝不	有	任何	兄弟	或者	姐妹	?	"

“你没有兄弟姐妹吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['sæli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][bɪ'fɔːr][ˈmʌðər] . "

"	There	was	our	Sally	,	but	she	died	before	mother	.	"
"	那里	曾是	我们的	莎莉	,	但	她	死亡	前	母亲	.	"

“我们还有萨莉，但她比母亲先去世。”

" ['noʊbɑːdi][els] ? "

"	Nobody	else	?	"
"	无人	别的	?	"

“没有其他人了吗？”

" [ðeəz; ðəz][maɪ][bɪg]['brʌðər][tɑːm] — [bʌt; bət][aɪ]['mʌsnt][tel][juː; jʊ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "

"	There's	my	big	brother	Tom	—	but	I	mustn't	tell	you	about	him	.	"
"	有	我的	大的	兄弟	汤姆	—	但	我	不得	告诉	你	关于	他	.	"

“那是我哥哥汤姆——但我不能告诉你关于他的事。”

" ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Mustn't tell me about him ?
" 不得 告诉 我 关于 他 ?

“不能告诉我关于他的事吗？”

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['hiːz] [soʊ] ['wɪkɪd] .
" He's so wicked .
" 他是 所以 邪恶 .

他真是太邪恶了。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['lænsələt] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ,
" The answer was so unexpected that Lancelot , could not help laughing ,
" 这 回答 曾是 所以 意外 那 兰斯洛特 , 可以 不是 帮助 笑 ,

答案如此出乎意料，以至于兰斯洛特忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] ['meri] [æn] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
and Mary Ann flushed to the roots of her hair .
和 玛丽 安 酡 到 这 根 的 她 头发 .

玛丽安的脸涨得通红，一直到发根。

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? " [sed] ['lænsələt] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['grævəti] .
" Why , what has he done ? " said Lancelot , composing his mouth to gravity .
" 为什么 , 什么 有 他 完毕 ? " 说 兰斯洛特 , 构成 他的 嘴 到 重力 .

“为什么？他做了什么？”兰斯洛特说道，努力控制住自己的嘴巴。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] .
" I don't know ; I was only six .
" 我 不 知道 ; 我 曾是 仅有的 六 .

“我不知道；我当时只有六岁。”

['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn]
Father told me it was something very dreadful , and Tom had to run
父亲 讲述 我 它 曾是 某物 非常 可怕 , 和 汤姆 有 到 跑步
[ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
away to America ,
离开 到 美国 ,

父亲告诉我那是一件非常可怕的事情，汤姆不得不逃往美国。

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
and I mustn't mention him any more .
和 我 不得 提到 他 任何 更多的 .

我以后不能再提起他了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
And mother was crying ,
和 母亲 曾是 哭泣 ,

母亲在哭泣。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['tɪki] - [bæks] [ænd; ənd][goʊ]
and I cried because Tom used to give me tickey - backs and go
和 我 哭 因为 汤姆 用过的 到 给 我 蒂基 - 背部 和 去
[blækbɛrɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sæli] ;
blackberrying with me and our little Sally ;
黑莓 和 我 和 我们的 小的 莎莉 ;

我哭了，因为汤姆过去常常给我买零食，还和我还有我们的小莎莉一起去采黑莓；

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [si:md] [glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed]

and	**everybody**	**else**	**in**	**the**	**village**	**they**	**seemed**	**glad**	**,**	**because**	**they**	**had**	**said**
和	大家	别的	在	这	村庄	他们	似乎	高兴的	,	因为	他们	有	说

[soʊ][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

so	**all**	**along**	**,**
所以	全部	沿着	,

村里的其他人似乎也都很高兴，因为他们一直都是这么说的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tɑ:m] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

because	**Tom**	**would**	**never**	**go**	**to**	**church**	**,**	**even**	**when**	**a**	**little**	**boy**	**.**	**"**
因为	汤姆	会	绝不	去	到	教会	,	甚至	什么时候	一个	小的	男生	.	"

因为汤姆从小就从来不去教堂。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['regjələrli] ? "

"	**I**	**suppose**	**then**	**you**	**went**	**to**	**church**	**regularly**	**?**	**"**
"	我	认为	然后	你	去	到	教会	经常	?	"

“那我猜你经常去教堂吧？”

" ['jɛsəɹ] .

"	**Yessir**	**.**
"	是的，先生	.

“是的，先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽安(Merely Mary Ann)
第3/7页

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [miːn] . "
When I was at home , I mean . "
什么时候 我 曾是 在 家 , 我 意思是 . "

我是说，当我在家的时候。

" ['evri] ['sʌndeɪ] ?
" Every Sunday ?
" 每一个 星期日 ?

每个星期天?

" ['meri] [æn] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mary Ann hung her head .
" 玛丽 安 悬挂 她 头 .

玛丽·安低下了头。

" [wʌns] [aɪ] [went] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
" Once I went meechin ' , " she said in low tones .
" 一次 我 去 - - , " 她 说 在 低的 音调 .

“有一次我去米钦，”她低声说道。

" [sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['nʌtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] ,
" Some boys and girls they wanted me to go nutting , and I wanted to go too ,
" 一些 男孩们 和 女孩们 他们 通缉 我 到 去 坚果 , 和 我 通缉 到 去 也 ,

“有些男孩女孩想让我去参加性爱派对，我也想去。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
but I didn't know how to get away ,
但 我 没有 知道 如何 到 得到 离开 ,

但我不知道该如何逃脱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːf] ['veri] [laʊd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrmən][bɪ'gæn] , [soʊ][aɪ][dɪd] ,
and they told me to cough very loud when the sermon began , so I did ,
和 他们 讲述 我 到 咳嗽 非常 大声 什么时候 这 讲道 开始 , 所以 我 做过 ,

他们让我布道开始时大声咳嗽，我就照做了。

[ænd; ənd] [kɔft] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['vɪkər] [gləud] [æt; ət] ['fɑːðər] ,
and coughed on and on till at last the vicar glowed at father ,
和 咳嗽 在 和 在 直到 在 最后的 这 牧师 发光 在 父亲 ,

他咳嗽个不停，直到最后牧师怒视着父亲。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .
and father had to send me out of church .
和 父亲 有 到 发送 我 出去 的 教会 .

父亲不得不把我赶出教堂。

" ['lænsələt] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Lancelot laughed heartily .
" 兰斯洛特 笑了 衷心地 .

兰斯洛特开怀大笑。

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði]['sɜːrmən] . "
" Then you didn't like the sermon . "
" 然后 你 没有 喜欢 这 讲道 . "

“那说明你不喜欢那场布道。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] , [sɜːr] .
" It wasn't that , sir .
" 它 不是 那 , 先生 .

先生，事情并非如此。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd]
The sun was shining that beautiful outside , and
这 太阳 曾是 灼灼 那 美丽的 外部 , 和

外面阳光灿烂，美极了。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] , [ˈoʊnli] [aɪ] [dɪd] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] .
I never minded the sermon , only I did get tired of sitting still .
我 绝不 有思想 这 讲道 , 仅有的 我 做过 得到 疲劳的 的 坐着 仍然 .

我从不讨厌布道，只是坐得太久有点累了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[aɪ] [ˈnevər] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsæli] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [suːn] [ˈæftər] .
I never done it again — our little Sally , she died soon after .
我 绝不 完毕 它 再次 — 我们的 小的 莎莉 , 她 死亡 很快 后 .

我再也没有做过那样的事——我们的小莎莉不久后就去世了。

" [ˈlænsələt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
" Lancelot checked his laughter .
" 兰斯洛特 已检查 他的 笑声 .

兰斯洛特忍住了笑。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !
" Poor little fool !
" 贫穷的 小的 傻子 !

“可怜的小傻瓜！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[ðen] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ʌp] [əˈgen] [hiː; hi] [æskt] [ˈtʃɪrəli] ,
Then to brighten her up again he asked cheerily ,
然后 到 提亮 她 向上 再次 他 问 兴高采烈地 ,

为了让她重新开心起来，他兴高采烈地问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] ? "
" And what else did you do on the farm ? "
" 和 什么 别的 做过 你 做 在 这 农场 ? "

“你在农场还做了些什么？”

" [oʊ] , [pliːz] [sɜːr] , [ˈmɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] . "
" Oh , please sir , missus will be wanting me now . "
" 哦 , 请 先生 , 太太 将要 是 想要 我 现在 . "

“哦，先生，夫人现在肯定需要我了。”

" [ˈbɑːðər] [ˈmɪsɪz] .
" Bother missus .
" 打扰 太太 .

“太太，真烦人。”

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] [mɪlk] , " [hiː; hi] [sed] , ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg]['ɪntuː][ðə; ði][slɑːp] - ['beɪs(ə)n]

I	want	some	more	milk	,	"	he	said	,	emptying	the	milk	-	jug	into	the	slop	-	basin
我	想	一些	更多的	牛奶	,	"	他	说	,	清空	这	牛奶	-	水壶	进入	这	邋遢	-	盆地

.

:

.

“我还要一些牛奶，”他一边说着，一边把牛奶罐里的牛奶倒进了泔水盆里。

" [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] .

"	Run	down	and	get	some	.
"	跑步	向下	和	得到	一些	.

快下去买一些。

" ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .

"	Mary	Ann	was	startled	by	the	splendour	of	the	deed	.
"	玛丽	安	曾是	惊慌	经过	这	辉煌	的	这	契据	.

玛丽·安被这件壮举的辉煌所震撼。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg]['saɪləntli][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

She	took	the	jug	silently	and	disappeared	.
她	采取	这	水壶	默默	和	消失	.

她默默地拿着水壶消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][hæf] [jet] .

When	she	returned	he	said	:	"	Well	,	you	haven't	told	me	half	yet	.
什么时候	她	返回	他	说	:	"	出色地	,	你	还没有	讲述	我	一半	然而	.

她回来后，他说：“嗯，你还没告诉我一半呢。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kept] [biːz] ? "

I	suppose	you	kept	bees	?	"
我	认为	你	保留	蜜蜂	?	"

我猜你养过蜜蜂吧?

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [fed] [ðə; ði][pɪgz] . "

"	Oh	yes	,	and	I	fed	the	pigs	.	"
"	哦	是的	,	和	我	美联储	这	猪	.	"

“哦，对了，我还喂了猪。”

" [hæŋ] [ðə; ði][pɪgz] !

"	Hang	the	pigs	!
"	悬挂	这	猪	!

绞死这些猪!

[lets] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] . "

Let's	hear	something	more	romantic	.	"
我们来吧	听到	某物	更多的	浪漫的	.	"

咱们来听点更浪漫的吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kævz] [tuː; tə] ['sʌk(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd][ɔːr][wʌz; wəz] [soʊld] . "

"	There	was	the	calves	to	suckle	sometimes	,	when	the	mother	died	or	was	sold	.	"
"	那里	曾是	这	小牛	到	哺乳	有时	,	什么时候	这	母亲	死亡	或者	曾是	卖	.	"

“有时候，母牛死了或者被卖掉了，母牛就会去哺育小牛犊。”

" [kævz] !

"	Calves	!
"	小牛	!

“小牛！”

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
Well , but how could you do that ? "
出色地 , 但 如何 可以 你 做 那 ? "

“可是，你怎么能这样做呢？”

" ['dɪpt] [maɪ]['fɪŋgərz][ɪn][mɪlk] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [kævz] [sʌk] - [ɪm] .
" Dipped my fingers in milk , and let the calves suck ' em .
" 浸入 我的 手指 在 牛奶 , 和 让 这 小牛 吸 - 呃 .

“我把手指蘸上牛奶，让小牛犊吮吸我的手指。”

[ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃərz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [tiːts] .
The silly creatures thought it was their mothers ' teats .
这 愚蠢的 生物 想法 它 曾是 他们的 母亲们 - 乳头 .

这些傻乎乎的小家伙们以为那是它们妈妈的乳头。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði][slɑːp] - ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd]
" With a happy inspiration she put her fingers into the slop - basin , and
" 和 一个 快乐的 灵感 她 放 她 手指 进入 这 邋遢 - 盆地 , 和
[held] [ðem; ðəm] [ʌp] ['drɪpɪŋ] .
held them up dripping .
握住 他们 向上 滴落 .

她灵机一动，将手指伸进泔水盆里，举起来，手指还在滴水。

['lænsələt] [groʊn] .
Lancelot groaned .
兰斯洛特 呻吟 .

兰斯洛特呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
It was not only that his improved Mary Ann was again sinking to earth ,
它 曾是 不是 仅有的 那 他的 改进 玛丽 安 曾是 再次 下沉 到 地球 ,

不仅仅是他那改良后的玛丽安再次沉沦于尘世，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɔːr] [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['iθər] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]
unable to soar in the romantic aether where he would fain have seen her
无法 到 翱翔 在 这 浪漫的 醚 在哪里 他 会 欣然 有 已见 她
['voʊlənt] ;
volant ;
飞翔的 ;

他无法翱翔于浪漫的虚空中，在那里他多么渴望看到她飞翔；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][dræg]
it was not only that the coarseness of her nature had power to drag
它 曾是 不是 仅有的 那 这 粗糙度 的 她 自然 有 力量 到 拖
[hɜːr; hər] [daʊn] ,
her down ,
她 向下 ,

不仅仅是她粗鲁的本性有能力将她拖入深渊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] ,

it	was	the	coarseness	of	her	red	,
它	曾是	这	粗糙度	的	她	红色的	,

是她那粗糙的红色，

[tʃæpt] [hændz] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]

chapped	hands	that	was	thrust	once	again	and	violently	upon	his	reluctant
皲裂	双手	那	曾是	推力	一次	再次	和	暴力	之上	他的	不情愿的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

皲裂的双手再次猛烈地冲击着他那不情愿的意识。

[ðen] , [laɪk] ['meri] [æn] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	,	like	Mary	Ann	,	he	had	an	inspiration	.
然后	,	喜欢	玛丽	安	,	他	有	一个	灵感	.

然后，就像玛丽·安一样，他也有了灵感。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , ['meri] [æn] ?

"	How	would	you	like	a	pair	of	gloves	,	Mary	Ann	?
"	如何	会	你	喜欢	一个	一对	的	手套	,	玛丽	安	?

玛丽安，你想要一副手套吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['femənɪn] .

"	He	had	struck	the	latent	feminine	.
"	他	有	击	这	潜	女性	.

他触动了人内心深处的女性特质。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] .

Her	eyes	gleamed	.
她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Oh	,	sir	!	"	was	all	she	could	say	.
"	哦	,	先生	!	"	曾是	全部	她	可以	说	.

“哦，先生！”她只能说出这一个字。

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['daːkənd] [ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Then	a	swift	shade	of	disappointment	darkened	the	eager	little	face	.
然后	一个	迅速	阴影	的	失望	变暗	这	渴望的	小的	脸	.

随后，一抹失望的神色迅速笼罩了那张充满渴望的小脸。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [goʊz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	But	I	never	goes	out	,	"	she	cried	.
"	但	我	绝不	去	出去	,	"	她	哭	.

“但我从来不出门，”她哭着说。

" [aɪ]['nevər][goʊ][aʊt] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , ['ʃudərɪŋ] .

"	I	never	go	out	,	"	he	corrected	,	shuddering	.
"	我	绝不	去	出去	,	"	他	已更正	,	颤抖	.

“我从不出门，”他纠正道，同时打了个寒颤。

" [aɪ]['nevər][goʊ][aʊt] , " [sed] ['meri] [æn] , [hɜːr; hər][lɪp] ['twɪtʃɪŋ] .

"	I	never	go	out	,	"	said	Mary	Ann	,	her	lip	twitching	.
"	我	绝不	去	出去	,	"	说	玛丽	安	,	她	唇	抽搐	.

“我从不出门，”玛丽·安说着，嘴唇抽搐了一下。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

"	That	doesn't	matter	.
"	那	不	事情	.

“那没关系。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ˌɪn'dɔːrz] . "

I	want	you	to	wear	them	indoors	.	"
我	想	你	到	穿	他们	室内	.	"

我希望你在室内穿着它们。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] ! "

"	But	there's	nobody	to	see	'	em	indoors	!	"
"	但	有	无人	到	看	-	呃	室内	!	"

“可是屋里根本没人看到他们！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	I	shall	see	them	,	"	he	reminded	her	.
"	我	将	看	他们	,	"	他	提醒	她	.

“我会见到他们的，”他提醒她。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [get]['dɜːrti] . "

"	But	they'll	get	dirty	.	"
"	但	他们会	得到	肮脏的	.	"

“但它们会弄脏的。”

" [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] .

"	No	they	won't	.
"	不	他们	惯于	.

“不，他们不会。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [wer] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	shall	only	wear	them	when	you	come	to	me	.
你	将	仅有的	穿	他们	什么时候	你	来	到	我	.

你只有来见我的时候才能穿它们。

[ɪf] [aɪ] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

If	I	buy	you	a	nice	pair	of	gloves	,
如果	我	买	你	一个	好的	一对	的	手套	,

如果我给你买一副好手套，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [taɪm][aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

will	you	promise	to	put	them	on	every	time	I	ring	for	you	?	"
将要	你	承诺	到	放	他们	在	每一个	时间	我	戒指	为了	你	?	"

你能保证每次我打电话给你的时候都会戴上它们吗?

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] ['mɪsɪz] [seɪ] ? "

"	But	what'll	missus	say	?	"
"	但	什么会	太太	说	?	"

“可是太太会怎么说呢？”

" ['mɪsɪz] [wəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] .

"	Missus	won't	see	them	.
"	太太	惯于	看	他们	.

“太太不会看到它们。”

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [juːl] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] —

The	moment	you	come	in	,	you'll	put	them	on	,	and	just	before	going	out	—
这	片刻	你	来	在	,	你会	放	他们	在	,	和	只是	前	去	出去	—

[juːl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] !

you'll	take	them	off	!
你会	拿	他们	离开	!

你一进来就要穿上它们，出门前就要脱掉它们!

[siː] ! "

See	!	"
看	!	"

看！ ”

" ['jɛsəɹ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

[ðen] [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [siː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [soʊ][grænd][bʌt; bət][juː; jʊ] . "
Then nobody'll see me looking so grand but you . "
然后 没有人会 看 我 寻找 所以 盛大 但 你 . "

那样的话，除了你，就没人能看到我这么帅气的样子了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [lʊk] [grænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] ? "
And wouldn't you rather look grand for me than for anybody else ? "
和 不会 你 相当 看 盛大 为了 我 比 为了 任何人 别的 ? "

难道你不想在我面前光彩照人，而不是在别人面前吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] [æn] , ['ɜːrnɪstli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" Of course I would , sir , " said Mary Ann , earnestly , with a grateful little sigh .
" 的 课程 我 会 , 先生 , " 说 玛丽 安 , 切实 , 和 一个 感激的 小的 叹 .

“当然愿意，先生，”玛丽·安诚恳地说，同时感激地轻轻叹了口气。

[soʊ] ['lænsələt] ['meʒərd] [hɜːr; hər] [rɪst] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] ['mædli] .
So Lancelot measured her wrist , feeling her pulse beat madly .
所以 兰斯洛特 测量 她 手腕 , 感觉 她 脉冲 打 疯狂地 .

于是兰斯洛特量了量她的手腕，感觉她的脉搏跳得非常剧烈。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hænd] ,
She really had a very little hand ,
她 真的 有 一个 非常 小的 手 ,

她实际上参与的程度非常有限。

[ðoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ˌaɪ 'tiː]
though to his sensitive vision the roughness of the skin seemed to swell it
尽管 到 他的 敏感的 想象 这 粗糙度 的 这 皮肤 似乎 到 膨胀 它
[tuː; tə][ə; eɪ][saɪz] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] - [glʌv] .
to a size demanding a boxing - glove .
到 一个 尺寸 要求 一个 拳击 - 手套 .

但在他敏锐的目光中，皮肤的粗糙似乎使它肿胀到需要一副拳击手套才能戴上的程度。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər][sɪks] [perz] [ʌv; əv] [tæn] [kɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] .
He bought her six pairs of tan kid , in a beautiful cardboard box .
他 买 她 六 对 的 棕褐色 孩子 , 在 一个 美丽的 纸板 盒子 .

他给她买了六双棕褐色小羊皮鞋，装在一个漂亮的纸盒里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][gɪft] ,
He could ill afford the gift ,
他 可以 患病的 买得起 这 礼物 ,

他根本负担不起这份礼物。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['grɪmɪsiz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [bɪl] .
and made one of his whimsical grimaces when he got the bill .
和 制成 一 的 他的 异想天开 鬼脸 什么时候 他 得到 这 账单 .

拿到账单时，他做了个他标志性的滑稽鬼脸。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən] ['meri] [æn] .
The young lady who served him looked infinitely more genteel than Mary Ann .
这 年轻的 女士 WHO 服务 他 看起来 无限地 更多的 文雅的 比 玛丽 安 .

服侍他的那位年轻女士看起来比玛丽·安要文雅得多。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðiːz]

He	wondered	what	she	would	think	if	she	knew	for	whom	he	was	buying	these
他	想知道	什么	她	会	思考	如果	她	知道	为了	谁	他	曾是	购买	这些

['deɪnti] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

dainty	articles	.
纤巧	文章	.

他心想，如果她知道他是为谁买这些精致的小玩意儿，会怎么想呢？

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['aʊtreɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	her	feelings	would	be	so	outraged	she	would	refuse	to	participate	in	the
也许	她	情怀	会	是	所以	义愤填膺	她	会	拒绝	到	参加	在	这

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

或许她会感到非常愤怒，以至于拒绝参与这笔交易。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][best] [smaɪl] [fɔːr; fər]

But	the	young	lady	was	happily	unconscious	;	she	had	her	best	smile	for
但	这	年轻的	女士	曾是	快乐地	无意识	;	她	有	她	最好的	微笑	为了

[ðə; ði] ['hænsəm] ,

the	handsome	,
这	英俊的	,

但这位年轻女子却沉浸在幸福的昏迷中；她对着英俊的男子露出了最灿烂的笑容。

[əˌrɪstə'krætɪk] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['leɪtər][tuː; tə][hɜːr; hər]

aristocratic	young	gentleman	,	and	mentioned	his	moustache	later	to	her
贵族	年轻的	绅士	,	和	提及	他的	胡子	之后	到	她

['bʊzəm] - [frend] [ɪn][ðə; ði][nekst] [dɪ'pɑːrtmənt] .

bosom	-	friend	in	the	next	department	.
怀	-	朋友	在	这	下一个	部门	.

这位年轻绅士出身贵族，后来她向隔壁部门的闺蜜提到了他的胡子。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meri] [æn] [ænd; ənd] ['lænsələt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,

And	thus	Mary	Ann	and	Lancelot	became	the	joint	owners	of	a	secret	,
和	因此	玛丽	安	和	兰斯洛特	成为	这	联合的	所有者	的	一个	秘密	,

就这样，玛丽·安和兰斯洛特共同拥有了一个秘密。

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['pleɪɚz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] .

and	co	-	players	in	a	little	comedy	.
和	合作	-	玩家	在	一个	小的	喜剧	.

以及在一部小喜剧中的合作演员。

[wen] ['meri] [æn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn]

When	Mary	Ann	came	into	the	room	,	she	would	put	whatever	she	was	carrying	on
什么时候	玛丽	安	来了	进入	这	房间	,	她	会	放	任何	她	曾是	携带	在

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

玛丽·安走进房间时，会把她拿着的东西放在椅子上。

['greɪvli] ['ekstrækt; ɪk'strækt][hɜːr; hər] [glʌvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

gravely	extract	her	gloves	from	her	pocket	,	and	draw	them	on	,
严重地	提炼	她	手套	从	她	口袋	,	和	画	他们	在	,

她神情严肃地从口袋里掏出手套，戴上。

['lænsələt] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

Lancelot	pretending	not	to	know	she	was	in	the	room	,	though	he	had	just
兰斯洛特	假装	不是	到	知道	她	曾是	在	这	房间	,	尽管	他	有	只是

[sed] , " [kʌm] [ɪn] .

said	,	"	Come	in	.
说	,	"	来	在	.

兰斯洛特假装不知道她在房间里，尽管他刚才还说：“进来吧。”

" ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] .

"	After	allowing	her	a	minute	he	would	look	up	.
"	后	允许	她	一个	分钟	他	会	看	向上	.

过了一会儿，他抬起头来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [mə'kænɪk(ə)l] ,

In	the	course	of	a	week	this	became	mechanical	,
在	这	课程	的	一个	星期	这	成为	机械的	,

一周之内，这一切就变得机械化了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] ['semi] - ['luːdɪkrəs] [sens] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][fɜːrst] ,

so	that	he	lost	the	semi	-	ludicrous	sense	of	secrecy	which	he	felt	at	first	,
所以	那	他	丢失的	这	半	-	荒谬	感觉	的	保密	哪个	他	毛毡	在	第一的	,

因此，他失去了起初那种近乎荒谬的保密意识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

as	well	as	the	little	pathetic	emotion	inspired	by	her	absolute	unconsciousness
作为	出色地	作为	这	小的	可怜的	情感	灵感	经过	她	绝对	无意识

[ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	the	performance	was	not	intended	for	her	own	gratification	.
那	这	表现	曾是	不是	故意的	为了	她	自己的	满足感	.

以及她完全没有意识到这场表演并非为了取悦自己而产生的些许可怜的情绪。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] ['meri] [æn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] -

Nevertheless	,	though	he	could	now	endure	to	see	Mary	Ann	handling	the	sugar	-
尽管如此	,	尽管	他	可以	现在	忍受	到	看	玛丽	安	处理	这	糖	-

[tɑːŋz] ,

tongs	,
钳	,

然而，尽管他现在能够忍受看到玛丽·安摆弄糖钳，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [koʊld][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

he	remained	cold	to	her	for	some	weeks	.
他	剩余	寒冷的	到	她	为了	一些	周	.

有好几个星期，他都对她冷淡对待。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	kissed	her	again	in	the	flush	of	her	joy	at	the	sight	of	the
他	有	亲吻	她	再次	在	这	冲洗	的	她	喜悦	在	这	视线	的	这

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

她看到手套时欣喜若狂，脸颊绯红，他便再次吻了她。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] .

but	after	that	there	was	a	reaction	.
但	后	那	那里	曾是	一个	反应	.

但之后却产生了反响。

[hiː; hi] ['rerli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [naʊ] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	rarely	went	to	the	club	now	(	there	was	no	one	with	whom	he	was
他	很少	去	到	这	俱乐部	现在	(	那里	曾是	不	一	和	谁	他	曾是

[ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪk'sept] ['mjuːzɪk] - ['pʌblɪʃərz] ,

in	correspondence	except	music	-	publishers	,
在	一致	除了	音乐	-	出版商	,

他现在很少去俱乐部了（除了音乐出版商之外，他已经和任何人都没有通信往来），

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ]) , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ðer; ðər][wʌns] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [glʌv]

and	they	didn't	reply	)	,	but	he	dropped	in	there	once	soon	after	the	glove
和	他们	没有	回复	)	,	但	他	掉落	在	那里	一次	很快	后	这	手套

['epɪsoʊd] ,

episode	,
插曲	,

他们没有回复)，但在手套事件发生后不久，他又去了一趟那里。

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

looked	over	the	papers	in	the	smoking	-	room	,
看起来	超过	这	文件	在	这	吸烟	-	房间	,

在吸烟室里翻阅了文件，

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːpjələr][kəm'poʊzər][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [hiː; hi] [nuː] .

and	chatted	with	a	popular	composer	and	one	or	two	men	he	knew	.
和	聊天	和	一个	受欢迎的	作曲家	和	一	或者	二	男人	他	知道	.

他还与一位知名作曲家和一两位他认识的人聊了天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [treɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meri]

It	was	while	the	waiter	was	holding	out	the	coffee	-	tray	to	him	that	Mary
它	曾是	尽管	这	服务员	曾是	保持	出去	这	咖啡	-	托盘	到	他	那	玛丽

[æn] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

Ann	flashed	upon	his	consciousness	.
安	闪光灯	之上	他的	意识	.

就在服务员把咖啡托盘递给他的时候，玛丽安的身影突然闪现在他的脑海中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] [soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] [mæg'nɪfɪsns] , [ðə; ði]

The	thought	of	her	seemed	so	incongruous	with	the	sober	magnificence	,	the
这	想法	的	她	似乎	所以	不协调	和	这	清醒	壮丽	,	这

['mæsɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

massive	respectability	that	surrounded	him	,
大量的	体面	那	包围	他	,

想到她，就觉得与他周身散发的庄严威严和令人敬畏的气质格格不入。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['mɑːrb(ə)l] [hɑːrθ] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ] [fleɪm] , [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['laʊndʒɪz] ,

the	cheerful	,	marble	hearth	reddened	with	leaping	flame	,	the	luxurious	lounges	,
这	快乐	,	大理石	炉	发红	和	跳跃	火焰	,	这	豪华	休息室	,

欢快的大理石壁炉被跳跃的火焰染成红色，豪华的休息室，

[ðə; ði] [wel] - [gruːmd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['smoʊkɪŋ] [ʃə'ruːt] , [ðə; ði] [swɑːv] ,

the	well	-	groomed	old	gentlemen	smoking	eighteenpenny	cheroots	,	the	suave	,
这	出色地	-	修剪过的	老的	先生们	吸烟	十八便士	雪茄	,	这	温文尔雅	,

['nɔɪzləs] ['sætlˌlaɪts] ,

noiseless	satellites	,
无声	卫星	,

衣着考究的老绅士们抽着十八便士的雪茄，优雅而安静的卫星，

[ðæt] ['lænsələt] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ʃeɪm] .

that	Lancelot	felt	a	sudden	pang	of	bewildered	shame	.
那	兰斯洛特	毛毡	一个	突然	疼痛	的	困惑	耻辱	.

兰斯洛特突然感到一阵茫然和羞愧。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['weɪtər] [huː] [stʊd] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [dɪs'deɪn] [hɜːr; hər] .

Why	,	the	very	waiter	who	stood	bent	before	him	would	disdain	her	.
为什么	,	这	非常	服务员	WHO	站立	弯曲	前	他	会	蔑视	她	.

为什么呢，就连站在他面前的侍者都会对她不屑一顾。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ʌn'wɜːrðɪnəs] .

He	took	his	coffee	hastily	,	with	a	sense	of	personal	unworthiness	.
他	采取	他的	咖啡	草草	,	和	一个	感觉	的	个人的	不配	.

他匆匆端起咖啡，心中充满自卑感。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [suːn] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,
This feeling soon evaporated ,
这 感觉 很快 蒸发 ,

这种感觉很快就消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [liːz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['meri] [æn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
but it left lees of resentment against Mary Ann which made him inexplicable
但 它 左边 李子 的 怨恨 反对 玛丽 安 哪个 制成 他 无法解释的
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

但这也让玛丽安对他心存怨恨，使她无法理解他。

['fɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] [ək'septəns] [seɪvd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [terz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃed]
Fortunately , her habit of acceptance saved her some tears , though she shed
幸运的是 , 她 习惯 的 验收 已保存 她 一些 眼泪 , 尽管 她 棚
['ʌðər] .
others .
其他的 .

幸运的是，她学会接受现实的习惯让她少流了几滴眼泪，尽管她还是流下了其他的眼泪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [glʌvz] .
And there remained always the gloves .
和 那里 剩余 总是 这 手套 .

手套始终还在。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]
When she was putting them on she always felt she was slipping her hands in
什么时候 她 曾是 推杆 他们 在 她 总是 毛毡 她 曾是 滑倒 她 双手 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

她戴上它们的时候，总感觉自己的手正悄悄地伸进他的手里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
And then there was yet a further consolation .
和 然后 那里 曾是 然而 一个 更远 安慰 .

然后，还有另一件令人欣慰的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [glʌvz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['lænsələt] .
For the gloves had also a subtle effect on Lancelot .
为了 这 手套 有 还 一个 微妙的 影响 在 兰斯洛特 .

手套对兰斯洛特也产生了微妙的影响。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
They gave him a sense of responsibility .
他们 给予 他 一个 感觉 的 责任 .

他们培养了他的责任感。

['veɪgli] [rɪ'zentf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə'genst] ['meri] [æn] ([ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr]
Vaguely resentful as he felt against Mary Ann (in the intervals of his more
依稀 不满 作为 他 毛毡 反对 玛丽 安 (在 这 间隔 的 他的 更多的
['defɪnət] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['pʌblɪʃərz]) ,
definite resentment against publishers) ,
定 怨恨 反对 出版商) ,

他对玛丽·安怀有一种隐隐的怨恨（夹杂着他对出版商更为明确的怨恨），

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] .
he also felt that he could not stop at the gloves .
他 还 毛毡 那 他 可以 不是 停止 在 这 手套 .

他还觉得他不能止步于手套。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ri'feiniŋ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ]

He	had	started	refining	her	,	and	he	must	go	on	till	she	was	,	so
他	有	开始	精制	她	,	和	他	必须	去	在	直到	她	曾是	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

他已经开始改造她，而且他必须继续下去，直到她，可以说，成为.....

[ɔːl] [glʌvz] .

all	gloves	.
全部	手套	.

所有手套。

[hiː; hi][mʌst; məst]['kʌvər] [ʌp][hɜːr; hər] [kɔːrs] [spiːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ʌp][hɜːr; hər]

He	must	cover	up	her	coarse	speech	,	as	he	had	covered	up	her
他	必须	覆盖	向上	她	粗	演讲	,	作为	他	有	涵盖	向上	她

[kɔːrs] [hændz] .

coarse	hands	.
粗	双手	.

他必须掩盖她粗俗的言语，就像他掩盖了她粗俗的双手一样。

[hiː; hi] [oʊd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [glʌvz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	owed	that	to	the	gloves	;	it	was	the	least	he	could	do	for	them	.
他	欠款	那	到	这	手套	;	它	曾是	这	至少	他	可以	做	为了	他们	.

他这么做都是对手套的恩情；这是他能为它们做的最起码的事。

[soʊ] , [wen'evər] ['meri] [æn] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['lænsələt] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .

So	,	whenever	Mary	Ann	made	a	mistake	,	Lancelot	corrected	her	.
所以	,	每当	玛丽	安	制成	一个	错误	,	兰斯洛特	已更正	她	.

所以，每当玛丽·安犯错时，兰斯洛特都会纠正她。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] [grə'mætɪkl] ['daɪəlɔːgz] [nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	found	these	grammatical	dialogues	not	uninteresting	,	and	a	vent	for	his
他	成立	这些	语法	对话	不是	无聊	,	和	一个	发泄	为了	他的

[ɪl] - ['hjuːmər] [ə'genst] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [buːt] .

ill	-	humour	against	publishers	to	boot	.
患病的	-	幽默	反对	出版商	到	启动	.

他发现这些语法对话并非无趣，而且还能借此发泄他对出版商的不满。

['veri] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz]['vɜːrb(ə)l] [kə'rekʃnz] ['saʊndɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [laɪk] ['reprəˌmændz] .

Very	often	his	verbal	corrections	sounded	astonishingly	like	reprimands	.
非常	经常	他的	口头	更正	听起来	令人震惊地	喜欢	训斥	.

他的口头纠正常常听起来惊人地像是训斥。

[hɪr] , [ə'gen] , ['meri] [æn] [wʌz; wəz] [fɔːr'aːmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

Here	,	again	,	Mary	Ann	was	forearmed	by	her	feeling	that	she	deserved	them	.
这里	,	再次	,	玛丽	安	曾是	前臂	经过	她	感觉	那	她	应得的	他们	.

玛丽·安再次因为觉得自己值得拥有这一切而做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . ['lænsələt] [wʌz; wəz]

She	would	have	been	proud	had	she	known	how	much	Mr	.	Lancelot	was
她	会	有	到过	自豪的	有	她	已知	如何	很多	先生	.	兰斯洛特	曾是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æspərət] ,

satisfied	with	her	aspirates	,
使满意	和	她	抽吸物	,

如果她知道兰斯洛特先生对她的试镜有多么满意，她一定会感到自豪的。

[wɪtʃ] [keɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

which	came	quite	natural	.
哪个	来了	相当	自然的	.

这完全是自然而然发生的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] " [.eɪtʃ tuː 'əʊ] " [ˌtempə'rerəli] , [æz; əz][wʌn][drɑːps] ['kʌntri] [frendz]

She	had	only	dropped	her	"	h's	"	temporarily	,	as	one	drops	country	friends
她	有	仅有的	掉落	她	"	h 的	"	暂时地	,	作为	一	滴	国家	朋友们

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

in	coming	to	London	.
在	未来	到	伦敦	.

她只是暂时省略了“h”的发音，就像来到伦敦后会疏远乡下的朋友一样。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ['meri] [æn] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [nuː] [lə'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

Curiously	enough	,	Mary	Ann	did	not	regard	the	new	locutions	and	pronunciations
奇怪的是	足够的	,	玛丽	安	做过	不是	看待	这	新的	言语	和	发音

[æz; əz] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] .

as	superseding	the	old	.
作为	取代	这	老的	.

奇怪的是，玛丽·安并不认为新的表达方式和发音会取代旧的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ænd; ənd]

They	were	a	new	language	;	she	knew	two	others	,	her	mother	-	tongue	and
他们	是	一个	新的	语言	;	她	知道	二	其他的	,	她	母亲	-	舌头	和

[hɜːr; hər] - [tʌŋ] .

her	missus's	tongue	.
她	-	舌头	.

那是一门新的语言；她还会两种语言，她的母语和她妻子的语言。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [nuː] [lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'kwaɪərmənts] [ɪn]

She	would	as	little	have	thought	of	using	her	new	linguistic	acquirements	in
她	会	作为	小的	有	想法	的	使用	她	新的	语言学	收购	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ðer; ðər] .

the	kitchen	as	of	wearing	her	gloves	there	.
这	厨房	作为	的	穿着	她	手套	那里	.

她想都没想过会在厨房里运用她新学的语言技能，就像她想都没想过在厨房里戴手套一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['lænsəlɑːts] [ɪrz] ['oʊnli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [glʌvz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

They	were	for	Lancelot's	ears	only	,	as	her	gloves	were	for	his	eyes	.
他们	是	为了	兰斯洛特的	耳朵	仅有的	,	作为	她	手套	是	为了	他的	眼睛	.

它们只是为兰斯洛特的耳朵准备的，就像她的手套是为他的眼睛准备的一样。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['lænsələt] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [prə'dɪdʒəs] ['mjuːzɪk(ə)l][æk'tɪvəti] ,

All	this	time	Lancelot	was	displaying	prodigious	musical	activity	,
全部	这	时间	兰斯洛特	曾是	显示	惊人	音乐	活动	,

在此期间，兰斯洛特展现出了惊人的音乐才能。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ruːld] ['peɪpər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

so	much	so	that	the	cost	of	ruled	paper	became	a	consideration	.
所以	很多	所以	那	这	成本	的	裁决	纸	成为	一个	考虑	.

以至于连横格纸的价格都成了需要考虑的因素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['eseɪ] , [nʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]

There	was	no	form	of	composition	he	did	not	essay	,	none	by	which	he	made
那里	曾是	不	形式	的	作品	他	做过	不是	散文	,	没有任何	经过	哪个	他	制成

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	shilling	.
一个	先令	.

他尝试过各种各样的作文形式，但没有一种作文能让他赚到一分钱。

[wʌns] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Once	he	felt	himself	the	prey	of	a	splendid	inspiration	,
一次	他	毛毡	他自己	这	猎物	的	一个	灿烂	灵感	,

一旦他觉得自己被某种绝妙的灵感所俘获，

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]['fiːvər] [pɪtʃ] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['hɑːməniz] ,

and	sat	up	all	night	writing	at	fever	pitch	,	surrounded	with	celestial	harmonies	,
和	卫星	向上	全部	夜晚	写作	在	发烧	沥青	,	包围	和	天体	和声	,

['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ;

audible	to	him	alone	;
可听见的	到	他	独自的	;

他整夜伏案疾书，笔耕不辍，耳边萦绕着只有他才能听到的天籁之音；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɔːrkɪstrə] ,

the	little	room	resounded	with	the	thunder	of	a	mighty	orchestra	,
这	小的	房间	回荡着	和	这	雷	的	一个	强大的	乐队	,

小房间里回荡着强大交响乐团的雷鸣般的乐声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] — [ðə; ði]['pɪkələʊ] , [ðə; ði] [fluːt] , [ðə; ði]

in	which	every	instrument	sang	to	him	individually	—	the	piccolo	,	the	flute	,	the
在	哪个	每一个	乐器	唱	到	他	单独	—	这	短笛	,	这	长笛	,	这

['oʊboʊz] , [ðə; ði] [ˌklæriə'net] ,

oboes	,	the	clarionets	,
双簧管	,	这	单簧管	,

每件乐器都仿佛在为他单独歌唱——短笛、长笛、双簧管、单簧管，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spreɪ] [ʌv; əv] [noʊts] ; [ðə; ði] [drʌmz] [θrɑːbɪŋ] , [ðə; ði] ['trʌmpits]

filling	the	air	with	a	silver	spray	of	notes	;	the	drums	throbbing	,	the	trumpets
填充	这	空气	和	一个	银	喷	的	笔记	;	这	鼓	悸动	,	这	小号

[ʃrɪlɪŋ] ,

shrilling	,
尖锐的	,

空气中弥漫着银色的音符；鼓声强劲，小号尖锐。

[ðə; ði] [fɔːr] [hɔːrnz] ['piːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['steɪtli] [noʊts] , [ðə; ði] [trɔm'bəʊnz] [ænd; ənd] [bə'suːnz]

the	four	horns	pealing	with	long	,	stately	notes	,	the	trombones	and	bassoons
这	四	角	剥落	和	长的	,	庄严	笔记	,	这	长号	和	巴松管

['vaɪbret] ,

vibrating	,
振动	,

四支圆号奏出悠长而庄严的音符，长号和巴松管颤动着，

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][vɪ'əʊləz] ['sɔbiŋ] [ɪn] [lɪŋkt] ['swiːtnəs] , [ðə; ði] - ['tʃeloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrə] -

the	violins	and	violas	sobbing	in	linked	sweetness	,	the	'	cello	and	the	contra	-
这	小提琴	和	中提琴	啜泣	在	链接	甜味	,	这	-	大提琴	和	这	相反	-

[beɪs] ['məʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] - [tʃænt] .

bass	moaning	their	under	-	chant	.
低音	呻吟	他们的	在下面	-	呗	.

小提琴和中提琴发出甜美的呜咽声，大提琴和低音提琴发出低沉的吟唱。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌf] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði]['glɔːri]

And	then	,	in	the	morning	,	when	the	first	rough	sketch	was	written	,	the	glory
和	然后	,	在	这	早晨	,	什么时候	这	第一的	粗糙的	草图	曾是	书面	,	这	荣耀

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

然后，到了早上，当第一张草图写出来的时候，那份荣耀就消失了。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

He	threw	down	his	pen	,
他	扔	向下	他的	笔	,

他扔下笔，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [æn; ən] [æs] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər]

and	called	himself	an	ass	for	wasting	his	time	on	what	nobody	would	ever
和	称为	他自己	一个	屁股	为了	浪费	他的	时间	在	什么	无人	会	曾经

[lʊk] [æt; ət] .

look	at	.
看	在	.

他自嘲自己是个傻瓜，把时间浪费在没人会看的东西上。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌoʊvər'rɔːt] , [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [fɔːr; fər]

Then	he	laid	his	head	on	the	table	,	overwrought	,	full	of	an	infinite	pity	for
然后	他	铺设	他的	头	在	这	桌子	,	雕饰	,	满的	的	一个	无限	遗憾	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

然后他把头埋在桌子上，情绪激动，对自己充满了无限的怜悯。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kə'res] [hɪz; ɪz]

A	sudden	longing	seized	him	for	some	one	to	love	him	,	to	caress	his
一个	突然	渴望	查获	他	为了	一些	一	到	爱	他	,	到	抚摸	他的

[her] ,

hair	,
头发	,

他突然渴望有人爱他，抚摸他的头发。

[tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['fɔːrhed] .

to	smooth	his	hot	forehead	.
到	光滑的	他的	热的	前额	.

抚摸他滚烫的额头。

[ðɪs] [muːd] [pæst] [tuː] ; [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['beɪtoʊvən] [ɪn'sted] .

This	mood	passed	too	;	he	smoothed	the	slumbering	Beethoven	instead	.
这	情绪	通过了	也	;	他	平滑	这	沉睡	贝多芬	反而	.

这种情绪也过去了；他转而抚平了沉睡的贝多芬。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [sluːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

After	a	while	he	went	into	his	bedroom	,	and	sluiced	his	face	and
后	一个	尽管	他	去	进入	他的	卧室	,	和	冲洗	他的	脸	和

[hændz] [ɪn] [aɪs] - [koʊld] ['wɔːtər] ,

hands	in	ice	-	cold	water	,
双手	在	冰	-	寒冷的	水	,

过了一会儿，他走进卧室，用冰水冲洗了脸和手。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	rang	the	bell	for	breakfast	.
和	响铃	这	钟	为了	早餐	.

然后按响了早餐铃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

There	was	a	knock	at	the	door	in	response	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	在	回复	.

随后有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] — [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

"	he	said	gently	—	his	emotions	had	left	him	tired	to	the	point	of
"	他	说	轻轻地	—	他的	情绪	有	左边	他	疲劳的	到	这	观点	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

“他轻声说道——他的情绪让他疲惫不堪，甚至有些柔弱。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

And	then	he	waited	a	minute	while	Mary	Ann	was	drawing	on	her	gloves	.
和	然后	他	等待	一个	分钟	尽管	玛丽	安	曾是	绘画	在	她	手套	.

然后他等了一会儿，玛丽安正在戴手套。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɜːr] ? " [sed] [ə; eɪ] ['wiːzi] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .

"	Did	you	ring	,	sir	?	"	said	a	wheezy	voice	at	last	.
"	做过	你	戒指	,	先生	?	"	说	一个	喘息	嗓音	在	最后的	.

“先生，您按过电话吗？”一个沙哑的声音终于传来。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

Mrs	.	Leadbatter	had	got	tired	of	waiting	.
太太	.	-	有	得到	疲劳的	的	等待	.

莱德巴特太太等得不耐烦了。

['lænsələt] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] — ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['lætərli] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

Lancelot	started	violently	—	Mrs	.	Leadbatter	had	latterly	left	him	entirely	to
兰斯洛特	开始	暴力	—	太太	.	-	有	后来	左边	他	完全	到

['meri] [æn] .

Mary	Ann	.
玛丽	安	.

兰斯洛特突然暴怒起来——莱德巴特太太最近把他完全留给了玛丽·安。

" [its] [maɪ] - , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	It's	my	hastmer	,	"	she	had	explained	to	him	apologetically	,	meeting	him
"	它是	我的	-	,	"	她	有	解释	到	他	带着歉意地	,	会议	他

['kæʒuəli] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

casually	in	the	passage	.
随意地	在	这	通道	.

“这是我的哈斯特默，”她在走廊里与他偶然相遇时，带着歉意向他解释道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['trɑːləp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

"	I	can't	trollop	up	and	down	stairs	as	I	used	to
"	我	不能	荡妇	向上	和	向下	楼梯	作为	我	用过的	到

“我不能像以前那样轻快地上下楼梯了。”

[wen] [aɪ] ['fʌst] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] [faɪv] - [æn; ən] - - ['twenti] [jɪr] [ə'goʊ] ,

when	I	fust	took	this	house	five	-	an	'	-	twenty	year	ago	,
什么时候	我	fust	采取	这	房子	五	-	一个	-	-	二十	年	前	,

二十五年前我第一次买下这栋房子时，

[ænd; ənd] [pɔːr] ['mɪstər] . - — — " [ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊd] [remɪ'nɪsnsɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn]

and	pore	Mr	.	Leadbatter	—	—	"	and	here	followed	reminiscences	long	since	in
和	孔隙	先生	.	-	—	—	"	和	这里	随后	回忆录	长的	自从	在

[ðer; ðər] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [ɪ'dɪʃn] .

their	hundredth	edition	.
他们的	百分之一	版	.

还有可怜的莱德巴特先生——”接下来是回忆录，这些回忆录早已出版到第一百版了。

" [jes] ; [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɔːfi] — ['veri] [hɑːt] — [pliːz] , " [sed] ['lænsələt] [les] ['dʒentli] .

"	Yes	;	let	me	have	some	coffee	—	very	hot	—	please	,	"	said	Lancelot	less	gently	.
"	是的	;	让	我	有	一些	咖啡	—	非常	热的	—	请	,	"	说	兰斯洛特	较少的	轻轻地	.

“好的，请给我来杯咖啡——要很烫的那种，”兰斯洛特语气没那么温柔地说。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'diːmɪŋ] .

The	woman's	voice	jarred	upon	him	;	and	her	features	were	not	redeeming	.
这	女性的	嗓音	罐装	之上	他	;	和	她	特征	是	不是	赎回	.

女人的声音让他感到刺耳；她的容貌也并不讨喜。

" [lɔːd] , [sɜːr] , [aɪ] - [oʊp] [ðæt] [gæs] - [æznt] [bɪn] ['bɜːrnɪn] - [ɔːl] [naɪt] , [sɜːr] ,

"	Lawd	,	sir	,	I	'	ope	that	gas	'	asn't	been	burnin	'	all	night	,	sir	,
"	老天	,	先生	,	我	-	开放	那	气体	-	不是	到过	燃烧	-	全部	夜晚	,	先生	,

“老天爷啊，先生，我希望煤气没燃烧了一整夜，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	she	said	as	she	was	going	out	.
"	她	说	作为	她	曾是	去	出去	.

她一边往外走一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	It	has	,	"	he	said	shortly	.
"	它	有	,	"	他	说	不久	.

“确实有，”他简短地说道。

" [juːl] - [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːrgən][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	You'll	hexcoose	me	,	sir	,	but	I	didn't	bargen	for	that	.
"	你会	-	我	,	先生	,	但	我	没有	巴根	为了	那	.

“先生，您会诅咒我的，但我可没想过要这么做。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pɔːr] , ['ɑːnɪst] , - ['ɑːrd] - ['wəːkin] - ['widə(r)] ,

I'm	only	a	pore	,	honest	,	'	ard	-	workin	'	widder	,
我是	仅有的	一个	孔隙	,	诚实的	,	-	硬	-	工作	-	更宽	,

我只是个贫穷、诚实、勤劳的寡妇，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][læst][gæs] [bɪl] [wʌz; wəz] - - [ðæn; ðən] ['hɛvər] [sɪns] [ðæt] [blæk] ['wɪntər]

and	I	noticed	the	last	gas	bill	was	'	eavier	than	hever	since	that	black	winter
和	我	注意到	这	最后的	气体	账单	曾是	-	-	比	赫弗	自从	那	黑色的	冬天

[ðæt] [tʊk] [pɔːr] ['mɪstər] . - [tuː; tə] - [ɪz] [greɪv] .

that	took	pore	Mr	.	Leadbatter	to	'	is	grave	.
那	采取	孔隙	先生	.	-	到	-	是	严重	.

我注意到，最近一次的煤气账单比自那个夺走可怜的利德巴特先生生命的黑色冬天以来的任何一次都要重。

[fer] [ɪz] [fer] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ,

Fair	is	fair	,	and	I	shall	'	ave	to	reckon	it	a	hextry	,
公平的	是	公平的	,	和	我	将	-	大道	到	估计	它	一个	-	,

公平起见，我只能把它当作一场骗局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪt] [gɔːn] [ʌp] ['sɛvənˌpɛns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

with	the	rate	gone	up	sevenpence	a	thousand	,
和	这	速度	已消失	向上	七便士	一个	千	,

利率上涨了每千便士七便士。

[ænd; ənd][maɪ]['rəuziː] ['liːvɪn] - [ə; eɪ] [faɪn] - [pleɪs] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	my	Rosie	leavin	'	a	fine	nursemaid's	place	in	Bayswater	at	the	end	of	the
和	我的	罗西	离开	-	一个	美好的	-	地方	在	贝斯沃特	在	这	结尾	的	这

[mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] - [oʊm][ænd; ənd] - ['iːˌɛl'piː] - [ɜːr; ər] ['mʌðər] ,

month	to	come	'	ome	and	'	elp	'	er	mother	,
月	到	来	-	一些	和	-	帮助	-	呃	母亲	,

我的罗西月底就要离开贝斯沃特一家不错的保姆公司，回家帮她妈妈的忙了。

- [kəz][maɪ] - — — "

'	cos	my	hastmer	—	—	"
-	化学	我的	-	—	—	"

因为我的哈斯特默——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lænsələt] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp]

"	Will	you	please	shut	the	door	after	you	?	"	interrupted	Lancelot	,	biting	his	lip
"	将要	你	请	关闭	这	门	后	你	?	"	中断	兰斯洛特	,	咬	他的	唇

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	irritation	.
和	刺激	.

“请你离开时把门关上好吗？”兰斯洛特打断道，烦躁地咬着嘴唇。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'miːdiət]

And	Mrs	.	Leadbatter	,	who	was	standing	in	the	aperture	with	no	immediate
和	太太	.	-	,	WHO	曾是	常设	在	这	光圈	和	不	即时

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

intention	of	departing	,
意图	的	离开	,

而站在门口的莱德巴特太太，并没有立即离开的打算，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˌrepɑːr'tiː] [bɪ'jɑːnd] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

could	find	no	repartee	beyond	slamming	the	door	as	hard	as	she	could	.
可以	寻找	不	妙语连珠	超过	猛击	这	门	作为	难的	作为	她	可以	.

除了用力摔门之外，她找不到任何反驳的话来。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ['streɪndʒli] ['sɔfənd] ['lænsələt] [tuː; tə] ['meri] [æn] .

This	little	passage	of	arms	strangely	softened	Lancelot	to	Mary	Ann	.
这	小的	通道	的	武器	奇怪的	软化	兰斯洛特	到	玛丽	安	.

这短暂的交锋竟出人意料地软化了兰斯洛特对玛丽·安的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] ['feɪntli] [wʌt] [hɜːr; hər] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] .

It	made	him	realise	faintly	what	her	life	must	be	.
它	制成	他	意识到	淡淡的	什么	她	生活	必须	是	.

这让他隐约意识到她的生活是怎样的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd][ænd; ənd] [smæʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['krɑːkəri] !

"	I	should	go	mad	and	smash	all	the	crockery	!
"	我	应该	去	疯狂的	和	粉碎	全部	这	陶器	!

“我应该发疯，把所有的餐具都砸碎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

"	he	cried	aloud	.
"	他	哭	大声	.

他大声喊道。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['tendər] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [gɜːrl] .

He	felt	quite	tender	again	towards	the	uncomplaining	girl	.
他	毛毡	相当	投标	再次	向	这	不抱怨	女孩	.

他对这个从不抱怨的女孩再次产生了柔情。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑːk] .

Presently	there	was	another	knock	.
目前	那里	曾是	其他	敲	.

这时又传来敲门声。

['lænsələt] [grauld] , [hæf] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Lancelot	growled	,	half	prepared	to	renew	the	battle	,
兰斯洛特	咆哮	,	一半	准备	到	更新	这	战斗	,

兰斯洛特低吼一声，已做好再次开战的准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	to	give	Mrs	.	Leadbatter	a	piece	of	his	mind	on	the	subject	.
和	到	给	太太	.	-	一个	片	的	他的	头脑	在	这	主题	.

并就此事好好教训了利德巴特太太一顿。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meri] [æn] .

But	it	was	merely	Mary	Ann	.
但	它	曾是	仅仅	玛丽	安	.

但那只是玛丽·安而已。

['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːˈtiːn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] ['stedəli] [waɪl] ['meri] [æn] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] ;

Shaken	in	his	routine	,	he	looked	on	steadily	while	Mary	Ann	drew	on	her	gloves	;
摇晃	在	他的	常规	,	他	看起来	在	稳步	尽管	玛丽	安	画	在	她	手套	;

他被日常作息打乱了，只是静静地看着玛丽安戴上手套；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn] [kənˈfjuːzd] ['meri] [æn] .

and	this	in	turn	confused	Mary	Ann	.
和	这	在	转动	使困惑	玛丽	安	.

这反过来又让玛丽·安感到困惑。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] .

Her	hand	trembled	.
她	手	颤抖	.

她的手颤抖了。

" [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	help	you	,	"	he	said	.
"	让	我	帮助	你	,	"	他	说	.

“让我来帮你吧，”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lænsələt] ['bʌtnɪŋ] ['meri] ['ænz] [glʌv] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm]

And	there	was	Lancelot	buttoning	Mary	Ann's	glove	just	as	if	her	name
和	那里	曾是	兰斯洛特	扣纽扣	玛丽	安妮的	手套	只是	作为	如果	她	姓名

[wɜːr; wər] ['gwɪ.nə.vɪɹ] !

were	Guinevere	!
是	桂妮薇儿	!

兰斯洛特正给玛丽·安扣手套扣子，就好像她叫格温娜维尔一样！

[ænd; ənd] ['niːðər] [sɔː] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [əˈpɑːn][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]

And	neither	saw	the	absurdity	of	wasting	time	upon	an	operation	which	would
和	两者都不	锯	这	荒谬	的	浪费	时间	之上	一个	手术	哪个	会

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈdʌn] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

have	to	be	undone	in	two	minutes	.
有	到	是	未完成	在	二	分钟	.

他们两人都没有意识到，把时间浪费在一个两分钟后就必须撤销的手术上是多么荒谬。

[ðen] ['meri] [æn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːft] [laɪt] ,

Then	Mary	Ann	,	her	eyes	full	of	soft	light	,
然后	玛丽	安	,	她	眼睛	满的	的	柔软的	光	,

然后是玛丽·安，她眼中充满了柔和的光芒，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][proʊˈzeɪɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['brekfəst] .

went	to	the	sideboard	and	took	out	the	prosaic	elements	of	breakfast	.
去	到	这	餐边柜	和	采取	出去	这	平淡无奇	元素	的	早餐	.

我走到餐具柜前，拿出早餐的那些普通食材。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] ,

When	she	returned	,	to	put	them	back	,
什么时候	她	返回	,	到	放	他们	后退	,

她回来后，把它们放回原处。

['lænsələt] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ] — [ə; eɪ][pleɪn] [skwer] [keɪdʒ] ,

Lancelot	was	astonished	to	see	her	carrying	a	cage	—	a	plain	square	cage	,
兰斯洛特	曾是	惊讶	到	看	她	携带	一个	笼	—	一个	清楚的	正方形	笼	,

[meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [tɪn]['waɪər] .

made	of	white	tin	wire	.
制成	的	白色的	锡	金属丝	.

兰斯洛特惊讶地看到她抱着一个笼子——一个普通的方形笼子，由白色锡线制成。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	What's	that	?	"	he	gasped	.
"	是什么	那	?	"	他	倒吸一口气	.

“那是什么？”他倒吸了一口气。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] .

"	Please	,	Mr	.	Lancelot	,	I	want	to	ask	you	to	do	me	a	favour	.
"	请	,	先生	.	兰斯洛特	,	我	想	到	问	你	到	做	我	一个	偏爱	.

“兰斯洛特先生，请您帮我个忙。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] ['tɪmɪdli] .

"	She	dropped	her	eyelashes	timidly	.
"	她	掉落	她	睫毛	胆怯地	.

她怯生生地垂下眼帘。

" [jes] , ['meri] [æn] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

"	Yes	,	Mary	Ann	,	"	he	said	briskly	.
"	是的	,	玛丽	安	,	"	他	说	轻快地	.

“是的，玛丽·安，”他干脆利落地说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? "

"	But	what	have	you	got	there	?	"
"	但	什么	有	你	得到	那里	?	"

“但是你那里有什么？”

" [its] ['oʊnli][maɪ] [kə'neri] , [sɜːr] .

"	It's	only	my	canary	,	sir	.
"	它是	仅有的	我的	金丝雀	,	先生	.

“先生，这只是我的金丝雀而已。”

[wʊd] [juː; jʊ] — [pliːz] , [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ? " — [ðen] ['despərətli] : " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

Would	you	—	please	,	sir	,	would	you	mind	?	"	—	then	desperately	:	"	I	want	to
会	你	—	请	,	先生	,	会	你	头脑	?	"	—	然后	绝望地	:	"	我	想	到

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] , [sɜːr] ! "

hang	it	up	here	,	sir	!	"
悬挂	它	向上	这里	,	先生	!	"

“先生，您能……您介意吗？”然后他焦急地问道，“先生，我想把它挂在这里！”

" [hɪr] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][fræŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Here	?	"	he	repeated	in	frank	astonishment	.
"	这里	?	"	他	重复	在	坦率	惊讶	.

“这里？”他带着明显的惊讶重复道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] — [aɪ] — [its] ['sʌniə] [hɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

"	Please	,	sir	,	I	—	I	—	it's	sunnier	here	,	sir	,	and	I	—	I	think	it	must	be
"	请	,	先生	,	我	—	我	—	它是	阳光明媚	这里	,	先生	,	和	我	—	我	思考	它	必须	是

['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

pining	away	.
思念	离开	.

“先生，请您——我——这里阳光更充足，先生，而且——我想它一定快要枯萎了。”

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['evər] [sɪŋz] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] . "

It	hardly	ever	sings	in	my	bedroom	.	"
它	几乎	曾经	唱歌	在	我的	卧室	.	"

它几乎从不在我的卧室里唱歌。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] — [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

"	Well	,	but	,	"	he	began	—	then	seeing	the	tears	gathering	on	her	eyelids	,
"	出色地	,	但	,	"	他	开始	—	然后	看到	这	眼泪	采集	在	她	眼睑	,

“嗯，但是，”他刚开口——然后看到她眼睑上涌出了泪水，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] — " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['dʌznt]

he	finished	with	laughing	good	-	nature	—	"	as	long	as	Mrs	.	Leadbatter	doesn't
他	完成的	和	笑	好的	-	自然	—	"	作为	长的	作为	太太	.	-	不

['rekən] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən]['ekstrə] . "

reckon	it	an	extra	.	"
估计	它	一个	额外的	.	"

他最后爽朗地笑着说：“只要莱德巴特太太不把它当成额外的开销就行。”

" [oʊ][noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] [æn] ['sɪriəsli] .

"	Oh	no	,	sir	,	"	said	Mary	Ann	seriously	.
"	哦	不	,	先生	,	"	说	玛丽	安	严重地	.

“哦，不，先生，”玛丽·安严肃地说。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] .

"	I'll	tell	her	.
"	患病的	告诉	她	.

我会告诉她。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [kəˈneri] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] ['sɪŋɪŋ]

Besides	,	she	will	be	glad	,	because	she	don't	like	the	canary	—	she	says	its	singing
除了	,	她	将要	是	高兴的	,	因为	她	不	喜欢	这	金丝雀	—	她	说道	它是	歌唱

[diˈstəːbz] [hɜːr; hər] .

disturbs	her	.
扰乱	她	.

此外，她会很高兴，因为她不喜欢金丝雀——她说金丝雀的鸣叫声让她心烦。

[hɜːr; hər] [ruːm] [ɪz][nekst][tuː; tə] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] . "

Her	room	is	next	to	mine	,	you	know	,	Mr	.	Lancelot	.	"
她	房间	是	下一个	到	矿	,	你	知道	,	先生	.	兰斯洛特	.	"

兰斯洛特先生，你知道，她的房间就在我隔壁。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [sɪŋ] [mʌtʃ] . "

"	But	you	said	it	doesn't	sing	much	.	"
"	但	你	说	它	不	唱歌	很多	.	"

“但你说过它不太会唱歌。”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] — [aɪ] [miːn] [ɪn] ['sʌmər] , " [ɪkˈskleɪmd] ['meri] [æn] [ɪn]['roʊzi][kənˈfjuːʒ(ə)n] ; "

"	Please	,	sir	,	I	—	I	mean	in	summer	,	"	exclaimed	Mary	Ann	in	rosy	confusion	;	"
"	请	,	先生	,	我	—	我	意思是	在	夏天	,	"	惊呼	玛丽	安	在	红润	困惑	;	"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['itl] [suːn] [biː; bi] ['sʌmər] ,

and	—	and	—	it'll	soon	be	summer	,
和	—	和	—	它将	很快	是	夏天	,

“先生，请您……我是说夏天，”玛丽·安满脸通红地惊呼道，“而且——而且——夏天很快就要到了。”

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。”

" [ɛsˈdʌbljuː] — [iː] - [iː] - [tiː] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kəˈneri] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] ['meri]

"	Sw	—	e	-	e	-	t	!	"	burst	forth	the	canary	suddenly	,	as	if	encouraged	by	Mary
"	sw	—	e	-	e	-	t	!	"	爆裂	前进	这	金丝雀	突然	,	作为	如果	鼓励	经过	玛丽

['ænz] [əˈpɪnjən] .

Ann's	opinion	.
安妮的	观点	.

“好棒！”金丝雀突然惊叫起来，仿佛受到了玛丽安的鼓励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] — [wʌn]['goʊldən] ['jeloʊ] [frʌm; frəm] [biːk] [tuː; tə][teɪl] ,

It	was	a	pretty	little	bird	—	one	golden	yellow	from	beak	to	tail	,
它	曾是	一个	漂亮的	小的	鸟	—	一	金的	黄色的	从	喙	到	尾巴	,

那是一只漂亮的小鸟——从喙到尾巴都是金黄色的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

as	though	it	had	been	dipped	in	sunshine	.
作为	尽管	它	有	到过	浸入	在	阳光	.

仿佛沐浴过阳光一般。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] , " [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl'redi] . "

"	You	see	,	sir	,	"	she	cried	eagerly	,	"	it's	beginning	already	.	"
"	你	看	,	先生	,	"	她	哭	急切地	,	"	它是	开始	已经	.	"

“先生，您看，”她急切地喊道，“已经开始了。”

" [jes] , " [sed] ['lænsələt] ['grɪmli] ; " [bʌt; bət][soʊ][ɪz] ['beɪtoʊvən] . "

"	Yes	,	"	said	Lancelot	grimly	;	"	but	so	is	Beethoven	.	"
"	是的	,	"	说	兰斯洛特	阴沉地	;	"	但	所以	是	贝多芬	.	"

“是的，”兰斯洛特冷冷地说，“但贝多芬也是如此。”

" [aɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ʌp] — [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] ['meri] [æn] ,

"	I'll	hang	it	high	up	—	in	the	window	,	"	said	Mary	Ann	,
"	患病的	悬挂	它	高的	向上	—	在	这	窗户	,	"	说	玛丽	安	,

“我会把它挂在高处——窗户上，”玛丽·安说。

" [wer] [ðə; ði][dɔːg] [kɑːnt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

"	where	the	dog	can't	get	at	it	.	"
"	在哪里	这	狗	不能	得到	在	它	.	"

“狗狗够不着的地方。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , " ['mɜːmɜːd] ['lænsələt] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Well	,	I	won't	take	any	responsibilities	,	"	murmured	Lancelot	resignedly	.
"	出色地	,	我	惯于	拿	任何	职责	,	"	低声说道	兰斯洛特	无奈地	.

“好吧，我不会承担任何责任。”兰斯洛特无奈地低声说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['meri] [æn] ['veɪgli] .

"	No	,	sir	,	I'll	attend	to	that	,	"	said	Mary	Ann	vaguely	.
"	不	,	先生	,	患病的	出席	到	那	,	"	说	玛丽	安	依稀	.

“不，先生，我会处理的。”玛丽·安含糊地说。

['æftər][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] ['lænsələt] [faʊnd] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

After	the	installation	of	the	canary	Lancelot	found	himself	slipping	more	and	more
后	这	安装	的	这	金丝雀	兰斯洛特	成立	他自己	滑倒	更多的	和	更多的

['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [flɜːr'teɪʃn] ;

into	a	continuous	matter	-	of	-	course	flirtation	;
进入	一个	连续的	事情	-	的	-	课程	调情	;

在安顿好金丝雀之后，兰斯洛特发现自己越来越陷入一种持续的、习以为常的调情之中；

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['sleɪvi] [ɪn][ðə; ði]['kændɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ,

more	and	more	forgetting	the	slavey	in	the	candid	young	creature	who	had	,
更多的	和	更多的	遗忘	这	奴隶	在	这	坦率	年轻的	生物	WHO	有	,

[æt; ət]['moʊmənts] ,

at	moments	,
在	时刻	,

越来越容易忘记那个坦率的年轻人身上曾经的奴隶身份，她有时……

[streɪndʒ] ['dænsɪŋ] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'weɪkənd] [aɪz] , [streɪndʒ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri] [ɪn][hɜːr; hər]

strange	dancing	lights	in	her	awakened	eyes	,	strange	flashes	of	witchery	in	her
奇怪的	跳舞	灯	在	她	觉醒	眼睛	,	奇怪的	闪光灯	的	巫术	在	她

[ɪn'dʒenjuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

ingenuous	expression	.
天真无邪	表达	.

她睁开的双眼中闪烁着奇异的光芒，她天真的表情中闪现出诡异的巫术。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [wʌt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

And	yet	he	made	a	desultory	struggle	against	what	a	secret	voice	was	always
和	然而	他	制成	一个	漫无目的的	斗争	反对	什么	一个	秘密	嗓音	曾是	总是

['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

whispering	was	a	degradation	.
耳语	曾是	一个	降解	.

然而，他却漫不经心地反抗着内心深处那个不断低语的、关于堕落的念头。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	knew	she	had	no	real	place	in	his	life	;
他	知道	她	有	不	真实的	地方	在	他的	生活	;

他知道她在他生活中没有真正的地位；

[hiː; hi] [skers] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bɑːdɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

he	scarce	thought	of	her	save	when	she	came	bodily	before	his	eyes	with
他	稀少	想法	的	她	节省	什么时候	她	来了	身体上的	前	他的	眼睛	和

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trʌstfl] [glæns] .

her	pretty	face	and	her	trustful	glance	.
她	漂亮的	脸	和	她	值得信赖的	瞥一眼	.

除了她带着漂亮的脸蛋和信任的眼神出现在他眼前时，他几乎从未想起过她。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [sə'nɑːtəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪbraʊ] — [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['piːtɚz]

He	felt	no	temptation	to	write	sonatas	on	her	eyebrow	—	to	borrow	Peter's
他	毛毡	不	诱惑	到	写	奏鸣曲	在	她	眉	—	到	借	彼得的

[ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

variation	,
变化	,

他丝毫没有想要在她眉毛上谱写奏鸣曲的冲动——借用彼得的说法，

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] , [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] " [raɪt] ['sɑːnəts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]

for	the	use	of	musicians	,	of	Shakespeare's	"	write	sonnets	on	his	mistress's
为了	这	使用	的	音乐家	,	的	莎士比亚的	"	写	十四行诗	在	他的	情妇的

['aɪbraʊ] " — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

eyebrow	"	—	and	,	indeed	,
眉	"	—	和	,	的确	,

供音乐家使用，莎士比亚的“在情妇的眉毛上写十四行诗”——而且，确实如此，

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][fɪt] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['stɑːrvlɪŋ] [drʌdʒ] , [wɪð; wɪθ]

he	knew	she	could	be	no	fit	mistress	for	him	—	this	starveling	drudge	,	with
他	知道	她	可以	是	不	合身	情妇	为了	他	—	这	饥饿	苦力	,	和

['pæsɪv] ['pæʃnz] ,

passive	passions	,
被动的	激情	,

他知道她绝不可能是他的合格情妇——这个饥寒交迫、性情冷漠的苦役妇，

[miːk] , [ək'septɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [naɪ] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti] [tʃoʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

meek	,	accepting	,	with	well	-	nigh	every	spark	of	spontaneity	choked	out	of	her
温顺	,	接受	,	和	出色地	-	夜	每一个	火花	的	自发性	窒息	出去	的	她

.

:
.

她温顺、顺从，几乎所有的自发性都被扼杀了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ʌðər] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [və'lʌptʃuəs] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	women	of	his	dreams	were	quite	other	—	beautiful	,	voluptuous	,	full	of	the
这	女性	的	他的	梦境	是	相当	其他	—	美丽的	,	丰满的	,	满的	的	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

joy	of	life	,
喜悦	的	生活	,

他梦中的女子截然不同——美丽动人、身材丰满、充满生活乐趣。

['tremjələs] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd]['lɔːfti] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['æmərəs] [ɔːbz] [ðæt] [flæʃt]

tremulous	with	poetry	and	lofty	thought	,	with	dark	,	amorous	orbs	that	flashed
颤抖的	和	诗	和	高远	想法	,	和	黑暗的	,	多情	球体	那	闪光灯

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['meləˌdiz] .

responsive	to	his	magic	melodies	.
响应式设计	到	他的	魔法	旋律	.

她心怀诗意和崇高的思想，眼中闪烁着深邃而充满爱意的光芒，回应着他神奇的旋律。

[ðeɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] — ['viːnəs] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	hovered	about	him	as	he	wrote	and	played	—	Venuses	rising	from	the
他们	悬停	关于	他	作为	他	写道	和	玩	—	金星	上升	从	这

['siːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

seas	of	his	music	.
海域	的	他的	音乐	.

当他写作和演奏时，她们围绕在他身边——维纳斯从他音乐的海洋中升起。

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [terz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

And	then	—	with	his	eyes	full	of	the	divine	tears	of	youth	,
和	然后	—	和	他的	眼睛	满的	的	这	神圣的	眼泪	的	青年	,

然后——他眼中充满了青春的神圣泪水，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [wɪŋd] [driːmz] — [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [kɪs] ['mɪrli]

with	his	brain	a	hive	of	winged	dreams	—	he	would	turn	and	kiss	merely
和	他的	脑	一个	蜂巢	的	有翅膀的	梦境	—	他	会	转动	和	吻	仅仅

['meri] [æn] !

Mary	Ann	!
玛丽	安	!

他的脑海里充满了带翅膀的梦想——他会转身亲吻玛丽·安！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [briːd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

Such	is	the	pitiful	breed	of	mortals	.
这样的	是	这	可怜	品种	的	凡人	.

这就是人类可悲的一面。

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] [sʌtʃ] [fɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv] ['meri] [æn] .

And	after	every	such	fall	he	thought	more	contemptuously	of	Mary	Ann	.
和	后	每一个	这样的	落下	他	想法	更多的	轻蔑地	的	玛丽	安	.

每次跌倒之后，他对玛丽·安的鄙夷之情就更加加深。

[aɪ'diːəˌlaɪz][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [traɪd]

Idealise	her	as	he	might	,	see	all	that	was	best	in	her	as	he	tried
理想化	她	作为	他	可能	,	看	全部	那	曾是	最好的	在	她	作为	他	尝试

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他或许会把她理想化，尽其所能地看到她身上所有美好的品质。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .

she	remained	common	and	commonplace	enough	.
她	剩余	常见的	和	平凡	足够的	.

她依然保持着平凡普通的形象。

[hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] , [waɪl] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Her	ingenuousness	,	while	from	one	point	of	view	it	was	charming	,
她	天真	,	尽管	从	一	观点	的	看法	它	曾是	迷人	,

她的天真，从某种角度来看固然迷人，

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['sɪlɪnəs] .

from	another	was	but	a	pleasant	synonym	for	silliness	.
从	其他	曾是	但	一个	令人愉快的	代名词	为了	愚蠢	.

从另一个角度来看，它只不过是愚蠢的一个令人愉悦的同义词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] — [ɔːr] ['sɪlɪnəs] — ['æftər][ɔːl] !

And	it	might	not	be	ingenuousness	—	or	silliness	—	after	all	!
和	它	可能	不是	是	天真	—	或者	愚蠢	—	后	全部	!

或许这并非天真无知，也并非愚蠢!

[fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['meri] [æn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ?

For	was	Mary	Ann	as	innocent	as	she	looked	?
为了	曾是	玛丽	安	作为	清白的	作为	她	看起来	?

玛丽·安真的像她看起来那么天真无邪吗?

[ðə; ði] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [maɪt] ['veri] [wel] ['kʌvər] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] .

The	guilelessness	of	the	dove	might	very	well	cover	the	wisdom	of	the	serpent	.
这	天真无邪	的	这	鸽子	可能	非常	出色地	覆盖	这	智慧	的	这	蛇	.

鸽子的天真无邪或许掩盖了蛇的智慧。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] — [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spʌndʒ] [ɔːf] [hɜːr; hər][fɜːrst] [kɪs] [frʌm; frəm]

The	instinct	—	the	repugnance	that	made	him	sponge	off	her	first	kiss	from
这	本能	—	这	厌恶	那	制成	他	海绵	离开	她	第一的	吻	从

[hɪz; ɪz][lɪps] — [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] .

his	lips	—	was	probably	a	true	instinct	.
他的	嘴唇	—	曾是	大概	一个	真的	本能	.

那种本能——那种让他用海绵擦掉她初吻痕迹的厌恶感——很可能是一种真实的本能。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ə'tenʃnz]

How	was	it	possible	a	girl	of	that	class	should	escape	the	sordid	attentions
如何	曾是	它	可能的	一个	女孩	的	那	班级	应该	逃脱	这	肮脏的	注意

[ʌv; əv] [striːt] [sweɪnz] ?

of	street	swains	?
的	街道	斯温斯	?

一个出身那样的女孩，怎么可能逃脱街头色狼的猥亵呢?

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌv; əv] [wuː] - ['eɪb(ə)l][eɪdʒ] ,

Even	when	she	was	in	the	country	she	was	well	-	nigh	of	woo	-	able	age	,
甚至	什么时候	她	曾是	在	这	国家	她	曾是	出色地	-	夜	的	哇	-	有能力的	年龄	,

即使在她身处乡下的时候，她也已经快到可以求爱的年纪了。

[ðə; ði] ['laɪkli] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [plaʊbɔɪz] - [aɪz] .

the	likely	cynosure	of	neighbouring	ploughboys	'	eyes	.
这	可能	焦点	的	邻接	耕田男孩	-	眼睛	.

很可能成为邻近农夫们的关注焦点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] ?

And	what	of	the	other	lodgers	?
和	什么	的	这	其他	房客	?

其他房客怎么办?

[ə; eɪ]['faɪnər] ['ɪnstɪŋkt] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['eni]

A	finer	instinct	—	that	of	a	gentleman	—	kept	him	from	putting	any
一个	更精细	本能	—	那	的	一个	绅士	—	保留	他	从	推杆	任何

['kwestʃənz] [tuː; tə] ['meri] [æn] .

questions	to	Mary	Ann	.
问题	到	玛丽	安	.

绅士的本能让他没有向玛丽·安提出任何问题。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['delɪkəsi] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]

Indeed	,	his	own	delicacy	repudiated	the	images	that	strove	to	find	entry	in	his
的确	,	他的	自己的	美味	被否认	这	图片	那	努力	到	寻找	入口	在	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

事实上，他自身的敏感排斥了那些试图进入他大脑的画面。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['ri:ə,laɪzɪŋ][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['di:teɪlz][ʌv; əv]['meri]

even	as	his	fastidiousness	shrank	from	realising	the	unlovely	details	of	Mary
甚至	作为	他的	挑剔	缩小	从	意识到	这	不可爱	细节	的	玛丽

['ænz] ['deɪli] ['du:tiz] — [ði:z] [θɪŋz] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

Ann's	daily	duties	—	these	things	disgusted	him	more	with	himself	than	with
安妮的	日常的	职责	—	这些	事物	厌恶	他	更多的	和	他自己	比	和

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

即使他那爱干净的性格让他不愿去了解玛丽·安日常工作中那些令人不快的细节——这些事情让他更厌恶自己而不是玛丽·安。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

And	yet	he	found	himself	acquiring	a	new	and	illogical	interest	in	the
和	然而	他	成立	他自己	收购	一个	新的	和	不合逻辑	兴趣	在	这

[bu:ts] [hi:; hi] [met] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:z] .

boots	he	met	outside	doors	.
靴子	他	遇见	外部	门	.

然而，他却发现自己对在门外遇到的靴子产生了一种新的、不合逻辑的兴趣。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Early	one	morning	he	went	half	-	way	up	the	second	flight	of	stairs	—	a	strange
早期的	一	早晨	他	去	一半	-	方式	向上	这	第二	航班	的	楼梯	—	一个	奇怪的

['ri:dʒən] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bu:ts] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [trɑ:d] — [bʌt; bət] [keɪm] [daʊn] [ə'ʃeɪmd]

region	where	his	own	boots	had	never	before	trod	—	but	came	down	ashamed
地区	在哪里	他的	自己的	靴子	有	绝不	前	践踏	—	但	来了	向下	羞愧

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [sti:l] [bu:ts] [ɪn'sted]

and	with	fluttering	heart	as	if	he	had	gone	up	to	steal	boots	instead
和	和	飘动	心	作为	如果	他	有	已消失	向上	到	偷	靴子	反而

[ʌv; əv][tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðem; ðəm] .

of	to	survey	them	.
的	到	民意调查	他们	.

一天清晨，他爬到二楼楼梯的一半——这是一片陌生的区域，他的靴子以前从未踏足过——但他却羞愧地、心跳加速地走了下来，仿佛他是上去偷靴子而不是去查看它们。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] ['meri] [æn] [ɔ:r][hɜ:r; hər] " ['mɪsɪz] " [hu:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tenənts] [wɜ:r; wər] ,

He	might	have	asked	Mary	Ann	or	her	"	missus	"	who	the	other	tenants	were	,
他	可能	有	问	玛丽	安	或者	她	"	太太	"	WHO	这	其他	租户	是	,

他或许会问玛丽·安或者她的“太太”其他房客是谁。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑ:pɪk] .

but	he	shrank	from	the	topic	.
但	他	缩小	从	这	话题	.

但他却回避了这个话题。

[ðer; ðər] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli][wʌns] ['tʃænst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn][ɪn]

Their	hours	were	not	his	,	and	he	only	once	chanced	on	a	fellow	-	man	in
他们的	小时	是	不是	他的	,	和	他	仅有的	一次	偶然	在	一个	同伴	-	男人	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

他们的作息时间与他不同，而且他只在走廊里偶然遇到过一次其他男人。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][tæks] - [kə'lektər] .

and	then	he	was	not	sure	it	was	not	the	tax	-	collector	.
和	然后	他	曾是	不是	当然	它	曾是	不是	这	税	-	集电极	.

然后他又不确定那人是不是收税员。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz]

he	was	not	really	interested	—	it	was	only	a	flicker	of	idle	curiosity	as
他	曾是	不是	真的	感兴趣的	—	它	曾是	仅有的	一个	闪烁	的	闲置的	好奇心	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['meri] [æn] .

to	the	actual	psychology	of	Mary	Ann	.
到	这	实际的	心理学	的	玛丽	安	.

他其实并不感兴趣——只是对玛丽安的真实心理状态产生了一丝漫不经心的好奇心。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][nekst] [taɪm] .

That	he	did	not	really	care	he	proved	to	himself	by	kissing	her	next	time	.
那	他	做过	不是	真的	关心	他	已证实	到	他自己	经过	接吻	她	下一个	时间	.

他下次吻她时就证明了他其实并不在意。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	accepted	her	as	she	was	—	because	she	was	there	.
他	公认	她	作为	她	曾是	—	因为	她	曾是	那里	.

他接受了她本来的样子——因为她就在那里。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi]

She	brightened	his	troubled	life	a	little	,	and	he	was	quite	sure	he
她	明亮	他的	麻烦	生活	一个	小的	,	和	他	曾是	相当	当然	他

['braɪtnd] [hɜːrz] .

brightened	hers	.
明亮	她的	.

她让他的困境生活变得明亮了一些，他也确信自己让她的生活变得明亮了一些。

[soʊ][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɑːn] , [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːn] ['eni] ['defɪnət] [hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

So	he	drifted	on	,	not	worrying	himself	to	mean	any	definite	harm	to	her	.
所以	他	漂移	在	,	不是	令人担忧	他自己	到	意思是	任何	定	伤害	到	她	.

于是他继续往前走，并没有想着要对她造成任何实际的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['wɜːri] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mjuːzɪk] - ['pʌblɪʃərz] .

He	had	quite	enough	worry	with	those	music	-	publishers	.
他	有	相当	足够的	担心	和	那些	音乐	-	出版商	.

他已经够为那些音乐出版商操心的了。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] .

The	financial	outlook	was	,	indeed	,	becoming	terrifying	.
这	金融的	前景	曾是	,	的确	,	成为	恐怖	.

金融前景确实变得越来越糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

He	was	glad	there	was	nobody	to	question	him	,
他	曾是	高兴的	那里	曾是	无人	到	问题	他	,

他很高兴没有人质疑他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækts] .

for	he	did	not	care	to	face	the	facts	.
为了	他	做过	不是	关心	到	脸	这	事实	.

因为他根本不在乎事实。

['piːtɜ-z] [θret] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌlə,faɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Peter's	threat	of	becoming	a	regular	visitor	had	been	nullified	by	his	father
彼得的	威胁	的	成为	一个	常规的	游客	有	到过	无效	经过	他的	父亲

[dɪ'spætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒɜːrməni][tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [tuː'tɑːnɪk] ['pætnts] .

despatching	him	to	Germany	to	buy	up	some	more	Teutonic	patents	.
派遣	他	到	德国	到	买	向上	一些	更多的	条顿	专利	.

彼得威胁要成为常客，但他的父亲却派他去德国购买更多的日耳曼专利，这个威胁也就不攻自破了。

" ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] !

"	Wonderful	are	the	ways	of	Providence	!
"	精彩的	是	这	方式	的	普罗维登斯	!

“天意真是奇妙！”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['lænsələt] .

"	he	had	written	to	Lancelot	.
"	他	有	书面	到	兰斯洛特	.

他曾写信给兰斯洛特。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [floʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] [hɪr]

"	If	I	had	not	flown	in	the	old	man's	face	and	picked	up	a	little	German	here
"	如果	我	有	不是	飞行	在	这	老的	男人的	脸	和	挑选	向上	一个	小的	德语	这里

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“如果我几年前没有顶撞那位老人家，没有在这里学到一点德语的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hæf] [soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . . . .

I	should	not	be	half	so	useful	to	him	now	.	.	.	.
我	应该	不是	是	一半	所以	有用	到	他	现在	.	.	.	.

我现在对他来说应该没那么有用了.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['laipsik] — [nɑːt][ɑːn] ['bɪznəs] .

I	shall	pay	a	flying	visit	to	Leipsic	—	not	on	business	.
我	将	支付	一个	飞行	访问	到	莱比锡	—	不是	在	商业	.

我将对莱比锡进行一次短暂的访问——并非公事。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] ['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	But	at	last	Peter	returned	,
"	但	在	最后的	彼得	返回	,

但最终彼得回来了，

['mɪsɪz] . - ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt]

Mrs	.	Leadbatter	panting	to	the	door	to	let	him	in	one	afternoon	without
太太	.	-	喘息	到	这	门	到	让	他	在	一	下午	没有

['trʌblɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['lænsələt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [æt; ət][hoʊm] .

troubling	to	ask	Lancelot	if	he	was	"	at	home	.
令人不安的	到	问	兰斯洛特	如果	他	曾是	"	在	家	.

一天下午，莱德巴特太太气喘吁吁地走到门口，让他进来，却懒得问兰斯洛特是否“在家”。

" [hiː; hi][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌndɪs'gaɪzəbl] [dʌmps]

"	He	burst	upon	the	musician	,	and	found	him	in	the	most	undisguisable	dumps
"	他	爆裂	之上	这	音乐家	,	和	成立	他	在	这	最多	无法掩饰的	倾倒

.

:

.

“他冲进音乐家的房间，发现他情绪低落得一塌糊涂。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['letər] , [juː; jʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [oʊld] [ber] ?

"	Why	didn't	you	answer	my	letter	,	you	impolite	old	bear	?
"	为什么	没有	你	回答	我的	信	,	你	不礼貌	老的	熊	?

“你这没礼貌的老熊，为什么不回我的信？”

" ['piːtər] [æskt] , ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] ['beɪtoʊvən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

"	Peter	asked	,	warding	off	Beethoven	with	his	umbrella	.
"	彼得	问	,	守卫	离开	贝多芬	和	他的	伞	.

“彼得一边用伞挡开贝多芬，一边问道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] , " ['lænsələt] [rɪ'plaɪd] ['petɪʃli] .

"	I	was	busy	,	"	Lancelot	replied	pettishly	.
"	我	曾是	忙碌的	,	"	兰斯洛特	回复	斤斤计较	.

“我很忙，”兰斯洛特不耐烦地回答道。

" ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] ['rʌbɪʃ] .

"	Busy	writing	rubbish	.
"	忙碌的	写作	垃圾	.

忙着写垃圾。

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] - [ɑːps] . - [ɪ'nʌf] ?
Haven't you got ' Ops . ' enough ?
还没有 你 得到 - 行动 . - 足够的 ?

你们的“Ops”还不够多吗?

[aɪ][bet][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['pʌblɪʃt] [jet] . "
I bet you haven't had anything published yet . "
我 赌注 你 还没有 有 任何事物 已发布 然而 . "

我敢肯定你还没有发表过任何作品。

" [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][grænd] ['ɑːprə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][draɪ] , [mə'kænɪk(ə)l] [toʊnz] .
" I'm working at a grand opera , " he said in dry , mechanical tones .
" 我是 在职的 在 一个 盛大 歌剧 , " 他 说 在 干燥 , 机械的 音调 .

“我在一家大型歌剧院工作,”他用枯燥、机械的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ɑːn] .
" I have hopes of getting it put on .
" 我 有 希望 的 获得 它 放 在 .

“我希望它能被安装上。”

['gæskoʊ] , [ðə; ði][ˌɪmprə'sɑːrioʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [klʌb] ,
Gasco , the impresario , is a member of my club ,
加斯科 , 这 经纪人 , 是 一个 成员 的 我的 俱乐部 ,

演出经纪人加斯科是我俱乐部的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
and he thinks of running a season in the autumn .
和 他 思考 的 跑步 一个 季节 在 这 秋天 .

他打算在秋季举办一个赛季。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "
I had a talk with him yesterday . "
我 有 一个 讲话 和 他 昨天 . "

我昨天和他谈过了。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['piːtər] ['skeptɪkli] .
" I hope I shall live to see it , " said Peter sceptically .
" 我 希望 我 将 居住 到 看 它 , " 说 彼得 怀疑地 .

“我希望我能活着看到那一天,”彼得怀疑地说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['lænsələt] ['ʃɑːrpli] .
" I hope you will , " said Lancelot sharply .
" 我 希望 你 将要 , " 说 兰斯洛特 尖锐地 .

“我希望你能做到,”兰斯洛特厉声说道。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ['evər] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] ['naɪnti] , " [sed] ['piːtər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" None of my family ever lived beyond ninety , " said Peter , shaking his head
" 没有任何 的 我的 家庭 曾经 居住地 超过 九十 , " 说 彼得 , 摇晃 他的 头
['doʊlfəli] ;
dolefully ;
悲伤地 ;

“我的家人没有一个活过九十岁,”彼得悲伤地摇了摇头说;

" [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] . "
" and then , my heart is not so good as it might be . "
" 和 然后 , 我的 心 是 不是 所以 好的 作为 它 可能 是 . "

“而且，我的心也没有想象中那么善良。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] ! " [kraɪd] [pʊr] ['lænsələt] .
" It certainly isn't ! " cried poor Lancelot .
" 它 当然 不是 ! " 哭 贫穷的 兰斯洛特 .

“当然不是！”可怜的兰斯洛特喊道。

" [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hɪts] [ə; eɪ] [tʃæp] [wen] ['hi:z] [daʊn] .

"	But	everybody	hits	a	chap	when	he's	down	.
"	但	大家	点击量	一个	小伙子	什么时候	他是	向下	.

“但每个人都会在别人落魄的时候落井下石。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [wʊd] [raɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	turned	his	head	away	,	striving	to	swallow	the	lump	that	would	rise	to	his	throat	.
"	他	转向	他的	头	离开	,	努力	到	吞	这	块	那	会	上升	到	他的	喉	.

他扭过头去，努力咽下涌上喉头的哽咽。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

He	had	a	sense	of	infinite	wretchedness	and	loneliness	.
他	有	一个	感觉	的	无限	悲惨	和	孤独	.

他感到无比的悲惨和孤独。

" [oʊ] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?

"	Oh	,	poor	old	chap	;	is	it	so	bad	as	all	that	?
"	哦	,	贫穷的	老的	小伙子	;	是	它	所以	坏的	作为	全部	那	?

“哦，可怜的老伙计；情况真有那么糟糕吗？”

" ['pi:tɜ-z] ['sʌmwʌt] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

"	Peter's	somewhat	strident	voice	had	grown	tender	as	a	woman's	.
"	彼得的	有些	刺耳的	嗓音	有	生长	投标	作为	一个	女性的	.

彼得略显尖锐的声音变得像女人一样温柔。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n] ['lænsəlɑ:ts] ['tʌmbld] [her] .

He	laid	his	hand	affectionately	on	Lancelot's	tumbled	hair	.
他	铺设	他的	手	亲切地	在	兰斯洛特的	翻滚	头发	.

他慈爱地将手放在兰斯洛特蓬乱的头发上。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][soʊl] .

"	You	know	I	believe	in	you	with	all	my	soul	.
"	你	知道	我	相信	在	你	和	全部	我的	灵魂	.

你知道我全心全意地相信你。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [jʊr; jər]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	never	doubted	your	genius	for	a	moment	.
我	绝不	怀疑	你的	天才	为了	一个	片刻	.

我从未怀疑过你的才华。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] [ðæts] [wʌt] [ki:ps] [ju:; jʊ] [bæk] ?

Don't	I	know	too	well	that's	what	keeps	you	back	?
不	我	知道	也	出色地	那就是	什么	保持	你	后退	?

我难道不知道，这就是你犹豫不决的原因吗?

[kʌm] , [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] .

Come	,	come	,	old	fellow	.
来	,	来	,	老的	同伴	.

来吧，来吧，老伙计。

[kɑ:nt] [aɪ] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [rɑ:t] ?

Can't	I	persuade	you	to	write	rot	?
不能	我	说服	你	到	写	腐烂	?

难道我不能说服你写腐烂的故事吗?

[wʌn] [mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði][pɑ:t] ['bɔɪlɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

One	must	keep	the	pot	boiling	,	you	know	.
一	必须	保持	这	锅	沸腾	,	你	知道	.

你知道，水要一直烧着才行。

[juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɑːpjələr] ['bæləʊz] ,
You turn out a dozen popular ballads ,
你 转动 出去 一个 打 受欢迎的 民谣 ,

你创作了十几首流行情歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fɑːloʊ] [jʊr; jər]['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði][ræts][dɪd][ðə; ði][paɪd]['paɪpərz] .
and the coin'll follow your music as the rats did the pied piper's .
和 这 - 跟随 你的 音乐 作为 这 老鼠 做过 这 馅饼 吹笛人的 .

硬币会像老鼠追逐吹笛人一样，追逐你的音乐。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] [left] , [juː; jʊ] [kɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
Then , if you have any ambition left , you kick away the ladder by which you
然后 , 如果 你 有 任何 志向 左边 , 你 踢 离开 这 梯子 经过 哪个 你
['maʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

然后，如果你还有一丝野心，就一脚踢开你用来攀登的梯子。

[ænd; ənd][stænd][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ɑːrt] . "
and stand on the heights of art . "
和 站立 在 这 高度 的 艺术 . "

并站在艺术的巅峰。

" ['nevər] ! " [kraɪd] ['lænsələt] .
" Never ! " cried Lancelot .
" 绝不 ! " 哭 兰斯洛特 .

“绝不！”兰斯洛特喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
" It would degrade me in my own eyes .
" 它 会 降级 我 在 我的 自己的 眼睛 .

“这会让我自己都觉得丢脸。”

[aɪ'd] ['ræðər] [stɑːrv] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] — [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz]
I'd rather starve ; and you can't shake them off — the first impression is
ID 相当 饿死 ; 和 你 不能 摇 他们 离开 — 这 第一的 印象 是
['evriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;

我宁愿饿死；而且你摆脱不了它们——第一印象至关重要；

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
they would always be remembered against me , " he added , after a pause .
他们 会 总是 是 记得 反对 我 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 .

“人们会永远记住他们与我的关系，”他停顿了一下，补充道。

" ['məutivz] [mɪkst] , " [rɪ'flektɪd] ['piːtər] .
" Motives mixed , " reflected Peter .
" 动机 混合 , " 反映 彼得 .

“动机复杂，”彼得沉思道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
" That's a good sign .
" 那就是 一个 好的 符号 .

这是个好兆头。

" [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Aloud he said , " Well , you think it over .
" 大声 他 说 , " 出色地 , 你 思考 它 超过 .

他大声说道：“嗯，你好好想想吧。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][wɜːrld] , [oʊld][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['driːməz] .

This	is	a	practical	world	,	old	man	;	it	wasn't	made	for	dreamers	.
这	是	一个	实际的	世界	,	老的	男人	;	它	不是	制成	为了	梦想家	.

老人家，这是一个现实的世界，它不是为空想家而造的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [driːmz] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ðæt]

And	one	of	the	first	dreams	that	you've	got	to	wake	from	is	the	dream	that
和	一	的	这	第一的	梦境	那	你已经	得到	到	唤醒	从	是	这	梦	那

['enibɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

anybody	connected	with	the	stage	can	be	relied	on	from	one	day	to	the
任何人	连接	和	这	阶段	能	是	依赖	在	从	一	天	到	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

而你最先要从中醒来的梦想之一，就是认为任何与舞台有关的人都可以从一天到第二天都值得信赖。

[ðeɪ] [gæs][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gæsɪŋ] , [ɔːr] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ['plez(ə)nt] [laɪz] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr]

They	gas	for	the	sake	of	gassing	,	or	they	tell	you	pleasant	lies	out	of	mere
他们	气体	为了	这	清酒	的	气体	,	或者	他们	告诉	你	令人愉快的	谎言	出去	的	仅仅

[ˌgʊd'wɪl] ,

goodwill	,
善意	,

他们散布谣言只是为了散布谣言，或者出于好意对你说谎。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [drɪŋks] .

just	as	they	call	for	your	drinks	.
只是	作为	他们	称呼	为了	你的	饮料	.

就像他们叫你喝饮料一样。

[ðer; ðər] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌblz] , [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][sɔːft][soʊp][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] -

Their	promises	are	beautiful	bubbles	,	on	a	basis	of	soft	soap	and	made	to	'
他们的	承诺	是	美丽的	气泡	,	在	一个	基础	的	柔软的	肥皂	和	制成	到	-

[bʌst] . - "

bust	.	'	"
摔碎	.	-	"

他们的承诺就像美丽的泡沫，以柔软的肥皂为基础，注定会"破灭"。

" [juː; jʊ] [groʊ] [kwaɪt] ['eləkwənt] , " [sed] ['lænsələt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

"	You	grow	quite	eloquent	,	"	said	Lancelot	,	with	a	wan	smile	.
"	你	生长	相当	雄辩	,	"	说	兰斯洛特	,	和	一个	万	微笑	.

"你越来越能言善辩了，"兰斯洛特苦笑着说。

" ['eləkwənt] !

"	Eloquent	!
"	雄辩	!

"雄辩！

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [juːv] [jet] [faʊnd] [aʊt] .

There's	more	in	me	than	you've	yet	found	out	.
有	更多的	在	我	比	你已经	然而	成立	出去	.

我身上还有你尚未发现的潜能。

[naʊ] , [ðen] ! [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [juːl] [tʃʌk] [ɑːrt] ,

Now	,	then	!	Give	us	your	hand	that	you'll	chuck	art	,
现在	,	然后	!	给	我们	你的	手	那	你会	查克	艺术	,

好了！把你的手伸出来，表示你要扔掉艺术品。

[ænd; ənd] [wi:l] [drɪŋk] [tu:; tə][jʊr; jər]['pɑ:pjələr]['bæləd] — ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]['θaʊz(ə)nd] [ɪ'dɪʃn] , [noʊ]

and	we'll	drink	to	your	popular	ballad	—	hundredth	thousand	edition	,	no
和	出色地	喝	到	你的	受欢迎的	民谣	—	百分之一	千	版	,	不

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

drawing	-	room	should	be	without	it	.
绘画	-	房间	应该	是	没有	它	.

我们将为你的这首流行民谣干杯——第十万版，每个客厅都应该有它。

" ['lænsələt] [flʌʃt] .

"	Lancelot	flushed	.
"	兰斯洛特	酡	.

兰斯洛特脸红了。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] .

"	I	was	just	going	to	have	some	tea	.
"	我	曾是	只是	去	到	有	一些	茶	.

我本来只是想喝点茶。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

I	think	it's	five	o'clock	,	"	he	murmured	.
我	思考	它是	五	点钟	,	"	他	低声说道	.

“我想现在是五点钟了，”他低声说道。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , " [kraɪd] ['pi:tər] [ˌenər'dʒetɪkli] ; " [aɪm][æz; əz] [pɑ:rtʃt] [æz; əz]

"	The	very	thing	I'm	dying	for	,	"	cried	Peter	energetically	;	"	I'm	as	parched	as
"	这	非常	事物	我是	垂死	为了	,	"	哭	彼得	精力充沛地	;	"	我是	作为	干渴	作为

[ə; eɪ] [pi:] .

a	pea	.
一个	豌豆	.

“我最想要的就是这个，”彼得兴奋地喊道；“我渴得像豌豆一样。”

" ['ɪnwərdli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['wɪski] [rʌn] [draɪ] .

"	Inwardly	he	was	shocked	to	find	the	stream	of	whisky	run	dry	.
"	内心	他	曾是	震惊	到	寻找	这	溪流	的	威士忌酒	跑步	干燥	.

“他内心震惊地发现威士忌的源头已经干涸了。”

[soʊ] ['lænsələt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['meri] [æn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

So	Lancelot	rang	the	bell	,	and	Mary	Ann	came	up	with	the	tea	-	tray	in	the	twilight	.
所以	兰斯洛特	响铃	这	钟	,	和	玛丽	安	来了	向上	和	这	茶	-	托盘	在	这	暮	.

于是兰斯洛特按响了门铃，玛丽·安在暮色中端着茶盘走了过来。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , " [kraɪd] ['pi:tər] ,

"	We'll	have	a	light	,	"	cried	Peter	,
"	出色地	有	一个	光	,	"	哭	彼得	,

“我们会点亮灯的！”彼得喊道。

[ænd; ənd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['ʌndər,θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['meri] [æn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] ['skoʊldɪŋ] ,

and	struck	one	of	his	own	with	a	shadowy	underthought	of	saving	Mary	Ann	from	a	possible	scolding	,
和	击	一	的	他的	自己的	和	一个	阴暗的	考虑不周	的	保存	玛丽	安	从	一个	可能的	责骂	,

他暗中想着要避免玛丽·安挨骂，结果误伤了自己的一名同伴。

[ɪn] [keɪs] ['lænsəlɑ:ts] [mætʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'gen] ['ʌnə'pærənt] .

in	case	Lancelot's	matches	should	be	again	unapparent	.
在	案件	兰斯洛特的	比赛	应该	是	再次	不明显的	.

以防兰斯洛特的比赛再次不为人知。

[ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Then	he	uttered	a	comic	exclamation	of	astonishment	.
然后	他	说出	一个	漫画	感叹	的	惊讶	.

然后他发出了一声滑稽的惊讶感叹。

['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] !

Mary	Ann	was	putting	on	a	pair	of	gloves	!
玛丽	安	曾是	推杆	在	一个	一对	的	手套	!

玛丽·安正在戴手套!

[ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃ] .

In	his	surprise	he	dropped	the	match	.
在	他的	惊喜	他	掉落	这	匹配	.

他惊讶之下把比赛打掉了。

['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Mary	Ann	was	equally	startled	by	the	unexpected	sight	of	a	stranger	,
玛丽	安	曾是	同样地	惊慌	经过	这	意外	视线	的	一个	陌生人	,

玛丽·安同样被眼前这位陌生人的意外出现吓了一跳。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['sekənd] [mætʃ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] [red] .

but	when	he	struck	the	second	match	her	hands	were	bare	and	red	.
但	什么时候	他	击	这	第二	匹配	她	双手	是	裸	和	红色的	.

但当他划第二根火柴时，她的双手却赤裸裸地赤红着。

" [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [glʌvz] [fɔːr; fər] , [maɪ][gɜːrl] ? " [sed]

"	What	in	heaven's	name	were	you	putting	on	gloves	for	,	my	girl	?	"	said
"	什么	在	天	姓名	是	你	推杆	在	手套	为了	,	我的	女孩	?	"	说

“你到底在干什么，我的女儿？”

['piːtər] , [ə'mjuːzd] .

Peter	,	amused	.
彼得	,	觉得好笑	.

彼得觉得好笑。

['lænsələt] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz]

Lancelot	stared	fixedly	at	the	fire	,	trying	to	keep	the	blood	from	flooding	his
兰斯洛特	凝视	固定地	在	这	火	,	尝试	到	保持	这	血	从	洪水	他的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

兰斯洛特目不转睛地盯着火焰，努力不让鲜血涌上脸颊。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm]

He	wondered	that	the	ridiculousness	of	the	whole	thing	had	never	struck	him
他	想知道	那	这	荒谬	的	这	所有的	事物	有	绝不	击	他

[ɪn][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] .

in	its	full	force	before	.
在	它是	满的	力量	前	.

他感到奇怪，之前竟然从未如此深刻地感受到整件事的荒谬之处。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

Was	it	possible	he	could	have	made	such	an	ass	of	himself	?
曾是	它	可能的	他	可以	有	制成	这样的	一个	屁股	的	他自己	?

他怎么可能出这么大的丑?

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] ['meri] [æn] .

"	Please	,	sir	,	I've	got	to	go	out	,	and	I'm	in	a	hurry	,	"	said	Mary	Ann	.
"	请	,	先生	,	我已经	得到	到	去	出去	,	和	我是	在	一个	匆忙	,	"	说	玛丽	安	.

“先生，求求您，我得出去，而且我很赶时间，”玛丽·安说道。

['lænsələt] [felt] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .
Lancelot felt intense relief .
兰斯洛特 毛毡 激烈的 宽慰 .

兰斯洛特感到如释重负。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪt'self] .
An instant after his brow wrinkled itself .
一个 立即的 后 他的 眉头 皱 本身 .

就在这时，他的眉头皱了起来。

" [oʊ'hoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['sɪmpltən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" So this is Miss Simpleton , is it ? "
" 所以 这 是 错过 傻瓜 , 是 它 ? "

“原来这就是傻瓜小姐啊？”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] [ə'gen] ? " [ri'tɔːtid] ['piːtər] .
" Then why did you take them off again ? " retorted Peter .
" 然后 为什么 做过 你 拿 他们 离开 再次 ? " 反驳 彼得 .

“那你为什么又把它们摘下来了？”彼得反驳道。

['meri] ['ænz] [ˌrepɑːr'tiː] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Mary Ann's repartee was to burst into tears and leave the room .
玛丽 安妮的 妙语连珠 曾是 到 爆裂 进入 眼泪 和 离开 这 房间 .

玛丽安的回应是嚎啕大哭，然后离开房间。

" [naʊ] [aɪv] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['piːtər] .
" Now I've offended her , " said Peter .
" 现在 我已经 被冒犯了 她 , " 说 彼得 .

“现在我得罪她了，”彼得说。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ? "
" Did you see how she tossed her pretty head ? "
" 做过 你 看 如何 她 抛掷 她 漂亮的 头 ? "

你看到她甩头了吗?

" [ɪn'dʒiːniəs] [mɪŋks] , " [θɔːt] ['lænsələt] .
" Ingenious minx , " thought Lancelot .
" 巧妙 minx , " 想法 兰斯洛特 .

“真是个机灵的小妖精，”兰斯洛特心想。

" [ʃiːz] [left] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , " [went] [ɑːn] ['piːtər] .
" She's left the tray on a chair by the door , " went on Peter .
" 她是 左边 这 托盘 在 一个 椅子 经过 这 门 , " 去 在 彼得 .

“她把托盘放在门口的椅子上了，”彼得继续说道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [gɜːrl] !
" What an odd girl !
" 什么 一个 奇怪的 女孩 !

“真是个古怪的女孩！”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ? "
Does she always carry on like this ? "
做 她 总是 携带 在 喜欢 这 ? "

她一直都这样吗?

" [ʃiːz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .
" She's got such a lot to do .
" 她是 得到 这样的 一个 很多 到 做 .

她有很多事情要做。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [gets][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , " [sed] ['lænsələt] ,
I suppose she sometimes gets a bit queer in her head , " said Lancelot ,
我 认为 她 有时 获得 一个 少量 酷儿 在 她 头 , " 说 兰斯洛特 ,

“我想她有时候脑子有点儿古怪，”兰斯洛特说。

[kən'siːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [seɪf] - ['gaːdiŋ] ['meri] ['ænz] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
conceiving he was somehow safe - guarding Mary Ann's honour by the explanation .
受孕 他 曾是 不知何故 安全的 - 守护 玛丽 安妮的 荣誉 经过 这 解释 .

他认为，他的解释在某种程度上是在维护玛丽安的名誉。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , " ['ænsər] ['piːtər] .
" I don't think that , " answered Peter .
" 我 不 思考 那 , " 回答 彼得 .

“我不这么认为，”彼得回答道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] .
" She did seem dull and stupid when I was here last .
" 她 做过 似乎 乏味的 和 愚蠢的 什么时候 我 曾是 这里 最后的 .

“我上次来的时候，她看起来确实很迟钝很笨。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['ræðər] [braɪt] .
But I had a good stare at her just now , and she seems rather bright .
但 我 有 一个 好的 盯 在 她 只是 现在 , 和 她 似乎 相当 明亮的 .

但我刚才仔细看了看她，她看起来很聪明。

[waɪ] , [hɜːr; hər]['æksent][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'faɪnd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Why , her accent is quite refined — she must have picked it up from you .
为什么 , 她 口音 是 相当 精制 — 她 必须 有 挑选 它 向上 从 你 .
"
"
"

“哎呀，她的口音真不错——肯定是从你那儿学来的。”

" ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lænsələt] ['testɪli] .
" Nonsense , nonsense ! " exclaimed Lancelot testily .
" 废话 , 废话 ! " 惊呼 兰斯洛特 暴躁地 .

“胡说，胡说！”兰斯洛特恼怒地喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs]
The little danger — or rather the great danger of being made to appear ridiculous
这 小的 危险 — 或者 相当 这 伟大的 危险 的 存在 制成 到 出现 荒谬的
— [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] ,
— which he had just passed through ,
— 哪个 他 有 只是 通过了 通过 ,

他刚刚经历的小小危险——或者更确切地说，是出丑的巨大危险——

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɔːrpər] .
contributed to rouse him from his torpor .
贡献 到 唤醒 他 从 他的 麻木 .

这有助于唤醒他，让他从昏昏欲睡的状态中恢复过来。

[hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪvli] ['oʊvər] [tiː] .
He exerted himself to turn the conversation , and was quite lively over tea .
他 施加 他自己 到 转动 这 对话 , 和 曾是 相当 热闹 超过 茶 .

他努力扭转谈话走向，喝茶时显得十分活跃。

" [ɛs'dʌbljuː] — [iːt] !
" Sw — eet !
" sw — 欧洲东部时间 !

“甜的!

[ɛs'dʌbljuː] — ['dʌbljuː] — ['dʌbljuː] — ['dʌbljuː] — [iːt] !
Sw — w — w — w — eet !
sw — 西 — 西 — 西 — 欧洲东部时间 !

嗖——嗖——嗖——嗖!

" ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" suddenly broke into the conversation .
" 突然 打破 进入 这 对话 .

突然插话。

" [mɔːr] ['mistəriz] ! " [kraɪd] ['piːtər] .
" More mysteries ! " cried Peter .
" 更多的 谜团 ! " 哭 彼得 .

“还有更多谜团!”彼得喊道。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么?”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [kə'neri] . "
" Only a canary . "
" 仅有的 一个 金丝雀 . "

“不过是只金丝雀而已。”

" [wʌt] , [ə'nʌðər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] !
" What , another musical instrument !
" 什么 , 其他 音乐 乐器 !

“什么?又一件乐器!”

['iznt] ['beɪtoʊvən] ['dʒeləs] ?
Isn't Beethoven jealous ?
不是 贝多芬 嫉妒的 ?

贝多芬难道不嫉妒吗?

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dʌznt] [kən'suːm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .
I wonder he doesn't consume his rival in his wrath .
我 想知道 他 不 消耗 他的 竞争对手 在 他的 愤怒 .

我真好奇他为什么没有在盛怒之下吞噬他的对手。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [laɪkt] [bɜːrdz] . "
But I never knew you liked birds . "
但 我 绝不 知道 你 喜欢 鸟类 . "

但我从不知道你喜欢鸟。

" [aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] .
" I don't particularly .
" 我 不 特别 .

我并不特别喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] . "
It isn't mine . "
它 不是 矿 . "

这不是我的。

" [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Whose is it ?
" 谁 是 它 ?

“这是谁的?”

" ['lænsələt] ['ænsər] ['brɪskli] , " ['meri] ['ænz] .
" **Lancelot** **answered** **briskly** **,** " **Mary** **Ann's** **.**
" 兰斯洛特 回答 轻快地 , " 玛丽 安妮的 .

兰斯洛特干脆地回答道："玛丽安的。"

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
She **asked** **to** **be** **allowed** **to** **keep** **it** **here** **.**
她 问 到 是 允许 到 保持 它 这里 .

她请求允许将它留在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [sɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ætɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][paɪnz] [ə'weɪ] . "
It **seems** **it** **won't** **sing** **in** **her** **attic** **;** **it** **pines** **away** **.** **"**
它 似乎 它 惯于 唱歌 在 她 阁楼 ; 它 松树 离开 . "

它似乎不会在她家的阁楼里歌唱了；它渐渐凋零。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
" **And** **do** **you** **believe** **that** **?** **"**
" 和 做 你 相信 那 ? "

你相信这一点吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [sɪŋ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [hɪr] . "
It **doesn't** **sing** **much** **even** **here** **.** **"**
它 不 唱歌 很多 甚至 这里 . "

即使在这里，它也不太会唱歌。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪn] ['nɔrwɪtʃ] ['jeloʊ] .
" **Let** **me** **look** **at** **it** **—** **ah** **,** **it's** **a** **plain** **Norwich** **yellow** **.**
" 让 我 看 在 它 — 啊 , 它是 一个 清楚的 诺维奇 黄色的 .

"让我看看——啊，是普通的诺维奇黄。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [kə'neri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If **you** **wanted** **a** **singing** **canary** **you** **should** **have** **come** **to** **me** **,**
如果 你 通缉 一个 歌唱 金丝雀 你 应该 有 来 到 我 ,

如果你想要一只会唱歌的金丝雀，你应该来找我。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] - [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] - — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pætnts] — [ðeɪ] [treɪn]
I'd **have** **given** **you** **one** **'** **made** **in** **Germany** **'** **—** **one** **of** **our** **patents** **—** **they** **train**
ID 有 给定 你 一 - 制成 在 德国 - — 一 的 我们的 专利 — 他们 火车
[ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [tjuːnz] ,
them **to** **sing** **tunes** **,**
他们 到 唱歌 曲调 ,

我本来可以给你一个"德国制造"的——这是我们的一项专利——他们训练孩子们唱歌，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [ʌp] [ðə; ði] [praɪs] . "
and **that** **puts** **up** **the** **price** **.** **"**
和 那 放置 向上 这 价格 . "

这样一来，价格就上涨了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] . "
" **Thank** **you** **,** **but** **this** **one** **disturbs** **me** **sufficiently** **.** **"**
" 感谢 你 , 但 这 一 扰乱 我 足够 . "

"谢谢，但这件事情已经让我很不安了。"

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Then** **why** **do** **you** **put** **up** **with** **it** **?** **"**
" 然后 为什么 做 你 放 向上 和 它 ? "

"那你为什么还要忍受呢？"

" [waɪ] [duː][aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪsməs] ['nʌmbər] ['sʌplɪmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ?

"	Why	do	I	put	up	with	that	Christmas	number	supplement	over	the	mantel	-	piece	?
"	为什么	做	我	放	向上	和	那	圣诞节	数字	补充	超过	这	壁炉架	-	片	?

“我为什么要忍受壁炉架上那份圣诞数字增刊？”

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

It's	part	of	the	furniture	.
它是	部分	的	这	家具	.

它是家具的一部分。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ruːd] . "

I	was	asked	to	let	it	be	here	,	and	I	couldn't	be	rude	.	"
我	曾是	问	到	让	它	是	这里	,	和	我	不能	是	粗鲁的	.	"

有人要求我把它放在这里，我不能失礼。

" [noʊ] , [its] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .

"	No	,	it's	not	in	your	nature	.
"	不	,	它是	不是	在	你的	自然	.

“不，这不符合你的本性。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] !

What	a	bore	it	must	be	to	feed	it	!
什么	一个	钻孔	它	必须	是	到	喂养	它	!

喂它肯定很无聊吧！

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [kə'neri] [siːd] ['bɪskɪts] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [gɪv]

Let	me	see	,	I	suppose	you	give	it	canary	seed	biscuits	—	I	hope	you	don't	give
让	我	看	,	我	认为	你	给	它	金丝雀	种子	饼干	—	我	希望	你	不	给

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌtər] . "

it	butter	.	"
它	黄油	.	"

让我想想，我想你大概会喂它金丝雀籽饼干吧——我希望你不会喂它黄油。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] ! " [rɔːrd] ['lænsələt] .

"	Don't	be	an	ass	!	"	roared	Lancelot	.
"	不	是	一个	屁股	!	"	咆哮	兰斯洛特	.

“别犯傻！”兰斯洛特吼道。

" [juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['bʌtər] [ɔːr] — [ɔːr] ['mɑːrməleɪd] . "

"	You	don't	imagine	I	bother	my	head	whether	it	eats	butter	or	—	or	marmalade	.	"
"	你	不	想象	我	打扰	我的	头	无论	它	吃	黄油	或者	—	或者	果酱	.	"

“你不会以为我会在意我的头到底是吃黄油还是——还是果酱吧。”

" [huː] ['fiːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

"	Who	feeds	it	then	?	"
"	WHO	饲料	它	然后	?	"

“那谁来喂养它呢？”

" ['meri] [æn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Mary	Ann	,	of	course	.	"
"	玛丽	安	,	的	课程	.	"

“当然是玛丽·安。”

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] ['fiːdz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	She	comes	in	and	feeds	it	?	"
"	她	来	在	和	饲料	它	?	"

她进来喂它？

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ? "
" Several times a day ? "
" 一些 时代 一个 天 ? "

“一天好几次？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" ['lænsələt] , " [sed] ['pi:tər] ['sɑ:ləmli] , " ['meri] ['ænz] [mæʃt] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
" Lancelot , " said Peter solemnly , " Mary Ann's mashed on you .
" 兰斯洛特 , " 说 彼得 庄严地 , " 玛丽 安妮的 捣碎 在 你 .

“兰斯洛特，”彼得严肃地说，“玛丽安对你很生气。”

" ['lænsələt] [ʃræŋk] [bɪ'fɔ:r] ['pi:tɚz] [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pə'li:smənz] ['bʊlz] -
" Lancelot shrank before Peter's remark as a burglar from a policeman's bull's -
" 兰斯洛特 缩小 前 彼得的 评论 作为 一个 窃贼 从 一个 警察的 公牛的 -
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

彼得说兰斯洛特像个窃贼一样，被警察当成靶子一样盯着，兰斯洛特听了这话吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [kæst] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n] ['meri] [æn] , [tu:] ,
The bull's - eye seemed to cast a new light on Mary Ann , too ,
这 公牛的 - 眼睛 似乎 到 投掷 一个 新的 光 在 玛丽 安 , 也 ,

靶心似乎也让玛丽·安有了新的认识。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [tu:] [ʌn'plezntli] ['dæzld] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;
but he felt too unpleasantly dazzled to consider that for the moment ;
但 他 毛毡 也 令人不快的 眼花缭乱 到 考虑 那 为了 这 片刻 ;

但他此刻感到一阵眩晕，难以忍受，无暇顾及这些。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .
his whole thought was to get out of the line of light .
他的 所有的 想法 曾是 到 得到 出去 的 这 线 的 光 .

他当时满脑子想的都是如何躲开光线。

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [hi:; hi] ['ænsər] ; " [waɪ] [aɪm] ['hɑ:rdli] ['evər] [ɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fi:dz] [ˌaɪ 'ti:] ,
" he answered ; " why I'm hardly ever in when she feeds it ,
" 他 回答 ; " 为什么 我是 几乎 曾经 在 什么时候 她 饲料 它 ,

他回答说：“这就是为什么她喂它的时候我几乎都不在家。”

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [i:ts] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] — [gets] [sə'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊl] -
and I believe it eats all day long — gets supplied in the morning like a coal -
和 我 相信 它 吃 全部 天 长的 — 获得 供应 在 这 早晨 喜欢 一个 煤炭 -
['skʌt(ə)l] .
scuttle .
偷偷溜走 .

我相信它整天都在吃东西——早上像煤斗一样被送来食物。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [pli:ziz] .
Besides , she comes in to dust and all that when she pleases .
除了 , 她 来 在 到 灰尘 和 全部 那 什么时候 她 请 .

此外，她想化为尘埃就化为尘埃。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [juːz] [ðæt] [wɜːrd] - [mæʃt] . -

And	I	do	wish	you	wouldn't	use	that	word	'	mashed	.	'
和	我	做	希望	你	不会	使用	那	单词	-	捣碎	.	-

我真希望你不要用“捣碎”这个词。

[aɪ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	loathe	it	.
我	厌恶	它	.

我讨厌它。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] .

"	Indeed	,	he	writhed	under	the	thought	of	being	coupled	with	Mary	Ann	.
"	的确	,	他	扭动	在下面	这	想法	的	存在	耦合	和	玛丽	安	.

“事实上，一想到要和玛丽安在一起，他就感到痛苦不堪。”

[ðə; ði] [θɪŋ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['ʌgli] — [soʊ]['skwɑːlɪd] .

The	thing	sounded	so	ugly	—	so	squalid	.
这	事物	听起来	所以	丑陋的	—	所以	肮脏的	.

那东西听起来真难听——真肮脏。

[ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

In	the	actual	,	it	was	not	so	unpleasant	,	but	looked	at	from	the	outside
在	这	实际的	,	它	曾是	不是	所以	令人不快的	,	但	看起来	在	从	这	外部

— [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['vʌlgər] ,

—	unsympathetically	—	it	was	hopelessly	vulgar	,
—	冷漠地	—	它	曾是	绝望地	庸俗	,

实际上，它并没有那么令人不快，但从旁观者的角度来看——带着不带同情的眼光——它却庸俗不堪。

[ɪn'kjʊrəbli] [plə'biːən] .

incurably	plebeian	.
无可救药	平民	.

无可救药的平民。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['piːtər] .

"	I	don't	know	,	"	said	Peter	.
"	我	不	知道	,	"	说	彼得	.

“我不知道，”彼得说。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd] , [ɪz] - [mæʃt] . -

"	It's	a	very	expressive	word	,	is	'	mashed	.	'
"	它是	一个	非常	富有表现力的	单词	,	是	-	捣碎	.	-

“‘mashed’是一个非常形象的词。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [poʊ'etɪkl] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] —

But	I	will	make	allowance	for	your	poetical	feelings	and	give	up	the	word	—
但	我	将要	制作	津贴	为了	你的	诗意的	情怀	和	给	向上	这	单词	—

[ɪk'sept] [ɪn][ɪts] ['lɪtərəl] [sens] ,

except	in	its	literal	sense	,
除了	在	它是	文字	感觉	,

但我会体谅你诗意的情感，放弃使用这个词——除非是字面意义上的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['mæʃɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['pʌblɪʃər] !

I'm	sure	you	wouldn't	object	to	mashing	a	music	-	publisher	!
我是	当然	你	不会	目的	到	捣碎	一个	音乐	-	出版商	!

我相信你不会反对痛扁一位音乐出版商吧!

" ['lænsələt] [læft] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['hɑːrtinəs] .

"	Lancelot	laughed	with	false	heartiness	.
"	兰斯洛特	笑了	和	错误的	热情	.

兰斯洛特强颜欢笑。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðoʊz] ['pɑːpjələr]['bælədz] , [juː; jʊ] [seɪ] ['hiːl] [bɪ'kʌm] [maɪ] [best]

"	Oh	,	but	if	I'm	to	write	those	popular	ballads	,	you	say	he'll	become	my	best
"	哦	,	但	如果	我是	到	写	那些	受欢迎的	民谣	,	你	说	地狱	变得	我的	最好的

[frend] . "

friend	.	"
朋友	.	"

“哦，但如果我要写那些流行情歌，你说他会成为我最好的朋友。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] , " [kraɪd] ['piːtər] ,

"	Of	course	he	will	,	"	cried	Peter	,
"	的	课程	他	将要	,	"	哭	彼得	,

“他当然会！”彼得喊道。

['iːgərli] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['herɪŋ] ['lænsələt] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] .

eagerly	sniffing	at	the	red	herring	Lancelot	had	thrown	across	the	track	.
急切地	嗅闻	在	这	红色的	鲱鱼	兰斯洛特	有	抛掷	穿过	这	追踪	.

急切地嗅着兰斯洛特扔到赛道上的红鲱鱼。

" [juː; jʊ][stænd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɑːn] ['evri] ['kɑːpi] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [ail,il,əl] — [oʊ] ,

"	You	stand	out	for	a	royalty	on	every	copy	,	so	that	if	you	strike	ile	—	oh	,
"	你	站立	出去	为了	一个	皇室	在	每一个	复制	,	所以	那	如果	你	罢工	伊莱	—	哦	,

“你每卖出一本就能获得版税，所以如果你罢工——哦，

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ðæts] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I	beg	your	pardon	,	that's	another	of	the	phrases	you	object	to	,	isn't	it	?	"
我	求	你的	赦免	,	那就是	其他	的	这	短语	你	目的	到	,	不是	它	?	"

抱歉，这又是您不喜欢的另一种说法，对吗?

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['lænsələt] , ['læfɪŋ] [ɑːn] .

"	Don't	be	a	fool	,	"	said	Lancelot	,	laughing	on	.
"	不	是	一个	傻子	,	"	说	兰斯洛特	,	笑	在	.

“别犯傻了，”兰斯洛特笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [pɪrz] ['mæriŋ] [ðə; ði]

"	You	know	I	only	object	to	that	in	connection	with	English	peers	marrying	the
"	你	知道	我	仅有的	目的	到	那	在	联系	和	英语	同龄人	结婚	这

['dɔtɚz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

daughters	of	men	who	have	done	it	.	"
女儿们	的	男人	WHO	有	完毕	它	.	"

“你知道，我反对的只是英国贵族娶了那些有过这种行为的男人的女儿。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	is	that	it	?
"	哦	,	是	那	它	?

哦，就这些吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] ['ekspəˌgeɪtid] ['dɪkʃəneri] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [aʊt] ,

I	wish	you'd	publish	an	expurgated	dictionary	with	most	of	the	words	left	out	,
我	希望	你会	发布	一个	删节版	字典	和	最多	的	这	字	左边	出去	,

我希望你能出版一本删节版词典，把大部分词汇都删掉。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [juːz][ðə; ði]

and	exact	definitions	of	the	conditions	under	which	one	may	use	the
和	精确的	定义	的	这	状况	在下面	哪个	一	可能	使用	这

[rɪ'meɪndər] .

remainder	.
余	.

以及使用余数的确切条件定义。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] .

But	I've	got	on	a	siding	.
但	我已经	得到	在	一个	壁板	.

但我已经装上了壁板。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	was	I	talking	about	?	"
什么	曾是	我	说	关于	?	"

我刚才说到哪儿了?

" ['rɔɪəlti] , " ['mʌtəd] ['lænsələt] ['læŋgwɪdli] .

"	Royalty	,	"	muttered	Lancelot	languidly	.
"	皇室	,	"	低声说道	兰斯洛特	懒洋洋地	.

“皇室,”兰斯洛特懒洋洋地嘟囔道。

" ['rɔɪəlti] ?

"	Royalty	?
"	皇室	?

“版税?”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	mentioned	the	aristocracy	,	I	think	.
你	提及	这	贵族	,	我	思考	.

我想你提到了贵族阶层。

" [ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

"	Then	he	burst	into	a	hearty	laugh	.
"	然后	他	爆裂	进入	一个	爽朗	笑	.

然后他哈哈大笑起来。

" [oʊ] [jes] — [ɑːn] [ðæt] ['bæləd] .

"	Oh	yes	—	on	that	ballad	.
"	哦	是的	—	在	那	民谣	.

“哦，是的——关于那首民谣。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] !

Now	,	look	here	!
现在	,	看	这里	!

现在，看这里!

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bæləd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [laɪk]

I've	brought	a	ballad	with	me	just	to	show	you	—	a	thing	that	is	going	like
我已经	带来	一个	民谣	和	我	只是	到	展示	你	—	一个	事物	那	是	去	喜欢

['waɪldfaɪər] . "

wildfire	.	"
野火	.	"

我特意带了一首民谣来给你听——这首歌现在正像野火一样迅速传播开来。

" - [nɑːt] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [aɪ] [hoʊp] , " [læft] ['lænsələt] .
" ' Not Good - night and good - bye , I hope , " laughed Lancelot .
" - 不是 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 , 我 希望 , " 笑了 兰斯洛特 .

“我希望不是‘晚安’和‘再见’，”兰斯洛特笑着说。

" [jes] — [ðə; ði] ['veri] [wʌn] ! " [kraɪd] ['piːtər] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" Yes — the very one ! " cried Peter , astonished .
" 是的 — 这 非常 一 ! " 哭 彼得 , 惊讶 .

“没错——就是他！”彼得惊讶地喊道。

" ['hɪməl] ! " [groʊn] ['lænsələt] [ɪn]['kɑːmɪk] [dɪ'sper] .
" Himmel ! " groaned Lancelot in comic despair .
" 天 ! " 呻吟 兰斯洛特 在 漫画 绝望 .

“天哪！”兰斯洛特滑稽地绝望地呻吟道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? " [in'kwaiəd] ['piːtər] ['iːgərli] .
" You know it already ? " inquired Peter eagerly .
" 你 知道 它 已经 ? " 询问 彼得 急切地 .

“你已经知道了？”彼得急切地问道。

" [noʊ] ; ['oʊnli][aɪ][kɑːnt]['oʊpən][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli]
" No ; only I can't open a paper without seeing the advertisement and the sickly
" 不 ; 仅有的 我 不能 打开 一个 纸 没有 看到 这 广告 和 这 病弱的
- [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'freɪn] . "
- sentimental refrain . "
- 感伤的 避免 . "

“不，只是我打开报纸总能看到广告和那些矫揉造作的感伤口号。”

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['feɪməs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['eniweɪ] , " [sed] ['piːtər] .
" You see how famous it is , anyway , " said Peter .
" 你 看 如何 著名的 它 是 , 反正 , " 说 彼得 .

“你看它多有名啊，”彼得说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [streɪk] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [ðæt]
" And if you want to strike — er — to make a hit you'll just take that
" 和 如果 你 想 到 罢工 — 呃 — 到 制作 一个 打 你会 只是 拿 那
[sɔːŋ] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
song and do a deliberate imitation of it . "
歌曲 和 做 一个 商榷 模仿 的 它 . "

“如果你想走红——呃——想创作一首热门歌曲，你只需拿那首歌来，然后刻意模仿它。”

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] ! " [gɑːspt] ['lænsələt] .
" Wha - a - a - t ! " gasped Lancelot .
" 世界卫生大会 - 一个 - 一个 - t ! " 倒吸一口气 兰斯洛特 .

“什——”兰斯洛特惊呼道。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ðeɪ] [ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" My dear chap , they all do it .
" 我的 亲爱的 小伙子 , 他们 全部 做 它 .

“我亲爱的伙计，他们都这么做。”

[wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɑːt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
When the public cotton to a thing they can't have enough of it . "
什么时候 这 民众 棉布 到 一个 事物 他们 不能 有 足够的 的 它 . "

公众一旦喜欢上某样东西，就会欲罢不能。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [maɪ] [oʊn] [rɑːt] , ['ʃʊrli] . "
" But I can write my own rot , surely . "
" 但 我 能 写 我的 自己的 腐烂 , 一定 . "

“但我肯定可以亲手书写自己的罪恶。”

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['lɪtər] [ʌv; əv] - [ɑːps] . - [aɪ] ['dɛrənt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	In	the	face	of	all	this	litter	of	'	Ops	.	'	I	daren't	dispute	that	for	a	moment	.
"	在	这	脸	的	全部	这	垃圾	的	-	行动	.	-	我	不敢	争议	那	为了	一个	片刻	.

面对所有这些"行动"的垃圾，我一刻也不敢反驳这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [rɑːt] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɑːnt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][rɑːt] .

But	it	isn't	enough	to	write	rot	—	the	public	want	a	particular	kind	of	rot	.
但	它	不是	足够的	到	写	腐烂	—	这	民众	想	一个	特别的	种类	的	腐烂	.

但仅仅写腐败是不够的——公众想要的是某种特定类型的腐败。

[naʊ] [dʒʌst] [pleɪ] [ðæt] ['oʊvər] — [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

Now	just	play	that	over	—	oblige	me	.
现在	只是	玩	那	超过	—	必须	我	.

现在再放一遍——拜托了。

" [hiː; hi][leɪd][bəuθ][hændz][ɑːn] ['lænsəlɑːts] ['ʃəuldəz] [ɪn]['æmɪkəb(ə)l] [ə'piːl] .

"	He	laid	both	hands	on	Lancelot's	shoulders	in	amicable	appeal	.
"	他	铺设	两个都	双手	在	兰斯洛特的	肩膀	在	友好的	上诉	.

"他友好地请求兰斯洛特的帮助，双手搭在兰斯洛特的肩膀上。"

['lænsələt] [ʃ'rʌgd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [pleɪd] [ðə; ði]

Lancelot	shrugged	them	,	but	seated	himself	at	the	piano	,	played	the
兰斯洛特	耸了耸肩	他们	,	但	坐着	他自己	在	这	钢琴	,	玩	这

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['kɔrdz] ,

introductory	chords	,
引言	和弦	,

兰斯洛特耸了耸肩，不以为意，但还是在钢琴前坐了下来，弹奏了前奏和弦。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['bærɪtoʊn] .

and	commenced	singing	the	words	in	his	pleasant	baritone	.
和	开始	歌唱	这	字	在	他的	令人愉快的	男中音	.

然后他用悦耳的男中音开始演唱这些歌词。

['sʌd(ə)nli] ['beɪtoʊvən] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['haʊlɪŋ] .

Suddenly	Beethoven	ran	towards	the	door	,	howling	.
突然	贝多芬	跑	向	这	门	,	嚎叫	.

突然，贝多芬嚎叫着朝门口跑去。

['lænsələt] ['siːst] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

Lancelot	ceased	playing	and	looked	approvingly	at	the	animal	.
兰斯洛特	停止	玩耍	和	看起来	赞许地	在	这	动物	.

兰斯洛特停止了玩耍，赞许地看着这只动物。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

He	wants	to	go	out	.
他	想要	到	去	出去	.

他想出去。

[wʌt] [æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [ðæt] ['ænəməlz][gɑːt] !

What	an	ear	for	music	that	animal's	got	!
什么	一个	耳朵	为了	音乐	那	动物	得到	!

这只动物的音乐鉴赏力真好！

" ['piːtər] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	Peter	smiled	grimly	.
"	彼得	微笑	阴沉地	.

彼得苦笑了一下。

" [its] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
" It's long enough .
" 它是 长的 足够的 .

“够长了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['beɪtoʊvən] . "
I suppose that's why you call him Beethoven . "
我 认为 那就是 为什么 你 称呼 他 贝多芬 . "

我想这就是你们叫他贝多芬的原因吧。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['beɪtoʊvən] [hæd; həd] [noʊ] [ɪr] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['pɪriəd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [def] .
Beethoven had no ear — at least not in his latest period — he was deaf .
贝多芬 有 不 耳朵 — 在 至少 不是 在 他的 最新的 时期 — 他 曾是 聋 .

贝多芬失去了耳朵——至少在他晚年时期是这样——他聋了。

['lʌki] ['devəl] !
Lucky devil !
幸运的 魔鬼 !

这小子真幸运!

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] [ɑːn] ['bærəl] - ['ɔrgənz] . "
That is , if this sort of thing was brought round on barrel - organs . "
那 是 , 如果 这 种类 的 事物 曾是 带来 圆形的 在 桶 - 器官 . "

也就是说，如果这种东西是用手摇风琴演奏出来的的话。

" ['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [mæn] !
" Never mind , old man !
" 绝不 头脑 , 老的 男人 !

“没关系，老头！”

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
Finish the thing . "
结束 这 事物 . "

把事情做完。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdər] ['beɪtoʊvənz] ['fiːlɪŋz] ! "
" But consider Beethoven's feelings ! "
" 但 考虑 贝多芬的 情怀 ! "

“但请想想贝多芬的感受！”

" [hæŋ] ['beɪtoʊvən] ! "
" Hang Beethoven ! "
" 悬挂 贝多芬 ! "

“绞死贝多芬！”

" [pʊr] ['beɪtoʊvən] .
" Poor Beethoven .
" 贫穷的 贝多芬 .

可怜的贝多芬。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [pʊr] [mə'laɪnd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['krɪtɪk] !
Come here , my poor maligned musical critic !
来 这里 , 我的 贫穷的 受人诋毁 音乐 评论家 !

过来，我可怜的、被诋毁的音乐评论家!

[wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [ænd; ənd] [hæŋ] [juː; jʊ] ?
Would they give you a bad name and hang you ?
会 他们 给 你 一个 坏的 姓名 和 悬挂 你 ?

他们会败坏你的名声，把你吊死吗?

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

Now	**you**	**must**	**be**	**very**	**quiet**	**.**
现在	你	必须	是	非常	安静的	.

现在你必须非常安静。

[pʊt] [jʊr; jər] [pɔːz] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['lʌvli] [lɔːŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

Put	**your**	**paws**	**into**	**those**	**lovely**	**long**	**ears**	**of**	**yours**	**if**	**it**	**gets**	**too**	**horrible**	**.**
放	你的	爪子	进入	那些	迷人的	长的	耳朵	的	你的	如果	它	获得	也	可怕	.

如果情况太糟糕，就把你的爪子埋进你那对漂亮的长耳朵里吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [haɪ] - [klæs] ['mjuːzɪk] , [aɪ] [noʊ] ,

You	**have**	**been**	**used**	**to**	**high**	**-**	**class**	**music**	**,**	**I**	**know**	**,**
你	有	到过	用过的	到	高的	-	班级	音乐	,	我	知道	,

我知道你一直听的是高档音乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː] ,

but	**this**	**is**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**England**	**expects**	**every**	**man**	**to**	**do**	**,**
但	这	是	这	种类	的	事物	那	英格兰	预期	每一个	男人	到	做	,

但这是英国期望每个男人都应该做的事情。

[soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

so	**the**	**sooner**	**you**	**get**	**used**	**to**	**it**	**the**	**better**	**.**
所以	这	很快	你	得到	用过的	到	它	这	更好的	.

所以你越早习惯越好。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] .

"	**He**	**ran**	**his**	**fingers**	**along**	**the**	**keys**	**.**
"	他	跑	他的	手指	沿着	这	钥匙	.

他用手指在琴键上滑动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽安(Merely Mary Ann)
第4/7页

" [ðer; ðər] , ['pi:tər] , ['hi:z] ['graʊlɪŋ] [ɔ:l'redi] .

"	There	,	Peter	,	he's	growling	already	.
"	那里	,	彼得	,	他是	咆哮	已经	.

“看，彼得，他已经开始咆哮了。”

[aɪm] [ʃʊr] ['hi:l] [stɑ:rt] [ə'gen] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [straɪk] [ðə; ði] [θi:m] . "

I'm	sure	he'll	start	again	,	the	moment	I	strike	the	theme	.	"
我是	当然	地狱	开始	再次	,	这	片刻	我	罢工	这	主题	.	"

我确信，只要我一弹奏主题曲，他就会重新开始。

" [let] [hɪm; ɪm] !

"	Let	him	!
"	让	他	!

让他去吧!

[wi:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['spænjəl] [ˌɑ:blɪ'gɑ:toʊ] . "

We'll	take	it	as	a	spaniel	obligato	.	"
出色地	拿	它	作为	一个	西班牙猎犬	强制性	.	"

我们就把它当作西班牙猎犬的义务吧。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɑ:r; ər] [tu:] [stə'kɑ:toʊ] .

"	Oh	,	but	his	accompaniments	are	too	staccato	.
"	哦	,	但	他的	伴奏	是	也	断奏	.

“哦，但是他的伴奏太断断续续了。”

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] . "

He	has	no	sense	of	time	.	"
他	有	不	感觉	的	时间	.	"

他没有时间观念。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [tu:; tə][wæg][hɪz; ɪz] [teɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Why	don't	you	teach	him	,	then	,	to	wag	his	tail	like	the	pendulum	of	a
"	为什么	不	你	教	他	,	然后	,	到	摇摆	他的	尾巴	喜欢	这	摆	的	一个

['metrənoʊm] ?

metronome	?
节拍器	?

那么，你为什么不教他像节拍器的钟摆一样摇尾巴呢?

['hi:d] [bi:; bi] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] ['setɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

He'd	be	more	use	to	you	that	way	than	setting	up	to	be	a	musician	,
他会	是	更多的	使用	到	你	那	方式	比	环境	向上	到	是	一个	音乐家	,

他那样对你更有用，而不是让他去当音乐家。

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['nevər] [ment] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] — [hɪz; ɪz] ['hɛrz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

which	Nature	never	meant	him	for	—	his	hair's	not	long	enough	.
哪个	自然	绝不	意思是	他	为了	—	他的	头发的	不是	长的	足够的	.

大自然原本并不想让他拥有这样的发型——他的头发不够长。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] , [oʊld][mæn] , ['beɪtoʊvənz] [bɪ'heɪvɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] .

But	go	ahead	,	old	man	,	Beethoven's	behaving	himself	now	.
但	去	前方	,	老的	男人	,	贝多芬的	行为	他自己	现在	.

不过，老先生，您放心吧，贝多芬现在很乖。

" [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['proʊtest] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [rɪ'meɪnd]
" **Indeed** , **as** **if** **he** **were** **satisfied** **with** **his** **protest** , **the** **little** **beast** **remained**
" 的确 , 作为 如果 他 是 使满意 和 他的 反对 , 这 小的 兽 剩余
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

“的确，仿佛对自己的抗议感到满意似的，这只小动物安静了下来。”

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] [went] [θru:] [ðə; ði] [pi:s] .
while **his** **lord** **and** **master** **went** **through** **the** **piece** .
尽管 他的 主 和 掌握 去 通过 这 片 .

当他的主君正在审阅这件作品时。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ˌɪntə'rʌpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
He **did** **not** **even** **interrupt** **at** **the** **refrain** .
他 做过 不是 甚至 打断 在 这 避免 .

他甚至没有打断副歌部分。

" [kɪs] [ˌem 'i:] , [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [lʌv] ,
" **Kiss** **me** , **good** - **night** , **dear** **love** ,
" 吻 我 , 好的 - 夜晚 , 亲爱的 爱 ,

“吻我，晚安，亲爱的。”

[dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] ;
Dream **of** **the** **old** **delight** ;
梦 的 这 老的 喜 ;

梦回往昔的快乐；

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['sʌmənd] [ə'bʌv] ,
My **spirit** **is** **summoned** **above** ,
我的 精神 是 被召唤 多于 ,

我的灵魂已被召唤至天界，

[kɪs] [ˌem 'i:] , [dɪr] [lʌv] , [gʊd] - [naɪt] . "
Kiss **me** , **dear** **love** , **good** - **night** . "
吻 我 , 亲爱的 爱 , 好的 - 夜晚 . "

亲爱的，吻我，晚安。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [its] [nɑ:t][soʊ]['ɔ:f(ə)l] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sed] ['lænsələt] ['kændɪdli] ;
" **I** **must** **say** **it's** **not** **so** **awful** **as** **I** **expected** , " **said** **Lancelot** **candidly** ;
" 我 必须 说 它是 不是 所以 可怕 作为 我 预期的 , " 说 兰斯洛特 坦率地说 ;

“我必须说，情况并没有我想象的那么糟糕，”兰斯洛特坦率地说；

" [its] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][bæd] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:lts] . "
" **it's** **not** **at** **all** **bad** — **for** **a** **waltz** . "
" 它是 不是 在 全部 坏的 — 为了 一个 华尔兹 . "

“对于一支华尔兹来说，这支舞还不错。”

" [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] ! " [sed] ['pi:tər] ['i:gərli] ; " [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [fu:lz] ['æftər][ɔ:l] . "
" **There** , **you** **see** ! " **said** **Peter** **eagerly** ; " **the** **public** **are** **not** **such** **fools** **after** **all** . "
" 那里 , 你 看 ! " 说 彼得 急切地 ; " 这 民众 是 不是 这样的 傻瓜 后 全部 . "

“瞧！”彼得急切地说，“民众其实并不傻。”

" [stɪl] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['mɔ:dlɪn] ['twɑ:dl] ! " [sed] ['lænsələt] ,
" **Still** , **the** **words** **are** **the** **most** **maudlin** **twaddle** ! " **said** **Lancelot** ,
" 仍然 , 这 字 是 这 最多 感伤 废话 ! " 说 兰斯洛特 ,

“然而，这些话不过是最矫揉造作的废话！”兰斯洛特说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] .
as **if** **he** **found** **some** **consolation** **in** **the** **fact** .
作为 如果 他 成立 一些 安慰 在 这 事实 .

仿佛他从这个事实中找到了一些安慰。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðem; ðəm] !
" Yes , but I didn't write them !
" 是的 , 但 我 没有 写 他们 !

“是的，但它们不是我写的！”

" [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ['kwɪkli] .
" replied Peter quickly .
" 回复 彼得 迅速地 .

“彼得迅速回答道。”

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [red] [ænd; ənd] [læft] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [læf] .
Then he grew red and laughed an embarrassed laugh .
然后 他 生长 红色的 和 笑了 一个 尴尬的 笑 .

然后他脸涨得通红，尴尬地笑了笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] .
" I didn't mean to tell you , old man .
" 我 没有 意思是 到 告诉 你 , 老的 男人 .

“我不是故意要告诉你的，老头。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðə; ði]['kæts] [aʊt] .
But there — the cat's out .
但 那里 — 这 猫的 出去 .

但是，秘密已经泄露了。

[ðæts] [wʌt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [met] !
That's what took me to Brahmson's that afternoon we met !
那就是 什么 采取 我 到 - 那 下午 我们 遇见 !

那天下午我们相遇后，我就是因为这件事才去了布拉姆森餐厅！

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːmənaiz] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['evri] ['krɑːtʃɪt] .
And I harmonised it myself , mind you , every crotchet .
和 我 协调 它 我 , 头脑 你 , 每一个 钩针编织 .

而且，请注意，每一个四分音符都是我自己和声的。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətwɑːr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I picked up enough at the Conservatoire for that .
我 挑选 向上 足够的 在 这 音乐学院 为了 那 .

我在音乐学院学到的东西足够多了。

[juː; jʊ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['oʊnli][duː][ðə; ði] [tuːn] — [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrk] . "
You know lots of fellows only do the tune — they give out all the other work . "
你 知道 很多 的 伙伴们 仅有的 做 这 调 — 他们 给 出去 全部 这 其他 工作 . "

你知道，很多乐手只负责谱曲——其他工作都由他们包办。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['kiːli] - , [eɪ] ? " [sed] ['lænsələt] [ɪn] [ə'mjuːzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" So you are the great Keeley Lesterre , eh ? " said Lancelot in amused astonishment .
" 所以 你 是 这 伟大的 基利 - , 嗯 ? " 说 兰斯洛特 在 觉得好笑 惊讶 .

“原来你就是伟大的基利·莱斯特啊？”兰斯洛特带着惊奇和好笑说道。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .
" Yes ; I have to do it under another name .
" 是的 ; 我 有 到 做 它 在下面 其他 姓名 .

“是的，我必须用另一个名字来做这件事。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [griːv] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
I don't want to grieve the old man .
我 不 想 到 悲伤 这 老的 男人 .

我不想让老人伤心。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
You see , I promised him to reform , when he took me back to his heart
你 看 , 我 承诺 他 到 改革 , 什么时候 他 采取 我 后退 到 他的 心
[ænd; ənd] ['bɪznəs] . "
and business . "
和 商业 . "

你看，我答应过他要改过自新，所以他才重新接纳我，让我回到他的身边，重拾他的事业。

" [ɪz] [ðæt] ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['piːtər] ? " [sed] ['lænsələt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Is that strictly honourable , Peter ? " said Lancelot , shaking his head .
" 是 那 严格 光荣的 , 彼得 ? " 说 兰斯洛特 , 摇晃 他的 头 .

“彼得，这样做真的合乎道德吗？”兰斯洛特摇了摇头问道。

" [oʊ] [wel] !
" Oh well !
" 哦 出色地 !

“那好吧！

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ['præktɪkli] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrækt] — [its]
I couldn't give it up altogether , but I do practically stick to the contract — it's
我 不能 给 它 向上 共 , 但 我 做 几乎 戳 到 这 合同 — 它是
[ɔːl] ['oʊvərtaɪm] ,
all overtime ,
全部随着时间的推移 ,

我不能完全放弃，但我基本上遵守合同——全是加班费。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
It doesn't interfere a bit with business .
它 不 干扰 一个 少量 和 商业 .

它丝毫不影响业务运营。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [juːd] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mjuːzɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['slaɪli] .
Besides , as you'd say , it isn't music , " he said slyly .
除了 , 作为 你会 说 , 它 不是 音乐 , " 他 说 狡猾地 .

“再说，正如你所说，那不是音乐，”他狡黠地说。

" [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
" And just because I don't want it I make a heap of coin out of it —
" 和 只是 因为 我 不 想 它 我 制作 一个 堆 的 硬币 出去 的 它 —
[ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ] [vekst] [æt; ət][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [det] .
that's why I'm so vexed at your keeping me still in your debt .
那就是 为什么 我是 所以 烦恼 在 你的 保持 我 仍然 在 你的 债务 .

“就因为我不想要它，我就从中赚了一大笔钱——这就是为什么我对你让我一直欠你人情感到非常恼火。

" ['lænsələt] [fraund] .
" Lancelot frowned .
" 兰斯洛特 皱眉 .

兰斯洛特皱起了眉头。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['pʌblɪʃt] ?
" Then you had no difficulty in getting published ?
" 然后 你 有 不 困难 在 获得 已发布 ?

那么你发表文章就没有遇到任何困难吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .
" I don't say that .
" 我 不 说 那 .

“我没这么说。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][fɜːrst] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
It was bribery and corruption so far as my first song was concerned .
它 曾是 受贿 和 腐败 所以 远的 作为 我的 第一的 歌曲 曾是 担心的 .

就我的第一首歌而言，它涉及的是贿赂和腐败。

[aɪ] [tɪpt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] - [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
I tipped a professional to go down and tell Brahmson he was going to
我 倾斜 一个 专业的 到 去 向下 和 告诉 - 他 曾是 去 到
[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
take it up .
拿 它 向上 .

我给了个专业人士小费，让他下去告诉布拉姆森他要去处理这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You know , of course ,
你 知道 , 的 课程 ,

当然，你知道的。

[wel] - [noʊn] ['sɪŋərz] [get] [hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ]
well - known singers get half a guinea from the publisher every time they sing a
出色地 - 已知 歌手 得到 一半 一个 几内亚 从 这 出版商 每一个 时间 他们 唱歌 一个
[sɔːŋ] . "
song . "
歌曲 . "

知名歌手每次演唱一首歌，都能从出版商那里拿到半个基尼。

" [noʊ] ; [duː] [ðeɪ] ? " [sed] ['lænsələt] .
" No ; do they ? " said Lancelot .
" 不 ; 做 他们 ? " 说 兰斯洛特 .

“不，他们会吗？”兰斯洛特问道。

" [haʊ] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" How mean of them . "
" 如何 意思是 的 他们 . "

他们真坏。

" ['bɪznəs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Business , my boy .
" 商业 , 我的 男生 .

“生意，孩子。”

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðem; ðəm] .
It pays the publisher to give it them .
它 支付 这 出版商 到 给 它 他们 .

出版商付钱给他们是有利可图的。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] ! "
Look at the advertisement ! "
看 在 这 广告 ! "

看看这则广告！

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
" But suppose a really fine song was published and the publisher refused
" 但 认为 一个 真的 美好的 歌曲 曾是 已发布 和 这 出版商 拒绝
[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [blʌd] - ['mʌni] ? "
to pay this blood - money ? "
到 支付 这 血 - 钱 ? "

“但是，如果一首非常好的歌出版了，而出版商却拒绝支付这笔沾满鲜血的钱呢？”

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeid] [sɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [let] [ðæt] ['moʊldər] [ɑːn][ðə; ði]
" Then I suppose they'd sing some other song , and let that moulder on the
" 然后 我 认为 他们会 唱歌 一些 其他 歌曲 , 和 让 那 成型机 在 这
['fuːlɪʃ] ['pʌblɪʃɚz] [ʃelvz] . "
foolish publisher's shelves . "
愚蠢 出版商的 货架 . "

“然后我想他们会唱另一首歌，让那首歌在愚蠢的出版商的书架上慢慢腐烂吧。”

" [greɪt] ['hevəns] ! " [sed] ['lænsələt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ɪn] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
" Great heavens ! " said Lancelot , jumping up from the piano in wild excitement .
" 伟大的 天 ! " 说 兰斯洛特 , 跳 向上 从 这 钢琴 在 荒野 激动 .

“我的天哪！”兰斯洛特兴奋地从钢琴上跳了起来。

" [ðen] [ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] ['riːəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [kruː] [ʌv; əv]
" Then a musician's reputation is really at the mercy of a mercenary crew of
" 然后 一个 音乐家的 名声 是 真的 在 这 怜悯 的 一个 雇佣兵 全体人员 的
['sɪŋərz] ,
singers ,
歌手 ,

“那么，一位音乐家的声誉实际上就掌握在一群唯利是图的歌手手中了。”

[huː] [rɪ'spekt] ['niːðər] [ɑːrt][nɔːr] [ðəm'selvz] .
who respect neither art nor themselves .
WHO 尊重 两者都不 艺术 也不 他们自己 .

他们既不尊重艺术，也不尊重自己。

[oʊ] [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ! "
Oh yes , we are indeed a musical people ! "
哦 是的 , 我们 是 的确 一个 音乐 人们 ! "

哦，是的，我们的确是一个热爱音乐的民族！

" ['iːzi] [ðer; ðər] !
" Easy there !
" 简单的 那里 !

别紧张！

['sevrəl] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər][pælz][ʌv; əv] [maɪn] ,
Several of ' em are pals of mine ,
一些 的 - 呃 是 朋友们 的 矿 ,

他们当中有好几个都是我的朋友。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['bælədz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]
and I'll get them to take up those ballads of yours as soon as you
和 患病的 得到 他们 到 拿 向上 那些 民谣 的 你的 作为 很快 作为 你
[raɪt] - [ɪm] . "
write ' em . "
写 - 呃 . "

“你一写完那些民谣，我就会让他们唱。”

" [let] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bælədz] ! " [rɔːrd] ['lænsələt] ,
" Let them go to the devil with their ballads ! " roared Lancelot ,
" 让 他们 去 到 这 魔鬼 和 他们的 民谣 ! " 咆哮 兰斯洛特 ,

“让他们带着他们的歌谣去见魔鬼吧！”兰斯洛特咆哮道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɜːrl] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] ['ɪntuː]
and with a sweep of his arm whirled Good - night and good - bye into
和 和 一个 扫 的 他的 手臂 旋转 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 进入
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

他手臂一挥，便将“晚安”和“再见”挥向空中。

['piːtər] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stailə'græfik] [pen] [wɪtʃ]

Peter	**picked**	**it**	**up**	**and**	**wrote**	**something**	**on**	**it**	**with**	**a**	**stylographic**	**pen**	**which**
彼得	挑选	它	向上	和	写道	某物	在	它	和	一个	风格化的	笔	哪个

[hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

he	**produced**	**from**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**.**
他	生产	从	他的	马甲	口袋	.

彼得捡起它，从马甲口袋里掏出一支钢笔，在上面写了些什么。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , " ['ðætəl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpərti] — [ænd; ənd] [maɪn] — [ðæt]

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**that'll**	**make**	**you**	**remember**	**it's**	**your**	**own**	**property**	**—**	**and**	**mine**	**—**	**that**
"	他	说	,	"	那将	制作	你	记住	它是	你的	自己的	财产	—	和	矿	—	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] . "

you	**are**	**treating**	**so**	**disrespectfully**	**.**	**"**
你	是	治疗	所以	不尊重	.	"

他说：“这样你就会记住，你如此不尊重地对待的，既是你自己的财产，也是我的财产。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] ['lænsələt] , [riˈbjuːkt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**"**	**said**	**Lancelot**	**,**	**rebuked**	**and**	**remorseful**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	老的	小伙子	,	"	说	兰斯洛特	,	责备	和	懊悔的	.

“对不起，老兄，”兰斯洛特懊悔地说道，语气中带着责备。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

"	**Don't**	**mention**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Peter**	**.**
"	不	提到	它	,	"	回复	彼得	.

“不用客气，”彼得回答道。

" [ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] — [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l]

"	**And**	**whenever**	**you**	**decide**	**to**	**become**	**rich**	**and**	**famous**	**—**	**there's**	**your**	**model**
"	和	每当	你	决定	到	变得	富有的	和	著名的	—	有	你的	模型

. "

.	**"**
.	"

“无论何时你决定变得富有和出名——这就是你的榜样。”

" ['nevər] !

"	**Never**	**!**
"	绝不	!

“绝不！

['nevər] !

never	**!**
绝不	!

绝不！

['nevər] ! " [kraɪd] ['lænsələt] , [wen] ['piːtər] [went] [æt; ət] [ten] .

never	**!**	**"**	**cried**	**Lancelot**	**,**	**when**	**Peter**	**went**	**at**	**ten**	**.**
绝不	!	"	哭	兰斯洛特	,	什么时候	彼得	去	在	十	.

“绝不！”兰斯洛特在彼得十岁那年离开时喊道。

" [maɪ] [pʊr] ['beɪtoʊvən] !

"	**My**	**poor**	**Beethoven**	**!**
"	我的	贫穷的	贝多芬	!

“我可怜的贝多芬！”

[wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] !

What	**you**	**must**	**have**	**suffered**	**!**
什么	你	必须	有	遭受	!

你一定受了很多苦！

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə] .

Never	mind	,	I'll	play	you	your	Moonlight	sonata	.
绝不	头脑	,	患病的	玩	你	你的	月光	奏鸣曲	.

没关系，我来为你演奏你的《月光奏鸣曲》。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] ['dʒentli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] ['feɪdɪd]

"	He	touched	the	keys	gently	,	and	his	sorrows	and	his	temptations	faded
"	他	感动	这	钥匙	轻轻地	,	和	他的	悲伤	和	他的	诱惑	褪色

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他轻轻触碰琴键，悲伤和诱惑便从他身上消失了。

[hiː; hi][glaidid]['ɪntuː] [bætʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['tʃɔpin] [ænd; ənd] ['mendlsn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

He	glided	into	Bach	,	and	then	into	Chopin	and	Mendelssohn	,	and	at	last
他	滑翔	进入	巴赫	,	和	然后	进入	肖邦	和	门德尔松	,	和	在	最后的

['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['driːmi] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] ,

drifted	into	dreamy	improvisation	,
漂移	进入	梦幻般的	即兴创作	,

他先是演奏了巴赫的作品，然后是肖邦和门德尔松，最后沉浸在梦幻般的即兴演奏中。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['muːvɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæf] [kloʊzd] , ['siːɪŋ] ['oʊnli] ['ɪnwərd]

his	fingers	moving	almost	of	themselves	,	his	eyes	,	half	closed	,	seeing	only	inward
他的	手指	移动	几乎	的	他们自己	,	他的	眼睛	,	一半	关闭	,	看到	仅有的	向内

['vɪʒənz] .

visions	.
愿景	.

他的手指几乎不受控制地动着，他的眼睛半闭着，眼中只有内心的景象。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [fɔːr; fər] ['beɪtoʊvən] [wʌz; wəz]

And	then	,	all	at	once	,	he	awoke	with	a	start	,	for	Beethoven	was
和	然后	,	全部	在	一次	,	他	醒来	和	一个	开始	,	为了	贝多芬	曾是

['bɑːkiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

barking	towards	the	door	,
叫声	向	这	门	,

突然，他猛然惊醒，因为贝多芬正朝着门口狂吠。

[wɪð; wɪθ] [prɪkt] - [ʌp] [ɪrz] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [teɪl] .

with	pricked	-	up	ears	and	rigid	tail	.
和	刺痛	-	向上	耳朵	和	死板的	尾巴	.

耳朵竖起，尾巴僵硬。

" [ʃ] ! [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['begər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]

"	Sh	!	You	little	beggar	,	"	he	murmured	,	becoming	conscious	that	the	hour	was
"	什	!	你	小的	乞丐	,	"	他	低声说道	,	成为	有意识的	那	这	小时	曾是

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

“嘘！你这小乞丐，”他低声说道，这才意识到时间已晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔɪzi] [æt; ət] ['ʌnbi'siːmiŋ] ['aʊərz] .

and	that	he	himself	had	been	noisy	at	unbeseeming	hours	.
和	那	他	他自己	有	到过	嘈杂	在	不体面的	小时	.

而且他自己也曾在不合时宜的时间发出噪音。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What's	the	matter	with	you	?
"	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了？

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	,	with	a	sudden	thought	,	he	threw	open	the	door	.
"	和	,	和	一个	突然	想法	,	他	扔	打开	这	门	.

“突然，他灵机一动，猛地推开了门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meri] [æn] .

It	was	merely	Mary	Ann	.
它	曾是	仅仅	玛丽	安	.

她只是玛丽·安。

[hɜːr; hər] [feɪs] — [flæʃt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	face	—	flashed	so	unexpectedly	upon	him	—	had	the	piquancy	of	a
她	脸	—	闪光灯	所以	不料	之上	他	—	有	这	辣味	的	一个

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

她的脸庞——如此出乎意料地闪现在他眼前——带着一种梦幻般的奇特魅力。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [gɪlt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn]

but	its	expression	was	one	of	confusion	and	guilt	;	there	were	tears	on
但	它是	表达	曾是	一	的	困惑	和	有罪	;	那里	是	眼泪	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

her	cheeks	;
她	脸颊	;

但她的表情却是困惑和愧疚；她的脸颊上挂着泪痕；

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] - [ruːm] ['kændlstɪk] .

in	her	hand	was	a	bed	-	room	candlestick	.
在	她	手	曾是	一个	床	-	房间	烛台	.

她手里拿着一个卧室用的烛台。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] .

She	turned	quickly	,	and	began	to	mount	the	stairs	.
她	转向	迅速地	,	和	开始	到	山	这	楼梯	.

她迅速转身，开始走上楼梯。

['lænsələt] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Lancelot	put	his	hand	on	her	shoulder	,	and	turned	her	face	towards	him	,
兰斯洛特	放	他的	手	在	她	肩膀	,	和	转向	她	脸	向	他	,

兰斯洛特将手放在她的肩膀上，把她的脸转向自己。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['wɪspər] :

and	said	in	an	imperious	whisper	:
和	说	在	一个	专横	耳语	:

他用一种不容置疑的低语说道：

" [naʊ] [ðen] , [wɒts] [ʌp] ?

"	Now	then	,	what's	up	?
"	现在	然后	,	是什么	向上	?

“那么，到底发生了什么事？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	are	you	crying	about	?	"
什么	是	你	哭泣	关于	?	"

你哭什么?

" [aɪ] [eint] — [aɪ] [miːn] [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , " [sed] ['meri] [æn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər]

"	I	ain't	—	I	mean	I'm	not	crying	,	"	said	Mary	Ann	,	with	a	sob	in	her
"	我	不是	—	我	意思是	我是	不是	哭泣	,	"	说	玛丽	安	,	和	一个	哭泣	在	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“我没哭——我是说我没哭，”玛丽·安抽泣着说。

" [kʌm] , [kʌm] , [dəunt][fɪb] .
" Come , come , don't fib .
" 来 , 来 , 不 纤维 .

“来吧，来吧，别撒谎。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ ”

" [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] ; [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I'm not crying ; it's only the music , " she murmured .
" 我是 不是 哭泣 ; 它是 仅有的 这 音乐 , " 她 低声说道 .

“我没哭，只是音乐让我哭了，”她低声说道。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [hiː; hi] ['ekəud] , [bɪ'wɪldərd] .
" The music , " he echoed , bewildered .
" 这 音乐 , " 他 回声 , 困惑 .

“音乐，”他困惑地重复道。

" ['jɛsɚ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [soʊ]
The music always makes me cry — but you can't call it crying — it feels so
这 音乐 总是 制作 我 哭 — 但 你 不能 称呼 它 哭泣 — 它 感觉 所以
[naɪs] . "
nice . "
好的 . "

这音乐总是让我感动得哭——但你不能说是哭——感觉太好了。

" [oʊ] , [ðen] [juːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ! "
" Oh , then you've been listening ! "
" 哦 , 然后 你已经 到过 聆听 ! "

“哦，看来你一直在听！”

" ['jɛsɚ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
" Her eyes drooped in humiliation .
" 她 眼睛 下垂 在 屈辱 .

她羞愧地垂下了眼帘。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] , " [hiː; hi] [sed] .
" But you ought to have been in bed , " he said .
" 但 你 应该 到 有 到过 在 床 , " 他 说 .

“但你本该在床上睡觉的，”他说。

" [juː; jʊ][get] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [sliːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" You get little enough sleep as it is . "
" 你 得到 小的 足够的 睡觉 作为 它 是 . "

“你本来睡眠时间就很少。”

" [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It's better than sleep , " she answered .
" 它是 更好的 比 睡觉 , " 她 回答 .

“比睡觉好多了，”她回答说。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [freɪz] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maɪnər] [kɔːrd] .

The	simple	phrase	vibrated	through	him	like	a	beautiful	minor	chord	.
这	简单的	短语	振动	通过	他	喜欢	一个	美丽的	次要的	弦	.

这句简单的短语在他心中激荡，如同优美的小调和弦。

[hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ['tendərli] .

He	smoothed	her	hair	tenderly	.
他	平滑	她	头发	温柔地	.

他温柔地抚摸着她的头发。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] .

There	was	an	instant's	silence	.
那里	曾是	一个	即时	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [stɪl] .

It	was	past	midnight	,	and	the	house	was	painfully	still	.
它	曾是	过去的	午夜	,	和	这	房子	曾是	痛苦地	仍然	.

已过午夜，屋子里静得出奇。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['dʌski] ['lændɪŋ] , [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm]

They	stood	upon	the	dusky	landing	,	across	which	a	bar	of	light	streamed	from
他们	站立	之上	这	昏暗	降落	,	穿过	哪个	一个	酒吧	的	光	流媒体	从

[hɪz; ɪz][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ,

his	half	-	open	door	,
他的	一半	-	打开	门	,

他们站在昏暗的楼梯平台上，一束光线从他半开的门里透出来。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['beɪtoʊvənz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

and	only	Beethoven's	eyes	were	upon	them	.
和	仅有的	贝多芬的	眼睛	是	之上	他们	.

只有贝多芬的目光注视着他们。

[bʌt; bət] ['lænsələt] [felt] [noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][hɜːr; hər] ; ['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

But	Lancelot	felt	no	impulse	to	fondle	her	;	only	just	to	lay	his	hand	on
但	兰斯洛特	毛毡	不	冲动	到	挛	她	;	仅有的	只是	到	躺	他的	手	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

但兰斯洛特并没有想要抚摸她的冲动，只是想把手放在她的头发上。

[æz; əz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] .

as	in	benediction	and	pity	.
作为	在	祝福	和	遗憾	.

例如在祝福和怜悯中。

" [soʊ][juː; jʊ] [laɪkt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['pleʒər] .

"	So	you	liked	what	I	was	playing	,	"	he	said	,	not	without	a	pang	of	personal	pleasure	.
"	所以	你	喜欢	什么	我	曾是	玩耍	,	"	他	说	,	不是	没有	一个	疼痛	的	个人的	乐趣	.

“所以你喜欢我演奏的曲子，”他说道，语气中带着一丝个人的愉悦。

" ['jɛsəˏ] ; [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
" Yessir ; I never heard you play that before . "
" 是的，先生 ; 我 绝不 听到 你 玩 那 前 . "

“是的，先生；我以前从没听过您演奏这首曲子。”

" [soʊ][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]['lɪs(ə)n] ! "
" So you often listen ! "
" 所以 你 经常 听 ! "

“所以你经常听！”

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" I can hear you , even in the kitchen .
" 我 能 听到 你 , 甚至 在 这 厨房 .

“即使在厨房里，我都能听到你的声音。”

[oʊ] , [its] [dʒʌst] ['lʌvli] !
Oh , it's just lovely !
哦 , 它是 只是 迷人的 !

哦，真是太可爱了！

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðen] , [ɪf] [its] [greɪts] [ɔːr] [pleɪts] [ɔːr] [steps] .
I don't care what I have to do then , if it's grates or plates or steps .
我 不 关心 什么 我 有 到 做 然后 , 如果 它是 格栅 或者 盘子 或者 步骤 .

我不在乎当时要做什么，不管是烤架、盘子还是台阶。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][goʊz][ænd; ənd][goʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] , [ænd; ənd]
The music goes and goes , and I feel back in the country again , and
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

音乐持续不断，我感觉自己又回到了乡村，站了起来。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə][stænd][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [staɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [elm]
as I used to love to stand of an evening , by the stile , under the big elm
,
,
,

我以前常常喜欢在傍晚站在大榆树下的栅栏边，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] [dɪd] ['red(ə)n] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːtʃiz] , [ænd; ənd] [feɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]
and watch how the sunset did redden the white birches , and fade in the water
.
:
.

看着夕阳将白桦树染成红色，然后渐渐消失在水中。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði]
Oh , it was so nice in the springtime , with the hawthorn that grew on the
['ʌðər] [bæŋk] ,
other bank ,
其他 银行 ,

哦，春天的时候真美，对岸长满了山楂树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːbelz] — —
and the bluebells — —
和 这 蓝铃花 — —

还有蓝铃花——

" [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['driːmi] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [aɪz] [lɪt] [ʌp] ['witʃiŋ] .

"	The	pretty	face	was	full	of	dreamy	tenderness	,	the	eyes	lit	up	witchingly	.
"	这	漂亮的	脸	曾是	满的	的	梦幻般的	压痛	,	这	眼睛	点燃向上		神秘地	.

“那张漂亮的脸蛋充满了梦幻般的温柔，那双眼睛闪烁着迷人的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] .

She	pulled	herself	up	suddenly	,	and	stole	a	shy	glance	at	her	auditor	.
她	拉	她自己	向上	突然	,	和	偷窃	一个	害羞的	瞥一眼	在	她	审计员	.

她猛地站起身，羞涩地瞥了一眼审计员。

" [jes] , [jes] , [goʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] . "

"	Yes	,	yes	,	go	on	,	"	he	said	;	"	tell	me	all	you	feel	about	the	music	.	"
"	是的	,	是的	,	去	在	,	"	他	说	;	"	告诉	我	全部	你	感觉	关于	这	音乐	.	"

“是的，是的，继续，”他说；“告诉我你对音乐的所有感受。”

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [sɔːŋ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd]

"	And	there's	one	song	you	sometimes	play	that	makes	me	feel	floating	on	and
"	和	有	一	歌曲	你	有时	玩	那	制作	我	感觉	漂浮的	在	和

[ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [swɑːn] .

on	like	a	great	white	swan	.
在	喜欢	一个	伟大的	白色的	天鹅	.

“你有时播放的一首歌，让我感觉自己像一只巨大的白色天鹅一样，一直在飘荡。”

" [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [laɪd; liːd] — ['flɔːləsli] .

"	She	hummed	a	few	bars	of	the	Gondel	-	Lied	—	flawlessly	.
"	她	哼唱	一个	很少	酒吧	的	这	-	-	撒谎了	—	完美无瑕	.

她哼唱了几句贡德尔之歌——完美无瑕。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪr] !

you	have	an	ear	!
你	有	一个	耳朵	!

你很有耳朵！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	,	pinching	it	.
"	他	说	,	捏	它	.

“他一边说着，一边捏了捏它。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	And	how	did	you	like	what	I	was	playing	just	now	?	"	he	went	on	,
"	和	如何	做过	你	喜欢	什么	我	曾是	玩耍	只是	现在	?	"	他	去	在	,

“你觉得我刚才演奏的曲子怎么样？”他接着问道。

['groʊɪŋ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmprɑːvɪ'zeɪʃənz] [strʌk] [hɜːr; hər] .

growing	curious	to	know	how	his	own	improvisations	struck	her	.
生长	好奇的	到	知道	如何	他的	自己的	即兴发挥	击	她	.

她越来越好奇，想知道他那些即兴发挥是如何打动她的。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

"	Oh	,	I	liked	it	so	much	,	"	she	whispered	enthusiastically	,
"	哦	,	我	喜欢	它	所以	很多	,	"	她	低声说道	踊跃	,

“哦，我太喜欢了！”她兴奋地低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] — ['evri] ['moʊmənt][aɪ][dɪd] [θɪŋk] — [aɪ]
" because it reminded me of my favourite one — every moment I did think — I
" 因为 它 提醒 我 的 我的 最喜欢的 一 — 每一个 片刻 我 做过 思考 — 我
[θɔːt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] .
thought — you were going to come into that .
想法 — 你 是 去 到 来 进入 那 .

“因为它让我想起了我最喜欢的一个瞬间——我当时想——你就会出现在那里。

" [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['spɑːrk(ə)l] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The whimsical sparkle leapt into his eyes .
" 这 异想天开 火花 跳跃 进入 他的 眼睛 .

“他眼中闪过一丝奇幻的光芒。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" And I thought I was so original , " he murmured .
" 和 我 想法 我 曾是 所以 原来的 , " 他 低声说道 .

“我还以为我特立独行呢，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [best] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self] ,
" But what I liked best , " she began , then checked herself ,
" 但 什么 我 喜欢 最好的 , " 她 开始 , 然后 已检查 她自己 ,

“但我最喜欢的是，”她开口说道，然后又止住了话头。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] ,
as if suddenly remembering she had never made a spontaneous remark before ,
作为 如果 突然 记住 她 有 绝不 制成 一个 自发的 评论 前 ,

仿佛突然想起自己以前从未说过任何一句自发的话，

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .
and lacking courage to establish a precedent .
和 缺乏 勇气 到 建立 一个 先例 .

并且缺乏开创先例的勇气。

" [jes] — [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] [best] ?
" Yes — what you liked best ?
" 是的 — 什么 你 喜欢 最好的 ?

“是的——你最喜欢什么？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" he said encouragingly .
" 他 说 令人鼓舞的是 .

他鼓励地说。

" [ðæt] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .
" That song you sang this afternoon , " she said shyly .
" 那 歌曲 你 唱 这 下午 , " 她 说 害羞地 .

“就是你今天下午唱的那首歌，”她害羞地说。

" [wʌt] [sɔːŋ] ?
" What song ?
" 什么 歌曲 ?

什么歌?

[aɪ] [sæŋ] [noʊ] [sɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I sang no song , " he said , puzzled for a moment .
我 唱 不 歌曲 , " 他 说 , 困惑 为了 一个 片刻 .

“我没有唱歌，”他困惑地说道。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

[ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] —
That one about —
那 一 关于 —

那篇关于——

- [kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] [lʌv] , [gʊd] - [naɪt] . -
' Kiss me , dear love , good - night . '
- 吻 我 , 亲爱的 爱 , 好的 - 夜晚 . -

“亲爱的，吻我，晚安。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːp][dʒʌst] [hɪr] — [ænd; ənd][kraɪ] .
I was going upstairs , but it made me stop just here — and cry .
我 曾是 去 楼上 , 但 它 制成 我 停止 只是 这里 — 和 哭 .

我本来要上楼，但眼前的景象让我停了下来——然后哭了起来。

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] ['grɪməs] .
" He made his comic grimace .
" 他 制成 他的 漫画 鬼脸 .

他做了个滑稽的鬼脸。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['beɪtoʊvən] [wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [æt; ət] !
" So it was you Beethoven was barking at !
" 所以 它 曾是 你 贝多芬 曾是 叫声 在 !

“原来贝多芬是在对你吠叫啊！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪr] !
And I thought he had an ear !
和 我 想法 他 有 一个 耳朵 !

我还以为他有耳朵呢!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɪr] !
And I thought you had an ear !
和 我 想法 你 有 一个 耳朵 !

我还以为你听得进去呢!

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[jʊə(r)] [bəuθ] ['fɪlɪˌstiːnz] , ['æftər][ɔːl] .
You're both Philistines , after all .
你是 两个都 非利士人 , 后 全部 .

你们俩终究都是庸人。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] .
" She looked sad .
" 她 看起来 伤心 .

她看起来很伤心。

" ['ɔtnt] [aɪ][tuː; tə][hɑː] - [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oughtn't I to ha ' liked it ?
" 不应该 我 到 哈 - 喜欢 它 ?

我难道不应该喜欢它吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [oʊ] [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , " [its] ['veri] ['pɑːpjələr] .

"	Oh	yes	,	"	he	said	reassuringly	,	"	it's	very	popular	.
"	哦	是的	,	"	他	说	令人安心	,	"	它是	非常	受欢迎的	.

“哦，是的，”他安慰地说，“它非常受欢迎。”

[noʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	drawing	-	room	is	without	it	.
不	绘画	-	房间	是	没有	它	.

几乎每个客厅都少不了它。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	She	detected	the	ironic	ring	in	his	voice	.
"	她	检测到	这	讽刺的是	戒指	在	他的	嗓音	.

她听出了他语气中的讽刺意味。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	It	wasn't	so	much	the	music	,	"	she	began	apologetically	.
"	它	不是	所以	很多	这	音乐	,	"	她	开始	带着歉意地	.

“倒不是音乐的问题，”她歉意地说道。

" [naʊ] — [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	—	now	you're	going	to	spoil	yourself	,	"	he	said	.
"	现在	—	现在	你是	去	到	剧透	你自己	,	"	他	说	.

“现在——现在你要好好犒劳自己了，”他说。

" [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] . "

"	Be	natural	.	"
"	是	自然的	.	"

“保持自然。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	But	it	wasn't	,	"	she	protested	.
"	但	它	不是	,	"	她	抗议	.

“但事实并非如此，”她抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz] — — "

"	It	was	the	words	—	—	"
"	它	曾是	这	字	—	—	"

是那些话——

" [ðæts] [wɜːrs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	That's	worse	,	"	he	murmured	below	his	breath	.
"	那就是	更糟	,	"	他	低声说道	以下	他的	气息	.

“那更糟了，”他低声喃喃道。

" [ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] ['daɪɪŋ] . "

"	They	reminded	me	of	my	mother	as	she	laid	dying	.	"
"	他们	提醒	我	的	我的	母亲	作为	她	铺设	垂死	.	"

“他们让我想起了我母亲弥留之际的样子。”

" [ɑː] ! " [sed] ['lænsələt] .

"	Ah	!	"	said	Lancelot	.
"	啊	!	"	说	兰斯洛特	.

“啊！”兰斯洛特说道。

" [jes] , [sɜːr] , ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Yes	,	sir	,	mother	was	a	long	time	dying	—	it	was	when	I	was	a	little
"	是的	,	先生	,	母亲	曾是	一个	长的	时间	垂死	—	它	曾是	什么时候	我	曾是	一个	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“是的，先生，母亲病了很久——那时我还是个小女孩。”

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] — [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sæliːz] [deθ] [ðæt]

and	I	used	to	nurse	her	—	I	fancy	it	was	our	little	Sally's	death	that
和	我	用过的	到	护士	她	—	我	想要	它	曾是	我们的	小的	莎莉的	死亡	那

[kɪld] [hɜːr; hər] ;

killed	her	;
被杀	她	;

我以前照顾过她——我想，是我们的小女孩莎莉的死害死了她；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

she	took	to	her	bed	after	the	funeral	,
她	采取	到	她	床	后	这	葬礼	,

葬礼结束后，她便卧床不起。

[ænd; ənd]['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , " [sed] ['meri] [æn] , [wɪð; wɪθ]

and	never	left	it	till	she	went	to	her	own	,	"	said	Mary	Ann	,	with
和	绝不	左边	它	直到	她	去	到	她	自己的	,	"	说	玛丽	安	,	和

[ʌn'kɑːnʃəs] ['flɪpənsi] .

unconscious	flippancy	.
无意识	轻浮	.

“直到她自己去世，她都一直待在那里，”玛丽·安不自觉地轻佻说道。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪt(ə)l]

"	She	used	to	look	up	to	the	ceiling	and	say	that	she	was	going	to	little
"	她	用过的	到	看	向上	到	这	天花板	和	说	那	她	曾是	去	到	小的

['sæli] ,

Sally	,
莎莉	,

她过去常常抬头望着天花板，说她要去见小莎莉。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [ðen] ,

and	I	remember	I	was	such	a	silly	then	,
和	我	记住	我	曾是	这样的	一个	愚蠢的	然后	,

我记得那时候我真是个傻瓜。

[aɪ] [brɔːt] ['mʌðər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['sæli]

I	brought	mother	flowers	and	apples	and	bits	of	cake	to	take	to	Sally
我	带来	母亲	花朵	和	苹果	和	比特	的	蛋糕	到	拿	到	莎莉

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] .

with	my	love	.
和	我的	爱	.

我给妈妈带了鲜花、苹果和一些蛋糕，让她带着我的爱意去见莎莉。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

I	put	them	on	her	pillow	,
我	放	他们	在	她	枕头	,

我把它们放在她的枕头上，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [gɑːt] ['moʊldi] — ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	the	flowers	faded	and	the	cake	got	mouldy	—	mother	was	such	a	long
但	这	花朵	褪色	和	这	蛋糕	得到	发霉的	—	母亲	曾是	这样的	一个	长的

[taɪm] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['æplz] [maɪ'self] ,

time	dying	—	and	at	last	I	ate	the	apples	myself	,
时间	垂死	—	和	在	最后的	我	吃	这	苹果	我	,

但是花儿凋谢了，蛋糕也发霉了——母亲病重垂危——最后，我一个人把苹果吃了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

I	was	so	tired	of	waiting	.
我	曾是	所以	疲劳的	的	等待	.

我等得都快累死了。

['wɔznt] [aɪ] ['sɪli] ?
Wasn't I silly ?
不是 我 愚蠢的 ?

我当时是不是很傻?

" [ænd; ənd] ['meri] [æn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" And Mary Ann laughed a little laugh with tears in it .
" 和 玛丽 安 笑了 一个 小的 笑 和 眼泪 在 它 .

“玛丽安带着泪水轻笑了一声。”

[ðen] ['groʊɪŋ] [greɪv] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
Then growing grave again , she added : " And at last ,
然后 生长 严重 再次 , 她 额外 : " 和 在 最后的 ,

然后她神情再次变得严肃起来，补充道：“最后，

[wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['sæli] ,
when mother was really on the point of death , she forgot all about little Sally ,
什么时候 母亲 曾是 真的 在 这 观点 的 死亡 , 她 忘了 全部 关于 小的 莎莉 ,

当母亲濒临死亡时，她完全忘记了小莎莉。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [tɑːm] .
and said she was going to meet Tom .
和 说 她 曾是 去 到 见面 汤姆 .

她说她要去见汤姆。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
And I remember thinking she was going to America .
和 我 记住 思维 她 曾是 去 到 美国 .

我记得当时我以为她要去美国。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ['nɑːnsens] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [daɪ] . "
I didn't know people talk nonsense before they die . "
我 没有 知道 人们 讲话 废话 前 他们 死 . "

我不知道人们临死前还会说些胡话。

" [ðeɪ] [duː] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , " [sed] ['lænsələt] ['laɪtli] ,
" They do — a great deal of it , unfortunately , " said Lancelot lightly ,
" 他们 做 — 一个 伟大的 交易 的 它 , 很遗憾 , " 说 兰斯洛特 轻轻 ,

“确实如此——不幸的是，很多都是如此，”兰斯洛特轻描淡写地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .
trying to disguise from himself that his eyes were moist .
尝试 到 伪装 从 他自己 那 他的 眼睛 是 潮湿 .

他试图掩饰自己眼眶湿润的事实。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ,
He seemed to realise now what she was — a child ; a child who ,
他 似乎 到 意识到 现在 什么 她 曾是 — 一个 孩子 ; 一个 孩子 WHO ,

他现在似乎意识到她是什么——一个孩子；一个孩子，

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][moʊst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [hæd; həd] [groʊn] ['oʊnli][ɪn]['bɑːdi] ,
simpler than most children to start with , had grown only in body ,
更简单 比 最多 孩子们 到 开始 和 , 有 生长 仅有的 在 身体 ,

他比大多数孩子都简单，只是身体发育了而已。

[huːz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌntɪd] [baɪ] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs]
whose soul had been stunted by uncounted years of dull and monotonous
谁 灵魂 有 到过 发育不良 经过 未统计的 年 的 乏味的 和 单调
['drʌdʒəri] .
drudgery .
苦役 .

他的灵魂因无数年枯燥乏味的苦差事而变得迟钝。

[ðə; ði] [blʌd] [bɜːrnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]

The	blood	burnt	in	his	veins	as	he	thought	of	the	cruelty	of	circumstance
这	血	烧焦的	在	他的	静脉	作为	他	想法	的	这	残酷	的	环境

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

and	the	heartless	honesty	of	her	mistress	.
和	这	狠心	诚实	的	她	情妇	.

想到命运的残酷和女主人的冷酷无情，他感到血液在血管中燃烧。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [piːs]

He	made	up	his	mind	for	the	second	time	to	give	Mrs	.	Leadbatter	a	piece
他	制成	向上	他的	头脑	为了	这	第二	时间	到	给	太太	.	-	一个	片

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

of	his	mind	in	the	morning	.
的	他的	头脑	在	这	早晨	.

他第二次下定决心，明天早上要好好教训一下莱德巴特太太。

" [wel] , [goʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	go	to	bed	now	,	my	poor	child	,	"	he	said	,
"	出色地	,	去	到	床	现在	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	他	说	,

“好了，可怜的孩子，去睡觉吧。”他说。

" [ɔːr] [juːl] [get] [noʊ] [rest] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	or	you'll	get	no	rest	at	all	.	"
"	或者	你会	得到	不	休息	在	全部	.	"

“否则你将一刻也睡不着。”

" ['jɛsɚ] .

"	Yessir	.
"	是的，先生	.

“是的，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'biːdiəntli] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sterz] , [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'piːlɪŋli]

"	She	went	obediently	up	a	couple	of	stairs	,	then	turned	her	head	appealingly
"	她	去	顺从地	向上	一个	夫妻	的	楼梯	,	然后	转向	她	头	吸引人的

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

她顺从地走上几级台阶，然后可怜巴巴地转过头看向他。

[ðə; ði] [terz] [stɪl] ['glɪməd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

The	tears	still	glimmered	on	her	eyelashes	.
这	眼泪	仍然	闪烁	在	她	睫毛	.

她的睫毛上还闪烁着泪光。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [kɪs] ,

For	an	instant	he	thought	she	was	expecting	her	kiss	,
为了	一个	立即的	他	想法	她	曾是	期待	她	吻	,

他那一瞬间以为她期待着他的吻。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['æŋkʃəsli] [wʌns] [ə'gen] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [ðæt]

but	she	only	wanted	to	explain	anxiously	once	again	,	"	That	was	why	I	liked	that
但	她	仅有的	通缉	到	解释	焦虑地	一次	再次	,	"	那	曾是	为什么	我	喜欢	那

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

但她只想再次焦急地解释道：“这就是我喜欢那首歌的原因。”

- [kɪs] [ˌem 'iː] , [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [lʌv] . -

'	Kiss	me	,	good	-	night	,	dear	love	.	'
-	吻	我	,	好的	-	夜晚	,	亲爱的	爱	.	-

“吻我，晚安，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] — — "

It	was	what	my	mother	—	—	"
它	曾是	什么	我的	母亲	—	—	"

那是我母亲——”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , [hæf] [ə'mjuːzd] ,

"	Yes	,	yes	,	I	understand	,	"	he	broke	in	,	half	amused	,
"	是的	,	是的	,	我	理解	,	"	他	打破	在	,	一半	觉得好笑	,

“是是是，我明白了，”他插嘴道，语气中带着一丝戏谑。

[ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] ['peɪθɑːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

though	somehow	the	words	did	not	seem	so	full	of	maudlin	pathos	to	him	now	.
尽管	不知何故	这	字	做过	不是	似乎	所以	满的	的	感伤	感伤	到	他	现在	.

不过，不知为何，他现在觉得这些话不再那么伤感了。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] — — " — [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — " [kɪs] [ˌem 'iː] , [gʊd] -

"	And	there	—	—	"	—	he	drew	her	head	towards	him	—	"	Kiss	me	,	good	-
"	和	那里	—	—	"	—	他	画	她	头	向	他	—	"	吻	我	,	好的	-

[naɪt] — —

night	—	—
夜晚	—	—

“然后——”他拉过她的头，让她看向自己——“吻我，晚安——”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [drɔːn] [tuː]

"	He	did	not	complete	the	quotation	;	indeed	,	her	lips	were	already	drawn	too
"	他	做过	不是	完全的	这	引述	;	的确	,	她	嘴唇	是	已经	绘制	也

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

close	to	his	.
关闭	到	他的	.

“他没能说完这句话；事实上，她的嘴唇已经离他的嘴唇太近了。”

[bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [rɪ'prest] [θɔːt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	,	ere	he	released	her	,	the	long	-	repressed	thought	had	found	expression
但	,	埃雷	他	发布	她	,	这	长的	-	压抑	想法	有	成立	表达

.

:

.

但是，在他放开她之前，这个长期被压抑的想法终于表达了出来。

" [juː; jʊ] [dəunt] [kɪs] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ?

"	You	don't	kiss	anybody	but	me	?
"	你	不	吻	任何人	但	我	?

“你除了我以外不亲任何人吗？”

" [hiː; hi] [sed] [hæf] ['pleɪfəli] .

"	he	said	half	playfully	.
"	他	说	一半	嬉戏地	.

他半开玩笑地说。

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] [æn] ['ɜːrnɪstli] .

"	Oh	no	,	sir	,	"	said	Mary	Ann	earnestly	.
"	哦	不	,	先生	,	"	说	玛丽	安	切实	.

“哦，不，先生，”玛丽·安认真地说。

" [wʌt] ! " [mɔːr] ['laɪtli] [stɪl] .

"	What	!	"	more	lightly	still	.
"	什么	!	"	更多的	轻轻	仍然	.

“什么！”语气又轻了些。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] ?

"	Haven't	you	got	half	a	dozen	young	men	?
"	还没有	你	得到	一半	一个	打	年轻的	男人	?

“你们不是有五六个年轻人吗？”

" ['meri] [æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [mɔːr] [rɪ'gretfəli] [ðæn; ðən] [rɪ'zentfəli] .

"	Mary	Ann	shook	her	head	,	more	regretfully	than	resentfully	.
"	玛丽	安	摇晃	她	头	,	更多的	遗憾的是	比	怨恨地	.

玛丽·安摇了摇头，更多的是遗憾而非怨恨。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ]['nevər][goʊ][aʊt] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['erəndz] .

"	I	told	you	I	never	go	out	—	except	for	little	errands	.
"	我	讲述	你	我	绝不	去	出去	—	除了	为了	小的	跑腿	.

“我告诉过你，我从不出门——除了办些小事。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	She	had	told	him	,
"	她	有	讲述	他	,

她曾告诉他，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌngrə'mætɪkl] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ]

but	his	attention	had	been	so	concentrated	on	the	ungrammatical	form	in	which
但	他的	注意力	有	到过	所以	集中	在	这	语法错误	形式	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

she	had	conveyed	the	information	,
她	有	传递	这	信息	,

但他当时的注意力完全集中在她表达信息时使用的不合语法形式上。

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ɪt'self][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

that	the	fact	itself	had	made	no	impression	.
那	这	事实	本身	有	制成	不	印象	.

事实本身并没有给人留下任何印象。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - ['dwindld] .

Now	his	anger	against	Mrs	.	Leadbatter	dwindled	.
现在	他的	愤怒	反对	太太	.	-	减少	.

现在他对莱德巴特太太的怒气渐渐消退了。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['meri] [æn] [ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

After	all	,	she	was	wise	in	not	giving	Mary	Ann	the	run	of	the	London	streets	.
后	全部	,	她	曾是	明智的	在	不是	给予	玛丽	安	这	跑步	的	这	伦敦	街道	.

毕竟，她不让玛丽·安在伦敦街头自由活动是明智的。

" [bʌt; bət] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	But	"	—	he	hesitated	.
"	但	"	—	他	犹豫了一下	.

“但是……”他犹豫了一下。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] — [ðə; ði] ['mɪlkmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	How	about	the	—	the	milkman	—	and	the	—	the	other	gentlemen	.	"
"	如何	关于	这	—	这	送奶工	—	和	这	—	这	其他	先生们	.	"

“那送奶工呢？还有那其他几位先生呢？”

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] [æn] , " [aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] .

"	Please	,	sir	,	"	said	Mary	Ann	,	"	I	don't	like	them	.
"	请	,	先生	,	"	说	玛丽	安	,	"	我	不	喜欢	他们	.

“先生，求求您，”玛丽安说，“我不喜欢它们。”

" ['æftər] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][help] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [teɪst] .

"	After	that	no	man	could	help	expressing	his	sense	of	her	good	taste	.
"	后	那	不	男人	可以	帮助	表达	他的	感觉	的	她	好的	品尝	.

“在那之后，没有哪个男人能不表达他对她好品味的赞赏。”

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [kɪs] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	you	won't	kiss	anybody	but	me	,	"	he	said	,
"	然后	你	惯于	吻	任何人	但	我	,	"	他	说	,

“那你除了我谁也不亲了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

as	he	let	her	go	for	the	last	time	.
作为	他	让	她	去	为了	这	最后的	时间	.

他最后一次放开了她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪkˈsɑːtɪk] [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

He	had	a	Quixotic	sub	-	consciousness	that	he	was	saving	her	from
他	有	一个	堂吉诃德式的	子	-	意识	那	他	曾是	保存	她	从

[hɪz; ɪz][kaɪnd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ['fɔːrməli] .

his	kind	by	making	her	promise	formally	.
他的	种类	经过	制作	她	承诺	正式地	.

他潜意识里有一种堂吉诃德式的想法，认为通过让她正式许下承诺，他是在拯救她，让她免受同类的伤害。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] ?

"	How	could	I	,	Mr	.	Lancelot	?
"	如何	可以	我	,	先生	.	兰斯洛特	?

“我怎么能这样呢，兰斯洛特先生？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [laɪt] .

"	And	the	brimming	eyes	shone	with	soft	light	.
"	和	这	充满	眼睛	闪耀	和	柔软的	光	.

“那双盈盈的双眼闪烁着柔和的光芒。”

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] — ['nevər] .

"	I	never	shall	—	never	.
"	我	绝不	将	—	绝不	.

我永远不会——永远不会。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [trɑːθ] .

"	It	sounded	like	a	troth	.
"	它	听起来	喜欢	一个	誓言	.

听起来像是在许诺什么。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

He	went	back	to	the	room	and	shut	the	door	,	but	could	not	shut	out	her	image	.
他	去	后退	到	这	房间	和	关闭	这	门	,	但	可以	不是	关闭	出去	她	图像	.

他回到房间，关上门，但却无法将她的身影从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [səˈplaɪd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] :

The	picture	she	had	unwittingly	supplied	of	herself	took	possession	of	his	imagination	:
这	图片	她	有	不知不觉	供应	的	她自己	采取	拥有	的	他的	想像力	:

她无意间展现的自己形象占据了他的想象：

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] - ['fɪgjər] — [ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl] ['fɪgjər] [hiː; hi] [nuː] — ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ,

he	saw	her	almost	as	a	dream	-	figure	—	the	virginal	figure	he	knew	—	standing	by	the	stream	in	the	sunset	,
他	锯	她	几乎	作为	一个	梦	-	数字	—	这	处女	数字	他	知道	—	常设	经过	这	溪流	在	这	日落	,

他几乎是把她看作梦境中的人物——他所认识的那个纯洁无瑕的女子——站在夕阳下的溪边。

[ə'mɪd][ðə; ði]['ɛlmz][ænd; ənd]['sɪlvər] [bɜ:tʃiz] , [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['blu:belz]

amid	the	elms	and	silver	birches	,	with	daisies	in	her	hands	and	bluebells
之中	这	榆树	和	银	白桦树	,	和	雏菊	在	她	双手	和	蓝铃花

[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

在榆树和银桦树丛中，她手中拿着雏菊，脚边摆放着风铃草。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [sent] [ðæt] [wɑ:ftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['hɔ:θɔ:rn] [bʊʃɪz] ,

inhaling	the	delicate	scent	that	wafted	from	the	white	hawthorn	bushes	,
吸入	这	精美的	香味	那	飘散	从	这	白色的	山楂	灌木丛	,

深深吸了一口气，闻到了从白山楂树丛中飘来的淡淡清香。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][glaɪd] [ə'lɔ:ŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['grædʒuəli][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	watching	the	water	glide	along	till	it	seemed	gradually	to	wash	away	the
和	观看	这	水	滑行	沿着	直到	它	似乎	逐步地	到	洗	离开	这

['feɪdɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ðæt] ['glɔ:rɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

fading	colours	of	the	sunset	that	glorified	it	.
褪色	颜色	的	这	日落	那	光荣的	它	.

看着水缓缓流淌，直到它似乎渐渐冲刷掉映照着它的落日余晖。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hi:; hi] [felt] ['hɑ:məniz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ['stɜ:rɪŋ]

And	as	he	dwelt	on	the	vision	he	felt	harmonies	and	phrases	stirring
和	作为	他	居住	在	这	想象	他	毛毡	和声	和	短语	搅拌

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

and	singing	in	his	brain	,
和	歌唱	在	他的	脑	,

当他沉浸在这个景象中时，他感到脑海中涌现出和谐的旋律和优美的乐句，仿佛在歌唱。

[laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [ə'weɪkənd] [bɜ:rdz] .

like	a	choir	of	awakened	birds	.
喜欢	一个	唱诗班	的	觉醒	鸟类	.

如同一群苏醒的鸟儿合唱。

['kwɪkli] [hi:; hi] [si:zd] ['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [θi:m] [ðæt] [floʊd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

Quickly	he	seized	paper	and	wrote	down	the	theme	that	flowed	out	at	the	point
迅速地	他	查获	纸	和	写道	向下	这	主题	那	流动	出去	在	这	观点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] — [ə; eɪ] ['revəri] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['mædʒɪk][ʌv; əv]['kwaɪət]['wɔ:tərz][ænd; ənd]

of	his	pen	—	a	reverie	full	of	the	haunting	magic	of	quiet	waters	and
的	他的	笔	—	一个	遐想	满的	的	这	令人难忘	魔法	的	安静的	水	和

['wʊdlənd] ['sʌnsets] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] .

woodland	sunsets	and	the	gracious	innocence	of	maidenhood	.
林地	日落	和	这	亲切	无辜	的	少女时代	.

他迅速抓起纸笔，写下了笔尖流淌出的主题——一段充满静水和林间日落的迷人魔力以及少女纯真优雅的遐想。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] .

When	it	was	done	he	felt	he	must	give	it	a	distinctive	name	.
什么时候	它	曾是	完毕	他	毛毡	他	必须	给	它	一个	独特的	姓名	.

完成后，他觉得必须给它起一个独特的名字。

[hi:; hi][kæst][ə'baʊt][fɔ:r; fər][wʌn] , ['pɔndərɪŋ] [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] ['taɪtəlz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] .

He	cast	about	for	one	,	pondering	and	rejecting	titles	innumerable	.
他	投掷	关于	为了	一	,	沉思	和	拒绝	标题	无数	.

他四处寻找，反复斟酌，最终否决了无数个标题。

['kaʊntləs] [laɪnz] [ʌv; əv]['poʊətri][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Countless	lines	of	poetry	ran	through	his	head	,
无数	线条	的	诗	跑	通过	他的	头	,

无数句诗句在他脑海中浮现，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [wʌn] [plʌks] [ə; eɪ] ['vaɪələt]

from	which	he	sought	to	pick	a	word	or	two	as	one	plucks	a	violet
从	哪个	他	寻求	到	挑选	一个	单词	或者	二	作为	一	摘取	一个	紫色

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['poʊzi] .

from	a	posy	.
从	一个	铭文	.

他试图从中挑选一两个词，就像从花束中摘下一朵紫罗兰一样。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [hæf] - ['tendər] , [hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	last	a	half	-	tender	,	half	-	whimsical	look	came	into	his	face	,
在	最后的	一个	一半	-	投标	,	一半	-	异想天开	看	来了	进入	他的	脸	,

最后，他脸上浮现出一丝温柔又略带戏谑的神情。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] , [hiː; hi] [roʊt] ['mɪrli] — " [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

and	picking	his	pen	out	of	his	hair	,	he	wrote	merely	—	"	Marianne	.
和	挑选	他的	笔	出去	的	他的	头发	,	他	写道	仅仅	—	"	玛丽安娜	.

他从头发里抽出笔，只写了——“玛丽安娜。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['meri] [æn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr'self] — [ɔːr]

"	It	was	only	natural	that	Mary	Ann	should	be	unable	to	maintain	herself	—	or
"	它	曾是	仅有的	自然的	那	玛丽	安	应该	是	无法	到	维持	她自己	—	或者

[biː; bi] [meɪn'teɪnd] — [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] ['lev(ə)l] .

be	maintained	—	at	this	idyllic	level	.
是	维持	—	在	这	田园诗般的	等级	.

“玛丽·安无法维持——或者说无法被维持——这种田园诗般的生活水平，这是很自然的。”

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	her	fall	was	aggravated	by	two	circumstances	,	neither	of	which	had
但	她	落下	曾是	加重	经过	二	情况	,	两者都不	的	哪个	有

['eni] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

any	particular	business	to	occur	.
任何	特别的	商业	到	发生	.

但有两个意外情况加剧了她的跌倒，而这两个意外情况本身并没有什么特别的原因。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'sɑːgəmɪst] ['dʒɜːrmən] [prə'fesər] [ðæt] [hiː; hi]

The	first	was	an	intimation	from	the	misogamist	German	Professor	that	he
这	第一的	曾是	一个	暗示	从	这	厌婚者	德语	教授	那	他

[hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pjuːp(ə)lz] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [praɪz] ['sɪmfəni] [baɪ]

had	persuaded	another	of	his	old	pupils	to	include	a	prize	symphony	by
有	被说服	其他	的	他的	老的	学生	到	包括	一个	奖	交响乐	经过

['lænsələt] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kɑːnsərt] .

Lancelot	in	the	programme	of	a	Crystal	Palace	Concert	.
兰斯洛特	在	这	程序	的	一个	水晶	宫殿	音乐会	.

第一件事是来自那位厌女的德国教授的暗示，他已经说服他的另一位老学生将兰斯洛特的一首获奖交响曲纳入水晶宫音乐会的节目单中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['lænsəlɑːts] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət]

This	was	of	itself	sufficient	to	turn	Lancelot's	head	away	from	all	but
这	曾是	的	本身	充足的	到	转动	兰斯洛特的	头	离开	从	全部	但

[θɔːts] [ʌv; əv] [feɪm] ,

thoughts	of	Fame	,
想法	的	名声	,

仅此一点就足以让兰斯洛特将注意力转移到名望之外的其他事物上。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['meri] [æn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['lʌkləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gen] [dɪ'skʌvərd] ['kliːnɪŋ]

even	if	Mary	Ann	had	not	been	luckless	enough	to	be	again	discovered	cleaning
甚至	如果	玛丽	安	有	不是	到过	倒霉的	足够的	到	是	再次	发现	打扫

[ðə; ði] [steps] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .

the	steps	—	and	without	gloves	.
这	步骤	—	和	没有	手套	.

即使玛丽·安没有那么倒霉，再次被发现正在打扫台阶——而且没有戴手套。

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ðə; ði] ['veriɪst] [aɪ'diːəlɪst][ɪz] ['paʊərləs] .

Against	**such**	**a**	**spectacle**	**the**	**veriest**	**idealist**	**is**	**powerless**	**.**
反对	这样的	一个	奇观	这	最真实的	理想主义者	是	无力	.

面对这样的景象，即使是最理想主义的人也无能为力。

[ɪf] ['meri] [æn] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

If	**Mary**	**Ann**	**did**	**not**	**immediately**	**revert**	**to**	**the**	**category**	**of**	**quadrupeds**	**in**	**which**	**she**
如果	玛丽	安	做过	不是	立即地	恢复	到	这	类别	的	四足动物	在	哪个	她

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

had	**started**	**,**
有	开始	,

如果玛丽·安没有立即恢复到她最初所属的四足动物类别，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['lænsəlɑːts] [ˌsʌplɪ'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

it	**was**	**only**	**because**	**of**	**Lancelot's**	**supplementary**	**knowledge**	**of**	**the**	**creature**	**.**
它	曾是	仅有的	因为	的	兰斯洛特的	补充	知识	的	这	生物	.

这完全是因为兰斯洛特对这种生物有额外的了解。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] , [sə'lɪsɪtəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [nɑːt][tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

But	**as**	**he**	**passed**	**her**	**by**	**,**	**solicitous**	**as**	**before**	**not**	**to**	**tread**	**upon**	**her**	**,**
但	作为	他	通过了	她	经过	,	殷勤	作为	前	不是	到	踏	之上	她	,

但他经过她身边时，仍然像以前一样小心翼翼，生怕踩到她。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][peɪl][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

he	**felt**	**as**	**if**	**all**	**the**	**cold**	**water**	**in**	**her**	**pail**	**were**	**pouring**	**down**	**the**	**back**	**of**
他	毛毡	作为	如果	全部	这	寒冷的	水	在	她	桶	是	浇注	向下	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	**neck**	**.**
他的	脖子	.

他感觉她水桶里所有的冷水都顺着他的后颈流了下来。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [tɜːrnz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]

Nevertheless	**,**	**the**	**effect**	**of**	**both**	**these**	**turns**	**of**	**fortune**	**was**
尽管如此	,	这	影响	的	两个都	这些	转弯	的	财富	曾是

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

transient	**.**
瞬态	.

然而，这两次命运转折的影响都是短暂的。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [wʌz; wəz]['duːli] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æz; əz] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

The	**symphony**	**was**	**duly**	**performed**	**,**	**and**	**dismissed**	**in**	**the**	**papers**	**as**	**promising**	**,**
这	交响乐	曾是	正式地	执行	,	和	解雇	在	这	文件	作为	有前途	,

[ɪf] ['oʊvər] - [æm'bɪʃəs] ;

if	**over**	**-**	**ambitious**	**;**
如果	超过	-	雄心勃勃	;

交响乐如期上演，报纸评论说它很有潜力，但过于雄心勃勃；

[ðə; ði]['oʊnli]['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr][kəm'poʊzər]

the	**only**	**tangible**	**result**	**was**	**a**	**suggestion**	**from**	**the**	**popular**	**composer**
这	仅有的	有形	结果	曾是	一个	建议	从	这	受欢迎的	作曲家

,

,

,

唯一切实的成果是那位著名作曲家提出的一个建议。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ðæt] ['lænsələt] [ʃʊd; ʃəd] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

who	**was**	**a**	**member**	**of**	**his**	**club**	**,**	**that**	**Lancelot**	**should**	**collaborate**	**with**	**him**	**in**
WHO	曾是	一个	成员	的	他的	俱乐部	,	那	兰斯洛特	应该	合作	和	他	在

[ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] ,

a	**comic**	**opera**	**,**
一个	漫画	歌剧	,

他俱乐部的一位成员建议兰斯洛特与他合作创作一部喜歌剧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'sɪlətiz] .

for	the	production	of	which	he	had	facilities	.
为了	这	生产	的	哪个	他	有	设施	.

他拥有生产这种产品的设施。

[ðə; ði][kəm'poʊzər] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fluːənt][gɪft][ʌv; əv] [tuːn] ,

The	composer	confessed	he	had	a	fluent	gift	of	tune	,
这	作曲家	坦白	他	有	一个	流利	礼物	的	调	,

这位作曲家坦言自己拥有极佳的作曲天赋。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] ,

but	had	no	liking	for	the	drudgery	of	orchestration	,
但	有	不	喜欢	为了	这	苦役	的	管弦乐	,

但他并不喜欢繁琐的管弦乐编曲工作。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lænsələt] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] ['tiːdiəs] [ˌteknɪ'kæləti] ,

and	as	Lancelot	was	well	up	in	these	tedious	technicalities	,
和	作为	兰斯洛特	曾是	出色地	向上	在	这些	乏味	技术细节	,

而兰斯洛特对这些繁琐的技术细节早已了如指掌，

[ðə; ði] [tuː] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] .

the	two	might	strike	a	partnership	to	mutual	advantage	.
这	二	可能	罢工	一个	合伙	到	相互的	优势	.

两人或许能建立互利共赢的合作关系。

['lænsələt] [felt] [in'sʌltid] , [bʌt; bət] [ri'teind] [ɪ'nʌf] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi]

Lancelot	felt	insulted	,	but	retained	enough	mastery	of	himself	to	reply	that	he
兰斯洛特	毛毡	受辱	,	但	保留	足够的	精通	的	他自己	到	回复	那	他

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

would	think	it	over	.
会	思考	它	超过	.

兰斯洛特感到受到了侮辱，但他仍然保持着足够的镇定，回答说他会考虑一下。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [θɔːt] ,

As	he	gave	no	signs	of	life	or	thought	,
作为	他	给予	不	标志	的	生活	或者	想法	,

他没有表现出任何生命迹象或思想活动，

[ðə; ði]['pɑːpjələr][kəm'poʊzər] [ðen] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	popular	composer	then	wrote	to	him	at	length	on	the	subject	,
这	受欢迎的	作曲家	然后	写道	到	他	在	长度	在	这	主题	,

这位颇受欢迎的作曲家随后就此事给他写了一封长篇信件。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] , [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] .

offering	him	fifty	pounds	for	the	job	,	half	of	it	on	account	.
提供	他	五十	磅	为了	这	工作	,	一半	的	它	在	帐户	.

我给他五十英镑的报酬，其中一半可以预付。

['lænsələt] [wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] [streɪts] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['letər] ,

Lancelot	was	in	sore	straits	when	he	got	the	letter	,
兰斯洛特	曾是	在	疮	海峡	什么时候	他	得到	这	信	,

兰斯洛特收到这封信时，处境十分艰难。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] [tuː; tə] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] ,

for	his	stock	of	money	was	dwindling	to	vanishing	point	,
为了	他的	库存	的	钱	曾是	逐渐减少	到	消失	观点	,

因为他的积蓄正在迅速减少，几乎耗尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

and	he	dallied	with	the	temptation	sufficiently	to	take	the	letter	home	with
和	他	拖延	和	这	诱惑	足够	到	拿	这	信	家	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他经受住了诱惑，最终还是把信带回了家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] , ['krʌmpld] [laɪk][ə; eɪ][ræg] ,

But	his	spirit	was	not	yet	broken	,	and	the	letter	,	crumpled	like	a	rag	,
但	他的	精神	曾是	不是	然而	破碎的	,	和	这	信	,	皱巴巴的	喜欢	一个	抹布	,

但他的意志尚未被击垮，那封信像破布一样揉成一团，

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['meri] [æn] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [pleɪst] [ə'pɑːn]

was	picked	up	by	Mary	Ann	and	straightened	out	,	and	carefully	placed	upon
曾是	挑选	向上	经过	玛丽	安	和	拉直	出去	,	和	小心	放置	之上

[ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .

the	mantel	-	shelf	.
这	壁炉架	-	架子	.

玛丽·安把它捡起来，摆正，小心地放在壁炉架上。

[taɪm] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['meri] [æn] [hɜːr'self] ,

Time	did	something	of	a	similar	service	for	Mary	Ann	herself	,
时间	做过	某物	的	一个	相似的	服务	为了	玛丽	安	她自己	,

时间对玛丽·安本人也起到了类似的作用。

['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmpld] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['lænsələt] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd]

picking	her	up	from	the	crumpled	attitude	in	which	Lancelot	had	detected
挑选	她	向上	从	这	皱巴巴的	态度	在	哪个	兰斯洛特	有	检测到

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

her	on	the	doorstep	,
她	在	这	家门口	,

兰斯洛特发现她蜷缩在门口时，便将她扶了起来。

['streitniŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ri'pleisin] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['semi] - [poʊ'etɪk]

straightening	her	out	again	,	and	replacing	her	upon	her	semi	-	poetic
拉直	她	出去	再次	,	和	替换	她	之上	她	半	-	诗意的

['pedɪst(ə)l] .

pedestal	.
座	.

把她扶正，重新放回她那半诗意的基座上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] - [leɪd] ['noʊtpeɪpər] , [ðə; ði] ['rɪŋklɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'feɪst]

But	,	as	with	the	cream	-	laid	notepaper	,	the	wrinklings	could	not	be	effaced
但	,	作为	和	这	奶油	-	铺设	便笺	,	这	皱纹	可以	不是	是	抹去

[ɪn'taɪərli] ;

entirely	;
完全	;

但是，就像米色纸一样，皱纹无法完全消除；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] ['meri] [æn] .

which	was	more	serious	for	Mary	Ann	.
哪个	曾是	更多的	严肃的	为了	玛丽	安	.

这对玛丽·安来说更为严重。

[nɑːt] [ðæt] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [daɪ'vɜːrs] ['hjuːmər] [ɪn] ['lænsələt] .

Not	that	Mary	Ann	was	conscious	of	these	diverse	humours	in	Lancelot	.
不是	那	玛丽	安	曾是	有意识的	的	这些	各种各样的	体液	在	兰斯洛特	.

玛丽·安并没有意识到兰斯洛特身上这些不同的幽默感。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːv] [hɜːr'self] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Unconscious **of** **changes** **in** **herself** **,** **she** **could** **not** **conceive** **herself** **related** **to** **his**

无意识 的 变化 在 她自己 , 她 可以 不是 构想 她自己 有关的 到 他的

[ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] [muːd] ;

variations **of** **mood** **;**

变体 的 情绪 ;

她没有意识到自身的变化，所以无法将自己与他的情绪波动联系起来；

[stɪl] [les] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] .

still **less** **did** **she** **realise** **the** **inward** **struggle** **of** **which** **she** **was** **the** **cause** **.**

仍然 较少的 做过 她 意识到 这 向内 斗争 的 哪个 她 曾是 这 原因 .

她更没有意识到，自己才是内心挣扎的根源。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['wʌrɪs] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['grændʒər] ,

She **was** **vaguely** **aware** **that** **he** **had** **external** **worries** **,** **for** **all** **his** **grandeur** **,**

她 曾是 依稀 意识到的 那 他 有 外部的 担忧 , 为了 全部 他的 宏伟 ,

她隐约意识到，尽管他身份显赫，但他也有外在的烦恼。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [tɜːrnz] [brʌsk] , [ə'fekʃənət] , [ɪn'dɪfrənt] , ['pleɪf(ə)l] , ['bruːt(ə)l] ,

and **if** **he** **was** **by** **turns** **brusque** **,** **affectionate** **,** **indifferent** **,** **playful** **,** **brutal** **,**

和 如果 他 曾是 经过 转弯 粗暴 , 亲热 , 冷漠 , 顽皮的 , 野蛮 ,

['tʃɑːrmɪŋ] , ['kæləs] , [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,

charming **,** **callous** **,** **demonstrative** **,**

迷人 , 冷酷 , 示范性的 ,

如果他时而粗鲁，时而亲切，时而冷漠，时而顽皮，时而残暴，时而迷人，时而冷酷无情，时而热情奔放，

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [mɔːr] [kə'nektɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vi'sisitjuːdz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv]

she **no** **more** **connected** **herself** **with** **these** **vicissitudes** **than** **with** **the** **caprices** **of**

她 不 更多的 连接 她自己 和 这些 变迁 比 和 这 一掷千金 的

[ðə; ði] ['weðər] .

the **weather** **.**

这 天气 .

她对这些变故毫不在意，就像对变幻莫测的天气毫不在意一样。

[ɪf] [hɜːr; hər] [sʌn] [smaɪld] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

If **her** **sun** **smiled** **once** **a** **day** **it** **was** **enough** **.**

如果 她 太阳 微笑 一次 一个 天 它 曾是 足够的 .

如果她每天能感受到阳光的微笑，那就足够了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɪm'self] ,

How **should** **she** **know** **that** **his** **indifference** **was** **often** **a** **victory** **over** **himself** **,**

如何 应该 她 知道 那 他的 漠不关心 曾是 经常 一个 胜利 超过 他自己 ,

她怎么会知道，他的冷漠往往是对他自身的一种胜利呢?

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['æmətɪvnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ?

as **his** **amativeness** **was** **a** **defeat** **?**

作为 他的 恋爱 曾是 一个 击败 ?

难道他的热情是一种失败?

[ɪf] ['eni] [ɪk'skjuːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['lænsələt] ,

If **any** **excuse** **could** **be** **found** **for** **Lancelot** **,**

如果 任何 原谅 可以 是 成立 为了 兰斯洛特 ,

如果能为兰斯洛特找到任何借口的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'ministəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

it **would** **be** **that** **which** **he** **administered** **to** **his** **conscience** **morning** **and**

它 会 是 那 哪个 他 管理 到 他的 良心 早晨 和

['iːvnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] .

evening **like** **a** **soothing** **syrup** **.**

晚上 喜欢 一个 舒缓 糖浆 .

他每天早晚都会像服用舒缓良心的糖浆一样，把这种东西喂给自己。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [groʊn] [soʊ] ['despərət] [ðæt] ['meri] [æn] ['ɔ:lmoʊst] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

His	position	was	grown	so	desperate	that	Mary	Ann	almost	stood	between	him
他的	位置	曾是	生长	所以	绝望的	那	玛丽	安	几乎	站立	之间	他

[ænd; ənd] ['su:ɪsaɪd] .

and	suicide	.
和	自杀	.

他的处境变得如此绝望，以至于玛丽·安几乎阻止了他自杀。

[kən'tɪnju:d] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [sɪk] ; [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑ:rt] [fed] [ɑ:n] [ɪt'self] .

Continued	disappointment	made	his	soul	sick	;	his	proud	heart	fed	on	itself	.
持续	失望	制成	他的	灵魂	生病的	;	他的	自豪的	心	美联储	在	本身	.

持续的失望令他心生痛苦；他骄傲的心也因此备受煎熬。

[hi:; hi] [wʊd] [baɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] , ['vaʊɪŋ] ['nevər] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] .

He	would	bite	his	lips	till	the	blood	came	,	vowing	never	to	give	in	.
他	会	咬	他的	嘴唇	直到	这	血	来了	,	发誓	绝不	到	给	在	.

他会咬破嘴唇直到鲜血流出，发誓绝不屈服。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['oʊnli] [wʊd] [hi:; hi] [nɑ:t] [mu:v] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əl] ,

And	not	only	would	he	not	move	an	inch	from	his	ideal	,
和	不是	仅有的	会	他	不是	移动	一个	英寸	从	他的	理想的	,

而且他不仅不会对自己的理想做出丝毫让步，

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] ['grætɪfaɪ] ['pi:tər] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ;

he	would	rather	die	than	gratify	Peter	by	falling	back	on	him	;
他	会	相当	死	比	满足	彼得	经过	坠落	后退	在	他	;

他宁愿死也不愿为了取悦彼得而背叛他；

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [ək'sept] [ðæt] [tʃek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	would	never	even	accept	that	cheque	which	was	virtually	his	own	.
他	会	绝不	甚至	接受	那	查看	哪个	曾是	几乎	他的	自己的	.

他甚至都不会接受那张几乎是属于他自己的支票。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stoʊniɪst] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] ['ænz] ['kændɪd] [feɪs] ,

It	was	wonderful	how	,	in	his	stoniest	moments	,	the	sight	of	Mary	Ann's	candid	face	,
它	曾是	精彩的	如何	,	在	他的	最坚硬的	时刻	,	这	视线	的	玛丽	安妮的	坦率	脸	,

最奇妙的是，即使在他最冷漠的时候，看到玛丽·安坦率的脸庞，他也会随之平静下来。

['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] [meltid] [hɪm; ɪm] .

eloquent	with	dumb	devotion	,	softened	and	melted	him	.
雄辩	和	哑的	虔诚	,	软化	和	融化	他	.

她用言语表达了无声的虔诚，软化并融化了他。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [glʌvd] [hænd] [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'ti:] ['saɪləntli] .

He	would	take	her	gloved	hand	and	press	it	silently	.
他	会	拿	她	戴手套	手	和	按	它	默默	.

他会握住她戴着手套的手，默默地按压着。

[ænd; ənd] ['meri] [æn] ['nevər] [nu:] [wʌn] [aɪ'oʊtə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] [θɔ:t] !

And	Mary	Ann	never	knew	one	iota	of	his	inmost	thought	!
和	玛丽	安	绝不	知道	一	ι	的	他的	最	想法	!

而玛丽·安对他的内心想法却一无所知！

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt] ; [ɪn'di:d] ,

He	could	not	bring	himself	to	that	;	indeed	,
他	可以	不是	带来	他自己	到	那	;	的确	,

他做不到那样；的确，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

she	never	for	a	moment	appeared	to	him	in	the	light	of	an	intelligent
她	绝不	为了	一个	片刻	出现	到	他	在	这	光	的	一个	聪明的

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

在他看来，她从未有过任何智慧生物的形象；

[æt; ət] [hɜːr; hər] [best] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .

at	her	best	she	was	a	sweet	,	simple	,	loving	child	.
在	她	最好的	她	曾是	一个	甜的	,	简单的	,	爱	孩子	.

她最好的时候是一个甜美、单纯、充满爱心的孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [skers] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [naʊ] — [ðerz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt]

And	he	scarce	spoke	to	her	at	all	now	—	theirs	was	a	silent
和	他	稀少	辐	到	她	在	全部	现在	—	他们的	曾是	一个	沉默的

[kə'mjuːniən] — [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

communion	—	he	had	no	heart	to	converse	with	her	as	he	had
圣餐	—	他	有	不	心	到	交谈	和	她	作为	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他现在几乎不再和她说话了——他们之间是一种无声的交流——他没有心情像以前那样和她交谈。

[ðə; ði] [piˈænoʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['saɪlənt] ; [ðə; ði] [kə'neri] [sæŋ] [les] [ænd; ənd] [les] , [ðoʊ]

The	piano	,	too	,	was	almost	silent	;	the	canary	sang	less	and	less	,	though
这	钢琴	,	也	,	曾是	几乎	沉默的	;	这	金丝雀	唱	较少的	和	较少的	,	尽管

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

spring	was	coming	,
春天	曾是	未来	,

钢琴也几乎不再响起；金丝雀的鸣叫声也越来越少，尽管春天即将到来。

[ænd; ənd] [glɪnts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [stoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ʌv; əv] [ɪts] [keɪdʒ] ;

and	glints	of	sunshine	stole	between	the	wires	of	its	cage	;
和	闪光	的	阳光	偷窃	之间	这	电线	的	它是	笼	;

阳光透过笼子的铁丝缝隙照射进来；

['iːv(ə)n] ['beɪtoʊvən] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [tuː; tə] [bɑːrk] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði]

even	Beethoven	sometimes	failed	to	bark	when	there	was	a	knock	at	the
甚至	贝多芬	有时	失败的	到	吠	什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这

[striːt] [dɔːr] .

street	door	.
街道	门	.

即使是贝多芬，有时听到街上有人敲门也不会吠叫。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] —

And	at	last	there	came	a	day	when	—	for	the	first	time	in	his	life	—
和	在	最后的	那里	来了	一个	天	什么时候	—	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	—

['lænsələt] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] ,

Lancelot	inspected	his	wardrobe	,
兰斯洛特	检查	他的	衣柜	,

终于有一天，兰斯洛特生平第一次审视了自己的衣橱。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] .

and	hunted	together	his	odds	and	ends	of	jewelry	.
和	猎杀	一起	他的	赔率	和	结束	的	珠宝	.

他四处搜寻，最终找到了自己零零碎碎的珠宝首饰。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [tæsk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['kɔːfɪŋ] [ɪn]

From	this	significant	task	he	was	aroused	by	hearing	Mrs	.	Leadbatter	coughing	in
从	这	重要的	任务	他	曾是	被唤醒	经过	听力	太太	.	-	咳嗽	在

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

his	sitting	-	room	.
他的	坐着	-	房间	.

正当他忙于这项重要任务时，听到客厅里莱德巴特太太的咳嗽声，便被惊醒了。

[hiː; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [lʊk] .

He	went	in	with	an	interrogative	look	.
他	去	在	和	一个	疑问	看	.

他带着疑问的眼神走了进去。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃest] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	my	chest	!	"	said	Mrs	.	Leadbatter	,	patting	it	.
"	哦	,	我的	胸部	!	"	说	太太	.	-	,	轻拍	它	.

“哦，我的胸口！”莱德巴特太太一边说着，一边拍了拍胸口。

" [its] [noʊ][juːz][maɪ]['diːˌnaɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪm] [dʌn] [ʌp] .

"	It's	no	use	my	denyin	'	of	it	,	sir	,	I'm	done	up	.
"	它是	不	使用	我的	否认	-	的	它	,	先生	,	我是	完毕	向上	.

“先生，我否认也没用了，我完了。”

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][bed] .

It's	as	much	as	I	can	do	to	crawl	up	to	the	top	to	bed	.
它是	作为	很多	作为	我	能	做	到	爬行	向上	到	这	顶部	到	床	.

我只能勉强爬到顶上睡觉。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] -

I'm	thinkin	'
我是	思考	-

我在想

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	shall	have	to	make	up	a	bed	in	the	kitchen	.
我	将	有	到	制作	向上	一个	床	在	这	厨房	.

我得在厨房里铺张床。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] - [aʊ]

It	only	shows	'	ow
它	仅有的	演出	-	现在

它只显示“ow”。

[raɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][send][fɔːr; fər][maɪ]['rəuziː] , [ðoʊ] [kwaɪt][ðə; ði]['leɪdi] ,

right	I	was	to	send	for	my	Rosie	,	though	quite	the	lady	,
正确的	我	曾是	到	发送	为了	我的	罗西	,	尽管	相当	这	女士	,

没错，我得去叫我的罗西过来，她可是一位非常优雅的女士。

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['nætiə(r)] ['nɜːrsmeɪd] [ɪn][ɔːl] ['beɪˌwɔːtər] ? "

and	where	will	you	find	a	nattier	nursemaid	in	all	Bayswater	?	"
和	在哪里	将要	你	寻找	一个	纳蒂尔	保姆	在	全部	贝斯沃特	?	"

在整个贝斯沃特，你还能在哪里找到比她更漂亮的保姆呢?

" ['noʊwer] , " [ə'sentid] ['lænsələt] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Nowhere	,	"	assented	Lancelot	automatically	.
"	无处	,	"	同意	兰斯洛特	自动地	.

“无处可去，”兰斯洛特不假思索地答应道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] - [ɜːr; ər] [pɔːr] [oʊld] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	didn't	know	you'd	noticed	her	running	in	to	see	'	er	pore	old	mother	of	a
我	没有	知道	你会	注意到	她	跑步	在	到	看	-	呃	孔隙	老的	母亲	的	一个

['sʌndeɪ] ,

Sunday	arternoon	,
星期日	主干	,

我不知道你注意到她星期天下午跑进来看望她可怜的老母亲了。

" [sed] ['mɪsɪz] . - , ['haɪli] ['grætɪfaɪd] .

"	said	Mrs	.	Leadbatter	,	highly	gratified	.
"	说	太太	.	-	,	高度	满意	.

“莱德巴特夫人非常满意地说。”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [gæs] ,

"	Well	,	sir	,	I	won't	say	anything	about	the	hextry	gas	,
"	出色地	,	先生	,	我	惯于	说	任何事物	关于	这	-	气体	,

“先生，关于六氟化物气体，我不会说任何话。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['widə(r)] [ænd; ənd] ['sɛvənˌpɛns] - [ɑːn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,

though	a	poor	widder	and	sevenpence	hextry	on	the	thousand	,
尽管	一个	贫穷的	更宽	和	七便士	-	在	这	千	,

虽然贫穷，而且每千美元只值七便士，

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [maɪ]['rəuziː][ə; eɪ]['les(ə)n] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər]

but	I'm	thinkin	'	if	you	would	give	my	Rosie	a	lesson	once	a	week	on	that	there
但	我是	思考	-	如果	你	会	给	我的	罗西	一个	课	一次	一个	星期	在	那	那里

[piːænɚ] ,

pianner	,
钢琴家	,

不过我在想，如果你能每周教我的罗西弹一次钢琴就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][set] - [ɔːf] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

it	would	be	a	kind	of	set	-	off	,	for	you	know	,	sir	,
它	会	是	一个	种类	的	放	-	离开	,	为了	你	知道	,	先生	,

这会起到一种反作用力，你知道，先生。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [telz] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['waɪndər][ɪz][ə; eɪ]['lændmɑːrk][tuː; tə] - [ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːgiːəst] [naɪts] .

the	policeman	tells	me	your	winder	is	a	landmark	to	'	im	on	the	foggiest	nights	.
这	警察	讲述	我	你的	卷线器	是	一个	地标	到	-	我是	在	这	最模糊的	夜晚	.

警察告诉我，在雾气最浓的夜晚，你的窗户是他的地标。

" ['lænsələt] [flʌʃt] , [ðen] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Lancelot	flushed	,	then	wrinkled	his	brows	.
"	兰斯洛特	酡	,	然后	皱	他的	眉毛	.

兰斯洛特脸红了，然后皱起了眉头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ˌɔːltə'geðər] .

This	was	a	new	idea	altogether	.
这	曾是	一个	新的	主意	共	.

这完全是一个全新的想法。

['mɪsɪz] . - [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [smaɪl] ['tempərd]

Mrs	.	Leadbatter	stood	waiting	for	his	reply	,	with	a	deferential	smile	tempered
太太	.	-	站立	等待	为了	他的	回复	,	和	一个	尊重	微笑	淬火

[baɪ] [æz'mætɪk] [kən'tɔːrʃəns] .

by	asthmatic	contortions	.
经过	哮喘	扭曲	.

莱德巴特太太站在那里等待他的答复，脸上带着恭敬的微笑，但哮喘发作时身体微微颤抖。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? "

"	But	have	you	got	a	piano	of	your	own	?	"
"	但	有	你	得到	一个	钢琴	的	你的	自己的	?	"

“但是你自己有钢琴吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Oh no , sir , " cried Mrs . Leadbatter almost reproachfully .
" 哦 不 , 先生 , " 哭 太太 . - 几乎 责备地 .

“哦，不，先生，”莱德巴特太太几乎带着责备的语气喊道。

" [wel] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['rəuziː] [tuː; tə] ['præktɪs] ?
" Well ; but how is your Rosie to practise ?
" 出色地 ; 但 如何 是 你的 罗西 到 实践 ?

“嗯；但是你的罗西练习得怎么样呢？”

[wʌn] ['les(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] ['eniweɪ] ,
One lesson a week is of very little use anyway ,
一 课 一个 星期 是 的 非常 小的 使用 反正 ,

每周一节课几乎没什么用。

[bʌt; bət] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['præktɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['itl] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . "
but unless she practises a good deal it'll only be a waste of time . "
但 除非 她 实践 一个 好的 交易 它将 仅有的 是 一个 浪费 的 时间 . "

但除非她进行大量的练习，否则只会浪费时间。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [maɪ] ['rəuziː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]
" Ah , you don't know my Rosie , " said Mrs . Leadbatter , shaking her head with
" 啊 , 你 不 知道 我的 罗西 , " 说 太太 . - , 摇晃 她 头 和
['skeptɪk(ə)l] [praɪd] .
sceptical pride .
怀疑论者 自豪 .

“啊，你不认识我的罗西，”莱德巴特太太摇着头，带着怀疑的自豪说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['ʌðər] [dʒelz] — [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [dʒel] ['pɪks] [ʌp] [θɪŋz] [ɪz] — [wel] ,
" You mustn't judge by other gels — the way that gel picks up things is — well ,
" 你 不得 法官 经过 其他 凝胶 — 这 方式 那 凝胶 精选 向上 事物 是 — 出色地 ,

“你不能用其他凝胶来评判——凝胶吸附物质的方式是——嗯，

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] - [ɜːr; ər] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [mɪs] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən] , [sed] .
I'll just tell you what ' er school - teacher , Miss Whiteman , said .
患病的 只是 告诉 你 什么 - 呃 学校 - 老师 , 错过 怀特曼 , 说 .

我就告诉你她的老师怀特曼小姐说了什么。

[ʃiː; ʃi] [sez] — — "
She says — — "
她 说道 — — "

她说——”

" [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lænsələt] , " [aɪ] ['præktɪst] [sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪ'self] . "
" My good lady , " interrupted Lancelot , " I practised six hours a day myself . "
" 我的 好的 女士 , " 中断 兰斯洛特 , " 我 已实践 六 小时 一个 天 我 . "

“夫人，”兰斯洛特打断道，“我自己每天练习六个小时。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [kʌm] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" Yes , but it don't come so natural to a man , " said Mrs . Leadbatter ,
" 是的 , 但 它 不 来 所以 自然的 到 一个 男人 , " 说 太太 . - ,
[ˌʌn'ʃeɪkən] .
unshaken .
坚定不移 .

“是的，但这对于男人来说就不是那么自然了，”莱德巴特太太面不改色地说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl] ['niːðər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [piːænɔ] — [its]
" And it don't look natural neither to see a man playin ' the pianner — it's
" 和 它 不 看 自然的 两者都不 到 看 一个 男人 玩耍 - 这 钢琴家 — 它是
[laɪk] ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] - - .
like seein ' him knittin ' .
喜欢 看到 - 他 - - .

“而且看到一个男人弹钢琴看起来也不自然——就像看到他在织毛衣一样。”

" [bʌt; bət] ['lænsələt] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	But	Lancelot	was	knitting	his	brows	in	a	way	that	was	exceedingly	natural	.
"	但	兰斯洛特	曾是	针织	他的	眉毛	在	一个	方式	那	曾是	非常	自然的	.

但兰斯洛特皱眉的样子却非常自然。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	I	may	as	well	tell	you	at	once	that	what	you	propose	is	impossible	.
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	那	什么	你	提出	是	不可能的	.

我不妨直接告诉你，你提出的方案是不可能的。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ;

First	of	all	,	because	I	am	doubtful	whether	I	shall	remain	in	these	rooms	;
第一的	的	全部	,	因为	我	是	疑	无论	我	将	保持	在	这些	房间	;

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

首先，因为我怀疑自己是否会继续待在这些房间里；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [ɪ'miːdiətli] .

because	I	am	giving	up	the	piano	immediately	.
因为	我	是	给予	向上	这	钢琴	立即地	.

因为我马上要放弃钢琴了。

[aɪ]['oʊnli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['haɪər] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — — " [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['blʌʃɪŋ] .

I	only	have	it	on	hire	,	and	I	—	I	—	—	"	He	felt	himself	blushing	.
我	仅有的	有	它	在	聘请	,	和	我	—	我	—	—	"	他	毛毡	他自己	脸红	.

我只是租的，而且我——"他感到自己脸红了。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	Oh	,	what	a	pity	!
"	哦	,	什么	一个	遗憾	!

"哦，真是太可惜了！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . - .

"	interrupted	Mrs	.	Leadbatter	.
"	中断	太太	.	-	.

"打断了利德巴特太太的话。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ['peɪɪn] - [ðə; ði] - ,

"	You	might	as	well	let	me	go	on	payin	'	the	hinstalments	,
"	你	可能	作为	出色地	让	我	去	在	支付	-	这	-	,

"你还不如让我继续分期付款呢。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɛtɪn] - [ɔːl] [juːv] [peɪd] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

instead	of	lettin	'	all	you've	paid	go	for	nothing	.
反而	的	莱廷	-	全部	你已经	有薪酬的	去	为了	没有什么	.

别让你付出的所有努力都白费了。

['rəuziː] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] ,

Rosie	ain't	got	much	time	,
罗西	不是	得到	很多	时间	,

罗茜时间不多了，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] - ['aʊər; ɑːr][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [piːænɔ] .

but	I	could	allow	'	er	a	'	our	a	day	if	it	was	my	own	pianner	.
但	我	可以	允许	-	呃	一个	-	我们的	一个	天	如果	它	曾是	我的	自己的	钢琴家	.

但如果是我自己弹钢琴的话，我可以允许她每天弹一个小时。

" ['lænsələt] [ɪk'spleɪnd] " ['haɪər] " [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] " ['haɪər] ['sɪstəm] .

"	Lancelot	explained	"	hire	"	did	not	mean	the	"	hire	system	.
"	兰斯洛特	解释	"	聘请	"	做过	不是	意思是	这	"	聘请	系统	.

兰斯洛特解释说，"雇佣"并不是指"雇佣制度"。

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['hævɪŋ] [wʌns]['faɪərd]['mɪsɪz] . -

"	But	the	idea	of	acquiring	the	piano	having	once	fired	Mrs	.	Leadbatter's
"	但	这	主意	的	收购	这	钢琴	拥有	一次	被解雇	太太	.	-

[breɪn] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

brain	,	could	not	be	extinguished	.
脑	,	可以	不是	是	熄灭	.

“但是，一旦莱德巴特太太萌生了购买钢琴的想法，就再也无法抹去。”

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'kluːʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

The	unexpected	conclusion	arrived	at	was	that	she	was	to	purchase	the
这	意外	结论	到达的	在	曾是	那	她	曾是	到	购买	这

[piˈænoʊ][ɑːn][ðə; ði]['haɪər] ['sɪstəm] ,

piano	on	the	hire	system	,
钢琴	在	这	聘请	系统	,

出乎意料的是，最终的结论是她要通过租赁方式购买这架钢琴。

[ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd][ɪn] ['lænsəlɑːts] [ruːm] ,

allowing	it	to	stand	in	Lancelot's	room	,
允许	它	到	站立	在	兰斯洛特的	房间	,

允许它摆放在兰斯洛特的房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rent] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sɪks]

and	that	five	shillings	a	week	should	be	taken	off	his	rent	in	return	for	six
和	那	五	先令	一个	星期	应该	是	已采取	离开	他的	租	在	返回	为了	六

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [iːtʃ] ,

lessons	of	an	hour	each	,
课程	的	一个	小时	每个	,

每周减免他五先令的房租，作为交换，他需要上六节课，每节课一小时。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊntɚˌbælənsɪŋ][ðə; ði][gæs] ['griːvəns] .

one	of	the	hours	counterbalancing	the	gas	grievance	.
一	的	这	小时	平衡	这	气体	不满	.

其中一个小时用来抵消天然气方面的不满。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrgən] , [wen] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Reviewing	the	bargain	,	when	Mrs	.	Leadbatter	was	gone	,
复习	这	便宜货	,	什么时候	太太	.	-	曾是	已消失	,

趁着莱德巴特太太不在家，我们重新审视了一下这笔交易。

['lænsələt] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Lancelot	did	not	think	it	at	all	bad	for	him	.
兰斯洛特	做过	不是	思考	它	在	全部	坏的	为了	他	.

兰斯洛特并不认为这对他是件坏事。

" [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] .

"	Use	of	the	piano	.
"	使用	的	这	钢琴	.

“使用钢琴。”

[gæs] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] ,

Gas	,	"	he	murmured	,	with	a	pathetic	smile	,
气体	,	"	他	低声说道	,	和	一个	可怜的	微笑	,

“煤气，”他喃喃道，脸上带着一丝可怜的微笑。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . - .

recalling	the	advertisements	he	had	read	before	lighting	on	Mrs	.	Leadbatter's	.
回忆	这	广告	他	有	读	前	灯光	在	太太	.	-	.

他回想起之前读过的广告，然后发现了莱德巴特太太的店。

" [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] — [ɪts] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] !

"	And	five	shillings	a	week	—	it's	a	considerable	relief	!
"	和	五	先令	一个	星期	—	它是	一个	大量	宽慰	!

“每周五先令——这真是莫大的安慰！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ['iːðər] — [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] .

There's	no	loss	of	dignity	either	—	for	nobody	will	know	.
有	不	损失	的	尊严	任何一个	—	为了	无人	将要	知道	.

也不会有尊严上的损失——因为没有人会知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] !

But	I	wonder	what	the	governor	would	have	said	!
但	我	想知道	什么	这	州长	会	有	说	!

但我很好奇州长会怎么说!

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] ; [ə; eɪ] ['spektəɪtər] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd]

"	The	thought	shook	him	with	silent	laughter	;	a	spectator	might	have	fancied
"	这	想法	摇晃	他	和	沉默的	笑声	;	一个	旁观者	可能	有	幻想

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

he	was	sobbing	.
他	曾是	啜泣	.

这个想法让他忍不住无声地笑了起来；旁观者可能会以为他在啜泣。

[bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] ,

But	,	after	the	lessons	began	,
但	,	后	这	课程	开始	,

但是，课程开始后，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['spektəɪtər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ðæt]

it	might	almost	be	said	it	was	only	when	a	spectator	was	present	that
它	可能	几乎	是	说	它	曾是	仅有的	什么时候	一个	旁观者	曾是	展示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɔbiŋ] .

he	was	not	sobbing	.
他	曾是	不是	啜泣	.

几乎可以说，只有在有旁观者在场时，他才不会啜泣。

[fɔːr; fər]['rəuziː] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] , [ʌn'greɪsfəl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

For	Rosie	,	who	was	an	awkward	,	ungraceful	young	person	,
为了	罗西	,	WHO	曾是	一个	尴尬的	,	不优雅的	年轻的	人	,

对于罗茜来说，她是一个笨拙、不优雅的年轻人。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bʌtər] - ['fɪŋgərd] ['pjuːp(ə)l]['evər] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]

proved	to	be	the	dullest	and	most	butter	-	fingered	pupil	ever	invented	for
已证实	到	是	这	最无聊的	和	最多	黄油	-	用手指	瞳孔	曾经	发明	为了

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] ;

the	torture	of	teachers	;
这	酷刑	的	教师	;

事实证明，他是老师们为了折磨而发明的最迟钝、最笨手笨脚的学生；

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['lænsələt] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər]

at	least	,	so	Lancelot	thought	,	but	then	he	had	never	had	any	other
在	至少	,	所以	兰斯洛特	想法	,	但	然后	他	有	绝不	有	任何	其他

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

至少兰斯洛特是这么想的，但他以前从来没有过其他学生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['peɪʃ(ə)nt] .

and	was	not	patient	.
和	曾是	不是	病人	.

而且他没有耐心。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [ðoʊ] , [ðæt] ['rəuziː] ['gɪgld] [pərˈpetʃuəli] , [əˈpærəntli] ['faɪndɪŋ]

It	must	be	admitted	,	though	,	that	Rosie	giggled	perpetually	,	apparently	finding
它	必须	是	承认	,	尽管	,	那	罗西	咯咯地笑	永恒地	,	显然	寻找

['endləs] ['hjuːmər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [mɪˈsteɪks] .

endless	humour	in	her	own	mistakes	.
无尽的	幽默	在	她	自己的	错误	.

不过必须承认的是，罗茜总是咯咯地笑个不停，似乎从自己的错误中找到了无穷的乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [æt; ət]

But	the	climax	of	the	horror	was	the	attendance	of	Mrs	.	Leadbatter	at
但	这	高潮	的	这	恐怖	曾是	这	出席	的	太太	.	-	在

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ,

the	lessons	,
这	课程	,

但最恐怖的是莱德巴特太太竟然也来上课了。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['lænsəlɑːts] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

for	,	to	Lancelot's	consternation	,	she	took	it	for	granted	that	her	presence
为了	,	到	兰斯洛特的	惊愕	,	她	采取	它	为了	的确	那	她	在场

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

was	part	of	the	contract	.
曾是	部分	的	这	合同	.

令兰斯洛特感到震惊的是，她理所当然地认为她的出现是契约的一部分。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [kæp] , [ænd; ənd][sæt] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] -

She	marched	into	the	room	in	her	best	cap	,	and	sat	,	smiling	,	in	the	easy	-
她	行军	进入	这	房间	在	她	最好的	帽	,	和	卫星	,	微笑	,	在	这	简单的	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

她戴着自己最好的帽子，昂首阔步地走进房间，面带微笑地坐在扶手椅上。

['wiːzɪŋ] [kəmˈpleɪsntli] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

wheezing	complacently	and	beating	time	with	her	foot	.
喘息	自满地	和	殴打	时间	和	她	脚	.

她一边喘着粗气，一边心满意足地用脚打着节拍。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌplɪmənt] ['lænsəlɑːts] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

Occasionally	she	would	supplement	Lancelot's	critical	observations	.
偶尔	她	会	补充	兰斯洛特的	批判的	观察	.

她偶尔会补充兰斯洛特的重要见解。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æz; əz][aɪ] [fɪrz] [tuː; tə] [trʌst] - [ɜːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	It	ain't	as	I	fears	to	trust	'	er	with	you	,	sir	,
"	它	不是	作为	我	恐惧	到	相信	-	呃	和	你	,	先生	,

“我并不像我担心的那样害怕把她托付给您，先生。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [riˈmɑːkt] [əˈbaʊt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , " [fɔːr; fər][aɪ] [noʊz] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]

"	she	also	remarked	about	three	times	a	week	,	"	for	I	knows	,	sir	,	you're	a
"	她	还	评论	关于	三	时代	一个	星期	,	"	为了	我	知道	,	先生	,	你是	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

她大约每周还会说三遍：“因为我知道，先生，您是一位绅士。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['neɪbərz] ; [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

But	it's	the	neighbours	;	they	never	can	mind	their	own	business	.
但	它是	这	邻居	;	他们	绝不	能	头脑	他们的	自己的	商业	.

但都是邻居惹的祸；他们总是管不住自己的事。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['rəuziː]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

I	told	'	em	you	was	going	to	give	my	Rosie	lessons	,	and	you	know	,	sir	,
我	讲述	-	呃	你	曾是	去	到	给	我的	罗西	课程	,	和	你	知道	,	先生	,

我告诉他们你要教我的罗西骑马，你知道，先生，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [dəunt][kən'sɜːrn] - [ɪm] .

that	they	will	talk	of	what	don't	concern	'	em	.
那	他们	将要	讲话	的	什么	不	忧虑	-	呃	.

他们会谈论与自己无关的事情。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [sɜːr] , [its] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [ɪz]['sɪksti] ['mɪnɪts] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	after	all	,	sir	,	it's	an	hour	,	and	an	hour	is	sixty	minutes	,	ain't	it	,
和	,	后	全部	,	先生	,	它是	一个	小时	,	和	一个	小时	是	六十	分钟	,	不是	它	,

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生，毕竟现在是一个小时，一个小时是六十分钟，对吧，先生?

" [ænd; ənd] ['lænsələt] , ['groʊnɪŋ] ['ɪnwərdli] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] [krə'nɑːmətrɪ] ,

"	And	Lancelot	,	groaning	inwardly	,	and	unable	to	deny	this	chronometry	,
"	和	兰斯洛特	,	呻吟	内心	,	和	无法	到	否定	这	计时学	,

兰斯洛特内心呻吟，却无法否认这一时间推移，

[felt] [ðæt] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

felt	that	an	ironic	Providence	was	punishing	him	for	his	attentions	to
毛毡	那	一个	讽刺的是	普罗维登斯	曾是	惩罚	他	为了	他的	注意	到

['meri] [æn] .

Mary	Ann	.
玛丽	安	.

他觉得这是上天在讽刺他，惩罚他追求玛丽·安。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['oʊnli] [felt] [mɔːr] ['tendərli] [tɔːrdz] ['meri] [æn] .

And	yet	he	only	felt	more	tenderly	towards	Mary	Ann	.
和	然而	他	仅有的	毛毡	更多的	温柔地	向	玛丽	安	.

然而，他对玛丽·安的感情却更加温柔。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['vʌlgər] ['fiːmeɪl] , [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'siːv] [æz; əz][hɜːr; hər]

Contrasted	with	these	two	vulgar	females	,	whom	he	came	to	conceive	as	her
对比	和	这些	二	庸俗	女性	,	谁	他	来了	到	构想	作为	她

[ə'presəs] ,

oppressors	,
压迫者	,

与他后来认为是压迫她的那两个庸俗的女人形成鲜明对比的是，

['sɪtɪŋ] [ɪn] [gɔːdz] [ænd; ənd]['faɪnəri] ,

sitting	in	gauds	and	finery	,
坐着	在	纱丽	和	服饰	,

他们身着华丽的服饰，端坐着，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['betər] ['bɪfɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌsɪndə'relə] — [ðə; ðɪ] ['fɪgjər]

and	taking	lessons	which	had	better	befitted	their	Cinderella	—	the	figure
和	采取	课程	哪个	有	更好的	合适的	他们的	灰姑娘	—	这	数字

[ʌv; əv] ['meri] [æn] ['defɪnətli] [riːə'suːmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌæntidɪ'luːviən] ['poʊətri] ,

of	Mary	Ann	definitely	reassumed	some	of	its	antediluvian	poetry	,
的	玛丽	安	确实	重新承担	一些	的	它是	洪水前的	诗	,

并学习了一些更适合她们灰姑娘形象的课程——玛丽·安的形象无疑重新展现了她远古时代的诗意。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ə'plai] [ðə; ðɪ] ['ædʒɪktɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkætə'strɑːfɪk] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] .

if	we	may	apply	the	adjective	to	that	catastrophic	washing	of	the	steps	.
如果	我们	可能	申请	这	形容词	到	那	灾难性的	洗涤	的	这	步骤	.

如果我们可以用形容词来形容那次灾难性的台阶清洗的话。

[ænd; ənd] ['meri] [æn] [hɜːr'self] [hæd; həd] [groʊn] ['gluːmiːɚ] — [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

And	Mary	Ann	herself	had	grown	gloomier	—	once	or	twice	he	thought	she
和	玛丽	安	她自己	有	生长	更阴郁	—	一次	或者	两次	他	想法	她

[hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,

had	been	crying	,
有	到过	哭泣	,

玛丽·安本人也变得更加忧郁——他曾一两次觉得她哭过。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [nʌmd] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə] [æsk] ,

though	he	was	too	numbed	and	apathetic	to	ask	,
尽管	他	曾是	也	麻木	和	冷漠的	到	问	,

虽然他麻木冷漠到无法开口询问，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['rəuziː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

and	was	incapable	of	suspecting	that	Rosie	had	anything	to	do	with
和	曾是	无法	的	怀疑	那	罗西	有	任何事物	到	做	和

[hɜːr; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

她完全没有想到自己的眼泪与罗茜有任何关系。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðæt] ['rəuziː] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'neri] ;

He	hardly	noticed	that	Rosie	had	taken	to	feeding	the	canary	;
他	几乎	注意到	那	罗西	有	已采取	到	喂养	这	金丝雀	;

他几乎没注意到罗茜已经开始喂金丝雀了；

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd]

the	question	of	how	he	should	feed	himself	was	becoming	every	day	more	and
这	问题	的	如何	他	应该	喂养	他自己	曾是	成为	每一个	天	更多的	和

[mɔːr] ['menəsɪŋ] .

more	menacing	.
更多的	威胁	.

如何解决温饱问题对他来说日益成为一个棘手的问题。

[hiː; hi] [sɔː] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['sloʊli] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] -

He	saw	starvation	slowly	closing	in	upon	him	like	the	walls	of	a	torture	-
他	锯	饥饿	缓慢地	结束	在	之上	他	喜欢	这	墙壁	的	一个	酷刑	-

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他感觉饥饿像刑讯室的墙壁一样，正慢慢地向他逼近。

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɔːnʃɑːp] [naʊ] ,

He	had	grown	quite	familiar	with	the	pawnshop	now	,
他	有	生长	相当	熟悉的	和	这	当铺	现在	,

他现在已经对这家当铺相当熟悉了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [slɪpt] [ɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] .

though	he	still	slipped	in	as	though	his	goods	were	stolen	.
尽管	他	仍然	滑倒了	在	作为	尽管	他的	商品	是	被盗	.

但他还是装作货物被偷的样子溜了进去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] ['lænsələt] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ]

And	at	last	there	came	a	moment	when	Lancelot	felt	he	could	bear	it	no
和	在	最后的	那里	来了	一个	片刻	什么时候	兰斯洛特	毛毡	他	可以	熊	它	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

最终，兰斯洛特感到自己再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] ['deɪlaɪt] .

And	then	he	suddenly	saw	daylight	.
和	然后	他	突然	锯	日光	.

然后他突然看到了阳光。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tiːtʃ] ['oʊnli] ['rəuziː] ?

Why	should	he	teach	only	Rosie	?
为什么	应该	他	教	仅有的	罗西	?

他为什么只教罗西?

[neɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tiːtʃ] ['rəuziː] [æt; ət] [ɔːl] ?

Nay	,	why	should	he	teach	Rosie	at	all	?
不	,	为什么	应该	他	教	罗西	在	全部	?

不，他为什么要教罗西呢?

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] — [ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ]

If	he	was	reduced	to	giving	lessons	—	and	after	all	it	was	no
如果	他	曾是	减少	到	给予	课程	—	和	后	全部	它	曾是	不

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

degradation	to	do	so	,
降解	到	做	所以	,

如果他沦落到教书——毕竟，这并非是一种屈辱——

[noʊ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪstɪk] [aɪ'diːəl] ,

no	abandonment	of	his	artistic	ideal	,
不	放弃	的	他的	艺术	理想的	,

他并未放弃自己的艺术理想。

['ræðər] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt]

rather	a	solution	of	the	difficulty	so	simple	that	he	wondered	it	had	not
相当	一个	解决方案	的	这	困难	所以	简单的	那	他	想知道	它	有	不是

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [soʊ] ['retʃɪd] [ə; eɪ] [praɪs]

occurred	to	him	before	—	why	should	he	give	them	at	so	wretched	a	price
发生	到	他	前	—	为什么	应该	他	给	他们	在	所以	可怜	一个	价格

?

?
?

解决这个难题的办法如此简单，他甚至纳闷自己之前怎么没想到——为什么要以如此低廉的价格把它们卖掉呢?

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə'nʌðər] ['pjuːp(ə)l] , ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] ,

He	would	get	another	pupil	,	other	pupils	,
他	会	得到	其他	瞳孔	,	其他	学生	,

他会再招一个学生，或者其他学生。

[huː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [baɪ] ['rəuziː] .

who	would	enable	him	to	dispense	with	the	few	shillings	he	made	by	Rosie	.
WHO	会	使能够	他	到	分配	和	这	很少	先令	他	制成	经过	罗西	.

谁能让他摆脱从罗西那里赚来的那点儿钱呢?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [æsk] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] ['pjuːp(ə)lz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd]

He	would	not	ask	anybody	to	recommend	him	pupils	—	there	was	no	need
他	会	不是	问	任何人	到	推荐	他	学生	—	那里	曾是	不	需要

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [noʊ] ,

for	his	acquaintances	to	know	,
为了	他的	熟人	到	知道	,

他不会请任何人推荐学生——他的熟人没有必要知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] ['piːtər] , ['piːtər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [trɪk] .

and	if	he	asked	Peter	,	Peter	would	probably	play	him	some	philanthropic	trick	.
和	如果	他	问	彼得	,	彼得	会	大概	玩	他	一些	慈善	诡计	.

如果他问彼得，彼得可能会对他耍些慈善的花招。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ædvərtaɪz] .

No	,	he	would	advertise	.
不	,	他	会	广告	.

不，他会做广告。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][læst][goʊld] [brest] - [pɪn][ɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

After	he	had	spent	his	last	gold	breast	-	pin	in	advertisements	,
后	他	有	花费	他的	最后的	金子	胸部	-	别针	在	广告	,

在他将最后一枚金胸针都花在广告上之后，

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [tuː; tə] [get] [piˈænoʊ] - [fɔːrt] ['pjuːp(ə)lz][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə]

he	realised	that	to	get	piano	-	forte	pupils	in	London	was	as	easy	as	to
他	意识到	那	到	得到	钢琴	-	长处	学生	在	伦敦	曾是	作为	简单的	作为	到

[get] ['sɔŋz] ['pʌblɪʃt] .

get	songs	published	.
得到	歌曲	已发布	.

他意识到，在伦敦招收钢琴学生就像出版歌曲一样容易。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ,

By	the	time	he	had	quite	realised	it	,	it	was	May	,
经过	这	时间	他	有	相当	意识到	它	,	它	曾是	可能	,

等他完全意识到这一点时，已经是五月了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

and	then	he	sat	down	to	realise	his	future	.
和	然后	他	卫星	向下	到	意识到	他的	未来	.

然后他坐下来思考自己的未来。

[ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [sə'blaɪmli] ['sɪmp(ə)l] — [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [hæd; həd] [groʊn] .

The	future	was	sublimely	simple	—	as	simple	as	his	wardrobe	had	grown	.
这	未来	曾是	极致地	简单的	—	作为	简单的	作为	他的	衣柜	有	生长	.

未来无比简单——就像他的衣橱一样简单。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

All	his	clothes	were	on	his	back	.
全部	他的	衣服	是	在	他的	后退	.

他所有的衣服都穿在身上。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] ;

In	a	week	or	two	he	would	be	on	the	streets	;
在	一个	星期	或者	二	他	会	是	在	这	街道	;

一两周后他就会流落街头；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɑːdʒ] , ['pɑːrʃəli] [bɔːrd] ([wɪð; wɪθ][juːz]

for	a	poor	widow	could	not	be	expected	to	lodge	,	partially	board	(	with	use
为了	一个	贫穷的	寡妇	可以	不是	是	预期的	到	小屋	,	部分	木板	(	和	使用

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] ,

of	the	piano	,
的	这	钢琴	,

不能指望一个贫穷的寡妇能住上旅馆，只能部分供养（可以使用钢琴），

[gæs]) , [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['peniləs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

gas	)	,	an	absolutely	penniless	young	gentleman	,
气体	)	,	一个	绝对地	身无分文	年轻的	绅士	,

（汽油），一位身无分文的年轻绅士，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] ['twenti] ['kaʊnti] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

though	he	combined	the	blood	of	twenty	county	families	with	the	genius	of	a
尽管	他	合并	这	血	的	二十	县	家庭	和	这	天才	的	一个

['plid] [ʌv; əv] [toʊn] - ['poʊəts] .

pleiad	of	tone	-	poets	.
昴宿星团	的	语气	-	诗人	.

虽然他融合了二十个县里家族的血统和一群音韵诗人的天赋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] .

There	was	only	one	bright	spot	in	the	prospect	.
那里	曾是	仅有的	一	明亮的	点	在	这	前景	.

前景中只有一线希望。

['roʊziːz] ['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Rosie's	lessons	would	come	to	an	end	.
罗西的	课程	会	来	到	一个	结尾	.

罗茜的课程即将结束。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][rest]

What	he	would	do	when	he	got	on	the	streets	was	not	so	clear	as	the	rest
什么	他	会	做	什么时候	他	得到	在	这	街道	曾是	不是	所以	清除	作为	这	休息

[ʌv; əv] [ðɪs] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n] .

of	this	prophetic	vision	.
的	这	预言	想象	.

他流落街头后会做什么，这一点并不像这个预言景象的其他部分那样清晰。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [weɪst] [ʌv; əv]

He	might	take	to	a	barrel	-	organ	—	but	that	would	be	a	cruel	waste	of
他	可能	拿	到	一个	桶	-	器官	—	但	那	会	是	一个	残忍的	浪费	的

[hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [tʌtʃ] .

his	artistic	touch	.
他的	艺术	触碰	.

他或许会喜欢手摇风琴——但这对于他的艺术天赋来说是一种残酷的浪费。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] ,

Perhaps	he	would	die	on	a	doorstep	,
也许	他	会	死	在	一个	家门口	,

或许他会死在门口，

[laɪk][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [huːz] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]

like	the	professor	of	many	languages	whose	starvation	was	recorded	in
喜欢	这	教授	的	许多	语言	谁	饥饿	曾是	记录	在

[ðæt] ['veri] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər] .

that	very	morning's	paper	.
那	非常	早晨	纸	.

就像那位精通多门语言的教授一样，他的饿死消息当天早上就被报纸报道了。

[ðʌs] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['sætərnaɪn] [nə'sesəti] [ðæt] [sniəz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['pjuːni] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

Thus	,	driven	by	the	saturnine	necessity	that	sneers	at	our	puny	resolutions	,
因此	,	驱动	经过	这	土星	必要性	那	冷笑	在	我们的	弱小	决议	,

['lænsələt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [sə'rendər] .

Lancelot	began	to	meditate	surrender	.
兰斯洛特	开始	到	幽思	投降	.

因此，在嘲笑我们渺小决心的阴郁必然性的驱使下，兰斯洛特开始思考投降。

[fɔːr; fər] [sə'rendər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][mʌst; məst][biː; bi] — ['iːðər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][aɪ'diːəl] .

For	surrender	of	some	sort	must	be	—	either	of	life	or	ideal	.
为了	投降	的	一些	种类	必须	是	—	任何一个	的	生活	或者	理想的	.

必须做出某种形式的放弃——无论是对生命的放弃，还是对理想的放弃。

['æftər][soʊ] ['stedfæst] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ˌaɪ 'tiː]

After	so	steadfast	and	protracted	a	struggle	—	oh	,	it	was	cruel	,	it
后	所以	坚定不移	和	拖延	一个	斗争	—	哦	,	它	曾是	残忍的	,	它

[wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [haʊ] ['noʊb(ə)l] ,

was	terrible	;	how	noble	,
曾是	糟糕的	;	如何	高贵	,

经过如此坚定而漫长的斗争——哦，这太残酷了，太可怕了；多么高尚啊，

[haʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [feɪts] [delt] [wɪð; wɪθ]

how	high	-	minded	he	had	been	;	and	this	was	how	the	fates	dealt	with
如何	高的	-	有思想	他	有	到过	;	和	这	曾是	如何	这	命运	已处理	和

[hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — —

him	—	but	at	that	moment	—	—
他	—	但	在	那	片刻	—	—

他曾是多么高尚的品格啊；而命运却如此对待他——但在那一刻——

" [ɛs'dʌbljuː] — [iːt] " [went] [ðə; ði] [kə'neri] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræptʃərəs]

"	Sw	—	eet	"	went	the	canary	,	and	filled	the	room	with	its	rapturous
"	sw	—	欧洲东部时间	"	去	这	金丝雀	,	和	已填	这	房间	和	它是	欣喜若狂

[demi] - ['semi] - ['kweɪvər] , [ɪts] [θroʊt] ['swelɪŋ] ,

demi	-	semi	-	quavers	,	its	throat	swelling	,
半	-	半	-	颤音	,	它是	喉	肿胀	,

“咿——”金丝雀叫道，它那欢快的十六分音符充满了整个房间，喉咙也随之颤抖起来。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

its	little	body	throbbing	with	joy	of	the	sunshine	.
它是	小的	身体	悸动	和	喜悦	的	这	阳光	.

它小小的身体沐浴着阳光，欢快地跳动着。

[ænd; ənd] [ðen] ['lænsələt] [rɪ'membər] — [nɑːt][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [nɑːt][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

And	then	Lancelot	remembered	—	not	the	joy	of	the	sunshine	,	not	the	joy	of
和	然后	兰斯洛特	记得	—	不是	这	喜悦	的	这	阳光	,	不是	这	喜悦	的

[laɪf] — [noʊ] , ['mɪrli] ['meri] [æn] .

life	—	no	,	merely	Mary	Ann	.
生活	—	不	,	仅仅	玛丽	安	.

然后兰斯洛特想起来了——不是阳光的喜悦，也不是生活的喜悦——不，只是玛丽·安。

['noʊb(ə)l] ! [haɪ] - ['maɪndɪd] !

Noble	!	high	-	minded	!
高贵	!	高的	-	有思想	!

高尚！胸怀宽广！

[noʊ] , [let] ['piːtər] [θɪŋk] [ðæt] , [let] [pɑː'sterəti] [θɪŋk] [ðæt] .

No	,	let	Peter	think	that	,	let	posterity	think	that	.
不	,	让	彼得	思考	那	,	让	后人	思考	那	.

不，就让彼得这么想吧，让后人这么想吧。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['kʌz(ə)n] [hɪm'self] [ðʌs] !

But	he	could	not	cozen	himself	thus	!
但	他	可以	不是	可赞	他自己	因此	!

但他无法这样欺骗自己！

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] — ['hɔːrəbli] , ['vʌlgərli] .

He	had	fallen	—	horribly	,	vulgarly	.
他	有	倒下	—	糟糕透了	,	粗俗地	.

他摔倒了——摔得惨不忍睹，狼狈不堪。

[haʊ] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ə; eɪ]['mɑːrtər] , [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] !

How	absurd	of	him	to	set	himself	up	as	a	saint	,	a	martyr	,	an	idealist	!
如何	荒诞	的	他	到	放	他自己	向上	作为	一个	圣	,	一个	烈士	,	一个	理想主义者	!

他竟然把自己塑造成圣人、殉道者、理想主义者，真是荒谬至极！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] ['oʊnli]

He	could	not	divide	himself	into	two	compartments	like	that	and	pretend	that	only
他	可以	不是	划分	他自己	进入	二	隔间	喜欢	那	和	假装	那	仅有的

[wʌn] ['kaʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

one	counted	in	his	character	.
一	计数	在	他的	特点	.

他无法将自己分成两个部分，然后假装只有其中一部分才对他的性格起决定性作用。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] ?

Who	**was**	**he**	**,**	**to**	**talk**	**of**	**dying**	**for**	**art**	**?**
WHO	曾是	他	,	到	讲话	的	垂死	为了	艺术	?

他算老几，竟敢说要为艺术而死?

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['evrideɪ] [mæn] .

No	**,**	**he**	**was**	**but**	**an**	**everyday**	**man**	**.**
不	,	他	曾是	但	一个	每天	男人	.

不，他只是个普通人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['meri] [æn] — [jes] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] .

He	**wanted**	**Mary**	**Ann**	**—**	**yes**	**,**	**he**	**might**	**as**	**well**	**admit**	**that**	**to**	**himself**	**now**	**.**
他	通缉	玛丽	安	—	是的	,	他	可能	作为	出色地	承认	那	到	他自己	现在	.

他想要玛丽·安——是的，他现在或许应该承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [hʌm] - ['bʌgɪŋ] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

It	**was**	**no**	**use**	**hum**	**-**	**bugging**	**himself**	**any**	**longer**	**.**
它	曾是	不	使用	哼	-	窃听	他自己	任何	更长	.

他再自欺欺人也没用了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ?

Why	**should**	**he**	**give**	**her**	**up**	**?**
为什么	应该	他	给	她	向上	?

他为什么要放弃她?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [hɪz; ɪz] ['treʒər] - [troʊv] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

She	**was**	**his**	**discovery**	**,**	**his**	**treasure**	**-**	**trove**	**,**	**his**	**property**	**.**
她	曾是	他的	发现	,	他的	宝藏	-	宝库	,	他的	财产	.

她是他的发现，他的宝藏，他的私有物。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [wɜːrk] ,

And	**if**	**he**	**could**	**stoop**	**to**	**her**	**,**	**why**	**should**	**he**	**not**	**stoop**	**to**	**popular**	**work**	**,**
和	如果	他	可以	哈腰	到	她	,	为什么	应该	他	不是	哈腰	到	受欢迎的	工作	,

如果他能屈尊去迎合她，为什么就不能屈尊去从事大众作品呢?

[tuː; tə] [de'vəlɪŋ] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔːrdɪd] ['kɛrz] ?

to	**devilling**	**,**	**to**	**anything**	**that**	**would**	**rid**	**him**	**of**	**these**	**sordid**	**cares**	**?**
到	魔鬼	,	到	任何事物	那	会	摆脱	他	的	这些	肮脏的	关心	?

他会选择堕落，或者做任何能让他摆脱这些肮脏烦恼的事情吗?

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['priːˌtensiz] ?

away	**with**	**all**	**pretences**	**?**
离开	和	全部	伪装	?

抛开一切伪装?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ʃeɪm'feɪst] ['pɔːnɪŋ] [æz; əz] ['vʌlgər] , [æz; əz] ['wuːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [soʊl] ,

Was	**not**	**this**	**shamefaced**	**pawning**	**as**	**vulgar**	**,**	**as**	**wounding**	**to**	**the**	**artist's**	**soul**	**,**
曾是	不是	这	羞愧	典当	作为	庸俗	,	作为	受伤	到	这	艺术家的	灵魂	,

这种厚颜无耻的典当难道不是庸俗不堪，是对艺术家灵魂的伤害吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['tɔːdri] ['melədiz] ?

as	the	turning	out	of	tawdry	melodies	?
作为	这	转弯	出去	的	庸俗的	旋律	?

就像庸俗旋律的转变?

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['rəuziː] ;

Yes	,	he	would	escape	from	Mrs	.	Leadbatter	and	her	Rosie	;
是的	,	他	会	逃脱	从	太太	.	-	和	她	罗西	;

是的，他会逃离莱德巴特太太和她的罗西;

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːpjələr][kəm'poʊzər] — [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

he	would	write	to	that	popular	composer	—	he	had	noticed	his	letter	lying	on
他	会	写	到	那	受欢迎的	作曲家	—	他	有	注意到	他的	信	说谎	在

[ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] ,

the	mantel	-	piece	the	other	day	—	and	accept	the	fifty	pounds	,
这	壁炉架	-	片	这	其他	天	—	和	接受	这	五十	磅	,

他会给那位受欢迎的作曲家写信——前几天他注意到那封信放在壁炉架上——并接受那五十英镑。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ə'nɑːnɪməsli] , [soʊ] [ðæt] ['piːtər] ['wʊdnt] [noʊ] ,

and	whatever	he	did	he	could	do	anonymously	,	so	that	Peter	wouldn't	know	,
和	任何	他	做过	他	可以	做	匿名	,	所以	那	彼得	不会	知道	,

['æftər][ɔːl] ;

after	all	;
后	全部	;

而且他可以匿名做任何事，这样彼得最终就不会知道了;

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['retʃɪd] [den][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

he	would	escape	from	this	wretched	den	and	take	a	flat	far	away	,
他	会	逃脱	从	这	可怜	丹	和	拿	一个	平坦的	远的	离开	,

他会逃离这个阴暗的巢穴，搬到很远的地方租一套公寓。

['sʌmwer] [wer] ['noʊbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][wɜːrk] ,

somewhere	where	nobody	knew	him	,	and	there	he	would	sit	and	work	,
某处	在哪里	无人	知道	他	,	和	那里	他	会	坐	和	工作	,

他会找个没人认识他的地方，坐在那里工作。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] .

with	Mary	Ann	for	his	housekeeper	.
和	玛丽	安	为了	他的	管家	.

他的管家是玛丽·安。

[pʊr] ['meri] [æn] !

Poor	Mary	Ann	!
贫穷的	玛丽	安	!

可怜的玛丽安!

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] !

How	glad	she	would	be	when	he	told	her	!
如何	高兴的	她	会	是	什么时候	他	讲述	她	!

当他告诉她时，她该有多高兴啊!

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪ'iːv] [dɪ'laɪt] .

The	tears	came	into	his	eyes	as	he	thought	of	her	naive	delight	.
这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	作为	他	想法	的	她	幼稚的	喜	.

想到她天真烂漫的喜悦，他的眼眶不禁湿润了。

[hiː; hi] [wʊd] ['reskjuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrɪd] , [mə'nɑːtənəs] ['sleɪvəri] ,

He	would	rescue	her	from	this	horrid	,	monotonous	slavery	,
他	会	救援	她	从	这	可怕的	,	单调	奴隶制	,

他会把她从这种可怕的、单调的奴役中解救出来。

[ænd; ənd] — ['hæpi] [θɔ:t] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][tu:; tə] [ɪn'sted]

and	—	happy	thought	—	he	would	have	her	to	give	lessons	to	instead
和	—	快乐的	想法	—	他	会	有	她	到	给	课程	到	反而

[ʌv; əv]['rəuzi:] .

of	Rosie	.
的	罗西	.

而且——令人高兴的是——他可以教她上课，而不是教罗西。

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'faɪn] [hɜ:r; hər] ; [pru:n] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][waɪld]

Yes	,	he	would	refine	her	;	prune	away	all	that	reminded	him	of	her	wild
是的	,	他	会	精炼	她	;	修剪	离开	全部	那	提醒	他	的	她	荒野

[grouθ] ,

growth	,
生长	,

是的，他会改造她；修剪掉所有让他想起她野性生长的痕迹。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nəʊ] [lɔ:ŋgər] [hju:'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hi:; hi]

so	that	it	might	no	longer	humiliate	him	to	think	to	what	a	companion	he
所以	那	它	可能	不	更长	羞辱	他	到	思考	到	什么	一个	伴侣	他

[hæd; həd] [sʌŋk] .

had	sunk	.
有	沉没	.

这样他就不会再因为想起自己辜负了怎样的同伴而感到羞辱了。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] !

How	happy	they	would	be	!
如何	快乐的	他们	会	是	!

他们该有多高兴啊！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] ['senʃər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz]

Of	course	the	world	would	censure	him	if	it	knew	,	but	the	world	was
的	课程	这	世界	会	谴责	他	如果	它	知道	,	但	这	世界	曾是

['stu:pɪd][ænd; ənd][prəʊ'zeɪɪk] ,

stupid	and	prosaic	,
愚蠢的	和	平淡无奇	,

如果世人知道真相，一定会谴责他，但世人愚昧而庸俗。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [ɔ:l] [θɪŋz] [baɪ][ɪts] [kɔ:rs] [ru:l] [ʌv; əv] [θʌm] .

and	measured	all	things	by	its	coarse	rule	of	thumb	.
和	测量	全部	事物	经过	它是	粗	规则	的	拇指	.

并以此粗略的经验法则来衡量一切事物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə] ['meri] [æn] — [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	best	thing	that	could	happen	to	Mary	Ann	—	the	best	thing	in	the
它	曾是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	玛丽	安	—	这	最好的	事物	在	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

这对玛丽·安来说是最好的事情——世界上最好的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rld] ['wʊdnt] [noʊ] .

And	then	the	world	wouldn't	know	.
和	然后	这	世界	不会	知道	.

那样的话，世人就无从知晓了。

" [ɛs'dʌblju:] — [i:t] , " [went] [ðə; ði] [kə'neri] .

"	Sw	—	eet	,	"	went	the	canary	.
"	sw	—	欧洲东部时间	,	"	去	这	金丝雀	.

“甜甜的，”金丝雀叫道。

" [ɛs'dʌbljuː] — [iːt] .
" Sw — eet .
" sw — 欧洲东部时间 .

“甜的。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" This time the joy of the bird penetrated to his own soul — the joy of life ,
" 这 时间 这 喜悦 的 这 鸟 渗透 到 他的 自己的 灵魂 — 这 喜悦 的 生活 ,

这一次，鸟儿的喜悦——生命的喜悦——渗透到了他的灵魂深处。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the joy of the sunshine .
这 喜悦 的 这 阳光 .

阳光带来的喜悦。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['klærɪən] [ʌv; əv]
He rang the bell violently , as though he were sounding a clarion of
他 响铃 这 钟 暴力 , 作为 尽管 他 是 听起来 一个 号角 的
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

他用力摇响了门铃，仿佛在发出挑衅的号角。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [juːθ] .
the trumpet of youth .
这 喇叭 的 青年 .

青春的号角。

['meri] [æn] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
Mary Ann knocked at the door , came in , and began to draw on her gloves .
玛丽 安 敲门 在 这 门 , 来了 在 , 和 开始 到 画 在 她 手套 .

玛丽安敲了敲门，走了进来，开始戴手套。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [muːd] — [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [strʌk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt]
He was in a mad mood — the incongruity struck him so that he burst out
他 曾是 在 一个 疯狂的 情绪 — 这 不协调 击 他 所以 那 他 爆裂 出去
['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
into a roar of laughter .
进入 一个 吼 的 笑声 .

他当时心情很糟——这种不协调感让他感到震惊，以至于他突然放声大笑起来。

['meri] [æn] [pɔːzd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .
Mary Ann paused , flushed , and bit her lip .
玛丽 安 暂停 , 酡 , 和 少量 她 唇 .

玛丽·安停顿了一下，脸颊泛红，咬住了嘴唇。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l]
The touch of resentment he had never noted before gave her a novel
这 触碰 的 怨恨 他 有 绝不 著名的 前 给予 她 一个 小说
[tʃɑːrm] , ['spaɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] .
charm , spicing her simplicity .
魅力 , 调味 她 简单 .

她身上那抹他以前从未察觉的怨恨，赋予了她一种新颖的魅力，为她的纯朴增添了一抹色彩。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hæf] - [ber] [hændz] .
He came over to her and took her half - bare hands .
他 来了 超过 到 她 和 采取 她 一半 - 裸 双手 .

他走到她身边，握住了她半裸的手。

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['terəb(ə)l] , ['æftər] [ɔːl] .
No , they were not so terrible , after all .
不 , 他们 是 不是 所以 糟糕的 , 后 全部 .

不，他们其实并没有那么糟糕。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'nɪkwɪti:z] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

Perhaps	she	had	awakened	to	her	iniquities	,	and	had	been	trying	to
也许	她	有	觉醒	到	她	罪恶	,	和	有	到过	尝试	到

[wɑ:ʃ] [ðem; ðəm] [waɪt] .

wash	them	white	.
洗	他们	白色的	.

或许她已经意识到自己的罪孽，并试图洗清罪名。

[hɪz; ɪz][læst][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɜ:rðinəs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] .

His	last	hesitation	as	to	her	worthiness	to	live	with	him	vanished	.
他的	最后的	犹豫	作为	到	她	价值	到	居住	和	他	消失了	.

他对她是否配得上与他共度余生的最后一丝疑虑也消失了。

" ['meri] [æn] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] .

"	Mary	Ann	,	"	he	said	,	"	I'm	going	to	leave	these	rooms	.
"	玛丽	安	,	"	他	说	,	"	我是	去	到	离开	这些	房间	.

“玛丽·安，”他说，“我要离开这些房间了。”

" [ðə; ði] [flʌʃ] ['di:pənd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgər]['feɪdɪd] .

"	The	flush	deepened	,	but	the	anger	faded	.
"	这	冲洗	加深	,	但	这	愤怒	褪色	.

“脸颊绯红更深了，但怒气却消退了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] — [hɜ:r; hər][bɪg] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

She	was	a	child	again	—	her	big	eyes	full	of	tears	.
她	曾是	一个	孩子	再次	—	她	大的	眼睛	满的	的	眼泪	.

她又像个孩子了——大大的眼睛里噙满了泪水。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][hændz]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	felt	her	hands	tremble	in	his	.
他	毛毡	她	双手	颤抖	在	他的	.

他感觉到她在他手中颤抖。

" ['meri] [æn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "

"	Mary	Ann	,	"	he	went	on	,	"	how	would	you	like	me	to	take	you	with	me	?	"
"	玛丽	安	,	"	他	去	在	,	"	如何	会	你	喜欢	我	到	拿	你	和	我	?	"

“玛丽·安，”他继续说道，“你希望我带你一起走吗？”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['i:gərli] .

"	Do	you	mean	it	,	sir	?	"	she	asked	eagerly	.
"	做	你	意思是	它	,	先生	?	"	她	问	急切地	.

“先生，您是认真的吗？”她急切地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽安(Merely Mary Ann)
第5/7页

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] .
" It was the first time he had used the word .
" 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 用过的 这 单词 .

这是他第一次使用这个词。

[ðə; ði] [blʌd] [θrɔbd] ['mædli][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
The blood throbbed madly in her ears .
这 血 悸动 疯狂地 在 她 耳朵 .

她耳中血液剧烈跳动。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]
" If you will come with me — and be my little housekeeper — we will go
" 如果 你 将要 来 和 我 — 和 是 我的 小的 管家 — 我们 将要 去
[ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][naɪs][spɑːt] ,
away to some nice spot ,
离开 到 一些 好的 点 ,

“如果你愿意跟我一起去——做我的小管家——我们就可以去某个风景优美的地方了，

[ænd; ənd][biː; bi][kwaɪt][ə'loʊn] [tə'geðər] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['fɑːksglʌv]
and be quite alone together — in the country if you like , amid the foxglove
和 是 相当 独自的 一起 — 在 这 国家 如果 你 喜欢 , 之中 这 毛地黄
[ænd; ənd][ðə; ði] ['medəuswiːt] ,
and the meadowsweet ,
和 这 绣线菊 ,

然后两人静静地待在一起——如果愿意的话，可以在乡下，在毛地黄和绣线菊的环绕下。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtərz] , [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [driːm] ;
or by the green waters , where you shall stand in the sunset and dream ;
或者 经过 这 绿色的 水 , 在哪里 你 将 站立 在 这 日落 和 梦 ;

或者在碧绿的水边，你可以站在夕阳下做梦；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] — "
and I will teach you music and the piano " — her eyes dilated — "
和 我 将要 教 你 音乐 和 这 钢琴 " — 她 眼睛 扩张 — "
[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['næsti] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] .
and you shall not do any of this wretched nasty work any more .
和 你 将 不是 做 任何 的 这 可怜 可恶的 工作 任何 更多的 .

“我会教你音乐和钢琴，”她的眼睛睁大了，“你以后再也不用做这些可怜的、肮脏的工作了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [ɛs'dʌbljuː] — [iːt] , [ɛs'dʌbljuː] — [iːt] , " [sed] [ðə; ði] [kə'neri] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] .
" Sw — eet , sw — eet , " said the canary in thrilling jubilation .
" sw — 欧洲东部时间 , sw — 欧洲东部时间 , " 说 这 金丝雀 在 惊险 欢腾 .

“好——好，好——好，”金丝雀兴奋地说道。

[hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Her	happiness	was	choking	her	—	she	could	not	speak	.
她	幸福	曾是	窒息	她	—	她	可以	不是	说话	.

幸福让她哽咽——她无法说话。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈneri] , [tuː] — [ənˈles] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel]

"	And	we	will	take	the	canary	,	too	—	unless	I	say	good	-	bye	to	you	as	well
"	和	我们	将要	拿	这	金丝雀	,	也	—	除非	我	说	好的	-	再见	到	你	作为	出色地

. "

: "

. "

“我们也会带走那只金丝雀——除非我也要跟你道别。”

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [liːv] [ˌjuː ˈes] [hɪr] ! "

"	Oh	no	,	you	mustn't	leave	us	here	!	"
"	哦	不	,	你	不得	离开	我们	这里	!	"

“哦不，你不能把我们留在这里！”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] — [nɔːr] [gʊd] - [naɪt] .

"	And	then	,	"	he	said	slowly	,	"	it	will	not	be	good	-	bye	—	nor	good	-	night	.
"	和	然后	,	"	他	说	缓慢地	,	"	它	将要	不是	是	好的	-	再见	—	也不	好的	-	夜晚	.

“然后，”他缓缓说道，“那既不是告别，也不是晚安。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	breathed	,	and	her	face	shone	.
"	是的	,	是的	,	"	她	呼吸	,	和	她	脸	闪耀	.

“是的，是的，”她轻声说道，脸上容光焕发。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , [θɪŋk] , [ˈmeri] [æn] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n]

"	But	think	,	think	,	Mary	Ann	,	"	he	said	,	a	sudden	pang	of	compunction
"	但	思考	,	思考	,	玛丽	安	,	"	他	说	,	一个	突然	疼痛	的	愧疚

[ˈʃuːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] .

shooting	through	his	breast	.
射击	通过	他的	胸部	.

“但是想想，想想，玛丽安，”他说道，一阵突如其来的愧疚感涌上心头。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hændz] .

He	released	her	hands	.
他	发布	她	双手	.

他松开了她的手。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "

"	Do	you	understand	?	"
"	做	你	理解	?	"

“你明白吗？ ”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɔːlweɪz] .

"	I	understand	—	I	shall	be	with	you	,	always	.
"	我	理解	—	我	将	是	和	你	,	总是	.

“我明白了——我将永远与你在一起。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ʌnˈiːzɪli] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] — [ˈɔːlweɪz] . "

"	He	replied	uneasily	:	"	I	shall	look	after	you	—	always	.	"
"	他	回复	不安地	:	"	我	将	看	后	你	—	总是	.	"

他不安地回答说：“我会一直照顾你。”

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" Yes , yes , " she breathed .
" 是的 , 是的 , " 她 呼吸 .

“是的，是的，”她轻声说道。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] .
Her bosom heaved .
她 怀 喘息 .

她的胸口剧烈起伏。

" ['ɔːlweɪz] .
" Always .
" 总是 .

“总是。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['tɑːpsi] " [ri'kəːd]
" Then his very first impression of her as " a sort of white Topsy " recurred
" 然后 他的 非常 第一的 印象 的 她 作为 " 一个 种类 的 白色的 托普西 " 复发
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
to him suddenly and flashed into speech .
到 他 突然 和 闪光灯 进入 演讲 .

“然后，他对她最初的印象——‘有点像白人版的托普西’——突然涌上心头，脱口而出。

" ['meri] [æn] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Mary Ann , I don't believe you know how you came into the world .
" 玛丽 安 , 我 不 相信 你 知道 如何 你 来了 进入 这 世界 .

“玛丽·安，我不相信你知道你是如何来到这个世界的。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] - [speks] [juː; jʊ] [groʊd] . - "
I dare say you ' specs you growed . ' "
我 敢 说 你 - 规格 你 生长 . - "

我敢说你“戴上了眼镜”。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] [æn] ['greɪvli] ; " [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] .
" No , sir , " said Mary Ann gravely ; " God made me .
" 不 , 先生 , " 说 玛丽 安 严重地 ; " 上帝 制成 我 .

“不，先生，”玛丽·安严肃地说；“上帝创造了我。”

" [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" That shook him strangely for a moment .
" 那 摇晃 他 奇怪的 为了 一个 片刻 .

“这让他一时有些不知所措。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'neri] [sæŋ] [ɑːn] :
But the canary sang on :
但 这 金丝雀 唱 在 :

但金丝雀继续歌唱：

" [ɛs'dʌbljuː] - [iːt] .
" Sw - eet .
" sw - 欧洲东部时间 .

“甜的。

[ɛs'dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [iːt] .
Sw - w - w - w - w - eet .
sw - 西 - 西 - 西 - 西 - 欧洲东部时间 .

太棒了。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['setld] .

And	so	it	was	settled	.
和	所以	它	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈleɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][kəm'poʊzər] ,

He	wrote	the	long	-	delayed	answer	to	the	popular	composer	,
他	写道	这	长的	-	延迟	回答	到	这	受欢迎的	作曲家	,

他写下了对这位著名作曲家姗姗来迟的回应，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [baɪ]

found	him	still	willing	to	give	out	his	orchestration	,	and	they	met	by
成立	他	仍然	愿意的	到	给	出去	他的	管弦乐	,	和	他们	遇见	经过

[ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

appointment	at	the	club	.
预约	在	这	俱乐部	.

发现他仍然愿意提供他的管弦乐编曲，于是他们约好在俱乐部见面。

" [aɪv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːpjələr][kəm'poʊzər] .

"	I've	got	hold	of	a	splendid	book	,	"	said	the	popular	composer	.
"	我已经	得到	抓住	的	一个	灿烂	书	,	"	说	这	受欢迎的	作曲家	.

“我找到了一本很棒的书，”这位著名作曲家说道。

" ['ɔːfli] ['klevər] ; ['dʒɑːli][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	Awfully	clever	;	jolly	original	.
"	非常	聪明的	;	快乐的	原来的	.

“非常巧妙；极富创意。”

[baʊnd] [tuː; tə][goʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Bound	to	go	—	from	the	French	,	you	know	.
边界	到	去	—	从	这	法语	,	你	知道	.

肯定会走——你知道，这是法国人的习惯。

['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə]

Haven't	had	time	to	set	to	work	on	it	—	old	engagement	to	run	over	to
还没有	有	时间	到	放	到	工作	在	它	—	老的	订婚	到	跑步	超过	到

['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] ;

Monte	Carlo	for	a	few	days	—	but	I'll	leave	you	the	book	;
蒙特	卡洛	为了	一个	很少	天	—	但	患病的	离开	你	这	书	;

还没来得及着手写——之前约好去蒙特卡洛待几天——但我会把这本书留给你；

[juː; jʊ] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

you	might	care	to	look	over	it	.
你	可能	关心	到	看	超过	它	.

您不妨看一下。

[ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] — [ɪf] ['eni] ['kætʃi] [tjuːnz] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ]

And	—	I	say	—	if	any	catchy	tunes	suggest	themselves	as	you	go	along	,	you
和	—	我	说	—	如果	任何	朗朗上口的	曲调	建议	他们自己	作为	你	去	沿着	,	你

[maɪt] [dʒʌst][dʒɑːt][ðem; ðəm] [daʊn] ,

might	just	jot	them	down	,
可能	只是	点	他们	向下	,

而且——我的意思是——如果你在旅途中想到任何动听的旋律，不妨把它们记下来。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['luːzɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] ; [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

Not	worth	while	losing	an	idea	;	eh	,	my	boy	!
不是	值得	尽管	输	一个	主意	;	嗯	,	我的	男生	!

丢掉一个好点子不值得；哎，我的孩子！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .
Well **,** **good** **-** **bye** **.**
出色地 , 好的 - 再见 .

好了，再见。

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
See **you** **again** **when** **I** **come** **back** **;** **don't** **suppose** **I** **shall** **be** **away** **more** **than** **a**
看 你 再次 什么时候 我 来 后退 ; 不 认为 我 将 是 离开 更多的 比 一个
[mʌnθ] .
month **.**
月 .

等我回来再见；估计我不会离开超过一个月。

[gʊd] - [baɪ] !
Good **-** **bye** **!**
好的 - 再见 !

再见!

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] ['lænsəlɑːts] [hænd][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ðə; ði]['pɑːpjələr]
" **And** **,** **having** **shaken** **Lancelot's** **hand** **with** **tremendous** **cordiality** **,** **the** **popular**
" 和 , 拥有 摇晃 兰斯洛特的 手 和 巨大的 亲切 , 这 受欢迎的
[kəm'poʊzər] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] .
composer **rushed** **downstairs** **and** **into** **a** **hansom** **.**
作曲家 匆忙 楼下 和 进入 一个 汉森 .

“然后，这位颇受欢迎的作曲家热情地与兰斯洛特握手，便匆匆下楼，钻进一辆双轮马车。”

['lænsələt] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] .
Lancelot **walked** **home** **with** **the** **libretto** **and** **the** **five** **five** **-** **pound** **notes** **.**
兰斯洛特 步行 家 和 这 唱词 和 这 五 五 - 磅 笔记 .

兰斯洛特带着剧本和五张五英镑的钞票走回了家。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] .
He **asked** **for** **Mrs** **.** **Leadbatter** **,** **and** **gave** **her** **a** **week's** **notice** **.**
他 问 为了 太太 . - , 和 给予 她 一个 本周 注意 .

他找了莱德巴特太太，并提前一周通知了她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][drɑːp]['rəuziː] [ɪ'miːdiətli] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['preʃər] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
He **wanted** **to** **drop** **Rosie** **immediately** **,** **on** **the** **plea** **of** **pressure** **of** **work** **,**
他 通缉 到 降低 罗西 立即地 , 在 这 恳求 的 压力 的 工作 ,

他想立刻和罗西分手，理由是工作压力太大。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [greɪs] ,
but **her** **mother** **received** **the** **suggestion** **with** **ill** **-** **grace** **,**
但 她 母亲 已收到 这 建议 和 患病的 - 优雅 ,

但她母亲对这个建议很不悦。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['rəuzi:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pi'ænoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	said	that	Rosie	should	come	up	and	practise	on	her	own	piano	all	the
和	说	那	罗西	应该	来	向上	和	实践	在	她	自己的	钢琴	全部	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

然后说，罗西还是应该上来用她自己的钢琴练习。

[soʊ] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hoʊp] [ə; eɪ]

so	he	yielded	to	the	complexities	of	the	situation	,	and	found	hope	a
所以	他	产生	到	这	复杂性	的	这	情况	,	和	成立	希望	一个

['wʌndərf(ə)l] ['swi:tnər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

wonderful	sweetener	of	suffering	.
精彩的	甜味剂	的	痛苦	.

于是他顺应了形势的复杂性，并发现希望是减轻痛苦的奇妙良药。

[dɪ'spaɪt] ['rəuzi:] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [best] [kæp]

Despite	Rosie	and	her	giggling	,	and	Mrs	.	Leadbatter	and	her	best	cap
尽管	罗西	和	她	咯咯笑	,	和	太太	.	-	和	她	最好的	帽

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['æzmə] ,

and	her	asthma	,
和	她	哮喘	,

尽管罗茜咯咯地笑着，莱德巴特太太戴着她最好的帽子，还患有哮喘，

[ðə; ði] [wi:k] [went] [baɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrfəli] .

the	week	went	by	almost	cheerfully	.
这	星期	去	经过	几乎	愉快地	.

这一周几乎是在愉快的氛围中度过的。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['regjələrli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ,

He	worked	regularly	at	the	comic	opera	,
他	工作	经常	在	这	漫画	歌剧	,

他经常在喜歌剧院工作，

['nɪrli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'neri] [wɪtʃ] [sæŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ,

nearly	as	happy	as	the	canary	which	sang	all	day	long	,	and	,
几乎	作为	快乐的	作为	这	金丝雀	哪个	唱	全部	天	长的	,	和	,

几乎和整天唱歌的金丝雀一样快乐，而且，

[ðoʊ] ['skersli] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [mɔ:r] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meri] [æn] ,

though	scarcely	a	word	more	passed	between	him	and	Mary	Ann	,
尽管	几乎	一个	单词	更多的	通过了	之间	他	和	玛丽	安	,

虽然他和玛丽·安之间几乎没有再说一句话，

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swi:t] ['si:krət] .

their	eyes	met	ever	and	anon	in	the	consciousness	of	a	sweet	secret	.
他们的	眼睛	遇见	曾经	和	匿名	在	这	意识	的	一个	甜的	秘密	.

他们的目光时常交汇，在甜蜜秘密的意识中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

It	was	already	Friday	afternoon	.
它	曾是	已经	星期五	下午	.

当时已经是星期五下午了。

[hi:; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [fju:] ['pɜ:rsən(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] — [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] ,

He	gathered	together	his	few	personal	belongings	—	his	books	,	his	manuscripts	,
他	聚集	一起	他的	很少	个人的	财物	—	他的	图书	,	他的	手稿	,

['ɑ:prə] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] .

opera	innumerable	.
歌剧	无数	.

他把自己为数不多的个人物品——书籍、手稿、数不胜数的歌剧——都集中到了一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

There	was	room	in	his	portmanteau	for	everything	—	now	he	had	no
那里	曾是	房间	在	他的	合成词	为了	一切	—	现在	他	有	不

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他的旅行包里原本能装下所有东西——现在他却一衣未穿。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [lɔːŋ] ['naɪtmer] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

On	the	Monday	the	long	nightmare	would	be	over	.
在	这	周一	这	长的	恶梦	会	是	超过	.

星期一，这场漫长的噩梦就将结束。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['siːsaɪd] [nʊk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['veri] ['kwaɪətli][fɔːr; fər]

He	would	go	down	to	some	obscure	seaside	nook	and	live	very	quietly	for
他	会	去	向下	到	一些	朦胧	海滨	角落	和	居住	非常	悄悄	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

a	few	weeks	,
一个	很少	周	,

他会去某个偏僻的海边角落，安静地生活几个星期。

[ænd; ənd][geɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][kɑːm][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] ['ɛrz] ,

and	gain	strength	and	calm	in	the	soft	spring	airs	,
和	获得	力量	和	冷静的	在	这	柔软的	春天	播出	,

在柔和的春风中恢复体力和心境。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['skɑːrlət] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	watch	hand	-	in	-	hand	with	Mary	Ann	the	rippling	scarlet	trail	of	the
和	手表	手	-	在	-	手	和	玛丽	安	这	涟漪	猩红	踪迹	的	这

['setɪŋ] [sʌn] [feɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtərz] .

setting	sun	fade	across	the	green	waters	.
环境	太阳	褪色	穿过	这	绿色的	水	.

与玛丽安手牵手，看着落日余晖在碧绿的水面上泛起涟漪，渐渐消失。

[laɪf] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [stɪl] .

Life	,	no	doubt	,	would	be	hard	enough	still	.
生活	,	不	怀疑	,	会	是	难的	足够的	仍然	.

毫无疑问，生活依然会非常艰难。

['strʌglz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [jet] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Struggles	and	trials	enough	were	yet	before	him	,
斗争	和	试验	足够的	是	然而	前	他	,

他面前还有许多磨难和考验等着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] — [ɪ'nʌf] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər]

but	he	would	not	think	of	that	now	—	enough	that	for	a	month	or	two	there
但	他	会	不是	思考	的	那	现在	—	足够的	那	为了	一个	月	或者	二	那里

[wʊd] [biː; bi] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

would	be	bread	and	cheese	and	kisses	.
会	是	面包	和	奶酪	和	吻	.

但他现在不会考虑这些——至少在接下来的一两个月里，会有面包、奶酪和亲吻相伴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['revəri] ,

And	then	,	in	the	midst	of	a	tender	reverie	,
和	然后	,	在	这	中间	的	一个	投标	遐想	,

然后，在一段温柔的遐想中，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

with	his	hand	on	the	lid	of	his	portmanteau	,
和	他的	手	在	这	盖	的	他的	合成词	,

他一只手放在旅行箱的盖子上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈɑːmɪnəs] [saʊndz] [ʌv; əv][ˌəbdʒəːˈgeiʃən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

he	was	awakened	by	ominous	sounds	of	objurgation	from	the	kitchen	.
他	曾是	觉醒	经过	不祥的	声音	的	谴责	从	这	厨房	.

他被厨房里传来的不祥的咒骂声惊醒。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

His	heart	stood	still	.
他的	心	站立	仍然	.

他的心脏骤停了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [sterz] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .

He	went	down	a	few	stairs	and	listened	.
他	去	向下	一个	很少	楼梯	和	听着	.

他走下几级台阶，侧耳倾听。

" [nɑːt] [əˈnʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk][duː][juː; jʊ][duː][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ˈmeri] [æn] !

"	Not	another	stroke	of	work	do	you	do	in	my	house	,	Mary	Ann	!
"	不是	其他	中风	的	工作	做	你	做	在	我的	房子	,	玛丽	安	!

“玛丽安，你以后不许再在我家做任何事！”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

"	Then	there	was	silence	,	save	for	the	thumping	of	his	own	heart	.
"	然后	那里	曾是	沉默	,	节省	为了	这	怦	的	他的	自己的	心	.

“然后一片寂静，只有他自己的心脏砰砰直跳。”

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sterz] , [ˈwiːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] : "

He	heard	Mrs	.	Leadbatter	mounting	the	kitchen	stairs	,	wheezing	and	grumbling	:	"
他	听到	太太	.	-	安装	这	厨房	楼梯	,	喘息	和	抱怨	:	"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

他听到莱德巴特太太气喘吁吁地走上厨房的楼梯，嘴里嘟囔着：“唉，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

of	all	the	sly	little	things	!
的	全部	这	狡猾	小的	事物	!

真是些狡猾的小东西！

" ['meri] [æn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

"	Mary	Ann	had	been	discovered	.
"	玛丽	安	有	到过	发现	.

“玛丽·安被发现了。”

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

His	blood	ran	cold	at	the	thought	.
他的	血	跑	寒冷的	在	这	想法	.

想到这里，他不禁感到一阵寒意。

[ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .

The	silly	creature	had	been	unable	to	keep	the	secret	.
这	愚蠢的	生物	有	到过	无法	到	保持	这	秘密	.

这个傻家伙没能保守住秘密。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] - [ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

"	Not	a	word	about	'	im	all	this	time	.
"	不是	一个	单词	关于	-	我是	全部	这	时间	.

“这么长时间以来，竟然没有人提起过他。”

[oʊ] , [ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Oh , the sly little thing .
哦 , 这 狡猾 小的 事物 .

哦，这狡猾的小家伙。

[huː] [wʊd] ['hɛvər] [ə; eɪ] - [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who would hever a - believed it ?
WHO 会 赫弗 一个 - 相信 它 ?

谁会相信呢?

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['gɹoʊnɪŋz] ,
" And then , in the intervals of Mrs . Leadbatter's groanings ,
" 和 然后 , 在 这 间隔 的 太太 . - 呻吟声 ,

“然后，在莱德巴特太太呻吟的间隙，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] [æn] ['sɔbiŋ] — ['vaɪələntli] ,
there came to him the unmistakable sound of Mary Ann sobbing — violently ,
那里 来了 到 他 这 毋庸置疑 声音 的 玛丽 安 啜泣 — 暴力 ,
[hɪ'sterɪkli] .
hysterically .
歇斯底里地 .

他听到了玛丽安那清晰可辨的哭泣声——剧烈的、歇斯底里的哭泣。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][koʊld][tuː; tə][hɑːt][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
He turned from cold to hot in a fever of shame and humiliation .
他 转向 从 寒冷的 到 热的 在 一个 发烧 的 耻辱 和 屈辱 .

他因羞愧和屈辱而怒火中烧，由冷转热。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] ?
How had it all come about ?
如何 有 它 全部 来 关于 ?

这一切究竟是如何发生的?

[oʊ] [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] .
Oh yes , he could guess .
哦 是的 , 他 可以 猜测 .

哦，是的，他能猜到。

[ðə; ði] [glʌvz] !
The gloves !
这 手套 !

手套!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
What a fool he had been !
什么 一个 傻子 他 有 到过 !

他真是个傻瓜!

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ʌn'əθid] [ðə; ði][bɑːks] .
Mrs . Leadbatter had unearthed the box .
太太 . - 有 出土 这 盒子 .

莱德巴特太太挖出了那个盒子。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [per] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
Why did he give her more than the pair that could always be kept hidden in
为什么 做过 他 给 她 更多的 比 这 一对 那 可以 总是 是 保留 隐 在
[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ?
her pocket ?
她 口袋 ?

为什么他送给她的不仅仅是那对可以一直藏在口袋里的戒指?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [glʌvz] .

Yes	,	it	was	the	gloves	.
是的	,	它	曾是	这	手套	.

对，是手套的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'neri] .

And	then	there	was	the	canary	.
和	然后	那里	曾是	这	金丝雀	.

然后，还有那只金丝雀。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

Mrs	.	Leadbatter	had	suspected	he	was	leaving	her	for	a	reason	.
太太	.	-	有	怀疑	他	曾是	离开	她	为了	一个	原因	.

莱德巴特太太早就怀疑他离开她是有原因的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['meri] [æn] ,

She	had	put	two	and	two	together	,	she	had	questioned	Mary	Ann	,
她	有	放	二	和	二	一起	,	她	有	被质问	玛丽	安	,

她把两件事联系起来，质问了玛丽·安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət][hæd; həd] [naɪ'iːvli] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	the	ingenuous	little	idiot	had	naively	told	her	he	was	going	to
和	这	天真无邪	小的	笨蛋	有	天真地	讲述	她	他	曾是	去	到

[teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

take	her	with	him	.
拿	她	和	他	.

而那个天真的小傻瓜竟然傻乎乎地告诉她，他要带她一起走。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	didn't	really	matter	,	of	course	;
它	没有	真的	事情	,	的	课程	;

当然，这其实并不重要；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd]['eksərsaɪz] ['eni] [kən'troʊl]['oʊvər] ['meri] [æn] ,

he	didn't	suppose	Mrs	.	Leadbatter	could	exercise	any	control	over	Mary	Ann	,
他	没有	认为	太太	.	-	可以	锻炼	任何	控制	超过	玛丽	安	,

他认为莱德巴特太太不可能对玛丽·安施加任何影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd]['rəuziː] ;

but	it	was	horrible	to	be	discussed	by	her	and	Rosie	;
但	它	曾是	可怕	到	是	讨论	经过	她	和	罗西	;

但被她和罗茜谈论这件事真是太糟糕了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['medlsəm] ['vɪkər] , [huː] [maɪt] [step] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk]

and	then	there	was	that	meddlesome	vicar	,	who	might	step	in	and	make
和	然后	那里	曾是	那	好事	牧师	,	WHO	可能	步	在	和	制作

[θɪŋz] ['næsti] .

things	nasty	.
事物	可恶的	.

还有那个爱管闲事的牧师，他可能会插手，把事情搞砸。

['mɪsɪz] . - [steps] [ænd; ənd] [hwiːziz] [ænd; ənd]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]

Mrs	.	Leadbatter's	steps	and	wheezes	and	grumblings	had	arrived	in
太太	.	-	步骤	和	喘息	和	抱怨	有	到达的	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

莱德巴特太太的脚步声、喘息声和抱怨声传到了走廊里。

[ænd; ənd] ['lænsələt] ['heɪstɪli] [stoʊl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['flʌtər]

and	Lancelot	hastily	stole	back	into	his	room	,	his	heart	continuing	to	flutter
和	兰斯洛特	草草	偷窃	后退	进入	他的	房间	,	他的	心	继续	到	扑

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

兰斯洛特匆匆溜回了自己的房间，他的心脏仍然剧烈地跳动着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kəm'pleks] ['nɔɪzɪz] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] , [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] [muːv] [ʌp] ['haɪər] .

He	heard	the	complex	noises	reach	his	landing	,	pass	by	,	and	move	up	higher	.
他	听到	这	复杂的	噪音	抵达	他的	降落	,	经过	经过	,	和	移动	向上	更高	.

他听到复杂的声响传到他的着陆点，掠过他的身边，然后向上移动。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] .

She	wasn't	coming	in	to	him	,	then	.
她	不是	未来	在	到	他	,	然后	.

那时她并没有走进他的房间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] ; [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,

He	could	endure	the	suspense	no	longer	;	he	threw	open	his	door	and	said	,
他	可以	忍受	这	悬念	不	更长	;	他	扔	打开	他的	门	和	说	,

他再也无法忍受这种悬念，猛地打开门说道：

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Is	there	anything	the	matter	?
"	是	那里	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Leadbatter	paused	and	turned	her	head	.
"	太太	.	-	暂停	和	转向	她	头	.

利德巴特太太停顿了一下，转过头去。

" [hɪz; ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] !

"	His	there	anything	the	matter	!
"	他的	那里	任何事物	这	事情	!

“他那里有什么问题吗！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	she	echoed	,	looking	down	upon	him	.
"	她	回声	,	寻找	向下	之上	他	.

她低头看着他，重复道。

" [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] - ,

"	A	nice	thing	when	a	woman's	troubled	with	hastmer	,
"	一个	好的	事物	什么时候	一个	女性的	麻烦	和	-	,

“当一个女人被焦虑困扰时，这是一件好事，

[ænd; ənd] [brɔːt] - [oʊm] - [ɜːr; ər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [teɪk] - [ɜːr; ər] [pleɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ]

and	brought	'	ome	'	er	daughter	to	take	'	er	place	,	that	she	should	'	ave
和	带来	-	一些	-	呃	女儿	到	拿	-	呃	地方	,	那	她	应该	-	大道

[tuː; tə][stɑːrt] - [ʌn'tɪn] - [ə'freʃ] ! "

to	start	'	untin	'	afresh	!	"
到	开始	-	不	-	重新	!	"

她还带了她的女儿来代替她，让她从头再来!

" [waɪ] , [ɪz]['rəuziː] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'liːvd] .

"	Why	,	is	Rosie	going	away	?	"	he	said	,	immeasurably	relieved	.
"	为什么	,	是	罗西	去	离开	?	"	他	说	,	无法估量	松了口气	.

“为什么，罗茜要走了？”他如释重负地问道。

" [maɪ]['rəuziː] !
" My Rosie !
" 我的 罗西 !

“我的罗西！”

[ʃiːz] [ðə; ði][best][gɜːrl] ['briːðɪŋ] .
She's the best girl breathing .
她是 这 最好的 女孩 呼吸 .

她是最棒的女孩。

[its] [ðæt][ðer; ðər]['meri] [æn] ! "
It's that there Mary Ann ! "
它是 那 那里 玛丽 安 ! "

就是那儿，玛丽安！

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [tiː] !
" Wh - a - t !
" 什么 - 一个 - t !

“什么！

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" ['meri] [æn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" Mary Ann leaving you ? "
" 玛丽 安 离开 你 ? "

“玛丽安要离开你吗？”

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd]['mɪsɪz] . - ['æŋgrəli] ,
" Well , you don't suppose , " replied Mrs . Leadbatter angrily ,
" 出色地 , 你 不 认为 , " 回复 太太 . - 愤怒地 ,

“你不会这么想吧，”莱德巴特太太生气地回答道。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][dʒel][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɜːr; ər] [oʊn]
" as I can keep a gel in my kitchen as is a - goin ' to ' ave ' er own
" 作为 我 能 保持 一个 凝胶 在 我的 厨房 作为 是 一个 - 去 - 到 - 大道 - 呃 自己的
[nɔːrz] - [end] - ['kɛrɪdʒ] ! "
nors - end - kerridge ! "
诺斯 - 结尾 - 克里奇 ! "

“因为我可以在厨房里放一瓶凝胶，这样我就可以自己做诺斯艾利斯面包了！”

" [hɜːr; hər] [oʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lænsələt] , ['ʌtərli] [deɪzd] .
" Her own horse and carriage ! " repeated Lancelot , utterly dazed .
" 她 自己的 马 和 运输 ! " 重复 兰斯洛特 , 完全地 茫然 .

“她自己的马车！”兰斯洛特喃喃自语，完全惊呆了。

" [wʌt] ['evər][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What ever are you talking about ? "
" 什么 曾经 是 你 说 关于 ? "

你在说什么?

" [wel] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['letər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - [ɪn'dɪgnəntli] .
" Well — there's the letter ! " exclaimed Mrs . Leadbatter indignantly .
" 出色地 — 有 这 信 ! " 惊呼 太太 . - 愤慨地 .

“瞧——信在那儿！”莱德巴特太太愤愤不平地喊道。

" [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" See for yourself if you don't believe me .
" 看 为了 你自己 如果 你 不 相信 我 .

“如果你不相信我，就自己去看看。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz]

I	don't	know	how	much	two	and	a	'	arf	million	dollars	is	—	but	it	sounds
我	不	知道	如何	很多	二	和	一个	-	啊	百万	美元	是	—	但	它	声音

- [laɪk][ə; eɪ][nɔːrz] - [end] - ['kɛrɪdʒ] — [ænd; ənd]['nevər] [sed][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] - [ɪm][ðə; ði]

unkimmonly	like	a	nors	-	end	-	kerridge	—	and	never	said	a	word	about	'	im	the
-	喜欢	一个	诺斯	-	结尾	-	克里奇	—	和	绝不	说	一个	单词	关于	-	我是	这

[hoʊl] [taɪm] ,

whole	time	,
所有的	时间	,

我不知道两百五十万美元是多少——但听起来很像一笔巨款——而且我始终对他只字未提。

[ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

the	sly	little	thing	!
这	狡猾	小的	事物	!

这个狡猾的小家伙!

" [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [siːmd] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

"	The	universe	seemed	oscillating	so	that	he	grasped	at	the	letter	like	a	drunken
"	这	宇宙	似乎	振荡	所以	那	他	抓住	在	这	信	喜欢	一个	醉

[mæn] .

man	.
男人	.

“宇宙仿佛在震颤，他像个醉汉一样紧紧抓住那封信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] .

It	was	from	the	vicar	.
它	曾是	从	这	牧师	.

这是牧师送的。

[hiː; hi] [roʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道:

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['meri] [æn] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət]

"	I	have	much	pleasure	in	informing	you	that	our	dear	Mary	Ann	is	the	fortunate
"	我	有	很多	乐趣	在	通知	你	那	我们的	亲爱的	玛丽	安	是	这	幸运

[in'heritris] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

inheritress	of	two	and	a	half	million	dollars	by	the	death	of	her
女继承人	的	二	和	一个	一半	百万	美元	经过	这	死亡	的	她

['brʌðər] [tɑːm] ,

brother	Tom	,
兄弟	汤姆	,

“我很高兴地通知大家，我们亲爱的玛丽·安因她哥哥汤姆的去世而幸运地继承了250万美元的遗产，

[huː] , [æz; əz][aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [huː] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [nuːz]

who	,	as	I	learn	from	the	lawyers	who	have	applied	to	me	for	news
WHO	,	作为	我	学习	从	这	律师	WHO	有	应用	到	我	为了	消息

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

据我从向我咨询该家庭消息的律师那里了解到的情况，

[hæz; həz][dʒʌst][daɪd][ɪn] [ə'merɪkə] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] .

has	just	died	in	America	,	leaving	his	money	to	his	surviving	relatives	.
有	只是	死亡	在	美国	,	离开	他的	钱	到	他的	幸存	亲属	.

他刚刚在美国去世，将遗产留给了在世的亲属。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	rather	a	wild	young	man	,
他	曾是	相当	一个	荒野	年轻的	男人	,

他年轻时是个相当桀骜不驯的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lʌki] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pə'troʊliəm] [welz] ,

but	it	seems	he	became	the	lucky	possessor	of	some	petroleum	wells	,
但	它	似乎	他	成为	这	幸运的	拥有者	的	一些	石油	水井	,

但他似乎幸运地拥有了一些石油井。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welθi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

which	made	him	wealthy	in	a	few	months	.
哪个	制成	他	富裕	在	一个	很少	几个月	.

这让他几个月内就成了富翁。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] ['meri] [æn] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

I	pray	God	Mary	Ann	may	make	a	better	use	of	the	money	than	he	would
我	祈祷	上帝	玛丽	安	可能	制作	一个	更好的	使用	的	这	钱	比	他	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

我祈求上帝让玛丽·安更好地利用这笔钱，而不是让他那样做。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pliːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər]

I	want	you	to	break	the	news	to	her	,	please	,	and	to	prepare	her
我	想	你	到	休息	这	消息	到	她	,	请	,	和	到	准备	她

[fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt] .

for	my	visit	.
为了	我的	访问	.

请你把这个消息告诉她，并让她做好迎接我来的准备。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ,

As	I	have	to	preach	on	Sunday	,	I	cannot	come	to	town	before	,
作为	我	有	到	布道	在	星期日	,	我	不能	来	到	镇	前	,

因为我星期天要讲道，所以之前不能进城。

[bʌt; bət][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ([diː] . [viː] .) [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [hɜːr; hər]

but	on	Monday	(	D	.	V	.	)	I	shall	run	up	and	shall	probably	take	her
但	在	周一	(	D	.	V	.	)	我	将	跑步	向上	和	将	大概	拿	她

[bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

back	with	me	,
后退	和	我	,

但周一（DV）我会跑过去，可能会把她带回去。

[æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wɪl] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['entri] ['ɪntuː]

as	I	desire	to	help	her	through	the	difficulties	that	will	attend	her	entry	into
作为	我	欲望	到	帮助	她	通过	这	困难	那	将要	出席	她	入口	进入

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

the	new	life	.
这	新的	生活	.

因为我希望帮助她克服进入新生活后将会遇到的困难。

[haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld]

How	pleased	you	will	be	to	think	of	the	care	you	took	of	the	dear	child
如何	高兴	你	将要	是	到	思考	的	这	关心	你	采取	的	这	亲爱的	孩子

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [faɪv] ['jɪrz] .

during	these	last	five	years	.
期间	这些	最后的	五	年	.

想到过去五年里你对这个可爱孩子的悉心照料，你一定会感到无比欣慰。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

I	hope	she	is	well	and	happy	.
我	希望	她	是	出色地	和	快乐的	.

我希望她一切安好，幸福快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] ['krɪsməs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	think	you	omitted	to	write	to	me	last	Christmas	on	the	subject	.
我	思考	你	省略	到	写	到	我	最后的	圣诞节	在	这	主题	.

我认为你去年圣诞节没有就此事给我写信。

[pliːz] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ]['kaɪndɪst][rɪ'gɑːrdz][ænd; ənd][best] [wɪʃɪz] ,

Please	give	her	my	kindest	regards	and	best	wishes	,
请	给	她	我的	最善良的	问候	和	最好的	愿望	,

请代我向她致以最诚挚的问候和最美好的祝愿。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ([diː] . [viː] .) [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	say	I	shall	be	with	her	(	D	.	V	.	)	on	Monday	.
和	说	我	将	是	和	她	(	D	.	V	.	)	在	周一	.

并说我将于星期一和她（DV）在一起。

" [ðə; ði][wɜːrdz][swæm] [ʌn'sɜːrtnli] [bɪ'fɔːr] ['lænsəlɑːts] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl]

"	The	words	swam	uncertainly	before	Lancelot's	eyes	,	but	he	got	through	them	all
"	这	字	游泳	不确定性	前	兰斯洛特的	眼睛	,	但	他	得到	通过	他们	全部

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“那些文字在兰斯洛特眼前模糊不清，但他最终还是全部读完了。”

[hiː; hi][felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [nʌmd] .

He	felt	chilled	and	numbed	.
他	毛毡	冷藏	和	麻木	.

他感到一阵寒意和麻木。

[hiː; hi] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['letər] [bæk] [tuː; tə] ['meri] ['ænz] " ['mɪsɪz] . "

He	averted	his	face	as	he	handed	the	letter	back	to	Mary	Ann's	"	missus	.	"
他	避免了	他的	脸	作为	他	递交	这	信	后退	到	玛丽	安妮的	"	太太	.	"

他把信还给玛丽安的“太太”时，别过脸去。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [gɜːrl] !

"	What	a	fortunate	girl	!
"	什么	一个	幸运	女孩	!

“多么幸运的女孩啊！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['stoʊni] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	low	,	stony	voice	.
"	他	说	在	一个	低的	,	石质的	嗓音	.

“他用低沉、冷漠的声音说道。”

" ['fɔːrtʃənət] [eint] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Fortunate	ain't	the	word	for	it	.
"	幸运	不是	这	单词	为了	它	.

“用‘幸运’来形容都不够。”

[ðə; ði] [miːn] , [slaɪ]['lɪt(ə)l][kæt] .

The	mean	,	sly	little	cat	.
这	意思是	,	狡猾	小的	猫	.

那只狡猾阴险的小猫。

['fænsi] ['nevər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] - [ɜːr; ər] ['brʌðər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [ˌem 'iː][æz; əz] -

Fancy	never	telling	me	a	word	about	'	er	brother	all	these	years	—	me	as	'
想要	绝不	讲述	我	一个	单词	关于	-	呃	兄弟	全部	这些	年	—	我	作为	-

[æz; əz] [fed] [hɜːr; hər] ,

as	fed	her	,
作为	美联储	她	,

这么多年来，她竟然从未跟我提起过她的哥哥——我可是养活了她的人啊！

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɛpɝ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɪstʃɪf] ,

and	clothed	her	,	and	lodged	her	,	and	kepper	out	of	all	mischief	,
和	穿着衣服	她	,	和	已提交	她	,	和	守门员	出去	的	全部	恶作剧	,

给她衣服穿，给她住宿，并保护她免受一切伤害。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] ,

as	if	she'd	bin	my	own	daughter	,
作为	如果	棚	垃圾桶	我的	自己的	女儿	,

就好像她会把我自己的女儿扔掉一样。

['nevər] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [aʊt] - - [ɪn] [luːs] ['kʌmpəni] — [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber]

never	let	her	go	out	Bankhollidayin	'	in	loose	company	—	as	you	can	bear
绝不	让	她	去	出去	-	-	在	松动的	公司	—	作为	你	能	熊

['wɪtnəs] [jɔːr'self] ,

witness	yourself	,
证人	你自己	,

千万别让她和一群不三不四的人一起出去过银行假日——你可以亲眼见证这一点。

[sɜːr] — [ænd; ənd] - - [ɜːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ['kʌntri] [tɔːk] [ænd; ənd] [rʌf] [weɪz] ,

sir	—	and	eddicated	'	er	out	of	'	er	country	talk	and	rough	ways	,
先生	—	和	-	-	呃	出去	的	-	呃	国家	讲话	和	粗糙的	方式	,

先生——并让她摆脱了乡土气息和粗鲁的举止，

[ænd; ənd] [meɪd] - [ɜːr; ər] [ðə; ði] [smɑːrt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

and	made	'	er	the	smart	young	woman	she	is	,
和	制成	-	呃	这	聪明的	年轻的	女士	她	是	,

并造就了她如今这位聪慧的年轻女性。

[fɪt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] .

fit	to	wait	on	the	most	troublesome	of	gentlemen	.
合身	到	等待	在	这	最多	麻烦的	的	先生们	.

能伺候最难伺候的绅士。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [juːst] - [ɜːr; ər] - [ɑːrʃ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] - [ɜːr; ər]

And	now	she'll	go	away	and	say	I	used	'	er	'	arsh	,	and	overworked	'	er
和	现在	壳	去	离开	和	说	我	用过的	-	呃	-	阿尔什	,	和	过度劳累	-	呃

,

,

,

现在她会走开，说我利用了她，让她过度劳累。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .

and	Lord	knows	what	,	don't	tell	me	.
和	主	知道	什么	,	不	告诉	我	.

天知道还发生了什么，别告诉我。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃest] ! "

Oh	,	my	poor	chest	!	"
哦	,	我的	贫穷的	胸部	!	"

哦，我的胸口好痛！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] , " [sed] ['lænsələt] ['grɪmli] .

"	I	think	you	may	make	your	mind	quite	easy	,	"	said	Lancelot	grimly	.
"	我	思考	你	可能	制作	你的	头脑	相当	简单的	,	"	说	兰斯洛特	阴沉地	.

“我想你可以放心了，”兰斯洛特冷冷地说。

" [aɪm] [ʃʊr] ['meri] [æn] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['triːtmənt] . "

"	I'm	sure	Mary	Ann	is	perfectly	satisfied	with	your	treatment	.	"
"	我是	当然	玛丽	安	是	完美	使满意	和	你的	治疗	.	"

“我相信玛丽·安对你的治疗非常满意。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] — [ðer; ðər] , ['lɪs(ə)n] !

"	But	she	ain't	—	there	,	listen	!
"	但	她	不是	—	那里	,	听	!

“但她不是——听着！”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

don't	you	hear	her	going	on	?
不	你	听到	她	去	在	?

你没听到她在说什么吗?

" [pʊr] ['meri] ['ænz] ['sɒbz][wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔːdəbl] , [ðoʊ] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Poor	Mary	Ann's	sobs	were	still	audible	,	though	exhaustion	was	making	them
"	贫穷的	玛丽	安妮的	啜泣	是	仍然	可听见的	,	尽管	疲惫	曾是	制作	他们

['moʊməntli] ['wikər] .

momently	weaker	.
片刻	较弱	.

“可怜的玛丽安的抽泣声依然清晰可闻，尽管疲惫使她的抽泣声暂时减弱了。”

" [ʃiːz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][laɪk] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə] - [ɜːr; ər][ænd; ənd] [geɪv]

"	She's	been	going	on	like	that	ever	since	I	broke	the	news	to	'	er	and	gave
"	她是	到过	去	在	喜欢	那	曾经	自从	我	打破	这	消息	到	-	呃	和	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] — [ðə; ðɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l][kæt] !

her	a	piece	of	my	mind	—	the	sly	little	cat	!
她	一个	片	的	我的	头脑	—	这	狡猾	小的	猫	!

“自从我把消息告诉她并狠狠训斥了她一顿之后，她就一直这样——这只狡猾的小猫咪！”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

She	wanted	to	go	on	scrubbing	the	kitchen	,
她	通缉	到	去	在	擦洗	这	厨房	,

她想继续擦洗厨房。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ə'weɪ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

and	I	had	to	take	the	brush	away	by	main	force	.
和	我	有	到	拿	这	刷子	离开	经过	主要的	力量	.

我不得不强行把刷子拿走。

[ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] !

A	nice	thing	,	indeed	!
一个	好的	事物	,	的确	!

真是件好事!

[ə; eɪ][dʒel][æz; əz][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][nɔːrz] - [end] - ['kɛrɪdʒ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] ['kɪtʃɪn] [stoʊnz] !

A	gel	as	can	keep	a	nors	-	end	-	kerridge	down	on	the	cold	kitchen	stones	!
一个	凝胶	作为	能	保持	一个	诺斯	-	结尾	-	克里奇	向下	在	这	寒冷的	厨房	石头	!

凝胶能让一只北端的鸡趴在冰冷的厨房石板上!

- [twɑːznt] ['laɪkli] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðæt] .

'	Twasn't	likely	I	could	allow	that	.
-	不是	可能	我	可以	允许	那	.

我不太可能允许这种情况发生。

- [noʊ] , ['meri] [æn] , - [sez] [aɪ]['fɜːrmli] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

'	No	,	Mary	Ann	,	'	says	I	firmly	,	'	you're	a	lady	,
-	不	,	玛丽	安	,	-	说道	我	牢牢	,	-	你是	一个	女士	,

“不，玛丽·安，”我坚定地说，“你是一位女士。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , [juːd] [best] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	if	you	don't	know	what's	proper	for	a	lady	,	you'd	best	listen	to	them
和	如果	你	不	知道	是什么	恰当的	为了	一个	女士	,	你会	最好的	听	到	他们

[æz; əz] [dʌz] .

as	does	.
作为	做	.

如果你不知道什么对女士来说是合适的，你最好听她们的话。

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt]

You	go	and	buy	yourself	a	dress	and	a	jacket	to	be	ready	for	that
你	去	和	买	你自己	一个	裙子	和	一个	夹克	到	是	准备好	为了	那

['vɪkər] ,

vicar	,
牧师	,

你去给自己买件连衣裙和外套，准备去见那位牧师。

[huːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

who's	been	a	real	good	kind	friend	to	you	.
谁是	到过	一个	真实的	好的	种类	朋友	到	你	.

他一直是你非常友善的好朋友。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hiː; hi][ɪz] ,

He's	coming	to	take	you	away	on	Monday	,	he	is	,
他是	未来	到	拿	你	离开	在	周一	,	他	是	,

他星期一要来接你，真的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['dɜːrti] [prɪnt] ?

and	how	will	you	look	in	that	dirty	print	?
和	如何	将要	你	看	在	那	肮脏的	打印	?

那张肮脏的印刷品会把你拍成什么样?

[hɪəz] [ə; eɪ] - , - [sez] [aɪ] , - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] - ['ɑːrd] - [ɜːrnd] - — [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [per]

Here's	a	suvrin	,	'	says	I	,	'	out	of	my	'	ard	-	earned	savin's	—	and	get	a	pair
这里是	一个	-	,	-	说道	我	,	-	出去	的	我的	-	硬	-	获得	-	—	和	得到	一个	一对

[oʊ] - [buːts] ,

o	'	boots	,
o	-	靴子	,

“给你一瓶苏弗林酒，”我说，“从我辛苦攒下的积蓄里拿出来——再去买双靴子。”

[tuː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gɪt][ə; eɪ] [swiːt] [per] [fɔːr; fər] 2s . 11d .

too	;	you	can	git	a	sweet	pair	for	2s	.	11d	.
也	;	你	能	git	一个	甜的	一对	为了	2s	.	11d	.

而且，你可以花 2 先令 11 便士买到一双漂亮的鞋子。

[æt; ət] - [ə'fɔːr] [ðə; ði] [seɪl] [kləuziz] ,

at	Rackstraw's	afore	the	sale	closes	,
在	-	之前	这	销售	关闭	,

在拍卖结束前，在拉克斯特劳的店里，

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [ʃʌvz] [ðə; ði] - ['ɪntuː] - [ɜːr; ər][hænd] [ɪn'sted]

'	and	with	that	I	shoves	the	suvrin	into	'	er	hand	instead
-	和	和	那	我	推搡	这	-	进入	-	呃	手	反而

于是，我把苏弗林酒塞进了她手里。

[oʊ] -

o	'
o	-

哦

[ðə; ði] - - [brʌʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] ?

the	scrubbin	'	brush	,	and	what	does	she	do	?
这	-	-	刷子	,	和	什么	做	她	做	?

她拿着刷子，做了什么?

[waɪ] , [bʌsts] [aʊt] [ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - , [ænd; ənd] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [stoʊnz] , [ænd; ənd]['sɒbz] , [ænd; ənd]

Why	,	busts	out	a	-	cryin	'	,	and	sits	on	the	damp	stones	,	and	sobs	,	and
为什么	,	半身像	出去	一个	-	哭泣	-	,	和	坐着	在	这	潮湿	石头	,	和	啜泣	,	和

[sʌlks] ,

sulks	,
生闷气	,

她突然嚎啕大哭，坐在潮湿的石头上，抽泣着，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [aɪd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl]

and	stares	at	the	suvrin	in	her	hand	as	if	I'd	told	her	of	a	funeral
和	凝视	在	这	-	在	她	手	作为	如果	ID	讲述	她	的	一个	葬礼

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !

instead	of	a	fortune	!
反而	的	一个	财富	!

她盯着手里的苏弗林，就好像我告诉她的不是一笔财富而是一场葬礼！

" [kən'kluːdid] ['mɪsɪz] . - [ə'lɪtəˌreɪtɪvli] .

"	concluded	Mrs	.	Leadbatter	alliteratively	.
"	结束	太太	.	-	押头韵	.

“莱德巴特夫人用头韵的方式总结道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] — [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [deθ] , " [sed] ['lænsələt] .

"	But	you	did	—	her	brother's	death	,	"	said	Lancelot	.
"	但	你	做过	—	她	兄弟	死亡	,	"	说	兰斯洛特	.

“但你确实做了——她哥哥的死，”兰斯洛特说。

" [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] .

"	That's	what	she's	crying	about	.
"	那就是	什么	她是	哭泣	关于	.

“她哭就是因为这个。”

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːbvɜːrs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

"	Mrs	.	Leadbatter	was	taken	aback	by	this	obverse	view	of	the	situation	;	but	,
"	太太	.	-	曾是	已采取	背	经过	这	正面	看法	的	这	情况	;	但	,

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,

recovering	herself	,
恢复中	她自己	,

“莱德巴特夫人对这种截然相反的看法感到惊讶；但她很快恢复过来，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

she	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ][fɔːr; fər][noʊ] ['brʌðər] [ðæt] ['lef][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɔlin] - [ɪn]

"	I	wouldn't	cry	for	no	brother	that	lef	me	to	starve	when	he	was	rollin	'	in
"	我	不会	哭	为了	不	兄弟	那	左	我	到	饿死	什么时候	他	曾是	滚动	-	在

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

two	and	a	'	arf	million	dollars	,
二	和	一个	-	啊	百万	美元	,

“我不会为一个把我丢下挨饿的兄弟哭泣，他自己却坐拥两百多万美元。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['skeptɪkli] .

"	she	said	sceptically	.
"	她	说	怀疑地	.

她怀疑地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [maɪ]['rəuziː] ['wʊdnt] .

"	And	I'm	sure	my	Rosie	wouldn't	.
"	和	我是	当然	我的	罗西	不会	.

“而且我确信我的罗茜不会。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] - [æd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,

But	she	never	'	ad	nobody	to	leave	her	money	,	poor	dear	child	,	except	me	,
但	她	绝不	-	广告	无人	到	离开	她	钱	,	贫穷的	亲爱的	孩子	,	除了	我	,

[pliːz] [gɔːd] .

please	Gaud	.
请	高德	.

可怜的孩子，除了我，高德，没有人能给她留下钱。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [fuːlz] [æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [lʌk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

It's	only	the	fools	as	'	as	the	luck	in	this	world	.
它是	仅有的	这	傻瓜	作为	-	作为	这	运气	在	这	世界	.

只有傻瓜才会相信这世上的好运。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] ['prɑːgres]

"	And	having	thus	relieved	her	bosom	,	she	resumed	her	panting	progress
"	和	拥有	因此	松了口气	她	怀	,	她	恢复	她	喘息	进步

['ʌpwərdz] .

upwards	.
向上	.

“于是，她舒缓了胸口的胀痛，继续气喘吁吁地向上攀登。”

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɑːn] [ɪn] ['lænsəlɑːts] [ɪrz] [lɔːŋ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	last	words	rang	on	in	Lancelot's	ears	long	after	he	had	returned	to	his
这	最后的	字	响铃	在	在	兰斯洛特的	耳朵	长的	后	他	有	返回	到	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

兰斯洛特回到房间很久之后，那些话语仍然在他耳边回响。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌtər] ['breɪkdaʊn] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	utter	breakdown	and	confusion	of	his	plans	and	his	ideas	it
在	这	说出	分解	和	困惑	的	他的	计划	和	他的	想法	它

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['defɪnət] [θɔːt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ,

was	the	one	definite	thought	he	clung	to	,
曾是	这	一	定	想法	他	紧紧抓住	到	,

在他计划和想法彻底崩溃、一片混乱之际，这是他唯一紧紧抓住的确定念头。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['swɪmər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [klɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːk] .

as	a	swimmer	in	a	whirlpool	clings	to	a	rock	.
作为	一个	游泳运动员	在	一个	漩涡	黏附	到	一个	岩石	.

就像游泳者在漩涡中紧紧抓住一块岩石一样。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪt'self] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —

His	brain	refused	to	concentrate	itself	on	any	other	aspect	of	the	situation	—
他的	脑	拒绝	到	集中	本身	在	任何	其他	方面	的	这	情况	—

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

他的大脑拒绝将注意力集中在其他任何方面——他做不到。

[wʊd] [nɑːt] , [derd] [nɑːt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

would	not	,	dared	not	,	think	of	anything	else	.
会	不是	,	敢于	不是	,	思考	的	任何事物	别的	.

不敢，也不愿去想其他任何事情。

[hiː; hi] [nuː] ['veɪgli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [stroʊk]

He	knew	vaguely	he	ought	to	rejoice	with	her	over	her	wonderful	stroke
他	知道	依稀	他	应该	到	麾	和	她	超过	她	精彩的	中风

[ʌv; əv] [lʌk] ,

of	luck	,
的	运气	,

他隐约知道自己应该为她这突如其来的好运感到高兴。

[ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] - ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɔmpt] [baɪ] [ðæt] [wʌn]

that	savoured	of	the	fairy	-	story	,	but	everything	was	swamped	by	that	one
那	细细品味	的	这	仙女	-	故事	,	但	一切	曾是	淹没	经过	那	一

['ɔːlmoʊst] [rɪ'zentf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

almost	resentful	reflection	.
几乎	不满	反射	.

那份童话般的氛围，却被那份近乎怨恨的思绪所淹没。

[oʊ] , [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] !

Oh	**,**	**the**	**irony**	**of**	**fate**	**!**
哦	,	这	讽刺	的	命运	!

命运真是讽刺啊!

[blaɪnd] [feɪt] ['ʃaʊərɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] , ['beɪbiɪʃ] ['haʊshoʊld] [drʌdʒ] ,

Blind	**fate**	**showering**	**torrents**	**of**	**gold**	**upon**	**this**	**foolish**	**,**	**babyish**	**household**	**drudge**	**,**
瞎的	命运	淋浴	种子	的	金子	之上	这	愚蠢	,	幼稚	家庭	苦力	,

命运弄人，将如雨般倾泻而下的黄金倾泻在这个愚蠢幼稚的家务杂工身上。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv]

who	**was**	**all**	**emotion**	**and**	**animal**	**devotion**	**,**	**without**	**the**	**intellectual**	**outlook**	**of**
WHO	曾是	全部	情感	和	动物	虔诚	,	没有	这	知识分子	前景	的

[ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] ,

a	**Hottentot**	**,**
一个	霍屯督人	,

他情感丰富，崇尚动物，却缺乏霍屯督人的理性思维。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə] [stɑːrv] , [ɔːr] [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

and	**leaving**	**men**	**of**	**genius**	**to**	**starve**	**,**	**or**	**sell**	**their**	**souls**	**for**	**a**	**handful**	**of**
和	离开	男人	的	天才	到	饿死	,	或者	卖	他们的	灵魂	为了	一个	少数	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

让天才们挨饿，或者为了区区一小撮东西出卖灵魂!

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz]['dʒʌstɪfaɪd] !

How	**was**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**ages**	**justified**	**!**
如何	曾是	这	智慧	的	这	年龄	合理的	!

历代智慧是如何得到验证的呢?

['verɪli] [dɪd] ['fɔːrtʃən] ['feɪvər] [fuːlz] .

Verily	**did**	**fortune**	**favour**	**fools**	**.**
确实	做过	财富	偏爱	傻瓜	.

命运的确眷顾了愚人。

[ænd; ənd][tɑːm] — [ðə; ði] ['wɪkɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ɔːlweɪz] [duː] , [laɪk]

And	**Tom**	**—**	**the**	**wicked**	**—**	**he**	**had**	**flourished**	**as**	**the**	**wicked**	**always**	**do**	**,**	**like**
和	汤姆	—	这	邪恶	—	他	有	繁荣	作为	这	邪恶	总是	做	,	喜欢

[ðə; ði] [griːn] [beɪ] [triː] ,

the	**green**	**bay**	**tree**	**,**
这	绿色的	湾	树	,

而汤姆——这个恶人——他像所有恶人一样，茁壮成长，就像那棵绿色的月桂树一样。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [dɪ'skʌvərd] ['evər] [soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

as	**the**	**Psalmist**	**discovered**	**ever**	**so**	**many**	**centuries**	**ago**	**.**
作为	这	诗篇作者	发现	曾经	所以	许多	几个世纪	前	.

正如诗篇作者在几个世纪前发现的那样。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [weɪnd] .

But	**gradually**	**the**	**wave**	**of**	**bitterness**	**waned**	**.**
但	逐步地	这	海浪	的	苦味	减弱	.

但渐渐地，这股苦涩的情绪消退了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [trɪlz] [ænd; ənd]

He	**found**	**himself**	**listening**	**placidly**	**and**	**attentively**	**to**	**the**	**joyous**	**trills**	**and**
他	成立	他自己	聆听	平静地	和	认真地	到	这	欢乐	颤音	和

[ruː'lɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] ,

roulades	**of**	**the**	**canary**	**,**
卷饼	的	这	金丝雀	,

他发现自己平静而专注地聆听着金丝雀欢快的鸣叫和婉转的歌声。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɪld] [ðə; ði] ['taɪni]

till	the	light	faded	and	the	grey	dusk	crept	into	the	room	and	stilled	the	tiny
直到	这	光	褪色	和	这	灰色的	黄昏	悄悄地爬	进入	这	房间	和	静止	这	微小的

[wɪŋd] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

winged	lover	of	the	sunshine	.
有翅膀的	情人	的	这	阳光	.

直到光线消失，灰蒙蒙的暮色悄悄潜入房间，让那只热爱阳光的小小飞鸟安静了下来。

[ðen] ['beɪtoʊvən] [keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [leg] ,

Then	Beethoven	came	and	rubbed	himself	against	his	master's	leg	,
然后	贝多芬	来了	和	摩擦	他自己	反对	他的	硕士学位	腿	,

然后贝多芬走过来，用身体蹭着他主人的腿。

[ænd; ənd] ['lænsələt] [gɑːt] [ʌp] [æz; əz] [wʌn] [weiks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]

and	Lancelot	got	up	as	one	wakes	from	a	dream	,	and	stretched	his
和	兰斯洛特	得到	向上	作为	一	醒来	从	一个	梦	,	和	拉伸	他的

[kræmpt] [lɪmz] ['deizidli] ,

cramped	limbs	dazedly	,
狭窄	四肢	茫然地	,

兰斯洛特像从梦中醒来一样起身，迷迷糊糊地伸展着僵硬的四肢。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [mə'kænɪkli] [fɔːr; fər] [tiː] .

and	rang	the	bell	mechanically	for	tea	.
和	响铃	这	钟	机械地	为了	茶	.

然后机械地按铃叫人喝茶。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mætʃɪz] [wen] [ðə; ði] [nɑːk] [æt; ət]

He	was	groping	on	the	mantel	-	piece	for	the	matches	when	the	knock	at
他	曾是	摸索	在	这	壁炉架	-	片	为了	这	比赛	什么时候	这	敲	在

[ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] ,

the	door	came	,
这	门	来了	,

他正在壁炉架上摸索着找火柴，这时有人敲门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [raʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and	he	did	not	turn	round	till	he	had	found	them	.
和	他	做过	不是	转动	圆形的	直到	他	有	成立	他们	.

直到找到他们，他才转身离开。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - [ɔːr] ['rəuziː] .

He	struck	a	light	,	expecting	to	see	Mrs	.	Leadbatter	or	Rosie	.
他	击	一个	光	,	期待	到	看	太太	.	-	或者	罗西	.

他打火，以为会看到莱德巴特太太或罗西。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meri] [æn] .

He	started	to	find	it	was	merely	Mary	Ann	.
他	开始	到	寻找	它	曾是	仅仅	玛丽	安	.

他开始发现那只是玛丽·安。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪrli] ['meri] [æn] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] .

But	she	was	no	longer	merely	Mary	Ann	,	he	remembered	with	another	shock	.
但	她	曾是	不	更长	仅仅	玛丽	安	,	他	记得	和	其他	震惊	.

但他再次震惊地意识到，她不再仅仅是玛丽·安了。

[ʃiː; ʃi] [luːmd] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ] - [laɪt] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

She	loomed	large	to	him	in	the	match	-	light	—	he	seemed	to	see	her
她	迫近	大的	到	他	在	这	匹配	-	光	—	他	似乎	到	看	她

[θruː] [ə; eɪ] ['goʊldən] [heɪz] .

through	a	golden	haze	.
通过	一个	金的	阴霾	.

在微弱的火光下，她在他眼中显得格外高大——他仿佛透过一层金色的薄雾看到了她。

[tuːˈmʌltʃuəs] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈglɔːrɪfaɪd] [ˈgɪldɪd] [ˈfjuːtʃər] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈmiŋgld] [ˈdɪzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Tumultuous	images	of	her	glorified	gilded	future	rose	and	mingled	dizzily	in	his
动荡的	图片	的	她	光荣的	镀金	未来	玫瑰	和	混合	晕眩地	在	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

她辉煌灿烂的未来景象在他脑海中纷乱涌动，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈdriːmiŋ] ?

And	yet	,	was	he	dreaming	?
和	然而	,	曾是	他	做梦	?

然而，他是在做梦吗?

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmeri] [æn] ,

Surely	it	was	the	same	Mary	Ann	,
一定	它	曾是	这	相同的	玛丽	安	,

肯定是同一个人，玛丽·安。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪnsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [pəˈθetɪk] [aɪz] ,

with	the	same	winsome	face	and	the	same	large	pathetic	eyes	,
和	这	相同的	迷人的	脸	和	这	相同的	大的	可怜的	眼睛	,

她有着同样楚楚可怜的脸庞和同样楚楚可怜的大眼睛，

[rɪŋd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [terz] .

ringed	though	they	were	with	the	shadow	of	tears	.
环状	尽管	他们	是	和	这	阴影	的	眼泪	.

尽管它们周围笼罩着泪水的阴影。

[ˈmeri] [æn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [niːt] [waɪt] [kæp] — [jes] — [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tæn] [kɪd] [glʌvz] .

Mary	Ann	,	in	her	neat	white	cap	—	yes	—	and	in	her	tan	kid	gloves	.
玛丽	安	,	在	她	整洁的	白色的	帽	—	是的	—	和	在	她	棕褐色	孩子	手套	.

玛丽·安戴着她那顶整洁的白色帽子——没错——还戴着她的棕褐色羊皮手套。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rubbed	his	eyes	.
他	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈriːəli] [əˈweɪk] ?

Was	he	really	awake	?
曾是	他	真的	醒	?

他真的醒着吗?

[ɔːr] — [ə; eɪ] [θɔːt] [stɪl] [mɔːr] [ˈdɪzɪɪŋ] — [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] ?

Or	—	a	thought	still	more	dizzying	—	had	he	been	dreaming	?
或者	—	一个	想法	仍然	更多的	令人眩晕	—	有	他	到过	做梦	?

或者——一个更令人眩晕的想法——他是在做梦吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈreinlis] [ˈfænsi] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [trɪk]

Had	he	fallen	asleep	and	reinless	fancy	had	played	him	the	fantastic	trick
有	他	倒下	睡着了	和	无缰绳	想要	有	玩	他	这	极好的	诡计

, [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

,	from	which	,
,	从	哪个	,

如果他睡着了，而无谓的幻想又给他出了那个离奇的骗局，那么，

[kræmpt] [ænd; ənd] [deɪzd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [swiːt] [riˈæləti] .

cramped	and	dazed	,	he	had	just	awakened	to	the	old	sweet	reality	.
狭窄	和	茫然	,	他	有	只是	觉醒	到	这	老的	甜的	现实	.

他感到一阵阵的困倦和迷茫，才刚刚从睡梦中醒来，面对着曾经甜蜜的现实。

" ['meri] [æn] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldlɪ] .

"	**Mary**	**Ann**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**wildly**	**.**
"	玛丽	安	,	"	他	哭	疯狂地	.

“玛丽·安！”他疯狂地喊道。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [mætʃ] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ɪt'self] [aʊt] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

The	**lighted**	**match**	**fell**	**from**	**his**	**fingers**	**and**	**burnt**	**itself**	**out**	**unheeded**	**on**	**the**
这	照明	匹配	跌倒	从	他的	手指	和	烧焦的	本身	出去	无人理会	在	这

['kɑːrpɪt] .

carpet	**.**
地毯	.

点燃的火柴从他指间滑落，在毯子上无人察觉地燃尽了。

" ['jɛsɚ] . "

"	**Yessir**	**.**	**"**
" 是的，先生	.	"	

“是的，先生。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] " — [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [juːv] [kʌm] ['ɪntuː] [tuː]

"	**Is**	**it**	**true**	**"**	**—**	**his**	**emotion**	**choked**	**him**	**—**	**"**	**is**	**it**	**true**	**you've**	**come**	**into**	**two**
"	是	它	真的	"	—	他的	情感	窒息	他	—	"	是	它	真的	你已经	来	进入	二

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

and	**a**	**half**	**million**	**dollars**	**?**	**"**
和	一个	一半	百万	美元	?	"

“是真的吗？”——他哽咽着说，“你真的继承了250万美元吗？”

" ['jɛsɚ] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tiː] .

"	**Yessir**	**,**	**and**	**I've**	**brought**	**you**	**some**	**tea**	**.**
" 是的，先生	,	和	我已经	带来	你	一些	茶	.

“是的，先生，我给您带了些茶。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	**The**	**room**	**was**	**dark**	**,**	**but**	**darkness**	**seemed**	**to**	**fall**	**on**	**it**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	这	房间	曾是	黑暗的	,	但	黑暗	似乎	到	落下	在	它	作为	她	辐	.

“房间很暗，但她说话的时候，黑暗似乎更加笼罩了房间。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

"	**But**	**why**	**are**	**you**	**waiting**	**on**	**me**	**,**	**then**	**?**
"	但	为什么	是	你	等待	在	我	,	然后	?

“那你为什么还要等我呢？”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	**he**	**said**	**slowly**	**.**
"	他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] — — "

"	**Don't**	**you**	**know**	**that**	**you**	**—**	**that**	**you**	**—**	**—**	**"**
"	不	你	知道	那	你	—	那	你	—	—	"

“难道你不知道你——你——”

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

"	**Please**	**,**	**Mr**	**.**	**Lancelot**	**,**	**I**	**wanted**	**to**	**come**	**in**	**and**	**see**	**you**	**.**
"	请	,	先生	.	兰斯洛特	,	我	通缉	到	来	在	和	看	你	.

“兰斯洛特先生，请您进来看看我。”

" [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['tremblɪŋ] .

"	**He**	**felt**	**himself**	**trembling**	**.**
"	他	毛毡	他自己	发抖	.

他感到自己浑身颤抖。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ][duː]['eni] [mɔːr] [wɜːrk] . "

"	But	Mrs	.	Leadbatter	told	me	she	wouldn't	let	you	do	any	more	work	.	"
"	但	太太	.	-	讲述	我	她	不会	让	你	做	任何	更多的	工作	.	"

“但是莱德巴特太太告诉我，她不会让你再干任何活了。”

" [aɪ][toʊld] ['mɪsɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ; [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr]

"	I	told	missus	that	I	must	;	I	told	her	she	couldn't	get	another	girl	before
"	我	讲述	太太	那	我	必须	;	我	讲述	她	她	不能	得到	其他	女孩	前

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

“我告诉太太我必须这么做；我告诉她，在星期一之前她不能再找别的女孩了。”

[ɪf] [ðen] ,

if	then	,
如果	然后	,

如果那样的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let][ˌem 'iː][aɪ] ['wʊdnt] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts]

and	if	she	didn't	let	me	I	wouldn't	buy	a	new	dress	and	a	pair	of	boots
和	如果	她	没有	让	我	我	不会	买	一个	新的	裙子	和	一个	一对	的	靴子

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] — [ˌaɪ 'tiː]['iznt] - ,

with	her	sovereign	—	it	isn't	suvrin	,
和	她	主权	—	它	不是	-	,

如果她不让我用，我就不会用她的金币买新裙子和靴子——那不是金币。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "

is	it	,	sir	?	"
是	它	,	先生	?	"

是吗，先生?

" [noʊ] , " ['mɜːmɜd] ['lænsələt] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	No	,	"	murmured	Lancelot	,	smiling	in	spite	of	himself	.
"	不	,	"	低声说道	兰斯洛特	,	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

“不，”兰斯洛特低声说道，不由自主地笑了笑。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] .

"	With	her	sovereign	.
"	和	她	主权	.

“与她的君主。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['dɜːrti][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

And	I	said	I	would	be	all	dirty	on	Monday	.	"
和	我	说	我	会	是	全部	肮脏的	在	周一	.	"

我说过我星期一会浑身脏兮兮的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ?

"	But	what	can	you	get	for	a	sovereign	?
"	但	什么	能	你	得到	为了	一个	主权	?

“但是用一个主权者能得到什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪ'reləvəntli] .

"	he	asked	irrelevantly	.
"	他	问	无关紧要	.

他问了一个无关紧要的问题。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	felt	his	mind	wandering	away	from	him	.
他	毛毡	他的	头脑	漫游	离开	从	他	.

他感觉自己的思绪开始游离。

" [oʊ] , ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] !
" Oh , ever such a pretty dress !
" 哦 , 曾经 这样的 一个 漂亮的 裙子 !

“哦，多么漂亮的裙子啊！”

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['meri] [æn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] ['peɪntɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" The picture of Mary Ann in a pretty dress painted itself upon the darkness .
" 这 图片 的 玛丽 安 在 一个 漂亮的 裙子 绘 本身 之上 这 黑暗 .

“玛丽安身穿漂亮裙子的形象跃然于黑暗之上。”

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm] ['kriːmi] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz][ɪn]
How lovely the child would look in some creamy white evening dress with a rose in
如何 迷人的 这 孩子 会 看 在 一些 奶油状 白色的 晚上 裙子 和 一个 玫瑰 在
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

那孩子要是穿上乳白色的晚礼服，头发上别着一朵玫瑰，该有多可爱啊！

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [drest]
He wondered that in all his thoughts of their future he had never dressed
他 想知道 那 在 全部 他的 想法 的 他们的 未来 他 有 绝不 穿着
[hɜːr; hər][ʌp] [ðʌs] [ɪn]['fænsi] ,
her up thus in fancy ,
她 向上 因此 在 想要 ,

他纳闷，自己曾如此憧憬他们的未来，却从未想过要把她打扮得如此华丽。

[tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
to feast his eyes on the vision .
到 盛宴 他的 眼睛 在 这 想象 .

让他尽情欣赏这景象。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['vɪkər] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" And so the vicar will find you in a pretty dress , " he said at last .
" 和 所以 这 牧师 将要 寻找 你 在 一个 漂亮的 裙子 , " 他 说 在 最后的 .

“所以牧师会发现你穿着漂亮的裙子，”他最后说道。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] — — "
" But you promised Mrs . Leadbatter to — — "
" 但 你 承诺 太太 . - 到 — — "

“但是你答应过莱德巴特太太——”

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] .
" I promised to buy a dress with her sovereign .
" 我 承诺 到 买 一个 裙子 和 她 主权 .

“我答应和她一起买一件裙子。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [wen] [ðə; ði]['vɪkər] [kʌmz] .
But I shan't be here when the vicar comes .
但 我 不会 是 这里 什么时候 这 牧师 来 .

但牧师来的时候我不会在场。

[hiː; hi][kɑːnt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "
He can't come till the afternoon . "
他 不能 来 直到 这 下午 . "

他要到下午才能来。

" [waɪ] , [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [fæst] .

"	Why	,	where	will	you	be	?	"	he	said	,	his	heart	beginning	to	beat	fast	.
"	为什么	,	在哪里	将要	你	是	?	"	他	说	,	他的	心	开始	到	打	快速地	.

“为什么？你要去哪里？”他问道，心跳开始加速。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['æksent][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	With	you	,	"	she	replied	,	with	a	faint	accent	of	surprise	.
"	和	你	,	"	她	回复	,	和	一个	头晕的	口音	的	惊喜	.

“和你在一起，”她回答道，语气中带着一丝惊讶。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

He	steadied	himself	against	the	mantel	-	piece	.
他	稳定	他自己	反对	这	壁炉架	-	片	.

他扶着壁炉架稳住身子。

" [bʌt; bət] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['endɪd] , " [ɪz] [ðæt] ['ɑːnɪst] ?

"	But	—	—	"	he	began	,	and	ended	,	"	is	that	honest	?
"	但	—	—	"	他	开始	,	和	结束	,	"	是	那	诚实的	?

“但是——”他开口说道，又结束了，“那样诚实吗？”

" [hiː; hi] ['dɪmli] [dɪ'skraɪd] [hɜːr; hər][lɪps] ['paʊtɪŋ] .

"	He	dimly	descried	her	lips	pouting	.
"	他	依稀	描述	她	嘴唇	撅嘴	.

他隐约看到她撅起了嘴。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [send] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	can	always	send	her	another	when	we	have	one	,	"	she	said	.
"	我们	能	总是	发送	她	其他	什么时候	我们	有	一	,	"	她	说	.

“等我们有货的时候，可以再给她寄一个，”她说。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʌm] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	stood	there	,	dumb	,	glad	of	the	darkness	.
他	站立	那里	,	哑的	,	高兴的	的	这	黑暗	.

他呆立在那里，一言不发，庆幸黑暗降临。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	down	now	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	向下	现在	,	"	她	说	.

“我现在必须下去了，”她说。

" [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [lɔːŋ] . "

"	I	mustn't	stay	long	.	"
"	我	不得	停留	长的	.	"

我不能久留。

" [waɪ] ? " [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] .

"	Why	?	"	he	articulated	.
"	为什么	?	"	他	铰接式	.

“为什么？”他问道。

" ['rəuziː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] .

"	Rosie	,	"	she	replied	briefly	.
"	罗西	,	"	她	回复	简要地	.

“罗茜，”她简短地回答道。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['rəuziː] ? "

"	What	about	Rosie	?	"
"	什么	关于	罗西	?	"

“罗茜怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] — ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

"	She	watches	me	—	ever	since	she	came	.
"	她	手表	我	—	曾经	自从	她	来了	.

“她一直注视着我——自从她来到这里之后。”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't **you** **understand** **?**
不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌlɑːrd] .
" **This** **time** **he** **was** **the** **dullard** **.**
" 这 时间 他 曾是 这 笨蛋 .

“这次轮到他笨了。”

[hiː; hi] [felt] [æn; ən]['ekstrə] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [fɔːr; fər]['rəuziː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
He **felt** **an** **extra** **quiver** **of** **repugnance** **for** **Rosie** **,** **but** **said** **nothing** **,**
他 毛毡 一个 额外的 颤动 的 厌恶 为了 罗西 , 但 说 没有什么 ,

他对罗茜感到一丝额外的厌恶，但他什么也没说。

[waɪl] ['meri] [æn] ['brɪskli] [lɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['faɪər] .
while **Mary** **Ann** **briskly** **lit** **the** **gas** **and** **threw** **some** **coals** **on** **the** **decaying** **fire** **.**
尽管 玛丽 安 轻快地 点燃 这 气体 和 扔 一些 煤炭 在 这 腐烂的 火 .

玛丽安迅速点燃煤气，并往即将熄灭的火堆里扔了一些煤块。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ;
He **was** **pleased** **she** **was** **going** **down** **;** **he** **was** **suffocating** **;**
他 曾是 高兴 她 曾是 去 向下 ; 他 曾是 令人窒息的 ;

他很高兴她要倒下了；他快要窒息了；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he **did** **not** **know** **what** **to** **say** **to** **her** **.**
他 做过 不是 知道 什么 到 说 到 她 .

他不知道该对她说些什么。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
And **yet** **,** **as** **she** **was** **disappearing** **through** **the** **doorway** **,**
和 然而 , 作为 她 曾是 消失 通过 这 门口 ,

然而，当她消失在门口时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [θɪŋz] ['kudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]
he **had** **a** **sudden** **feeling** **things** **couldn't** **be** **allowed** **to** **remain** **an** **instant** **in**
他 有 一个 突然 感觉 事物 不能 是 允许 到 保持 一个 立即的 在
[ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
this **impossible** **position** **.**
这 不可能的 位置 .

他突然觉得事情不能再这样下去了，不能让这种进退两难的局面持续下去。

" ['meri] [æn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Mary** **Ann** **,** **"** **he** **cried** **.**
" 玛丽 安 , " 他 哭 .

“玛丽·安，”他喊道。

" ['jɛsəˎ] .
" **Yessir** **.**
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **She** **turned** **back** **—** **her** **face** **wore** **merely** **the** **expectant** **expression** **of** **a**
" 她 转向 后退 — 她 脸 穿着 仅仅 这 怀孕 表达 的 一个
['sʌmənd] ['sɜːrvənt] .
summoned **servant** **.**
被召唤 仆人 .

她转过身去——脸上只有被召唤的仆人期待的表情。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] , ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	childishness	of	her	behaviour	confused	him	,	irritated	him	.
这	童心	的	她	行为	使困惑	他	,	受刺激	他	.

她幼稚的行为让他感到困惑和恼火。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ?

"	Are	you	foolish	?
"	是	你	愚蠢	?

你傻吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] ; [hæf] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	cried	suddenly	;	half	regretting	the	phrase	the	instant	he	had	uttered	it	.
"	他	哭	突然	;	一半	后悔	这	短语	这	立即的	他	有	说出	它	.

“他突然哭了起来；说完这句话的那一刻，他就有点后悔了。”

[hɜːr; hər][lɪp] [twɪtʃt] .

Her	lip	twitched	.
她	唇	抽搐	.

她的嘴唇抽搐了一下。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] !

"	No	,	Mr	.	Lancelot	!
"	不	,	先生	.	兰斯洛特	!

“不，兰斯洛特先生！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] [les] ['rʌfli] .

"	But	you	talk	as	if	you	were	,	"	he	said	less	roughly	.
"	但	你	讲话	作为	如果	你	是	,	"	他	说	较少的	大致	.

“但你说话的口气好像你就是那样的人，”他语气缓和了一些。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɟɜz] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	You	mustn't	run	away	from	the	vicar	just	when	he	is	going	to	take	you	to	the	lawyer's	to	certify	who	you	are	,
"	你	不得	跑步	离开	从	这	牧师	只是	什么时候	他	是	去	到	拿	你	到	这	律师	到	证明	WHO	你	是	,

“你不能在牧师要带你去律师那里核实你的身份时逃跑。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['mʌni] . "

and	see	that	you	get	your	money	.	"
和	看	那	你	得到	你的	钱	.	"

并确保你拿到你的钱。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	But	I	don't	want	to	go	with	the	vicar	—	I	want	to	go	with	you	.
"	但	我	不	想	到	去	和	这	牧师	—	我	想	到	去	和	你	.

“但我不想跟牧师一起去——我想跟你一起去。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	said	you	would	take	me	with	you	.
你	说	你	会	拿	我	和	你	.

你说过你会带我一起走。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] [naʊ] .

"	She	was	almost	in	tears	now	.
"	她	曾是	几乎	在	眼泪	现在	.

她几乎要哭了。

" [jes] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [ðæt] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; [ðen]

" **Yes** — **but** **don't** **you** — **don't** **you** **understand** **that** — **that** , " **he** **stammered** ; **then**

" 是的 — 但 不 你 — 不 你 理解 那 — 那 , " 他 结结巴巴 ; 然后

, ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][weɪt] . "

, **temporising** , " **But** **I** **can** **wait** . "

, 暂时搁置 , " 但 我 能 等待 . "

“是的——但是你——你不明白——”他结结巴巴地说；然后，拖延了一下，“但我可以等。”

" [kɑːnt] [ðə; ði]['vɪkər] [weɪt] ? " [sed] ['meri] [æn] .

" **Can't** **the** **vicar** **wait** **?** " **said** **Mary** **Ann** **.**

" 不能 这 牧师 等待 ? " 说 玛丽 安 .

“牧师不能等等吗？”玛丽·安说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ɪ'nɪʃətɪv] .

He **had** **never** **known** **her** **show** **such** **initiative** **.**

他 有 绝不 已知 她 展示 这样的 倡议 .

他从未见过她如此主动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] — [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [dɪnt] [ə'pɑːn]

He **saw** **that** **it** **was** **hopeless** **—** **that** **the** **money** **had** **made** **no** **more** **dint** **upon**

他 锯 那 它 曾是 绝望 — 那 这 钱 有 制成 不 更多的 凹痕 之上

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [veɪg] [driːm] ,

her **consciousness** **than** **some** **vague** **dream** **,**

她 意识 比 一些 模糊的 梦 ,

他看出一切都毫无希望——这笔钱对她的意识产生的影响，就像一个模糊的梦境一样，毫无作用。

[ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][set] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that **her** **whole** **being** **was** **set** **towards** **the** **new** **life** **with** **him** **,**

那 她 所有的 存在 曾是 放 向 这 新的 生活 和 他 ,

她的全部心思都放在了与他共度的新生活上。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]

and **shrank** **in** **horror** **from** **the** **menace** **of** **the** **vicar's** **withdrawal** **of** **her** **in**

和 缩小 在 恐怖 从 这 威胁 的 这 牧师的 退出 的 她 在

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the **opposite** **direction** **.**

这 对面的 方向 .

她因牧师将她拉向相反方向而感到恐惧，并畏缩不前。

[ɪf] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [leɪn][ɪn][ðə; ði][wʌn]['kwɔːrtər] ,

If **joy** **and** **redemption** **had** **not** **already** **lain** **in** **the** **one** **quarter** **,**

如果 喜悦 和 赎回 有 不是 已经 莱恩 在 这 一 四分之一 ,

如果快乐和救赎尚未蕴藏于这一个角落，

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pælpəbli] [ə'lʊrɪŋ] .

the **advantages** **of** **the** **other** **might** **have** **been** **more** **palpably** **alluring** **.**

这 优势 的 这 其他 可能 有 到过 更多的 明显地 诱人 .

另一种选择的优势可能更具吸引力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] " [fʊl] [ʌp] " [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [soʊ][tuː; tə]

As **it** **was** **,** **her** **consciousness** **was** **"** **full** **up** **"** **in** **the** **matter** **,** **so** **to**

作为 它 曾是 , 她 意识 曾是 " 满的 向上 " 在 这 事情 , 所以 到

[spiːk] .

speak **.**

说话 .

可以说，她的注意力完全集中在这件事上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ænd; ənd] [plʌmp] , ['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

He	saw	that	he	must	tell	her	plain	and	plump	,	startle	her	out	of
他	锯	那	他	必须	告诉	她	清楚的	和	丰满	,	惊吓	她	出去	的

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

her	simple	confidence	.
她	简单的	信心	.

他意识到自己必须直截了当地告诉她，让她从单纯的自信中惊醒。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meri] [æn] . "

"	Listen	to	me	,	Mary	Ann	.	"
"	听	到	我	,	玛丽	安	.	"

“听我说，玛丽·安。”

" ['jɛsəɹ] . "

"	Yessir	.	"
"	是的，先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	You	are	a	young	woman	—	not	a	baby	.
"	你	是	一个	年轻的	女士	—	不是	一个	婴儿	.

“你是个年轻女性，不是小孩子。”

[straɪv] [tuː; tə][græsp] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

Strive	to	grasp	what	I	am	going	to	tell	you	.	"
努力	到	抓牢	什么	我	是	去	到	告诉	你	.	"

努力理解我接下来要告诉你的内容。

" ['jɛsəɹ] , " [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˌes oʊ 'biː] ,

"	Yessir	,	"	in	a	half	-	sob	,
"	是的，先生	,	"	在	一个	一半	-	哭泣	,

“是的，先生，”他哽咽着说。

[ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

that	vibrated	with	the	obstinate	resentment	of	a	child	that	knows	it	is	to
那	振动	和	这	顽固	怨恨	的	一个	孩子	那	知道	它	是	到

[biː; bi]['ɑːrgjuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][baɪ][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['sɑːfɪstri] .

be	argued	out	of	its	instincts	by	adult	sophistry	.
是	争论	出去	的	它是	本能	经过	成人	诡辩	.

那声音里充满了孩子般的顽固怨恨，它知道这种怨恨必须用成人的诡辩才能消除。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] ?

What	had	become	of	her	passive	personality	?
什么	有	变得	的	她	被动的	性格	?

她原本被动的性格怎么变了？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt]

"	You	are	now	the	owner	of	two	and	a	half	million	dollars	—	that	is	about
"	你	是	现在	这	所有者	的	二	和	一个	一半	百万	美元	—	那	是	关于

[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

five	hundred	thousand	pounds	.
五	百	千	磅	.

“你现在拥有250万美元——那大约是50万英镑。”

[faɪv] — ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — [paʊndz] .

Five	—	hundred	thousand	—	pounds	.
五	—	百	千	—	磅	.

五十万英镑。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ten] ['sɔvrinz] — [ten]['goʊldən] ['sɔvrinz] [laɪk] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [geɪv] [juː; jʊ] .

Think	of	ten	sovereigns	—	ten	golden	sovereigns	like	that	Mrs	.	Leadbatter	gave	you	.
思考	的	十	君主	—	十	金的	君主	喜欢	那	太太	.	-	给予	你	.

想象一下十枚金币——十枚像莱德巴特太太送给你的那种金币。

[ðen] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
Then ten times as much as that ,
然后 十 时代 作为 很多 作为 那 ,

然后是这个数的十倍，

[ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] " — [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['waɪdər] [ænd; ənd]
and ten times as much as all that " — he spread his arms wider and
和 十 时代 作为 很多 作为 全部 那 " — 他 传播 他的 武器 更广泛 和
['waɪdər] — " [ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ,
wider — " and ten times as much as all that ,
更广泛 — " 和 十 时代 作为 很多 作为 全部 那 ,

“而且是所有这些的十倍”——他张开双臂，越张越大——“而且是所有这些的十倍，

[ænd; ənd] [ðen] " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ,
and then " — here his arms were prematurely horizontal ,
和 然后 " — 这里 他的 武器 是 过早 水平的 ,

然后——说到这里，他的双臂过早地水平伸展开来，

[soʊ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [ɪm'presɪvli] — " [ænd; ənd] [ðen] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ]
so he concluded hastily but impressively — " and then FIFTY times as much
所以 他 结束 草草 但 令人印象深刻 — " 和 然后 五十 时代 作为 很多
[æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
as all that .
作为 全部 那 .

于是他匆匆但令人印象深刻地总结道——“然后是所有这些的五十倍。”

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? "
Do you understand how rich you are ? "
做 你 理解 如何 富有的 你 是 ? "

你明白自己有多富有吗?

" ['jɛsəˎ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [hæf] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
" She was fumbling nervously at her gloves , half drawing them off .
" 她 曾是 笨拙 紧张地 在 她 手套 , 一半 绘画 他们 离开 .

她紧张地摸索着手套，一会儿脱下来，一会儿又把手套扯下来。

" [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] .
" Now all this money will last for ever .
" 现在 全部 这 钱 将要 最后的 为了 曾经 .

“现在这些钱可以用一辈子了。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['oʊnli] [æt; ət] [θriː] [pər] [sent] . — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] —
For you invest it — if only at three per cent . — never mind what that is —
为了 你 投资 它 — 如果 仅有的 在 三 每 中心 . — 绝不 头脑 什么 那 是 —
[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['goʊldən] ['sɔvrinz]
and then you get fifteen thousand a year — fifteen thousand golden sovereigns
和 然后 你 得到 十五 千 一个 年 — 十五 千 金的 君主
[tuː; tə] [spend] ['evri] — — "
to spend every — — "
到 花费 每一个 — — "

如果你把它投资出去——哪怕收益率只有3%——别管那是多少——然后你每年就能得到一万五千——一万五千金币，可以随便花——”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] .
" Please , sir , I must go now .
" 请 , 先生 , 我 必须 去 现在 .

“先生，请您原谅，我必须走了。”

['rəuzi:] ! "

Rosie	**!**	**"**
罗西	!	"

罗西!

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][jet] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**go**	**yet**	**.**
"	哦	,	但	你	不能	去	然而	.

“哦，但你现在还不能走。”

[aɪ][hæv; həv][lɑ:ts] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

I	**have**	**lots**	**more**	**to**	**tell**	**you**	**.**	**"**
我	有	很多	更多的	到	告诉	你	.	"

我还有很多话要跟你说。

" ['jɛsəɹ] ; [bʌt; bət][kɑ:nt][ju:; jʊ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ə'gen] ?

"	**Yessir**	**;**	**but**	**can't**	**you**	**ring**	**for**	**me**	**again**	**?**
"	是的，先生	;	但	不能	你	戒指	为了	我	再次	?

“好的先生；但是您能再帮我按一下电话吗？”

" [ɪn][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] ;

"	**In**	**the**	**gravity**	**of**	**the**	**crisis**	**,**	**the**	**remark**	**tickled**	**him**	**;**
"	在	这	重力	的	这	危机	,	这	评论	挠痒	他	;

在危机如此严峻的形势下，这句话让他觉得好笑；

[hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] .

he	**laughed**	**with**	**a**	**strange**	**ring**	**in**	**his**	**laughter**	**.**
他	笑了	和	一个	奇怪的	戒指	在	他的	笑声	.

他的笑声带着一种奇异的韵味。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [rʌn] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ][slaɪ]['lɪt(ə)l] [pʊs] .

"	**All**	**right**	**;**	**run**	**away**	**,**	**you**	**sly**	**little**	**puss**	**.**
"	全部	正确的	;	跑步	离开	,	你	狡猾	小的	猫	.

“好吧，快跑吧，你这只狡猾的小猫。”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ti:] ;

"	**He**	**smiled**	**on**	**as**	**he**	**poured**	**out**	**his**	**tea**	**;**
"	他	微笑	在	作为	他	倾倒	出去	他的	茶	;

他一边倒茶一边微笑；

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

finding	**a**	**relief**	**in**	**prolonging**	**his**	**sense**	**of**	**the**	**humour**	**of**	**the**	**suggestion**
寻找	一个	宽慰	在	延长	他的	感觉	的	这	幽默	的	这	建议

,

,

,

他从延长自己对这个建议的幽默感中找到了慰藉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .

but	**his**	**heart**	**was**	**heavy**	**,**	**and**	**his**	**brain**	**a**	**whirl**	**.**
但	他的	心	曾是	重的	,	和	他的	脑	一个	旋转	.

但他心情沉重，脑子里一片混乱。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ti:] .

He	**did**	**not**	**ring**	**again**	**till**	**he**	**had**	**finished**	**tea**	**.**
他	做过	不是	戒指	再次	直到	他	有	完成的	茶	.

他喝完茶后才再次打电话。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

She	**came**	**in**	**,**	**and**	**took**	**her**	**gloves**	**out**	**of**	**her**	**pocket**	**.**
她	来了	在	,	和	采取	她	手套	出去	的	她	口袋	.

她走了进来，从口袋里掏出手套。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['streɪndʒli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] : " [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑːrs] !
" he cried , strangely exasperated : " An end to this farce !
" 他 哭 , 奇怪的 恼怒 : " 一个 结尾 到 这 闹剧 !

他喊道，语气中带着一种莫名的恼怒："这场闹剧结束了吧！"

[pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
Put them away .
放 他们 离开 .

把它们收起来。

[juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [glʌvz] ['eni] [mɔːr] .
You don't need gloves any more .
你 不 需要 手套 任何 更多的 .

你不再需要手套了。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ]
" She squeezed them into her pocket nervously , and began to clear away
" 她 挤压 他们 进入 她 口袋 紧张地 , 和 开始 到 清除 离开
[ðə; ði] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['muːvmənts] ,
the things , with abrupt movements ,
这 事物 , 和 突然 移动 ,

她紧张地把它们塞进口袋，然后开始动作生硬地把东西掏出来。

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌoʊvər'kæst] ['hænsəm] [feɪs] .
looking askance every now and then at the overcast handsome face .
寻找 斜视 每一个 现在 和 然后 在 这 灰蒙蒙 英俊的 脸 .

时不时地斜眼打量那张阴沉的英俊脸庞。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
At last he nerved himself to the task and said : " Well , as I was saying
在 最后的 他 神经质 他自己 到 这 任务 和 说 : " 出色地 , 作为 我 曾是 说
, ['meri] [æn] ,
, Mary Ann ,
, 玛丽 安 ,

最后他鼓起勇气说道："嗯，正如我刚才所说，玛丽·安，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] — [ðɪs]
the first thing for you to think of is to make sure of all this money — this
这 第一的 事物 为了 你 到 思考 的 是 到 制作 当然 的 全部 这 钱 — 这
[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
fifteen thousand pounds a year .
十五 千 磅 一个 年 .

你首先要考虑的是确保这笔钱——每年一万五千英镑——的安全。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['mænər] [haʊs] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]
You see you will be able to live in a fine manor house — such as the
你 看 你 将要 是 有能力的 到 居住 在 一个 美好的 庄园 房子 — 这样的 作为 这
['skwaɪər] [lɪvd] [ɪn] [ɪn] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] — [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
squire lived in in your village — surrounded by a lovely park with a lake in it
乡绅 居住地 在 在 你的 村庄 — 包围 经过 一个 迷人的 公园 和 一个 湖 在 它
[fɔːr; fər] [swɔnz] [ænd; ənd] ['boʊts] — —
for swans and boats — —
为了 天鹅 和 船 — —

你看，你将能够住在一座漂亮的庄园里——就像你村里乡绅住的那种——周围环绕着美丽的公园，公园里还有一个湖，里面有天鹅和船只——

" ['meri] [æn] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [slɑ:p] - ['beɪs(ə)n] [ɪn] [hænd] .

"	Mary	Ann	had	paused	in	her	work	,	slop	-	basin	in	hand	.
"	玛丽	安	有	暂停	在	她	工作	,	邋遢	-	盆地	在	手	.

玛丽·安停下了手中的工作，手里拿着泔水盆。

[ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	concrete	details	were	beginning	to	take	hold	of	her	imagination	.
这	具体的	细节	是	开始	到	拿	抓住	的	她	想像力	.

具体的细节开始逐渐占据她的想象。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑ:rm] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	but	I	should	like	a	farm	better	,	"	she	said	.
"	哦	,	但	我	应该	喜欢	一个	农场	更好的	,	"	她	说	.

“哦，但我应该更喜欢农场，”她说。

" [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [fɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] ['meni] [kaʊz] [ænd; ənd] [pɪgz] [ænd; ənd]

"	A	large	farm	with	great	pastures	and	ever	so	many	cows	and	pigs	and
"	一个	大的	农场	和	伟大的	牧场	和	曾经	所以	许多	牛	和	猪	和

['authaus] ,

outhouses	,
户外厕所	,

“一个大型农场，有广阔的牧场，养着数不清的牛、猪和厕所，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] — [oʊ] , [dʒʌst] [laɪk] ['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] [fɑ:rm] .

and	a	—	oh	,	just	like	Atkinson's	farm	.
和	一个	—	哦	,	只是	喜欢	阿特金森氏症	农场	.

哦，就像阿特金森的农场一样。

[ænd; ənd] [mi:t] ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pʊdɪŋ] [ɑ:n] ['sʌndiz; -deiz] !

And	meat	every	day	,	with	pudding	on	Sundays	!
和	肉	每一个	天	,	和	布丁	在	星期日	!

每天都吃肉，星期天还有布丁！

[oʊ] , [ɪf] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , ['wʊdnt] [hi:; hi] [bi:; bi] [glæd] ! "

Oh	,	if	father	was	alive	,	wouldn't	he	be	glad	!	"
哦	,	如果	父亲	曾是	活	,	不会	他	是	高兴的	!	"

哦，如果父亲还活着，他该有多高兴啊！

" [jes] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɑ:rm] — ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

"	Yes	,	you	can	have	a	farm	—	anything	you	like	.	"
"	是的	,	你	能	有	一个	农场	—	任何事物	你	喜欢	.	"

“是的，你可以拥有一个农场——任何你喜欢的。”

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

"	Oh	,	how	lovely	!
"	哦	,	如何	迷人的	!

“哦，真可爱！”

[ə; eɪ] [pi'ænoʊ] ? "

A	piano	?	"
一个	钢琴	?	"

一架钢琴？

" [jes] — [sɪks] [pi'ænəuz] . "

"	Yes	—	six	pianos	.	"
"	是的	—	六	钢琴	.	"

“是的——六架钢琴。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ˌem 'i:] ?

"	And	you	will	learn	me	?
"	和	你	将要	学习	我	?

“你会教我吗？”

" [hiː; hi] [ʃʌdəd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	shuddered	and	hesitated	.
"	他	颤抖	和	犹豫了一下	.

他浑身一颤，犹豫了一下。

" [wel] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , ['meri] [æn] . "

"	Well	—	I	can't	say	,	Mary	Ann	.	"
"	出色地	—	我	不能	说	,	玛丽	安	.	"

“嗯……我不能说，玛丽·安。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Why	won't	you	?
为什么	惯于	你	?

你为什么不肯?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] !

You	said	you	would	!
你	说	你	会	!

你答应过会的!

[juː; jʊ] [lɜːrn] ['rəuziː] . "

You	learn	Rosie	.	"
你	学习	罗西	.	"

你学会了，罗西。”

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	may	not	be	there	,	you	see	,	"	he	said	,
"	我	可能	不是	是	那里	,	你	看	,	"	他	说	,

“我可能不会在那里，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['pleɪflnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

trying	to	put	a	spice	of	playfulness	into	his	tones	.
尝试	到	放	一个	香料	的	玩乐	进入	他的	音调	.

他试图在语气中加入一丝俏皮的意味。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːvərɪʃli] .

"	Oh	,	but	you	will	,	"	she	said	feverishly	.
"	哦	,	但	你	将要	,	"	她	说	狂热地	.

“哦，你一定会的，”她激动地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

"	You	will	take	me	there	.
"	你	将要	拿	我	那里	.

你会带我去那里。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ] [sed] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtərz] .

We	will	go	there	instead	of	where	you	said	—	instead	of	the	green	waters	.
我们	将要	去	那里	反而	的	在哪里	你	说	—	反而	的	这	绿色的	水	.

我们会去那里，而不是你说的那个地方——而不是那片碧绿的水域。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] .

"	Her	eyes	were	wild	and	witching	.
"	她	眼睛	是	荒野	和	女巫	.

“她的眼神狂野而魅惑。”

[hiː; hi] [groʊn] ['ɪnwərdli] .

He	groaned	inwardly	.
他	呻吟	内心	.

他内心呻吟了一声。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I cannot promise you now , " he said slowly .
" 我 不能 承诺 你 现在 , " 他 说 缓慢地 .

“我现在不能向你保证，”他缓缓说道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔ:ltərd] ? "
" Don't you see that everything is altered ? "
" 不 你 看 那 一切 是 已修改 ? "

“难道你没发现一切都变了吗？”

" [wɒts] ['ɔ:ltərd] ?
" What's altered ?
" 是什么 已修改 ?

“发生了哪些变化？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] . " [hɜ:r; hər] [ˌæprɪ'henʃn] [meɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst]
You are here , and here am I . " Her apprehension made her almost
你 是 这里 , 和 这里 是 我 . " 她 忧虑 制成 她 几乎
[ˌepɪgrə'mætɪk] .
epigrammatic .
警句 .

你在这里，我也在这里。”她的忧虑使她的话语几乎变成了格言警句。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] , ['meri] [æn] . "
" Ah , but you are quite different now , Mary Ann . "
" 啊 , 但 你 是 相当 不同的 现在 , 玛丽 安 . "

“啊，不过你现在已经和以前大不一样了，玛丽安。”

" [aɪm][nɑ:t] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" I'm not — I want to be with you just the same .
" 我是 不是 — 我 想 到 是 和 你 只是 这 相同的 .

“我不是——我还是想和你在一起。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" I can't take you with me , " he said decisively .
" 我 不能 拿 你 和 我 , " 他 说 果断地 .

“我不能带你一起走，”他果断地说。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [in'tri:tiŋli] .
" She caught hold of his arm entreatingly .
" 她 捕捉 抓住 的 他的 手臂 恳求地 .

她恳求地抓住他的胳膊。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['meri] [æn] — [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
" You are not the same Mary Ann — to other people .
" 你 是 不是 这 相同的 玛丽 安 — 到 其他 人们 .

“在别人眼里，你已经不是以前的玛丽安了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sʌmbɑ:di] .
You are a somebody .
你 是 一个 某人 .

你是个了不起的人。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['noʊbɑːdi] .
Before **you** **were** **a** **nobody** **.**
前 你 是 一个 无人 .

你以前只是个无名小卒。

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ɔːr] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [liːf]
Nobody **cared** **or** **bothered** **about** **you** **—** **you** **were** **no** **more** **than** **a** **dead** **leaf**
无人 关心 或者 烦恼 关于 你 — 你 是 不 更多的 比 一个 死的 叶子
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːt] . "
whirling **in** **the** **street** **.** **"**
旋转 在 这 街道 . "

没有人关心你，也没有人会理会你——你只不过是一片在街头飘荡的枯叶。

" [jes] , [juː; jʊ] [kɛəd] [ænd; ənd] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Yes** **,** **you** **cared** **and** **bothered** **about** **me** **,** **"** **she** **cried** **,** **clinging** **to** **him** **.**
" 是的 , 你 关心 和 烦恼 关于 我 , " 她 哭 , 依恋 到 他 .

“是的，你关心我，为我操心，”她哭着，紧紧地抱着他。

[hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
Her **gratitude** **cut** **him** **like** **a** **knife** **.**
她 感激 切 他 喜欢 一个 刀 .

她的感激之情像刀子一样刺痛了他。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər][ɑːn][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **eyes** **of** **the** **world** **are** **on** **you** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 眼睛 的 这 世界 是 在 你 现在 , " 他 说 .

“现在全世界的目光都集中在你身上，”他说。

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . "
" **People** **will** **talk** **about** **you** **if** **you** **go** **away** **with** **me** **now** **.** **"**
" 人们 将要 讲话 关于 你 如果 你 去 离开 和 我 现在 . "

“如果你现在跟我走，人们会议论你的。”

" [waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" **Why** **will** **they** **talk** **about** **me** **?**
" 为什么 将要 他们 讲话 关于 我 ?

他们为什么要谈论我?

[wʌt] [hɑːrm][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ðem; ðəm] ?
What **harm** **shall** **I** **do** **them** **?**
什么 伤害 将 我 做 他们 ?

我要对他们造成什么伤害?

" [hɜːr; hər] [freɪzɪz] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
" **Her** **phrases** **puzzled** **him** **.**
" 她 短语 困惑 他 .

她的话语让他感到困惑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɑːrm][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hɑːrm]
" **I** **don't** **know** **that** **you** **will** **harm** **them** **,** **"** **he** **said** **slowly** **,** **"** **but** **you** **will** **harm**
" 我 不 知道 那 你 将要 伤害 他们 , " 他 说 缓慢地 , " 但 你 将要 伤害
[jɔːr'self] . "
yourself **.** **"**
你自己 . "

“我不知道你会不会伤害他们，”他缓缓说道，“但你会伤害你自己。”

" [haʊ] [wɪl] [aɪ][hɑːrm][maɪ'self] ?
" **How** **will** **I** **harm** **myself** **?**
" 如何 将要 我 伤害 我 ?

我将如何伤害自己?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" she persisted .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
" Well , one day you will want a — a husband .
" 出色地 , 一 天 你 将要 想 一个 — 一个 丈夫 .

“嗯，总有一天你会想要一个——一个丈夫。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] — — "
With all that money it is only right and proper you should marry — — "
和 全部 那 钱 它 是 仅有的 正确的 和 恰当的 你 应该 结婚 — — "

拥有这么多钱，你结婚是理所当然的——”

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
" No , Mr . Lancelot , I don't want a husband .
" 不 , 先生 . 兰斯洛特 , 我 不 想 一个 丈夫 .

“不，兰斯洛特先生，我不想结婚。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] .
I don't want to marry .
我 不 想 到 结婚 .

我不想结婚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I should never want to go away from you .
我 应该 绝不 想 到 去 离开 从 你 .

我永远都不想离开你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .
" There was another painful silence .
" 那里 曾是 其他 痛苦 沉默 .

又是一阵令人窒息的沉默。

[hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [brʌsk] ['pleɪflnəs] .
He sought refuge in a brusque playfulness .
他 寻求 避难所 在 一个 粗暴 玩乐 .

他试图用一种粗鲁的玩世不恭来寻求慰藉。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
" I see you understand I'm not going to marry you . "
" 我 看 你 理解 我是 不是 去 到 结婚 你 . "

“看来你明白我不会娶你。”

" ['jɛsəˠ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'liːf] .
" He felt a slight relief .
" 他 毛毡 一个 轻微 宽慰 .

他感到一丝宽慰。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['pleɪfəli] [stɪl] , " [sə'poʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ]
" Well , then , " he said , more playfully still , " suppose I wanted to go away
" 出色地 , 然后 , " 他 说 , 更多的 嬉戏地 仍然 , " 认为 我 通缉 到 去 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“那么，”他语气更加轻松了，“假设我想离开你呢？”

['meri] [æn] ? "
Mary Ann ? "
玛丽 安 ? "

玛丽·安?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌnə'fraɪtɪd] .
" But you love me , " she said , unaffrighted .
" 但 你 爱 我 , " 她 说 , 毫不畏惧 .

“但你爱我，”她毫不畏惧地说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [pər'septəbli] .
He started back perceptibly .
他 开始 后退 明显地 .

他明显开始后退。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['pleɪfəli] , " [aɪ]['nevər] [sed] [soʊ] . "
After a moment , he replied , still playfully , " I never said so . "
后 一个 片刻 , 他 回复 , 仍然 嬉戏地 , " 我 绝不 说 所以 . "

过了一会儿，他仍然带着玩笑的语气回答说：“我可没说过这话。”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — " — [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ə; eɪ] [koʊ'ket] [kʊd; kəd][nɑːt]
" No , sir ; but — but — — " — she lowered her eyes ; a coquette could not
" 不 , 先生 ; 但 — 但 — — " — 她 降低 她 眼睛 ; 一个 卖弄风情的人 可以 不是
[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['aːtlisli] — " [bʌt; bət]
have done it more artlessly — " but
有 完毕 它 更多的 不经意地 — " 但

“不，先生；但是——但是——”她垂下眼帘；一个卖弄风情的姑娘也做不出这么拙劣的表情——“但是

[aɪ] — [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I — know it .
我 — 知道 它 .

我知道这。

" [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][set][ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'prest] [rɪ'pʌgnənsɪz] [ænd; ənd]
" The accusation of loving her set all his suppressed repugnances and
" 这 指控 的 爱 她 放 全部 他的 被抑制 厌恶 和
['predʒudisiz] ['brɪslɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
prejudices bristling in contradiction .
偏见 竖起的 在 矛盾 .

“被指控爱她，让他所有被压抑的厌恶和偏见都充满了矛盾。”

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [soʊl] - ['rækɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He cursed the weakness that had got him into this soul - racking situation .
他 被诅咒的 这 弱点 那 有 得到 他 进入 这 灵魂 - 货架 情况 .

他痛恨自己的软弱，正是这种软弱让他陷入了这种令人痛苦的境地。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['klæmər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
The silence clamoured for him to speak — to do something .
这 沉默 喧闹 为了 他 到 说话 — 到 做 某物 .

寂静中仿佛有人在呼唤他开口——呼唤他做点什么。

" [wʌt] — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] ?
" What — what were you crying about before ?
" 什么 — 什么 是 你 哭泣 关于 前 ?

你之前哭什么?

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" he said abruptly .
" 他 说 突然 .

他突然说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	—	I	don't	know	,	sir	,	"	she	faltered	.
"	我	—	我	不	知道	,	先生	,	"	她	犹豫不决	.

“我……我不知道，先生，”她结结巴巴地说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['tɑːmz] [deθ] ? "

"	Was	it	Tom's	death	?	"
"	曾是	它	汤姆的	死亡	?	"

“是汤姆的死吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	No	,	sir	,	not	much	.
"	不	,	先生	,	不是	很多	.

“不，先生，不多。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [blækbɛriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sæli] — [bʌt; bət]

I	did	think	of	him	blackberrying	with	me	and	our	little	Sally	—	but
我	做过	思考	的	他	黑莓	和	我	和	我们的	小的	莎莉	—	但

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] !

then	he	was	so	wicked	!
然后	他	曾是	所以	邪恶	!

我确实想过让他和我还有我们的小莎莉一起采摘黑莓——但他太坏了！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] [sed] ;

It	must	have	been	what	missus	said	;
它	必须	有	到过	什么	太太	说	;

一定是太太说的话起了作用；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] —

and	I	was	frightened	because	the	vicar	was	coming	to	take	me	away	—
和	我	曾是	害怕	因为	这	牧师	曾是	未来	到	拿	我	离开	—

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

away	from	you	;
离开	从	你	;

我当时很害怕，因为牧师要来带我走——带我离开你；

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [felt] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst]

and	then	—	oh	,	I	don't	know	—	I	felt	—	I	couldn't	tell	you	—	I	felt	I	must
和	然后	—	哦	,	我	不	知道	—	我	毛毡	—	我	不能	告诉	你	—	我	毛毡	我	必须

[kraɪ][ænd; ənd][kraɪ] ,

cry	and	cry	,
哭	和	哭	,

然后——哦，我不知道——我感觉——我无法告诉你——我感觉我必须哭，一直哭下去，

[laɪk] [ðæt] [naɪt] [wen] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

like	that	night	when	—	—	"	She	paused	suddenly	and	looked	away	.
喜欢	那	夜晚	什么时候	—	—	"	她	暂停	突然	和	看起来	离开	.

就像那天晚上——”她突然停顿了一下，目光移开了。

" [wen] — — " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	When	—	—	"	he	said	encouragingly	.
"	什么时候	—	—	"	他	说	令人鼓舞的是	.

“当——”他鼓励道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — ['rəuziː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .

"	I	must	go	—	Rosie	,	"	she	murmured	,	and	took	up	the	tea	-	tray	.
"	我	必须	去	—	罗西	,	"	她	低声说道	,	和	采取	向上	这	茶	-	托盘	.

“我得走了——罗茜，”她低声说道，然后拿起茶盘。

" [ðæt] [naɪt] [wen] — — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tə'neɪʃəsli] .

"	That	night	when	—	—	"	he	repeated	tenaciously	.
"	那	夜晚	什么时候	—	—	"	他	重复	顽强地	.

“那天晚上——”他执拗地重复道。

" [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [kɪst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	When	you	first	kissed	me	,	"	she	said	.
"	什么时候	你	第一的	亲吻	我	,	"	她	说	.

“你第一次吻我的时候，”她说。

[hiː; hi] [blʌʃt] .

He	blushed	.
他	脸红了	.

他脸红了。

" [ðæt] — [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] !

"	That	—	that	made	you	cry	!
"	那	—	那	制成	你	哭	!

“那件事——那件事让你哭了！”

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	Please	,	sir	,	I	don't	know	.	"
"	请	,	先生	,	我	不	知道	.	"

“先生，我真的不知道。”

" ['meri] [æn] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

"	Mary	Ann	,	"	he	said	gravely	,
"	玛丽	安	,	"	他	说	严重地	,

“玛丽·安，”他严肃地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ][dɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tɑːm] ? "

"	don't	you	see	that	when	I	did	that	I	was	—	like	your	brother	Tom	?	"
"	不	你	看	那	什么时候	我	做过	那	我	曾是	—	喜欢	你的	兄弟	汤姆	?	"

“难道你没看出我当时那样做的时候，就像你哥哥汤姆那样吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[tɑːm] ['dɪdnt] [kɪs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . "

Tom	didn't	kiss	me	like	that	.	"
汤姆	没有	吻	我	喜欢	那	.	"

汤姆没有那样吻过我。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['meri] [æn] ; [aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] .

"	I	don't	mean	that	,	Mary	Ann	;	I	mean	I	was	wicked	.
"	我	不	意思是	那	,	玛丽	安	;	我	意思是	我	曾是	邪恶	.

“我不是那个意思，玛丽安；我的意思是，我当时很邪恶。”

" ['meri] [æn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Mary	Ann	stared	at	him	.
"	玛丽	安	凝视	在	他	.

玛丽安盯着他看。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['meri] [æn] ? "

"	Don't	you	think	so	,	Mary	Ann	?	"
"	不	你	思考	所以	,	玛丽	安	?	"

“你不这么认为吗，玛丽安？”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] .
" Oh no , sir .
" 哦 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] . "
You were very good . "
你 是 非常 好的 . "

你表现得非常好。

" [noʊ] , [noʊ] , ['meri] [æn] .
" No , no , Mary Ann .
" 不 , 不 , 玛丽 安 .

“不，不，玛丽安。”

[dəunt] [seɪ] [gʊd] . "
Don't say good . "
不 说 好的 . "

别说“好”。

" ['evər] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" Ever since then I have been so happy , " she persisted .
" 曾经 自从 然后 我 有 到过 所以 快乐的 , " 她 持续 .

“从那以后我就一直很开心，”她坚持说。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪkɪd] , [tuː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['grɪmli] .
" Oh , that was because you were wicked , too , " he explained grimly .
" 哦 , 那 曾是 因为 你 是 邪恶 , 也 , " 他 解释 阴沉地 .

“哦，那是因为你也很邪恶，”他阴沉地解释道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , ['meri] [æn] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pɑːrt]
" We have both been very wicked , Mary Ann ; and so we had better part
" 我们 有 两个都 到过 非常 邪恶 , 玛丽 安 ; 和 所以 我们 有 更好的 部分
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我们俩都非常邪恶，玛丽·安；所以我们现在过得更好。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [mɔːr] ['wɪkɪd] .
before we get more wicked .
前 我们 得到 更多的 邪恶 .

在我们变得更加邪恶之前。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['pleɪntɪvli] , [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['aɪrəni] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʃʊr] .
" She stared at him plaintively , suspecting a lurking irony , but not sure .
" 她 凝视 在 他 哀怨地 , 怀疑 一个 潜伏 讽刺 , 但 不是 当然 .

她哀怨地盯着他，怀疑其中隐藏着讽刺意味，但又不太确定。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔːr] !
" But you didn't mind being wicked before !
" 但 你 没有 头脑 存在 邪恶 前 !

但你以前并不介意作恶！

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪ][maɪnd] [naʊ] .
" I'm not so sure I mind now .
" 我是 不是 所以 当然 我 头脑 现在 .

“我现在不太确定我是否介意了。”

[its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['meri] [æn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

It's	for	your	sake	,	Mary	Ann	,	believe	me	,	my	dear	.
它是	为了	你的	清酒	,	玛丽	安	,	相信	我	,	我的	亲爱的	.

玛丽·安，这都是为了你好，相信我，亲爱的。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ber] [hænd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] .

"	He	took	her	bare	hand	kindly	,	and	felt	it	burning	.
"	他	采取	她	裸	手	亲切地	,	和	毛毡	它	燃烧	.

他温柔地握住她裸露的手，却感到它灼热难耐。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	You're	a	very	simple	,	foolish	little	thing	—	yes	,	you	are	.
"	你是	一个	非常	简单的	,	愚蠢	小的	事物	—	是的	,	你	是	.

“你真是个单纯愚蠢的小东西——没错，你就是。”

[dəunt][kraɪ] .

Don't	cry	.
不	哭	.

别哭。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['biːɪŋ] ['sɪmp(ə)l] .

There's	no	harm	in	being	simple	.
有	不	伤害	在	存在	简单的	.

简单一点没什么坏处。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ]

you	told	me	yourself	how	silly	you	were	once	when	you	brought	your	dying
你	讲述	我	你自己	如何	愚蠢的	你	是	一次	什么时候	你	带来	你的	垂死

['mʌðər] [keɪks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ded] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

mother	cakes	and	flowers	to	take	to	your	dead	little	sister	.
母亲	蛋糕	和	花朵	到	拿	到	你的	死的	小的	姐姐	.

你曾经亲口告诉我，你当时有多么傻，竟然带着蛋糕和鲜花去见你死去的妹妹，而你的母亲当时已经病入膏肓了。

[wel] , [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [naʊ] , ['meri] [æn] ,

Well	,	you're	just	as	foolish	and	childish	now	,	Mary	Ann	,
出色地	,	你是	只是	作为	愚蠢	和	幼稚	现在	,	玛丽	安	,

玛丽安，你现在还是那么愚蠢幼稚。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [ðen] .

though	you	don't	know	it	any	more	than	you	did	then	.
尽管	你	不	知道	它	任何	更多的	比	你	做过	然后	.

虽然你现在对它的了解并不比以前更多。

['æftər] [ɔːl] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] .

After	all	,	you're	only	nineteen	.
后	全部	,	你是	仅有的	十九	.

毕竟，你才十九岁。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərz] ['letər] .

I	found	it	out	from	the	vicar's	letter	.
我	成立	它	出去	从	这	牧师的	信	.

我是从牧师的信中得知此事的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] — [jes] ,

But	a	time	will	come	—	yes	,
但	一个	时间	将要	来	—	是的	,

但总有一天——是的，

[aɪl] ['wɔːrənt] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] [juːl] [siː] [haʊ] [waɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [haʊ]

I'll	warrant	in	only	a	few	months	'	time	you'll	see	how	wise	I	am	and	how
患病的	保证	在	仅有的	一个	很少	几个月	-	时间	你会	看	如何	明智的	我	是	和	如何

['sensəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

sensible	you	have	been	to	be	guided	by	me	.
明智的	你	有	到过	到	是	引导	经过	我	.

我保证，只需几个月的时间，你就会明白我是多么睿智，而你听从我的指导又是多么明智。

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] , ['meri] [æn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] .

I	never	wished	you	any	harm	,	Mary	Ann	,	believe	me	,	my	dear	,	I	never	did	.
我	绝不	希望	你	任何	伤害	,	玛丽	安	,	相信	我	,	我的	亲爱的	,	我	绝不	做过	.

玛丽·安，我从来没有想过要伤害你，相信我，亲爱的，我从来没有过。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [aɪ][duː][hoʊp][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

And	I	hope	,	I	do	hope	so	much	that	this	money	will	make	you	happy	.
和	我	希望	,	我	做	希望	所以	很多	那	这	钱	将要	制作	你	快乐的	.

我真心希望，这笔钱能让你快乐。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

So	,	you	see	,	you	mustn't	go	away	with	me	now	.
所以	,	你	看	,	你	不得	去	离开	和	我	现在	.

所以，你看，你现在不能跟我走。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [tɑːm]

You	don't	want	everybody	to	talk	of	you	as	they	did	of	your	brother	Tom
你	不	想	大家	到	讲话	的	你	作为	他们	做过	的	你的	兄弟	汤姆

,

,

,

你肯定不希望大家像议论你哥哥汤姆那样议论你吧?

[duː][juː; jʊ] , [dɪr] ?

do	you	,	dear	?
做	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你愿意吗?

[θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [seɪ] .

Think	what	the	vicar	would	say	.
思考	什么	这	牧师	会	说	.

想想牧师会怎么说。

" [bʌt; bət] ['meri] [æn] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	Mary	Ann	had	broken	down	under	the	touch	of	his	hand	and	the
"	但	玛丽	安	有	破碎的	向下	在下面	这	触碰	的	他的	手	和	这

['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊnz] .

gentleness	of	his	tones	.
温柔	的	他的	音调	.

“但是，玛丽·安在他的抚摸和温柔的语气下崩溃了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [liːf] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ][dəunt] [ker] !

"	I	was	a	dead	leaf	so	long	,	I	don't	care	!
"	我	曾是	一个	死的	叶子	所以	长的	,	我	不	关心	!

“我当了那么久的枯叶，我不在乎了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['pæʃənətli] .

"	she	sobbed	passionately	.
"	她	啜泣	热情地	.

她泣不成声。

" ['noʊbɑːdi] ['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['wɪkɪd] [ðen] .

"	Nobody	never	bothered	to	call	me	wicked	then	.
"	无人	绝不	烦恼	到	称呼	我	邪恶	然后	.

“那时候从来没有人费心说我邪恶。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['bɑːðər] [naʊ] ?
Why should I bother now ?
为什么 应该 我 打扰 现在 ?

我现在何必费这个劲呢?

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['miŋgld] [i'məuʃənz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" Beneath the mingled emotions her words caused him was a sense of
" 下面 这 混合 情绪 她 字 导致 他 曾是 一个 感觉 的
[sər'praɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['metəfər] .
surprise at her recollection of his metaphor .
惊喜 在 她 回忆 的 他的 隐喻 .

“在她话语中激起的复杂情绪之下，还有一丝惊讶，因为她竟然还记得他举的那个比喻。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stɜːrnli] .
You're a silly little child , " he repeated sternly .
你是 一个 愚蠢的 小的 孩子 , " 他 重复 严厉地 .

“你真是个傻孩子，”他严厉地重复道。

" [hʌʃ] ! [ɔːr]['mɪsɪz] . - [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Hush ! or Mrs . Leadbatter will hear you .
" 嘘 ! 或者 太太 . - 将要 听到 你 .

“嘘！不然莱德巴特太太会听到的。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .
" He went to the door and closed it tightly .
" 他 去 到 这 门 和 关闭 它 紧紧 .

他走到门口，把门紧紧地关上了。

" ['lɪs(ə)n] , ['meri] [æn] !
" Listen , Mary Ann !
" 听 , 玛丽 安 !

“听着，玛丽安！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
Let me tell you once for all ,
让 我 告诉 你 一次 为了 全部 ,

我再跟你说一遍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽安(Merely Mary Ann)
第6/7页

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

that	even	if	you	were	fool	enough	to	be	willing	to	go	with	me	,
那	甚至	如果	你	是	傻子	足够的	到	是	愿意的	到	去	和	我	,

就算你傻到愿意跟我走，

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	wouldn't	take	you	with	me	.
我	不会	拿	你	和	我	.

我不会带你一起走。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɔ:ŋ] .

It	would	be	doing	you	a	terrible	wrong	.
它	会	是	正在做	你	一个	糟糕的	错误的	.

那样做对你来说太不公平了。

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ,

"	She	interrupted	him	quietly	,
"	她	中断	他	悄悄	,

她轻轻地打断了他，

" [waɪ] [mɔ:r] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ?

"	Why	more	now	than	before	?
"	为什么	更多的	现在	比	前	?

为什么现在比以前更甚?

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

"	He	dropped	her	hand	as	if	stung	,	and	turned	away	.
"	他	掉落	她	手	作为	如果	被蜇了	,	和	转向	离开	.

他仿佛被刺痛般甩开了她的手，转身走开了。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [les] [tu:; tə][hɜ:rz]

He	knew	he	could	not	answer	that	to	his	own	satisfaction	,	much	less	to	hers
他	知道	他	可以	不是	回答	那	到	他的	自己的	满意	,	很多	较少的	到	她的

.

:

.

他知道他无法给出令自己满意的答案，更不用说令她满意了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ'zentfəli] .

"	You're	a	silly	little	baby	,	"	he	repeated	resentfully	.
"	你是	一个	愚蠢的	小的	婴儿	,	"	他	重复	怨恨地	.

“你真是个傻小子，”他愤愤不平地重复道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [naʊ] .

"	I	think	you	had	better	go	down	now	.
"	我	思考	你	有	更好的	去	向下	现在	.

“我觉得你最好现在就下去。”

['mɪsɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] .

Missus	will	be	wondering	.
太太	将要	是	好奇	.

太太会感到疑惑。

" ['meri] ['ænz] ['sɒbz] [gru:] [mɔ:r] [spæz'mɑ:dɪk] .

"	Mary	Ann's	sobs	grew	more	spasmodic	.
"	玛丽	安妮的	啜泣	生长	更多的	痉挛性的	.

玛丽安的抽泣声越来越断断续续。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .

"	You	are	going	away	without	me	,	"	she	cried	hysterically	.
"	你	是	去	离开	没有	我	,	"	她	哭	歇斯底里地	.

“你要不等我就走了！”她歇斯底里地哭喊道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] .

He	went	to	the	door	again	,	as	if	apprehensive	of	an	eavesdropper	.
他	去	到	这	门	再次	,	作为	如果	忧虑	的	一个	偷听者	.

他再次走到门口，好像担心有人偷听。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['terəb(ə)l] .

The	scene	was	becoming	terrible	.
这	场景	曾是	成为	糟糕的	.

情况变得越来越糟糕。

[ðə; ði] ['pæsɪv] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

The	passive	personality	had	developed	with	a	vengeance	.
这	被动的	性格	有	发达	和	一个	复仇	.

被动性格发展得非常迅速。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'perətɪvlɪ] .

"	he	cried	imperatively	.
"	他	哭	必须	.

他厉声喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	You	are	going	away	without	me	.
"	你	是	去	离开	没有	我	.

你要不等我就走了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	shall	never	see	you	again	.	"
我	将	绝不	看	你	再次	.	"

我再也见不到你了。

" [biː; bi]['sensəb(ə)l] , ['meri] [æn] .

"	Be	sensible	,	Mary	Ann	.
"	是	明智的	,	玛丽	安	.

“玛丽安，要理智。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — — "

You	will	be	—	—	"
你	将要	是	—	—	"

你会 - ”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	You	won't	take	me	with	you	.	"
"	你	惯于	拿	我	和	你	.	"

“你不会带我一起走。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	How	can	I	take	you	with	me	?
"	如何	能	我	拿	你	和	我	?

我该如何带你一起走?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['bruːtəlɪ] , ['luːzɪŋ] ['evrɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'stresfəl] ['vɪksn] .

"	he	cried	brutally	,	losing	every	vestige	of	tenderness	for	this	distressful	vixen	.
"	他	哭	残酷地	,	输	每一个	痕迹	的	压痛	为了	这	令人痛苦的	泼妇	.

“他嚎啕大哭，对这只可怜的母狐狸失去了一丝怜悯之心。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ən'les] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] ?

"	Don't	you	understand	that	it's	impossible	—	unless	I	marry	you	?
"	不	你	理解	那	它是	不可能的	—	除非	我	结婚	你	?

“难道你不明白，除非我娶你，否则这是不可能的吗？”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] [kən'temptʃuəsli] .

"	he	concluded	contemptuously	.
"	他	结束	轻蔑地	.

他轻蔑地总结道。

['meri] ['ænz] ['sɒbz] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Mary	Ann's	sobs	ceased	for	a	moment	.
玛丽	安妮的	啜泣	停止	为了	一个	片刻	.

玛丽安的抽泣声暂时停止了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

"	Can't	you	marry	me	,	then	?
"	不能	你	结婚	我	,	然后	?

那你不能娶我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	she	said	plaintively	.
"	她	说	哀怨地	.

她哀怨地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .

"	You	know	it	is	impossible	,	"	he	replied	curtly	.
"	你	知道	它	是	不可能的	,	"	他	回复	简短地	.

“你知道这是不可能的，”他简短地回答道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	Why	is	it	impossible	?	"	she	breathed	.
"	为什么	是	它	不可能的	?	"	她	呼吸	.

“为什么就是不行？”她喘着气说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['sɒbz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ,

"	Because	—	—	"	He	saw	her	sobs	were	on	the	point	of	breaking	out	,
"	因为	—	—	"	他	锯	她	啜泣	是	在	这	观点	的	打破	出去	,

“因为——”他看到她快要哭出声来，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] .

and	had	not	the	courage	to	hear	them	afresh	.
和	有	不是	这	勇气	到	听到	他们	重新	.

并且没有勇气再次聆听他们的话。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [aʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

He	dared	not	wound	her	further	by	telling	her	straight	out	that	,	with	all
他	敢于	不是	伤口	她	更远	经过	讲述	她	直的	出去	那	,	和	全部

[hɜːr; hər] ['mʌni] ,

her	money	,
她	钱	,

他不敢直接告诉她，即使她有那么多钱，那样会让她更加伤心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

she	was	ridiculously	unfit	to	bear	his	name	—	that	it	was	already	a
她	曾是	荒谬地	不合格	到	熊	他的	姓名	—	那	它	曾是	已经	一个

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz]

condescension	for	him	to	have	offered	her	his	companionship	on	any	terms
居高临下	为了	他	到	有	提供	她	他的	友谊	在	任何	条款

.

:

.

她根本不配冠以他的姓氏——无论以何种条件，他向她提出陪伴都是一种屈尊。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['tempəraɪz] [ə'gen] .

He	resolved	to	temporise	again	.
他	已解决	到	拖延	再次	.

他决定再次拖延时间。

" [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Go	downstairs	now	,	there's	a	good	girl	;	and	I'll	tell	you	in	the	morning	.
"	去	楼下	现在	,	有	一个	好的	女孩	;	和	患病的	告诉	你	在	这	早晨	.

“现在下楼去吧，楼下有个乖女孩；明天早上我再告诉你。”

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I'll	think	it	over	.
患病的	思考	它	超过	.

我会仔细考虑一下。

[goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [naɪs] [sliːp] — ['mɪsɪz] [wɪl] [let][juː; jʊ] — [naʊ] .

Go	to	bed	early	and	have	a	long	,	nice	sleep	—	missus	will	let	you	—	now	.
去	到	床	早期的	和	有	一个	长的	,	好的	睡觉	—	太太	将要	让	你	—	现在	.

早点上床睡觉，好好睡一觉——老婆会让你睡的——现在就去吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [jet] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

It	isn't	Monday	yet	;	we	have	plenty	of	time	to	talk	it	over	.
它	不是	周一	然而	;	我们	有	很多	的	时间	到	讲话	它	超过	.

现在还没到星期一，我们有足够的时间好好商量。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [ə'piːlɪŋ] [aɪz] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] ['kɑːmɪŋ] [daʊn] .

"	She	looked	up	at	him	with	large	,	appealing	eyes	,	uncertain	,	but	calming	down	.
"	她	看起来	向上	在	他	和	大的	,	上诉	眼睛	,	不确定	,	但	平静	向下	.

她抬起头，用一双水汪汪的大眼睛望着他，眼神中带着一丝不确定，但渐渐平静下来。

" [duː] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

"	Do	,	now	,	there's	a	dear	.
"	做	,	现在	,	有	一个	亲爱的	.

“现在，亲爱的。”

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] ['suːðɪŋli] .

"	He	stroked	her	wet	cheek	soothingly	.
"	他	抚摸	她	湿的	脸颊	舒缓地	.

他轻轻抚摸着她湿润的脸颊，安抚着她。

" ['jɛsəˑ] , " [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .

"	Yessir	,	"	and	almost	instinctively	she	put	up	her	lips	for	a	good	-	night	kiss	.
"	是的，先生	,	"	和	几乎	本能地	她	放	向上	她	嘴唇	为了	一个	好的	-	夜晚	吻	.

“是的，先生。”她几乎是下意识地抬起嘴唇，准备送上一个晚安吻。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

He	brushed	them	hastily	with	his	.
他	刷过	他们	草草	和	他的	.

他匆匆用手拂去它们。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['sɔːftli] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	went	out	softly	,	drying	her	eyes	.
她	去	出去	轻轻	,	烘干	她	眼睛	.

她轻手轻脚地走了出去，擦了擦眼泪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] [mɔɪst] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] .

His	**own**	**grew**	**moist**	**—**	**he**	**was**	**touched**	**by**	**the**	**pathos**	**of**	**her**	**implicit**	**trust**	**.**
他的	自己的	生长	潮湿	—	他	曾是	感动	经过	这	感伤	的	她	隐式	相信	.

他自己的嘴唇也湿润了——他被她那份全然信任的悲悯之情所感动。

[ðə; ði][sɔːft] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

The	**soft**	**warmth**	**of**	**her**	**lips**	**still**	**thrilled**	**him**	**.**
这	柔软的	温暖	的	她	嘴唇	仍然	激动不已	他	.

她嘴唇的柔软温暖依然让他心动不已。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	**sweet**	**and**	**loving**	**she**	**was**	**!**
如何	甜的	和	爱	她	曾是	!

她真是个温柔善良的人!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔːg] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

The	**little**	**dialogue**	**rang**	**in**	**his**	**brain**	**.**
这	小的	对话	响铃	在	他的	脑	.

那段简短的对话在他脑海中回响。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðen] ? "

"	**Can't**	**you**	**marry**	**me**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	不能	你	结婚	我	,	然后	?	"

那你不能娶我吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	**You**	**know**	**it**	**is**	**impossible**	**.**	**"**
"	你	知道	它	是	不可能的	.	"

“你知道这是不可能的。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

"	**Why**	**is**	**it**	**impossible**	**?**	**"**
"	为什么	是	它	不可能的	?	"

为什么不可能?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

"	**Because**	**—**	**—**	**"**
"	因为	—	—	"

“因为 - ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ? " [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	**Because**	**what**	**?**	**"**	**an**	**audacious**	**voice**	**whispered**	**.**
"	因为	什么	?	"	一个	大胆的	嗓音	低声说道	.

“为什么?”一个大胆的声音低语道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ?

Why	**should**	**he**	**not**	**?**
为什么	应该	他	不是	?

他为什么不应该这样做?

[hiː; hi] ['stɪld] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] — [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] ,

He	**stilled**	**the**	**voice**	**,**	**but**	**it**	**refused**	**to**	**be**	**silent**	**—**	**was**	**obdurate**	**,**
他	静止	这	嗓音	,	但	它	拒绝	到	是	沉默的	—	曾是	顽固的	,

[ɪn'sɪstənt] , [laɪk] ['meri] [æn] [hɜːr'self] .

insistent	**,**	**like**	**Mary**	**Ann**	**herself**	**.**
坚持	,	喜欢	玛丽	安	她自己	.

他试图让那个声音安静下来，但它却不肯罢休——顽固不化，坚持不懈，就像玛丽·安本人一样。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] , " [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Because**	**—**	**oh**	**,**	**because**	**of**	**a**	**hundred**	**things**	**,**	**"**	**he**	**told**	**it**	**.**
"	因为	—	哦	,	因为	的	一个	百	事物	,	"	他	讲述	它	.

“因为——哦，因为一百件事，”他说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][fɪt] [meɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] , [meɪk]

"	Because	she	is	no	fit	mate	for	me	—	because	she	would	degrade	me	,	make
"	因为	她	是	不	合身	伴侣	为了	我	—	因为	她	会	降级	我	,	制作

[ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] ,

me	ridiculous	—	an	unfortunate	fortune	-	hunter	,
我	荒谬的	—	一个	不幸	财富	-	猎人	,

“因为她不适合我——因为她会贬低我，让我变得可笑——一个不幸的拜金者，

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtlɪŋ] .

the	butt	of	the	witlings	.
这	屁股	的	这	维特林斯	.

愚人的靶子。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [æz; əz][maɪ] [waɪf] ?

How	could	I	take	her	about	as	my	wife	?
如何	可以	我	拿	她	关于	作为	我的	妻子	?

我怎么可能把她当成妻子呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [maɪ] [frendz] ?

How	could	she	receive	my	friends	?
如何	可以	她	收到	我的	朋友们	?

她怎么能接待我的朋友呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] — [ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌvɪŋ] ['haʊskiːpər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

For	a	housekeeper	—	a	good	,	loving	housekeeper	—	she	is	perfection	,	but
为了	一个	管家	—	一个	好的	,	爱	管家	—	她	是	完美	,	但

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] — [maɪ] [waɪf] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

for	a	wife	—	my	wife	—	the	companion	of	my	soul	—	impossible	!	"
为了	一个	妻子	—	我的	妻子	—	这	伴侣	的	我的	灵魂	—	不可能的	!	"

对于一个管家——一个善良、慈爱的管家——来说，她是完美的；但对于一个妻子——我的妻子——我灵魂的伴侣——来说，这是不可能的!

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kjuː] .

"	Why	is	it	impossible	?	"	repeated	the	voice	,	catching	up	the	cue	.
"	为什么	是	它	不可能的	?	"	重复	这	嗓音	,	捕捉	向上	这	提示	.

“为什么不可能？”那个声音重复道，跟上了提示。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] .

And	then	,	from	that	point	,	the	dialogue	began	afresh	.
和	然后	,	从	那	观点	,	这	对话	开始	重新	.

然后，对话从此重新开始。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

"	Because	this	,	and	because	that	,	and	because	the	other	—	in	short	,
"	因为	这	,	和	因为	那	,	和	因为	这	其他	—	在	短的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

because
因为

“因为这个，因为那个，也因为其他——总之，因为

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lænsələt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] ['meri] [æn] . "

I	am	Lancelot	and	she	is	merely	Mary	Ann	.	"
我	是	兰斯洛特	和	她	是	仅仅	玛丽	安	.	"

我是兰斯洛特，她不过是玛丽·安。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['meri] [æn] ['eni] [lɔːŋgər] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	But	she	is	not	merely	Mary	Ann	any	longer	,	"	urged	the	voice	.
"	但	她	是	不是	仅仅	玛丽	安	任何	更长	,	"	敦促	这	嗓音	.

“但她不再仅仅是玛丽·安了，”那个声音说道。

" [jes] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] ['meri] [æn] .

"	Yes	,	for	all	her	money	,	she	is	merely	Mary	Ann	.
"	是的	,	为了	全部	她	钱	,	她	是	仅仅	玛丽	安	.

“是的，尽管她很有钱，但她只不过是玛丽·安而已。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sel] [maɪ'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [soʊ]

And	am	I	to	sell	myself	for	her	money	—	I	who	have	stood	out	so
和	是	我	到	卖	我	为了	她	钱	—	我	WHO	有	站立	出去	所以

['noʊbli] ,

nobly	,
高贵地	,

难道我要为了她的钱出卖自己吗？我可是如此高尚地脱颖而出的人啊！

[soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪdli] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] !

so	high	-	mindedly	,	through	all	these	years	of	privation	and	struggle	!
所以	高的	-	用心地	,	通过	全部	这些	年	的	匮乏	和	斗争	!

经历了这么多年的困苦和挣扎，依然保持着如此高尚的品格！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪz][ɔːl][ɪn]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

And	her	money	is	all	in	dollars	.
和	她	钱	是	全部	在	美元	.

而且她的钱全是美元。

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

[aɪ] [smel] [ðə; ði][ɔɪl] .

I	smell	the	oil	.
我	闻	这	油	.

我闻到了油味。

[strʌk] [ail,il,əl] !

Struck	ile	!
击中	伊莱	!

击中了！

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [straɪk] [ail,il,əl] !

Of	all	things	in	the	world	,	her	brother	should	just	go	and	strike	ile	!
的	全部	事物	在	这	世界	,	她	兄弟	应该	只是	去	和	罢工	伊莱	!

世上最不应该发生的就是她哥哥去罢工！

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdər] ['trævəst] [hɪz; ɪz][fɔːrm] .

"	A	great	shudder	traversed	his	form	.
"	一个	伟大的	不寒而栗	穿越	他的	形式	.

他浑身一颤。

" ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kʌsɪdnəs] , [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt]

"	Everything	seems	to	have	been	arranged	out	of	pure	cussedness	,	just	to	spite
"	一切	似乎	到	有	到过	安排	出去	的	纯的	固执	,	只是	到	尽管如此

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这一切似乎都是出于纯粹的恶意安排，就是为了跟我作对。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɝ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [pʊr] [tʃaɪld] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

She	would	have	been	happier	without	the	money	,	poor	child	—	without	the	money	,
她	会	有	到过	更快乐	没有	这	钱	,	贫穷的	孩子	—	没有	这	钱	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	with	me	.
但	和	我	.

可怜的孩子，如果没钱，有我在身边，她会更快乐。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] ?

What	will	she	do	with	all	her	riches	?
什么	将要	她	做	和	全部	她	财富	?

她将如何处置自己拥有的所有财富?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['retʃɪd] — [laɪk] [ˌem 'iː] . "

She	will	only	be	wretched	—	like	me	.	"
她	将要	仅有的	是	可怜	—	喜欢	我	.	"

她只会过得很惨——就像我一样。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] ? "

"	Then	why	not	be	happy	together	?	"
"	然后	为什么	不是	是	快乐的	一起	?	"

“那为什么不幸福地在一起呢?”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	Impossible	.	"
"	不可能的	.	"

“不可能的。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Why	is	it	impossible	?	"
"	为什么	是	它	不可能的	?	"

为什么不可能?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] — [ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk]

"	Because	her	dollars	would	stick	in	my	throat	—	the	oil	would	make	me	sick
"	因为	她	美元	会	戳	在	我的	喉	—	这	油	会	制作	我	生病的

.

:

.

“因为她的美元会让我哽咽——石油会让我恶心。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['piːtər] [seɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ([nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [sez]) ,

And	what	would	Peter	say	,	and	my	brother	(	not	that	I	care	what	he	says	)	,
和	什么	会	彼得	说	,	和	我的	兄弟	(	不是	那	我	关心	什么	他	说道	)	,

彼得会怎么说?我的兄弟(虽然我不在乎他怎么说)又会怎么说?

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] ? "

and	my	acquaintances	?	"
和	我的	熟人	?	"

我的熟人呢?

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	does	that	matter	to	you	?
"	什么	做	那	事情	到	你	?

那对你来说有什么关系?

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ded] [liːf] ['noʊbɑːdi] ['bɑːðərd] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [let][juː; jʊ]

While	you	were	a	dead	leaf	nobody	bothered	to	talk	about	you	;	they	let	you
尽管	你	是	一个	死的	叶子	无人	烦恼	到	讲话	关于	你	;	他们	让	你

[stɑːrv] — [juː; jʊ] ,

starve	—	you	,
饿死	—	你	,

当你还是一片枯叶的时候,没人会提起你;他们任由你挨饿——你,

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒiːniəs] — [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðem; ðəm][tɔːk] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['erəs] .

with	your	genius	—	now	you	can	let	them	talk	—	you	,	with	your	heiress	.
和	你的	天才	—	现在	你	能	让	他们	讲话	—	你	,	和	你的	女继承人	.

凭借你的才华——现在你可以让他们议论纷纷了——你,还有你的女继承人。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Five	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**.**
五	百	千	磅	.

五十万英镑。

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['ɒprəz] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

More	**than**	**you**	**will**	**make**	**with**	**all**	**your**	**operas**	**if**	**you**	**live**	**a**	**century**	**.**
更多的	比	你	将要	制作	和	全部	你的	歌剧	如果	你	居住	一个	世纪	.

比你活一个世纪，靠所有歌剧赚的钱都多。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

Fifteen	**thousand**	**a**	**year**	**.**
十五	千	一个	年	.

每年一万五千美元。

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrks] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][jʊr; jər][oʊn] [ɪk'spens] ,

Why	**,**	**you**	**could**	**have**	**all**	**your**	**works**	**performed**	**at**	**your**	**own**	**expense**	**,**
为什么	,	你	可以	有	全部	你的	作品	执行	在	你的	自己的	费用	,

为什么呢？你可以自费完成所有工作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] [soʊl] ['pleʒər] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ,

and	**for**	**your**	**own**	**sole**	**pleasure**	**if**	**you**	**chose**	**,**
和	为了	你的	自己的	唯一	乐趣	如果	你	选择	,

如果你愿意，完全是为了你自己的快乐，

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veriə] ['lisnd] [tuː; tə]['wægnɚz, 'vægnɚz] ['ɒprəz] .

as	**the**	**King**	**of**	**Bavaria**	**listened**	**to**	**Wagner's**	**operas**	**.**
作为	这	国王	的	巴伐利亚	听着	到	瓦格纳的	歌剧	.

巴伐利亚国王聆听瓦格纳的歌剧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] — [neɪ] ,

You	**could**	**devote**	**your**	**life**	**to**	**the**	**highest**	**art**	**—**	**nay**	**,**
你	可以	奉献	你的	生活	到	这	最高	艺术	—	不	,

你可以将一生奉献给最高艺术——不，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['duːti][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ?

is	**it**	**not**	**a**	**duty**	**you**	**owe**	**to**	**the**	**world**	**?**
是	它	不是	一个	责任	你	欠	到	这	世界	?

难道这不是你对世界应尽的责任吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] ['drægl] [jʊr; jər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ]['sɔːrdɪd]

Would	**it**	**not**	**be**	**a**	**crime**	**against**	**the**	**future**	**to**	**draggle**	**your**	**wings**	**with**	**sordid**
会	它	不是	是	一个	犯罪	反对	这	未来	到	落后	你的	翅膀	和	肮脏的

['kɛrz] ,

cares	**,**
关心	,

如果让卑劣的烦恼拖累你的翅膀，那岂不是对未来的犯罪吗?

[tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə] ['loʊər] [eɪmz] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent] [buːn] ?

to	**sink**	**to**	**lower**	**aims**	**by**	**refusing**	**this**	**heaven**	**-**	**sent**	**boon**	**?**
到	下沉	到	降低	目标	经过	拒绝	这	天堂	-	发送	恩惠	?

难道要拒绝这份上天赐予的恩惠，从而降低自己的目标吗?

" [ðə; ði] [θɔːt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**thought**	**clung**	**to**	**him**	**.**
"	这	想法	紧紧抓住	到	他	.

这个念头一直萦绕在他心头。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌdld] ['mænjuskrɪpt] — ['ɑːprə] - — [ænd; ənd]

He	rose	and	laid	out	heaps	of	muddled	manuscript	—	opera	disjecta	—	and
他	玫瑰	和	铺设	出去	堆积如山	的	混乱	手稿	—	歌剧	-	—	和

[tɜːrnd] [ðer; ðər] ['peɪdʒɪz] .

turned	their	pages	.
转向	他们的	页面	.

他站起身，摊开一堆堆杂乱无章的手稿——歌剧残篇——然后翻阅起来。

" [jes] — [jes] — [gɪv] [juː 'es] [laɪf] !

"	Yes	—	yes	—	give	us	life	!
"	是的	—	是的	—	给	我们	生活	!

“是的——是的——赐予我们生命！”

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	they	seemed	to	cry	to	him	.
"	他们	似乎	到	哭	到	他	.

“他们似乎在向他哭诉。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ded] [drɑːps] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [weɪk] [juː 'es] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

"	We	are	dead	drops	of	ink	,	wake	us	to	life	and	beauty	.
"	我们	是	死的	滴	的	墨水	,	唤醒	我们	到	生活	和	美丽	.

我们是死去的墨滴，唤醒我们，让我们重获生命和美丽。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [laɪ] [hɪr] , ['dʌsti] [ɪn] [deθ] ?

How	much	longer	are	we	to	lie	here	,	dusty	in	death	?
如何	很多	更长	是	我们	到	说谎	这里	,	尘土飞扬	在	死亡	?

我们还要在这里躺多久，化作尘土，长眠于死地?

[wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] ['peɪʃntli] — [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [juː 'es] , [reɪz] [juː 'es] [ʌp] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr]

We	have	waited	so	patiently	—	have	pity	on	us	,	raise	us	up	from	our
我们	有	等待	所以	耐心	—	有	遗憾	在	我们	,	增加	我们	向上	从	我们的

['saɪlənt] [tuːm] ,

silent	tomb	,
沉默的	墓	,

我们已经耐心等待了这么久——请怜悯我们，将我们从寂静的坟墓中唤醒吧!

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɜːrθ] , ['tʃæntɪŋ] [jʊr; jər] ['glɔːri] ; [jeɪ] ,

and	we	will	fly	abroad	through	the	whole	earth	,	chanting	your	glory	;	yea	,
和	我们	将要	飞	国外	通过	这	所有的	地球	,	吟唱	你的	荣耀	;	是的	,

我们将飞遍世界各地，歌颂你的荣耀；是的，

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɪld] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd]

the	world	shall	be	filled	to	eternity	with	the	echoes	of	our	music	and
这	世界	将	是	已填	到	永恒	和	这	回声	的	我们的	音乐	和

[ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] .

the	splendour	of	your	name	.
这	辉煌	的	你的	姓名	.

世界将永远充满我们音乐的回响和你名字的光辉。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] [nɪtʃiz]

"	But	he	shook	his	head	and	sighed	,	and	put	them	back	in	their	niches
"	但	他	摇晃	他的	头	和	叹了口气	,	和	放	他们	后退	在	他们的	利基市场

,

,

,

但他摇了摇头，叹了口气，然后把它们放回了壁龛里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	placed	the	comic	opera	he	had	begun	in	the	centre	of	the	table	.
和	放置	这	漫画	歌剧	他	有	开始	在	这	中心	的	这	桌子	.

并将他开始创作的那部滑稽歌剧放在桌子中央。

" [ðer; ðər][laɪ][ðə; ði]['oʊnli]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðæt] [wɪl] ['evər] [kʌm] [maɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	There	lie	the	only	dollars	that	will	ever	come	my	way	,	"	he	said	aloud	.
"	那里	说谎	这	仅有的	美元	那	将要	曾经	来	我的	方式	,	"	他	说	大声	.

“那是我唯一能得到的钱，”他大声说道。

[ænd; ənd] , ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['poʊlkə][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

And	,	humming	the	opening	bars	of	a	lively	polka	from	the	manuscript	,
和	,	哼唱	这	开幕	酒吧	的	一个	热闹	波尔卡舞	从	这	手稿	,

然后，他哼起了手稿中一首欢快波尔卡舞曲的开头几个小节。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .

he	took	up	his	pen	and	added	a	few	notes	.
他	采取	向上	他的	笔	和	额外	一个	很少	笔记	.

他拿起笔，又加了几条注释。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðə; ði]['poʊlkə] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] — [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['laʊdər] .

Then	he	paused	;	the	polka	would	not	come	—	the	other	voice	was	louder	.
然后	他	暂停	;	这	波尔卡舞	会	不是	来	—	这	其他	嗓音	曾是	更大声	.

然后他停了下来；波尔卡舞曲却没能奏响——另一个声音更大。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	would	be	a	degradation	,	"	he	repeated	,	to	silence	it	.
"	它	会	是	一个	降解	,	"	他	重复	,	到	沉默	它	.

“让它闭嘴是一种侮辱，”他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] .

"	It	would	be	merely	for	her	money	.
"	它	会	是	仅仅	为了	她	钱	.

“这纯粹是为了她的钱。”

[aɪ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] . "

I	don't	love	her	.	"
我	不	爱	她	.	"

我不爱她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	Are	you	so	sure	of	that	?	"
"	是	你	所以	当然	的	那	?	"

你真的这么确定吗?

" [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər][aɪ] ['ʃʊdənt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

"	If	I	really	loved	her	I	shouldn't	refuse	to	marry	her	.	"
"	如果	我	真的	喜爱	她	我	不应该	拒绝	到	结婚	她	.	"

“如果我真的爱她，就不应该拒绝娶她。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	Are	you	so	sure	of	that	?	"
"	是	你	所以	当然	的	那	?	"

你真的这么确定吗?

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['waɪər] - ['drɔːɪŋ] ? — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	What's	the	use	of	all	this	wire	-	drawing	?	—	the	whole	thing	is	impossible	.	"
"	是什么	这	使用	的	全部	这	金属丝	-	绘画	?	—	这	所有的	事物	是	不可能的	.	"

“做这些拉丝有什么用？——这完全不可能。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

"	Why	is	it	impossible	?
"	为什么	是	它	不可能的	?

为什么不可能?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪmˈpeɪʃntli] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]

"	He	shrugged	his	shoulders	impatiently	,	refusing	to	be	drawn	back	into	the
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	不耐烦地	,	拒绝	到	是	绘制	后退	进入	这

['edi] ,

eddy	,
涡流	,

他不耐烦地耸了耸肩，拒绝再次被卷入漩涡之中。

[ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlkə] .

and	completed	the	bar	of	the	polka	.
和	完全的	这	酒吧	的	这	波尔卡舞	.

并完成了波尔卡舞曲的最后一个小节。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .

Then	he	threw	down	his	pen	,	rose	and	paced	the	room	in	desperation	.
然后	他	扔	向下	他的	笔	,	玫瑰	和	踱步	这	房间	在	绝望	.

然后他扔下笔，站起身来，绝望地在房间里踱来踱去。

" [wʌz; wəz]['evər] ['eni] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

"	Was	ever	any	man	in	such	a	dilemma	?	"	he	cried	aloud	.
"	曾是	曾经	任何	男人	在	这样的	一个	困境	?	"	他	哭	大声	.

“世上真有男人像他这样进退两难吗？”他大声喊道。

" [dɪd] ['evər] ['eni] [mæn] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ? " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [tɔːr'mentər] .

"	Did	ever	any	man	get	such	a	chance	?	"	retorted	his	silent	tormentor	.
"	做过	曾经	任何	男人	得到	这样的	一个	机会	?	"	反驳	他的	沉默的	折磨者	.

“世上真有这样的机会吗？”沉默的折磨者反驳道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [siːz] [ðə; ði] [tʃæns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [miːn] . "

"	Yes	,	but	I	mustn't	seize	the	chance	—	it	would	be	mean	.	"
"	是的	,	但	我	不得	抢占	这	机会	—	它	会	是	意思是	.	"

“是的，但我不能抓住这个机会——那样太卑鄙了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] .

"	It	would	be	meaner	not	to	.
"	它	会	是	更卑鄙	不是	到	.

如果不这样做，那就更残忍了。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] — ['oʊnli][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

You're	not	thinking	of	that	poor	girl	—	only	of	yourself	.
你是	不是	思维	的	那	贫穷的	女孩	—	仅有的	的	你自己	.

你根本没想过那个可怜的女孩，只想着你自己。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kaʊərdli] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [wen]

To	leave	her	now	would	be	more	cowardly	than	to	have	left	her	when
到	离开	她	现在	会	是	更多的	胆小	比	到	有	左边	她	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meri] [æn] .

she	was	merely	Mary	Ann	.
她	曾是	仅仅	玛丽	安	.

现在离开她比在她还是玛丽·安的时候离开她更加懦弱。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ʃɑːrks] [ænd; ənd]

She	needs	you	even	more	now	that	she	will	be	surrounded	by	sharks	and
她	需求	你	甚至	更多的	现在	那	她	将要	是	包围	经过	鲨鱼	和

[ædˈventʃəəz] .

adventurers	.
冒险者	.

现在她将身处鲨鱼和冒险家的包围之中，她更加需要你了。

[pʊr] , [pʊr] ['meri] [æn] .

Poor	,	poor	Mary	Ann	.
贫穷的	,	贫穷的	玛丽	安	.

可怜的玛丽安。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [naʊ] ;

It	is	you	who	have	the	right	to	protect	her	now	;
它	是	你	WHO	有	这	正确的	到	保护	她	现在	;

现在是你有权保护她；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][fərˈgɑːt][hɜːr; hər] .

you	were	kind	to	her	when	the	world	forgot	her	.
你	是	种类	到	她	什么时候	这	世界	忘了	她	.

当全世界都遗忘她的时候，你善待了她。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

You	owe	it	to	yourself	to	continue	to	be	good	to	her	.	"
你	欠	它	到	你自己	到	继续	到	是	好的	到	她	.	"

你理应继续善待她。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ˈhʌmbʌg] [maɪˈself] .

"	No	,	no	,	I	won't	humbug	myself	.
"	不	,	不	,	我	惯于	骗子	我	.

“不，不，我不会自欺欺人。”

[ɪf] [aɪ] [ˈmærid] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] . "

If	I	married	her	it	would	only	be	for	her	money	.	"
如果	我	已婚	她	它	会	仅有的	是	为了	她	钱	.	"

如果我娶她，那也只是为了她的钱。

" [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [ˈhʌmbʌg] [jɔːrˈself] .

"	No	,	no	,	don't	humbug	yourself	.
"	不	,	不	,	不	骗子	你自己	.

“不，不，别自欺欺人了。”

[juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

You	like	her	.
你	喜欢	她	.

你喜欢她。

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .

You	care	for	her	very	much	.
你	关心	为了	她	非常	很多	.

你非常关心她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθrɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps]

You	are	thrilling	at	this	very	moment	with	the	remembrance	of	her	lips
你	是	惊险	在	这	非常	片刻	和	这	纪念	的	她	嘴唇

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

此刻，你正因今晚对她双唇的回忆而激动不已。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [fer]

Think	of	what	life	will	be	with	her	—	life	full	of	all	that	is	sweet	and	fair
思考	的	什么	生活	将要	是	和	她	—	生活	满的	的	全部	那	是	甜的	和	公平的

— [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] ,

—	love	and	riches	,
—	爱	和	财富	,

想想和她在一起的生活会是什么样子——充满甜蜜和美好的生活——爱情和财富，

[ænd; ənd] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ɑːrt] , [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv]

and	leisure	for	the	highest	art	,	and	fame	and	the	promise	of
和	闲暇	为了	这	最高	艺术	,	和	名声	和	这	承诺	的

[ˌɪmɔːrˈtæləti] .

immortality	.
不朽	.

以及从事最高艺术的闲暇时光、名誉和永生的承诺。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['sensətɪv] , ['delɪkətli] ['ɔːrgənaɪzd] ; [ðiːz] ['sɔːrdɪd] , ['kaːkiŋ] ['kɛrz] , [ðiːz]

You	are	irritable	,	sensitive	,	delicately	organised	;	these	sordid	,	carking	cares	,	these
你	是	易怒的	,	敏感的	,	轻柔地	有组织的	;	这些	肮脏的	,	停车	关心	,	这些

['retʃɪd] ['strʌglz] ,

wretched	struggles	,
可怜	斗争	,

你易怒、敏感、做事一丝不苟；这些肮脏的、令人窒息的烦恼，这些痛苦的挣扎，

[ðiːz] [pər'petʃuəl] [ə'beɪsmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][self] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

these	perpetual	abasements	of	your	highest	self	—	a	few	more	years	of	them
这些	永久	羞辱	的	你的	最高	自己	—	一个	很少	更多的	年	的	他们

— [ðeɪ] [wɪl] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][juː; jʊ] ,

—	they	will	wreck	and	ruin	you	,
—	他们	将要	破坏	和	废墟	你	,

这些对你最高自我的持续贬低——再过几年——就会彻底摧毁你。

['baːdi][ænd; ənd][soʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

身心。

[haʊ] ['meni] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæv; həv] ['mærid] [ðer; ðər] ['haʊskiːpər] ['iːv(ə)n] — [gʊd] ['klʌmzi] ,

How	many	men	of	genius	have	married	their	housekeepers	even	—	good	clumsy	,
如何	许多	男人	的	天才	有	已婚	他们的	管家	甚至	—	好的	笨拙	,

['hoʊmli] ['baːdɪz] ,

homely	bodies	,
家常的	身体	,

有多少天才最终娶了自己的管家——那些外表笨拙、相貌平平的女佣——为妻呢?

[huː] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [breɪn] [kɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [smuːð] .

who	have	kept	their	husbands	'	brain	calm	and	his	pillow	smooth	.
WHO	有	保留	他们的	丈夫们	-	脑	冷静的	和	他的	枕头	光滑的	.

她们让丈夫的头脑保持平静，枕头保持舒适。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən] ['mæri] ['enibɑːdi] .

And	again	,	a	man	of	genius	is	the	one	man	who	can	marry	anybody	.
和	再次	,	一个	男人	的	天才	是	这	一	男人	WHO	能	结婚	任何人	.

再说一遍，天才是唯一一个可以娶任何女人的男人。

[ðə; ði] [wɜːrld] [iks'pekts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] .

The	world	expects	him	to	be	eccentric	.
这	世界	预期	他	到	是	偏心	.

世人都期待他特立独行。

[ænd; ənd] ['meri] [æn] [ɪz][noʊ] [kɔːrs] ['sɪti] [wiːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] ['kʌntri] [bʌd] .

And	Mary	Ann	is	no	coarse	city	weed	,	but	a	sweet	country	bud	.
和	玛丽	安	是	不	粗	城市	杂草	,	但	一个	甜的	国家	芽	.

而玛丽安可不是粗俗的城市杂草，而是甜美的乡村佳品。

[haʊ] ['splendɪd] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['blɑsəmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !

How	splendid	will	be	her	blossoming	under	the	sun	!
如何	灿烂	将要	是	她	盛开	在下面	这	太阳	!

她将在阳光下绽放多么绚丽的花朵啊!

[duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [ʃeɪm] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Do	not	fear	that	she	will	ever	shame	you	;	she	will	look	beautiful	,
做	不是	害怕	那	她	将要	曾经	耻辱	你	;	她	将要	看	美丽的	,

不要担心她会让你蒙羞；她会很漂亮。

[ænd; ənd] [men] [wɪl] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] .

and	men	will	not	ask	her	to	talk	.
和	男人	将要	不是	问	她	到	讲话	.

男人不会要求她说话。

[nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] .

Nor	will	you	want	her	to	talk	.
也不	将要	你	想	她	到	讲话	.

你也不会想让她说话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['koʊzi] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ,

She	will	sit	silent	in	the	cosy	room	where	you	are	working	,
她	将要	坐	沉默的	在	这	舒适	房间	在哪里	你	是	在职的	,

她会静静地坐在你工作的那间舒适的房间里。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [glæns] [ʌp][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrk][æt; ət][hɜːr; hər]

and	every	now	and	again	you	will	glance	up	from	your	work	at	her
和	每一个	现在	和	再次	你	将要	瞥一眼	向上	从	你的	工作	在	她

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] ['prez(ə)ns] .

and	draw	inspiration	from	her	sweet	presence	.
和	画	灵感	从	她	甜的	在场	.

你时不时会从工作中抬起头，瞥见她，并从她甜美的身影中汲取灵感。

[soʊ] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [mæn] ; [jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌn]

So	pull	yourself	together	,	man	;	your	troubles	are	over	,	and	life	henceforth	one
所以	拉	你自己	一起	,	男人	;	你的	麻烦	是	超过	,	和	生活	今后	一

[lɔːŋ] ['blɪsf(ə)l] [driːm] .

long	blissful	dream	.
长的	幸福的	梦	.

所以振作起来吧，伙计；你的苦难已经过去了，从此以后，生活将是一场漫长而幸福的美梦。

[kʌm] , [bɜːrn][ˌem 'iː] [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] , [ɪn'glɔːriəs] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] ,

Come	,	burn	me	that	tinkling	,	inglorious	comic	opera	,
来	,	烧伤	我	那	叮叮当当	,	不光彩的	漫画	歌剧	,

来吧，把那部叮当作响、毫无光彩的滑稽歌剧烧掉吧！

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɔːrdɪd][pæst]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['æʃɪz] .

and	let	the	whole	sordid	past	mingle	with	its	ashes	.
和	让	这	所有的	肮脏的	过去的	交融	和	它是	灰烬	.

让所有肮脏的过去都与它的灰烬混在一起吧。

" [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] — [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

"	So	strong	was	the	impulse	—	so	alluring	the	picture	—	that	he	took	up	the
"	所以	强的	曾是	这	冲动	—	所以	诱人	这	图片	—	那	他	采取	向上	这

['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ,

comic	opera	and	walked	towards	the	fire	,
漫画	歌剧	和	步行	向	这	火	,

“这种冲动如此强烈——画面如此诱人——以至于他拿起滑稽歌剧，走向了火堆。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

his	fingers	itching	to	throw	it	in	.
他的	手指	瘙痒	到	扔	它	在	.

他恨不得立刻把它扔进去。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

But	he	sat	down	again	after	a	moment	and	went	on	with	his	work	.
但	他	卫星	向下	再次	后	一个	片刻	和	去	在	和	他的	工作	.

但过了一会儿，他又坐了下来，继续工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	imperative	he	should	make	progress	with	it	;
它	曾是	至关重要的	他	应该	制作	进步	和	它	;

他必须在这件事上取得进展；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmʌni] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

he	could	not	afford	to	waste	his	time	—	which	was	money	—	because
他	可以	不是	买得起	到	浪费	他的	时间	—	哪个	曾是	钱	—	因为

[əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ˈmeri] [æn] [tuː; tə] [wɪt] — [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv][bəuθ] .

another	person	—	Mary	Ann	to	wit	—	had	come	into	a	superfluity	of	both	.
其他	人	—	玛丽	安	到	有	—	有	来	进入	一个	过剩	的	两个都	.

他不能浪费时间——时间就是金钱——因为另一个人——也就是玛丽·安——获得了过剩的时间和金钱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈkɑːmɪk] [ˈɑːprə] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ædˈvæns] ;

In	spite	of	which	the	comic	opera	refused	to	advance	;
在	尽管如此	的	哪个	这	漫画	歌剧	拒绝	到	进步	;

尽管如此，这部喜歌剧仍然拒绝继续上演；

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈgeɪəti] ;

somehow	he	did	not	feel	in	the	mood	for	gaiety	;
不知何故	他	做过	不是	感觉	在	这	情绪	为了	欢乐	;

他不知为何没有心情享受欢乐；

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ɪn] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .

he	threw	down	his	pen	in	despair	and	disgust	.
他	扔	向下	他的	笔	在	绝望	和	厌恶	.

他绝望又厌恶地扔掉了笔。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ˈræŋkəld][ɪn][hɪm; ɪm] .

But	the	idea	of	not	being	able	to	work	rankled	in	him	.
但	这	主意	的	不是	存在	有能力的	到	工作	恼怒	在	他	.

但无法工作的想法让他耿耿于怀。

[ˈevri] [ˈaʊər] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpreʃəs] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni]

Every	hour	seemed	suddenly	precious	—	now	that	he	had	resolved	to	make	money
每一个	小时	似乎	突然	宝贵的	—	现在	那	他	有	已解决	到	制作	钱

[ɪn] [ˈɜːrnɪst] — [naʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [eɪm][ɔːr]

in	earnest	—	now	that	for	a	year	or	two	he	could	have	no	other	aim	or
在	认真	—	现在	那	为了	一个	年	或者	二	他	可以	有	不	其他	目的	或者

[ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

interest	in	life	.
兴趣	在	生活	.

每一小时都显得格外珍贵——因为他下定决心要认真赚钱——因为在一两年内，他生活中不可能有其他目标或兴趣。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ] [θɔːts] .

Perhaps	it	was	that	he	wished	to	overpower	the	din	of	contending	thoughts	.
也许	它	曾是	那	他	希望	到	压倒	这	din	的	争吵	想法	.

或许他是想压制住纷乱的思绪。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	a	happy	thought	came	to	him	.
然后	一个	快乐的	想法	来了	到	他	.

然后，他脑海中浮现出一个美好的念头。

[hiː; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [aʊt] [ˈpiːtɝz] [ˈbæləd] .

He	rummaged	out	Peter's	ballad	.
他	翻找	出去	彼得的	民谣	.

他翻出了彼得的民谣。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][ˈpiːtər][hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd]

He	would	write	a	song	on	the	model	of	that	,	as	Peter	had	recommended
他	会	写	一个	歌曲	在	这	模型	的	那	,	作为	彼得	有	受到推崇的

— [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɔːdri] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] ,

—	something	tawdry	and	sentimental	,
—	某物	庸俗的	和	感伤的	,

他会按照彼得的建议，写一首类似那样的歌——一首俗气又伤感的歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'kʌmpənɪmənt] .

with	a	cheap	accompaniment	.
和	一个	便宜的	伴奏	.

配以廉价的佐料。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bæləd] [ɑːn] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [hɪm'self]

He	placed	the	ballad	on	the	rest	and	started	going	through	it	to	get	himself
他	放置	这	民谣	在	这	休息	和	开始	去	通过	它	到	得到	他自己

[ɪn] [ðə; ði] [veɪn] .

in	the	vein	.
在	这	静脉	.

他把那首民谣放在一边，开始反复聆听，让自己进入状态。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['meləŋkɑːli] , [ðə; ði] [wɜːrdz]

But	to	-	night	the	air	seemed	to	breathe	an	ineffable	melancholy	,	the	words
但	到	-	夜晚	这	空气	似乎	到	呼吸	一个	难以言喻的	忧郁	,	这	字

— [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɔːkɪʃ] — [hæd; həd] [groʊn] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] :

—	no	longer	mawkish	—	had	grown	infinitely	pathetic	:
—	不	更长	矫情	—	有	生长	无限地	可怜的	:

但今晚空气中似乎弥漫着一种难以言喻的忧郁，那些话语——不再是伤感的——却变得无比悲凉：

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [lʌv] ,

"	Kiss	me	,	good	-	night	,	dear	love	,
"	吻	我	,	好的	-	夜晚	,	亲爱的	爱	,

“吻我，晚安，亲爱的。”

[driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [dɪ'laɪt] ;

Dream	of	the	old	delight	;
梦	的	这	老的	喜	;

梦回往昔的快乐；

[maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] ['sʌmənd] [ə'bʌv] ,

My	spirit	is	summoned	above	,
我的	精神	是	被召唤	多于	,

我的灵魂已被召唤至天界，

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] [lʌv] , [gʊd] - [naɪt] !

Kiss	me	,	dear	love	,	good	-	night	!
吻	我	,	亲爱的	爱	,	好的	-	夜晚	!

亲爱的，吻我，晚安！

" [ðə; ði] [hɑːt] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] ['sɔːftli] [ænd; ənd]

"	The	hot	tears	ran	down	his	cheeks	,	as	he	touched	the	keys	softly	and
"	这	热的	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	,	作为	他	感动	这	钥匙	轻轻	和

['lɪŋgərɪŋli] .

lingeringly	.
久久地	.

“滚烫的泪水顺着他的脸颊流淌下来，他轻轻地、久久地抚摸着琴键。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ; [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði]

He	could	go	no	further	than	the	refrain	;	he	leant	his	elbows	on	the
他	可以	去	不	更远	比	这	避免	;	他	倾斜	他的	肘部	在	这

['kiːbɔːrd] ,

keyboard	,
键盘	,

他只能弹奏副歌部分；他把胳膊肘撑在键盘上，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and	dropped	his	head	upon	his	arms	.
和	掉落	他的	头	之上	他的	武器	.

他低下头，双手抱头。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [noʊts] ['dʒɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ,

The	clashing	notes	jarred	like	a	hoarse	cry	,
这	冲突	笔记	罐装	喜欢	一个	嘶哑	哭	,

刺耳的音符如同嘶哑的哭喊，

[ðen] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]['sɒbz] .

then	vibrated	slowly	away	into	a	silence	that	was	broken	only	by	his	sobs	.
然后	振动	缓慢地	离开	进入	一个	沉默	那	曾是	破碎的	仅有的	经过	他的	啜泣	.

然后，他缓缓地颤抖着，渐渐消失在寂静之中，只有他的抽泣声打破了寂静。

[hiː; hi] [roʊz] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [prə'lɔːŋd] ['naɪtmer] , [fʊl]

He	rose	late	the	next	day	,	after	a	sleep	that	was	one	prolonged	nightmare	,	full
他	玫瑰	晚的	这	下一个	天	,	后	一个	睡觉	那	曾是	一	延长	恶梦	,	满的

[ʌv; əv] ['ægənaiz] ,

of	agonised	,
的	痛苦的	,

第二天他睡到很晚才起床，昨晚的睡眠如同漫长的噩梦，充满了痛苦和煎熬。

[ə'bɔːrtɪv] ['straɪvɪŋ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

abortive	striving	after	something	that	always	eluded	him	,	he	knew	not	what	.
未遂	努力	后	某物	那	总是	躲避	他	,	他	知道	不是	什么	.

他徒劳地追求着某个他始终无法得到的东西，他不知道那是什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] — ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

And	when	he	woke	—	after	a	momentary	breath	of	relief	at	the	thought
和	什么时候	他	觉醒	—	后	一个	瞬间	气息	的	宽慰	在	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [veɪg] ['hɒrəz] — [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['naɪtmer]

of	the	unreality	of	these	vague	horrors	—	he	woke	to	the	heavier	nightmare
的	这	不真实	的	这些	模糊的	恐怖	—	他	觉醒	到	这	较重	恶梦

[ʌv; əv] [ri'æləti] .

of	reality	.
的	现实	.

当他醒来时——想到这些模糊的恐怖并非真实发生，他短暂地松了一口气——他随即醒来，面对的是更加沉重的现实噩梦。

[oʊ] , [ðoʊz] ['terəb(ə)l]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

Oh	,	those	terrible	dollars	!
哦	,	那些	糟糕的	美元	!

哦，那些可怕的美元!

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][blaɪnd] ,

He	drew	the	blind	,
他	画	这	瞎的	,

他拉上了窗帘。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [hæd; həd] [fled]

and	saw	with	a	dull	acquiescence	that	the	brightness	of	the	May	had	fled
和	锯	和	一个	乏味的	默认	那	这	亮度	的	这	可能	有	逃亡

.

:
.

他带着一种麻木的顺从，看着五月的光辉消逝。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][flai][pæst] , ['məʊnɪŋ] .

The	wind	was	high	—	he	heard	it	fly	past	,	moaning	.
这	风	曾是	高的	—	他	听到	它	飞	过去的	,	呻吟	.

风很大——他听到风呼啸而过。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [skaɪ] , [ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] [luːmd] ['sɪlvər] - [peɪl] [ænd; ənd] [blɜːrd] .

In	the	watery	sky	,	the	round	sun	loomed	silver	-	pale	and	blurred	.
在	这	水状的	天空	,	这	圆形的	太阳	迫近	银	-	苍白	和	模糊	.

在水汪汪的天空下，圆圆的太阳呈现出银灰色的苍白和模糊的轮廓。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrn]['dɑːlər] .

To	his	fevered	eye	it	looked	like	a	worn	dollar	.
到	他的	发烧	眼睛	它	看起来	喜欢	一个	磨损	美元	.

在他发烧的眼中，它看起来像一张破旧的美元。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

He	turned	away	shivering	,	and	began	to	dress	.
他	转向	离开	瑟瑟发抖	,	和	开始	到	裙子	.

他转过身去，浑身颤抖，开始穿衣服。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪs] - [ʌp] [buːts] ,

He	opened	the	door	a	little	,	and	pulled	in	his	lace	-	up	boots	,
他	打开	这	门	一个	小的	,	和	拉	在	他的	蕾丝	-	向上	靴子	,

他把门稍微打开了一条缝，然后拉了拉系带靴。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɑːlɪʃt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv][ɑːrt] .

which	were	polished	in	the	highest	style	of	art	.
哪个	是	抛光	在	这	最高	风格	的	艺术	.

它们以最高艺术水准进行打磨。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [ɑːn] ,

But	when	he	tried	to	put	one	on	,
但	什么时候	他	尝试	到	放	一	在	,

但当他试图穿上它时，

[hɪz; ɪz] [toʊz] [stʌk] [fæst] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [æd'væns] .

his	toes	stuck	fast	in	the	opening	and	refused	to	advance	.
他的	脚趾	卡住	快速地	在	这	开幕	和	拒绝	到	进步	.

他的脚趾卡在了洞口，动弹不得。

[ə'nɔɪd] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tæn] [glʌvz] , ['pɜːrfɪktli] [nuː] .

Annoyed	,	he	put	his	hand	in	,	and	drew	out	a	pair	of	tan	gloves	,	perfectly	new	.
恼怒	,	他	放	他的	手	在	,	和	画	出去	一个	一对	的	棕褐色	手套	,	完美	新的	.

他恼火地把手伸进去，掏出一副崭新的棕褐色手套。

[ə'stɑːnɪʃt] , [hiː; hi] [in'sə:tid] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə'nʌðər] [per] , [ðen] [ə'nʌðər] .

Astonished	,	he	inserted	his	hand	again	and	drew	out	another	pair	,	then	another	.
惊讶	,	他	插入	他的	手	再次	和	画	出去	其他	一对	,	然后	其他	.

他惊讶地再次把手伸进去，又掏出一双，然后又掏出一双。

['rednɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [di'vaind] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [left] [buːt] ,

Reddening	uncomfortably	,	for	he	divined	something	of	the	meaning	,	he	examined	the	left	boot	,
发红	不舒服地	,	为了	他	神谕	某物	的	这	意义	,	他	检查	这	左边	启动	,

他脸颊泛红，感到很不自在，因为他似乎领悟到了其中的含义，于是他仔细查看了左脚的靴子。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [θriː] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] , [tuː] [nuː] [ænd; ənd][wʌn] ['slaɪtli] [sɔɪld] .

and	drew	out	three	more	pairs	of	gloves	,	two	new	and	one	slightly	soiled	.
和	画	出去	三	更多的	对	的	手套	,	二	新的	和	一	轻微地	脏的	.

然后又拿出了三副手套，两副新的，一副有点脏。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , [hæf] [drest] , [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	sank	down	,	half	dressed	,	on	the	bed	with	his	head	on	his	breast	,
他	沉没	向下	,	一半	穿着	,	在	这	床	和	他的	头	在	他的	胸部	,

他衣衫不整地瘫倒在床上，头埋在胸口。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['meri] ['ænz] [glʌvz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

leaving	his	boots	and	Mary	Ann's	gloves	scattered	about	the	floor	.
离开	他的	靴子	和	玛丽	安妮的	手套	疏散	关于	这	地面	.

他的靴子和玛丽安的手套散落在地板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [hjuːmilieitid] ; [hiː; hi][felt] [laɪk] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [laɪk] ['sɔbiŋ] .

He	was	angry	,	humiliated	;	he	felt	like	laughing	,	and	he	felt	like	sobbing	.
他	曾是	生气的	,	受辱	;	他	毛毡	喜欢	笑	,	和	他	毛毡	喜欢	啜泣	.

他既愤怒又羞辱；他想笑，又想哭。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] , ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

At	last	he	roused	himself	,	finished	dressing	,	and	rang	for	breakfast	.
在	最后的	他	唤醒	他自己	,	完成的	敷料	,	和	响铃	为了	早餐	.

他终于起床，穿好衣服，然后按铃叫人吃早餐。

['rəuziː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Rosie	brought	it	up	.
罗西	带来	它	向上	.

是罗茜提起的。

" [həˈloʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

['wɛrz, 'hwɛrz] ['meri] [æn] ?

Where's	Mary	Ann	?
在哪里?	玛丽	安	?

玛丽安在哪儿?

" [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

"	he	said	lightly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻松地说道。

" [ʃiːz] [əˈbʌv] [wɜːrk] [naʊ] , " [sed] ['rəuziː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'eimiəbl] [læf] .

"	She's	above	work	now	,	"	said	Rosie	,	with	an	unamiable	laugh	.
"	她是	多于	工作	现在	,	"	说	罗西	,	和	一个	不友善的	笑	.

“她现在已经不屑工作了，”罗西冷笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] . "

"	You	know	about	her	fortune	.	"
"	你	知道	关于	她	财富	.	"

“你知道她的财富。”

" [jes] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tɪl]

"	Yes	;	but	your	mother	told	me	she	insisted	on	going	about	her	work	till
"	是的	;	但	你的	母亲	讲述	我	她	坚持	在	去	关于	她	工作	直到

“是的；但你母亲告诉我，她坚持要一直工作到……”

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

Monday	.	"
周一	.	"

周一。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['jestərdeɪ] — ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	So	she	said	yesterday	—	silly	little	thing	!
"	所以	她	说	昨天	—	愚蠢的	小的	事物	!

“她昨天是这么说的——真是个傻小子！”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːl] ['oʊnli][help] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði]

But	to	-	day	she	says	she'll	only	help	mother	in	the	kitchen	—	and	do	all	the
但	到	-	天	她	说道	壳	仅有的	帮助	母亲	在	这	厨房	—	和	做	全部	这

[buːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

boots	of	a	morning	.
靴子	的	一个	早晨	.

但今天她说她只会帮妈妈在厨房干活——而且早上还要把所有的靴子都穿好。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː]['eni] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] . "

She	won't	do	any	more	waiting	.	"
她	惯于	做	任何	更多的	等待	.	"

她再也等不下去了。

" [ɑː] ! " [sed] ['lænsələt] , ['krʌmbliŋ] [hɪz; ɪz] [toʊst] .

"	Ah	!	"	said	Lancelot	,	crumbling	his	toast	.
"	啊	!	"	说	兰斯洛特	,	摇摇欲坠	他的	吐司	.

“啊！”兰斯洛特说着，捏碎了手中的烤面包。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] , " [kən'kluːdid] ['rəuziː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

"	I	don't	believe	she	knows	what	she	wants	,	"	concluded	Rosie	,	turning	to	go	.
"	我	不	相信	她	知道	什么	她	想要	,	"	结束	罗西	,	转弯	到	去	.

“我不认为她知道自己想要什么，”罗茜说完，转身要走。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	I	suppose	she's	in	the	kitchen	now	?	"	he	said	,
"	然后	我	认为	她是	在	这	厨房	现在	?	"	他	说	,

“那我猜她现在应该在厨房吧？”他说道。

['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp] .

pouring	out	his	coffee	down	the	side	of	his	cup	.
浇注	出去	他的	咖啡	向下	这	边	的	他的	杯子	.

他把咖啡顺着杯子边缘倒了下去。

" [noʊ] , [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] [naʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	she's	gone	out	now	,	sir	.	"
"	不	,	她是	已消失	出去	现在	,	先生	.	"

“不，她已经出去了，先生。”

" [gɔːn] [aʊt] !

"	Gone	out	!
"	已消失	出去	!

“出去了！”

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] — [hɪz; ɪz] ['sɔːsər] [wʌz; wəz] [fʊl] .

"	He	put	down	the	coffee	-	pot	—	his	saucer	was	full	.
"	他	放	向下	这	咖啡	-	锅	—	他的	碟子	曾是	满的	.

他放下咖啡壶——他的碟子是满的。

" [gɔːn] [aʊt] [wer] ? "

"	Gone	out	where	?	"
"	已消失	出去	在哪里	?	"

“出去哪儿了？”

" ['oʊnli][tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] .

"	Only	to	buy	things	.
"	仅有的	到	买	事物	.

“只是为了买东西。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər]['vɪkər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] ,

You	know	her	vicar	is	coming	to	take	her	away	the	day	after	tomorrow	,
你	知道	她	牧师	是	未来	到	拿	她	离开	这	天	后	明天	,

你知道她的牧师后天就要来把她带走了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] ['taɪdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪkər] ;

and	mother	wanted	her	to	look	tidy	enough	to	travel	with	the	vicar	;
和	母亲	通缉	她	到	看	整齐的	足够的	到	旅行	和	这	牧师	;

母亲希望她看起来足够整洁，可以和牧师一起旅行；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] . "

so	she	gave	her	a	sovereign	.	"
所以	她	给予	她	一个	主权	.	"

于是她给了她一枚金币。

" [ɑː] [jes] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Ah	yes	;	your	mother	said	something	about	it	.	"
"	啊	是的	;	你的	母亲	说	某物	关于	它	.	"

“啊，是的；你妈妈也提到过这件事。”

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['ænsər] [ðə; ði] ['belz] , " [sed] ['rəuziː] , " [ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['æzmə] [ɪz] [wɜːrs] ,

"	And	yet	she	won't	answer	the	bells	,	"	said	Rosie	,	"	and	mother's	asthma	is	worse	,
"	和	然而	她	惯于	回答	这	铃铛	,	"	说	罗西	,	"	和	母亲的	哮喘	是	更糟	,

“可是她不肯回应门铃，”罗西说，“而且我母亲的哮喘也加重了。”

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] .

so	I	don't	know	whether	I	shall	be	able	to	take	my	lesson	to	-	day	,	Mr	Lancelot	.
所以	我	不	知道	无论	我	将	是	有能力的	到	拿	我的	课	到	-	天	,	先生	兰斯洛特	.

所以我不知道我今天是否还能上课，兰斯洛特先生。

[aɪm] [soʊ] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði] [læst] .

I'm	so	sorry	,	because	it's	the	last	.
我是	所以	对不起	,	因为	它是	这	最后的	.

非常抱歉，因为这是最后一个了。

" ['rəuziː] ['prɑːbəbli] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [ðə; ði] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] .

"	Rosie	probably	did	not	intend	the	ambiguity	of	the	phrase	.
"	罗西	大概	做过	不是	打算	这	歧义	的	这	短语	.

“罗茜可能并非有意使这句话产生歧义。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəl] [rɪ'gret] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	was	real	regret	in	her	voice	.
那里	曾是	真实的	后悔	在	她	嗓音	.

她的语气中充满了悔意。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['lɜːrnɪŋ] , [ðen] ? " [sed] ['lænsələt] , ['sɔfənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] .

"	Do	you	like	learning	,	then	?	"	said	Lancelot	,	softened	,	for	the	first	time	,	towards	his	pupil	.
"	做	你	喜欢	学习	,	然后	?	"	说	兰斯洛特	,	软化	,	为了	这	第一的	时间	,	向	他的	瞳孔	.

“那你喜欢学习吗？”兰斯洛特开口问道，语气第一次变得柔和起来，对他的学生说道。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['flæsɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

His	nerves	seemed	strangely	flaccid	to	-	day	.
他的	神经	似乎	奇怪的	松弛	到	-	天	.

他今天似乎神经异常松弛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][æt; ət] ['fɔːrgoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli]
He did not at all feel the relief he should have felt at foregoing his daily
他 做过 不是 在 全部 感觉 这 宽慰 他 应该 有 毛毡 在 前文 他的 日常的
[ɪn'flɪkʃn] .
infliction .
施加 .

他丝毫没有感受到摆脱每日折磨后应有的解脱感。

" ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
" Ever so much , sir .
" 曾经 所以 很多 , 先生 .

“非常感谢您，先生。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [læf] [tuː] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
I know I laugh too much , sometimes ; but I don't mean it , sir .
我 知道 我 笑 也 很多 , 有时 ; 但 我 不 意思是 它 , 先生 .

我知道我有时候笑得太多；但我不是故意的，先生。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]['æftər][juː; jʊ] [liːv] [hɪr] ?
I suppose I couldn't go on with the lessons after you leave here ?
我 认为 我 不能 去 在 和 这 课程 后 你 离开 这里 ?

我想我在你离开之后就没法继续上课了吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
" She looked at him wistfully .
" 她 看起来 在 他 怅然地 .

她满怀惆怅地望着他。

" [wel] " — [hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmbld] [ðə; ði] [toʊst] [ɔːl][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [naʊ] — " [aɪ][dəunt][kwaɪt]
" Well " — he had crumbled the toast all to little pieces now — " I don't quite
" 出色地 " — 他 有 崩溃了 这 吐司 全部 到 小的 件 现在 — " 我 不 相当
[noʊ] .
know .
知道 .

“嗯，”——他已经把吐司捏碎成小块了——“我不太清楚。”

[pər'hæps][aɪ] [ʃænt] [goʊ] [ə'weɪ] ['æftər][ɔːl] .
Perhaps I shan't go away after all .
也许 我 不会 去 离开 后 全部 .

或许我最终还是不会离开。

" ['roʊziːz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
" Rosie's face lit up .
" 罗西的 脸 点燃向上 .

罗茜的脸上绽放出笑容。

" [oʊ] , [aɪl] [tel] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] .
" Oh , I'll tell mother , " she exclaimed joyously .
" 哦 , 患病的 告诉 母亲 , " 她 惊呼 欣喜地 .

“哦，我要告诉妈妈！”她高兴地喊道。

" [noʊ] , [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] [jet] ; [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] ['setld] .
" No , don't tell her yet ; I haven't quite settled .
" 不 , 不 告诉 她 然而 ; 我 还没有 相当 定居 .

“不，暂时别告诉她；我还没完全安顿下来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [steɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][kæn; kən][goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "
But if I stay — of course the lessons can go on as before . "
但 如果 我 停留 — 的 课程 这 课程 能 去 在 作为 前 . "

但如果我留下——当然课程可以像以前一样继续下去。

" [oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [steɪ] , " [sed] ['rəuziː] ,

"	Oh	,	I	do	hope	you'll	stay	,	"	said	Rosie	,
"	哦	,	我	做	希望	你会	停留	,	"	说	罗西	,

“哦，我真希望你能留下来，”罗茜说。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['eri] [steps] , ['evɪdəntli] [bent] [ɑːn] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	went	out	of	the	room	with	airy	steps	,	evidently	bent	on	disregarding	his
和	去	出去	的	这	房间	和	轻盈的	步骤	,	显然	弯曲	在	不予理会	他的

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

prohibition	,
禁令	,

他迈着轻快的步伐走出了房间，显然决心要无视他的禁令。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

if	,	indeed	,	it	had	penetrated	to	her	consciousness	.
如果	,	的确	,	它	有	渗透	到	她	意识	.

如果，它真的已经渗透到她的意识中了。

['lænsələt] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['brekfəst] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] ,

Lancelot	made	no	pretence	of	eating	breakfast	;	he	had	it	removed	,
兰斯洛特	制成	不	虚伪	的	吃	早餐	;	他	有	它	已移除	,

兰斯洛特根本没假装吃早餐；他让人把早餐拿走了。

[ænd; ənd] [ðen] [fiʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .

and	then	fished	out	his	comic	opera	.
和	然后	钓鱼	出去	他的	漫画	歌剧	.

然后他又把他的滑稽歌剧找出来了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ; [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

But	nothing	would	flow	from	his	pen	;	he	went	over	to	the	window	,
但	没有什么	会	流动	从	他的	笔	;	他	去	超过	到	这	窗户	,

但他笔下却什么也写不出来；他走到窗边，

[ænd; ənd] [stʊd] ['θɔːtfəli] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

and	stood	thoughtfully	drumming	on	the	panes	with	it	,	and	gazing	at
和	站立	深思熟虑	打鼓	在	这	窗格	和	它	,	和	凝视	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dræb] - ['kʌlərd] [striːt] ,

the	little	drab	-	coloured	street	,
这	小的	单调	-	有色	街道	,

他若有所思地站在那里，用鼓敲打着窗玻璃，凝视着那条颜色单调的小街。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [mɪst] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['dɑːlər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][spɪn]

with	its	high	roof	of	mist	,	along	which	the	faded	dollar	continued	to	spin
和	它是	高的	屋顶	的	薄雾	,	沿着	哪个	这	褪色	美元	持续	到	旋转

[ˌɪmpər'septəbli] .

imperceptibly	.
不易察觉地	.

在它高高的雾霭穹顶下，褪色的美元继续在雾霭中悄无声息地旋转。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['meri] [æn] [tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

Suddenly	he	saw	Mary	Ann	turn	the	corner	,	and	come	along	towards	the	house	,
突然	他	锯	玛丽	安	转动	这	角落	,	和	来	沿着	向	这	房子	,

他突然看见玛丽·安转过街角，朝房子走来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] .

carrying	a	big	parcel	and	a	paper	bag	in	her	ungloved	hands	.
携带	一个	大的	包裹	和	一个	纸	包	在	她	未戴手套	双手	.

她没戴手套，手里拿着一个大包裹和一个纸袋。

[haʊ] ['bɔiəntli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] !

How	buoyantly	she	walked	!
如何	轻快地	她	步行	!

她走路的姿态多么轻快啊！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [muːv] [ɪn] [friː] [speɪs] ,
He had never before seen her move in free space ,
他 有 绝不 前 已见 她 移动 在 自由的 空间 ,

他以前从未见过她在自由空间里活动。

[nɔːr] ['riəlaizd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['tʃaɪldhʊd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
nor realised how much of the grace of a sylvan childhood remained with her
也不 意识到 如何 很多 的 这 优雅 的 一个 森林 童年 剩余 和 她
[stɪl] .
still .
仍然 .

她也没有意识到，童年时期在林间嬉戏的优雅气质在她身上仍然保留了多少。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [tuː] !
What a pretty colour there was on her cheeks , too !
什么 一个 漂亮的 颜色 那里 曾是 在 她 脸颊 , 也 !

她的脸颊上也泛着漂亮的红晕！

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːk] .
He ran down to the street door and opened it before she could knock .
他 跑 向下 到 这 街道 门 和 打开 它 前 她 可以 敲 .

他跑到街边的门前，在她敲门之前就把门打开了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The colour on her cheeks deepened at the sight of him ,
这 颜色 在 她 脸颊 加深 在 这 视线 的 他 ,

看到他，她脸颊上的红晕更深了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
but now that she was near he saw her eyes were swollen with crying .
但 现在 那 她 曾是 靠近 他 锯 她 眼睛 是 肿 和 哭泣 .

但现在她走近了，他发现她的眼睛哭得红肿了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] , ['meri] [æn] ?
" Why do you go out without gloves , Mary Ann ?
" 为什么 做 你 去 出去 没有 手套 , 玛丽 安 ?

玛丽安，你为什么出门不戴手套?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['stɜːrnli] .
" he inquired sternly .
" 他 询问 严厉地 .

他严厉地问道。

" [rɪ'membər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] .
" Remember you're a lady now .
" 记住 你是 一个 女士 现在 .

记住，你现在是一位女士了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] , [ðen] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She started and looked down at his boots , then up at his face .
" 她 开始 和 看起来 向下 在 他的 靴子 , 然后 向上 在 他的 脸 .

她猛地一惊，低头看了看他的靴子，然后抬头看了看他的脸。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['meri] [æn] .
" Oh yes , I found them , Mary Ann .
" 哦 是的 , 我 成立 他们 , 玛丽 安 .

“哦，是的，我找到它们了，玛丽安。”

[ə; eɪ] [naɪs] ['greɪsf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['prez(ə)nts] , ['meri] [æn] .
A nice graceful way of returning me my presents , Mary Ann .
一个 好的 优美 方式 的 返回 我 我的 礼物 , 玛丽 安 .

玛丽·安，你把礼物还给我的方式真优雅。

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] ['krɪsməs] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['sæntə]

You	might	at	least	have	waited	till	Christmas	,	then	I	should	have	thought	Santa
你	可能	在	至少	有	等待	直到	圣诞节	,	然后	我	应该	有	想法	圣诞老人

['klɔz] [sent] [ðem; ðəm] . "

Claus	sent	them	.	"
克劳斯	发送	他们	.	"

你至少可以等到圣诞节再寄，那样我还会以为是圣诞老人送的呢。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm]

"	Please	,	sir	,	I	thought	it	was	the	surest	way	for	me	to	send	them
"	请	,	先生	,	我	想法	它	曾是	这	最可靠的	方式	为了	我	到	发送	他们

[bæk] . "

back	.	"
后退	.	"

“先生，求求您了，我觉得这是我能把它们送回去的最稳妥的办法。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	But	what	made	you	send	them	back	at	all	?
"	但	什么	制成	你	发送	他们	后退	在	全部	?

“但你当初为什么要把它们寄回去呢？”

" ['meri] ['ænz] [lɪp] ['kwivəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kæst] [daʊn] .

"	Mary	Ann's	lip	quivered	,	her	eyes	were	cast	down	.
"	玛丽	安妮的	唇	颤抖	,	她	眼睛	是	投掷	向下	.

玛丽安的嘴唇颤抖着，眼睛低垂着。

" [oʊ] — ['mɪstər] . ['lænsələt] — [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Oh	—	Mr	.	Lancelot	—	you	know	,	"	she	faltered	.
"	哦	—	先生	.	兰斯洛特	—	你	知道	,	"	她	犹豫不决	.

“哦——兰斯洛特先生——你知道的，”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	But	I	don't	know	,	"	he	said	sharply	.
"	但	我	不	知道	,	"	他	说	尖锐地	.

“但我不知道，”他厉声说道。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , ['mɪstər] . ['lænsələt] .

"	Please	let	me	go	downstairs	,	Mr	.	Lancelot	.
"	请	让	我	去	楼下	,	先生	.	兰斯洛特	.

“请让我下楼吧，兰斯洛特先生。”

['mɪsɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] . "

Missus	must	have	heard	me	come	in	.	"
太太	必须	有	听到	我	来	在	.	"

“太太肯定听到我进来的声音了。”

" [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tɪl] [juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

"	You	shan't	go	downstairs	till	you've	told	me	what's	come	over	you	.
"	你	不会	去	楼下	直到	你已经	讲述	我	是什么	来	超过	你	.

“你得先告诉我你到底怎么了，才能下楼。”

[kʌm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] . "

Come	upstairs	to	my	room	.	"
来	楼上	到	我的	房间	.	"

上楼到我房间来。

" ['jɛsə] .

"	Yessir	.
" 是的，先生		.

“是的，先生。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiəntli] .
" She followed him obediently .
" 她 随后 他 顺从地 .

她顺从地跟随他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['brʌskli] , " [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pɑːrslz] .
He turned round brusquely , " Here , give me your parcels .
他 转向 圆形的 粗暴地 , " 这里 , 给 我 你的 包裹 .

他粗暴地转过身来，“把你的包裹给我。”

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
" And almost snatching them from her ,
" 和 几乎 抢夺 他们 从 她 ,

“几乎是从她手中夺走它们，”

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
he carried them upstairs and deposited them on his table on top of the
他 携带 他们 楼上 和 已存 他们 在 他的 桌子 在 顶部 的 这
['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .
comic opera .
漫画 歌剧 .

他把它们带到楼上，放在桌子上，盖住了那部滑稽歌剧。

" [naʊ] , [ðen] , [sɪt] [daʊn] .
" Now , then , sit down .
" 现在 , 然后 , 坐 向下 .

“那么，请坐。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] . "
You can take off your hat and jacket . "
你 能 拿 离开 你的 帽子 和 夹克 . "

你可以脱掉帽子和外套了。

" ['jɛsəˠ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
" He helped her to do so .
" 他 帮助 她 到 做 所以 .

他帮助她做到了这一点。

" [naʊ] , ['meri] [æn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [glʌvz] ? "
" Now , Mary Ann , why did you return me those gloves ? "
" 现在 , 玛丽 安 , 为什么 做过 你 返回 我 那些 手套 ? "

“玛丽安，你为什么要把手套还给我？”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wen] — [wen] " — [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ɪn]
" Please , sir , I remember in our village when — when " — she felt a diffidence in
" 请 , 先生 , 我 记住 在 我们的 村庄 什么时候 — 什么时候 " — 她 毛毡 一个 羞怯 在
['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɜːrdz] ,
putting the situation into words ,
推杆 这 情况 进入 字 ,

“先生，请您想想，我记得在我们村子里，当——当”——她不好意思把当时的情景说出口，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] ['kwɪkli] — " ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] . "
and wound up quickly — " something told me I ought to . "
和 伤口 向上 迅速地 — " 某物 讲述 我 我 应该 到 . "

然后很快就结束了——“冥冥之中我感觉我应该这么做。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

"	I	don't	understand	you	,	"	he	grumbled	,	comprehending	only	too	well	.
"	我	不	理解	你	,	"	他	咕哝	,	理解	仅有的	也	出色地	.

“我不明白你的意思，”他咕哝道，其实他太明白了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ]

"	But	why	couldn't	you	come	in	and	give	them	to	me	instead	of	behaving
"	但	为什么	不能	你	来	在	和	给	他们	到	我	反而	的	行为

[ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [wei] ? "

in	that	ridiculous	way	?	"
在	那	荒谬的	方式	?	"

“但是你为什么不进来把它们给我，反而要表现得那么荒唐呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	didn't	want	to	see	you	again	,	"	she	faltered	.
"	我	没有	想	到	看	你	再次	,	"	她	犹豫不决	.

“我不想再见到你，”她结结巴巴地说。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['welɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .

He	saw	her	eyes	were	welling	over	with	tears	.
他	锯	她	眼睛	是	井	超过	和	眼泪	.

他看到她眼眶里噙满了泪水。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	You	were	crying	again	last	night	,	"	he	said	sharply	.
"	你	是	哭泣	再次	最后的	夜晚	,	"	他	说	尖锐地	.

“你昨晚又哭了，”他厉声说道。

" ['jɛsəɹ] . "

"	Yessir	.	"
"	是的，先生	.	"

“是的，先生。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] [naʊ] ?

"	But	what	did	you	have	to	cry	about	now	?
"	但	什么	做过	你	有	到	哭	关于	现在	?

“可是你现在还有什么哭的呢？”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

Aren't	you	the	luckiest	girl	in	the	world	?	"
不是	你	这	最幸运的人	女孩	在	这	世界	?	"

你是不是世界上最幸运的女孩?

" ['jɛsəɹ] .

"	Yessir	.
"	是的，先生	.

“是的，先生。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [pɔːd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;

"	As	she	spoke	a	flood	of	sunlight	poured	suddenly	into	the	room	;
"	作为	她	辐	一个	洪水	的	阳光	倾倒	突然	进入	这	房间	;

“她说话间，突然阳光倾泻而入房间；

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði][wɔːrn] ['dɑːlər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

the	sun	had	broken	through	the	clouds	,	the	worn	dollar	had	become	a
这	太阳	有	破碎的	通过	这	云	,	这	磨损	美元	有	变得	一个

['dæzlɪŋ] [goʊld] - [piːs] .

dazzling	gold	-	piece	.
耀眼的	金子	-	片	.

阳光穿透云层，破旧的美元变成了闪闪发光的金币。

[ðə; ði] [kə'neri] [stɜːrd] [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] .

The	canary	stirred	in	its	cage	.
这	金丝雀	搅拌	在	它是	笼	.

金丝雀在笼子里动了动。

" [ðen] [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	Then	what	were	you	crying	about	?	"
"	然后	什么	是	你	哭泣	关于	?	"

“那你哭什么呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌki] . "

"	I	didn't	want	to	be	lucky	.	"
"	我	没有	想	到	是	幸运的	.	"

“我不想靠运气。”

" [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	You	silly	girl	—	I	have	no	patience	with	you	.
"	你	愚蠢的	女孩	—	我	有	不	耐心	和	你	.

“你这个傻丫头——我一点耐心都没有。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "

And	why	didn't	you	want	to	see	me	again	?	"
和	为什么	没有	你	想	到	看	我	再次	?	"

你为什么不想再见到我?

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Please	,	Mr	.	Lancelot	,	I	knew	you	wouldn't	like	it	.	"
"	请	,	先生	.	兰斯洛特	,	我	知道	你	不会	喜欢	它	.	"

“兰斯洛特先生，我知道您不会喜欢的。”

" [wʌt] ['evər] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ? "

"	What	ever	put	that	into	your	head	?	"
"	什么	曾经	放	那	进入	你的	头	?	"

你脑子里到底是怎么想的?

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] [æn] ['fɜːrmli] .

"	I	knew	it	,	sir	,	"	said	Mary	Ann	firmly	.
"	我	知道	它	,	先生	,	"	说	玛丽	安	牢牢	.

“我就知道，先生，”玛丽·安坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	It	came	to	me	when	I	was	crying	.
"	它	来了	到	我	什么时候	我	曾是	哭泣	.

“我哭的时候突然想到了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sæli] ,

I	was	thinking	all	sorts	of	things	—	of	my	mother	and	our	Sally	,
我	曾是	思维	全部	排序	的	事物	—	的	我的	母亲	和	我们的	莎莉	,

我当时想了很多事——关于我的母亲和我们的莎莉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [pɪg] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [get] [soʊ] ['sævɪdʒ] ,

and	the	old	pig	that	used	to	get	so	savage	,
和	这	老的	猪	那	用过的	到	得到	所以	野蛮的	,

还有那头以前非常凶残的老猪，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

and	about	the	way	the	organ	used	to	play	in	church	,
和	关于	这	方式	这	器官	用过的	到	玩	在	教会	,

以及关于教堂里管风琴的演奏方式，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

and	then	all	at	once	somehow	I	knew	it	would	be	best	for	me	to	do
和	然后	全部	在	一次	不知何故	我	知道	它	会	是	最好的	为了	我	到	做

[wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [bai] [maɪ] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] ,

what	you	told	me	—	to	buy	my	dress	and	go	back	with	the	vicar	,
什么	你	讲述	我	—	到	买	我的	裙子	和	去	后退	和	这	牧师	,

然后，不知怎的，我突然明白，我最好还是听你的——买下裙子，和牧师一起回去。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd]

and	be	a	good	girl	,	and	not	bother	you	,	because	you	were	so	good
和	是	一个	好的	女孩	,	和	不是	打扰	你	,	因为	你	是	所以	好的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

做个乖女孩，别打扰你，因为你对我那么好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "

and	it	was	wrong	for	me	to	worry	you	and	make	you	miserable	.	"
和	它	曾是	错误的	为了	我	到	担心	你	和	制作	你	悲惨的	.	"

我不应该让你担心，让你难过。

" [ˌtiː'dʌbəljuː] - ['əu'əu] !

"	Tw	-	oo	!
"	推特	-	oo	!

“Tw-oo!

[ˌtiː'dʌbəljuː] - ['əu'əu] !

Tw	-	oo	!
推特	-	oo	!

两!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'neri] ['staːtiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kærəl] .

"	It	was	the	canary	starting	on	a	preliminary	carol	.
"	它	曾是	这	金丝雀	开始	在	一个	初步的	颂歌	.

“那是金丝雀开始鸣唱预热颂歌。”

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['tremjələsli] , " [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	So	I	thought	it	best	,	"	she	concluded	tremulously	,	"	not	to	see	you	again	.
"	所以	我	想法	它	最好的	,	"	她	结束	颤抖地	,	"	不是	到	看	你	再次	.

“所以我认为最好，”她颤抖着总结道，“不要再见你了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .

It	would	only	be	two	days	,	and	after	that	it	would	be	easier	.
它	会	仅有的	是	二	天	,	和	后	那	它	会	是	更轻松	.

只需要两天时间，之后就会容易多了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , ['ɔːlweɪz] .

I	could	always	be	thinking	of	you	just	the	same	,	Mr	.	Lancelot	,	always	.
我	可以	总是	是	思维	的	你	只是	这	相同的	,	先生	.	兰斯洛特	,	总是	.

兰斯洛特先生，我可能永远都会想着你，永远。

[ðæt] ['wʊdnt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	wouldn't	annoy	you	,	sir	,	would	it	?
那	不会	烦人	你	,	先生	,	会	它	?

先生，这不会让您生气吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	you	know	,	sir	,	you	wouldn't	know	it	.
因为	你	知道	,	先生	,	你	不会	知道	它	.

因为你知道，先生，你不会知道的。

" ['lænsələt] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Lancelot	was	struggling	to	find	a	voice	.
"	兰斯洛特	曾是	挣扎	到	寻找	一个	嗓音	.

兰斯洛特努力想发出声音。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:] , ['meri] [æn] ?

"	But	didn't	you	forget	something	you	had	to	do	,	Mary	Ann	?
"	但	没有	你	忘记	某物	你	有	到	做	,	玛丽	安	?

“但是玛丽安，你是不是忘了你该做的事？”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [hɔ:rs] ['æksənts] .

"	he	said	in	hoarse	accents	.
"	他	说	在	嘶哑	口音	.

“他用沙哑的嗓音说道。”

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['swɪftli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['loʊɚd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

She	raised	her	eyes	swiftly	a	moment	,	then	lowered	them	again	.
她	提高	她	眼睛	迅速地	一个	片刻	,	然后	降低	他们	再次	.

她迅速抬起眼帘片刻，然后又垂了下去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .

"	I	don't	know	;	I	didn't	mean	to	,	"	she	said	apologetically	.
"	我	不	知道	;	我	没有	意思是	到	,	"	她	说	带着歉意地	.

“我不知道；我不是故意的，”她歉意地说。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][get][maɪ] ['ænsər] [tu:; tə]

"	Didn't	you	forget	that	I	told	you	to	come	to	me	and	get	my	answer	to
"	没有	你	忘记	那	我	讲述	你	到	来	到	我	和	得到	我的	回答	到

[jʊr; jər] ['kwestʃən] ? "

your	question	?	"
你的	问题	?	"

“你难道忘了我让你来找我，让我回答你的问题吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] .

"	No	,	sir	,	I	didn't	forget	.
"	不	,	先生	,	我	没有	忘记	.

“不，先生，我没有忘记。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪt] . "

That	was	what	I	was	thinking	of	all	night	.	"
那	曾是	什么	我	曾是	思维	的	全部	夜晚	.	"

我整晚都在想这件事。

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "

"	About	your	asking	me	to	marry	you	?	"
"	关于	你的	问	我	到	结婚	你	?	"

“关于你向我求婚的事？”

" ['jɛsəɚ] . "

"	Yessir	.	"
"	是的，先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ? "

"	And	my	saying	it	was	impossible	?	"
"	和	我的	说	它	曾是	不可能的	?	"

“我说这不可能，那又怎样？”

" ['jɛsəɚ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ? -

"	Yessir	;	and	I	said	,	'	Why	is	it	impossible	?	'
"	是的，先生	;	和	我	说	,	-	为什么	是	它	不可能的	?	-

“是的，先生；我说，‘为什么不可能呢？’”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — — - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [left] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [pliːz] , [ˈmɪstər] .

and	you	said	,	'	Because	—	—	'	and	then	you	left	off	;	but	please	,	Mr	.
和	你	说	,	-	因为	—	—	-	和	然后	你	左边	离开	;	但	请	,	先生	.

[ˈlænsələt] ,

Lancelot	,
兰斯洛特	,

你说，“因为——”然后就没再说下去了；但是，兰斯洛特先生，请您.....

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

I	didn't	want	to	know	the	answer	this	morning	.	"
我	没有	想	到	知道	这	回答	这	早晨	.	"

我今天早上不想知道答案。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	But	I	want	to	tell	you	.
"	但	我	想	到	告诉	你	.

但我想要告诉你。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "

Why	don't	you	want	to	know	?	"
为什么	不	你	想	到	知道	?	"

你为什么不想知道?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈlænsələt] .

"	Because	I	found	out	for	myself	,	Mr	.	Lancelot	.
"	因为	我	成立	出去	为了	我	,	先生	.	兰斯洛特	.

“因为我亲身验证过了，兰斯洛特先生。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

That's	what	I	found	out	when	I	was	crying	—	but	there	was	nothing	to	find
那就是	什么	我	成立	出去	什么时候	我	曾是	哭泣	—	但	那里	曾是	没有什么	到	寻找

[aʊt] , [sɜːr] .

out	,	sir	.
出去	,	先生	.

我哭的时候才发现这一点——但是先生，其实没什么好发现的。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

I	knew	it	all	along	.
我	知道	它	全部	沿着	.

我早就知道了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪli] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪli] [ˈsʌmtaɪmz] ,

It	was	silly	of	me	to	ask	you	—	but	you	know	I	am	silly	sometimes	,
它	曾是	愚蠢的	的	我	到	问	你	—	但	你	知道	我	是	愚蠢的	有时	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

我问你这个问题真是太傻了——不过您也知道，先生，我有时候就是会犯傻。

[laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

like	I	was	when	my	mother	was	dying	.
喜欢	我	曾是	什么时候	我的	母亲	曾是	垂死	.

就像我母亲临终时我的感受一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] ,

And	that	was	why	I	made	up	my	mind	not	to	bother	you	any	more	,
和	那	曾是	为什么	我	制成	向上	我的	头脑	不是	到	打扰	你	任何	更多的	,

正因如此，我才决定不再打扰你。

[ˈmɪstər] . [ˈlænsələt] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [streɪt] [aʊt] . "

Mr	.	Lancelot	,	I	knew	you	wouldn't	like	to	tell	me	straight	out	.	"
先生	.	兰斯洛特	,	我	知道	你	不会	喜欢	到	告诉	我	直的	出去	.	"

兰斯洛特先生，我就知道您不会想直接告诉我。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ?

"	And	what	was	the	answer	you	found	out	?
"	和	什么	曾是	这	回答	你	成立	出去	?

“你最终找到的答案是什么？”

[ɑː] , [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] .

Ah	,	you	won't	speak	.
啊	,	你	惯于	说话	.

啊，你不肯说话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] .

It	looks	as	if	you	don't	like	to	tell	me	straight	out	.
它	看起来	作为	如果	你	不	喜欢	到	告诉	我	直的	出去	.

看来你不太愿意直截了当地告诉我。

[kʌm] , [kʌm] , ['meri] [æn] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] — [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Come	,	come	,	Mary	Ann	,	tell	me	why	—	why	—	it	is	impossible	.
来	,	来	,	玛丽	安	,	告诉	我	为什么	—	为什么	—	它	是	不可能的	.

来吧，来吧，玛丽安，告诉我为什么——为什么——这不可能。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ,

"	She	looked	up	at	last	and	said	slowly	and	simply	,
"	她	看起来	向上	在	最后的	和	说	缓慢地	和	简单地	,

她终于抬起头，缓缓地、平静地说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] .

"	Because	I	am	not	good	enough	for	you	,	Mr	.	Lancelot	.
"	因为	我	是	不是	好的	足够的	为了	你	,	先生	.	兰斯洛特	.

“因为我配不上你，兰斯洛特先生。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	put	his	hands	suddenly	to	his	eyes	.
"	他	放	他的	双手	突然	到	他的	眼睛	.

他突然用手捂住了眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][mæd]['dʒuːbɪləns][ʌv; əv]

He	did	not	see	the	flood	of	sunlight	—	he	did	not	hear	the	mad	jubilance	of
他	做过	不是	看	这	洪水	的	阳光	—	他	做过	不是	听到	这	疯狂的	欢呼	的

[ðə; ði] [kə'neri] .

the	canary	.
这	金丝雀	.

他没有看到阳光倾泻而下，也没有听到金丝雀疯狂的欢呼声。

" [noʊ] , ['meri] [æn] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	No	,	Mary	Ann	,	"	his	voice	was	low	and	trembling	.
"	不	,	玛丽	安	,	"	他的	嗓音	曾是	低的	和	发抖	.

“不，玛丽·安，”他的声音低沉而颤抖。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	I	will	tell	you	why	it	is	impossible	.
"	我	将要	告诉	你	为什么	它	是	不可能的	.

我会告诉你为什么这是不可能的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] .

I	didn't	know	last	night	,	but	I	know	now	.
我	没有	知道	最后的	夜晚	,	但	我	知道	现在	.

我昨晚还不知道，但我现在知道了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] [aʊt]

It	is	impossible	,	because	—	you	are	right	,	I	don't	like	to	tell	you	straight	out
它	是	不可能的	,	因为	—	你	是	正确的	,	我	不	喜欢	到	告诉	你	直的	出去

.

:

.

这不可能，因为——你说得对，我不喜欢直接告诉你。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌz(ə)ld] [ˌekspek'teɪʃn] .

"	She	opened	her	eyes	wide	,	and	stared	at	him	in	puzzled	expectation	.
"	她	打开	她	眼睛	宽的	,	和	凝视	在	他	在	困惑	期待	.

她睁大眼睛，困惑而期待地盯着他。

" ['meri] [æn] " — [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

"	Mary	Ann	"	—	he	bent	his	head	—	"	it	is	impossible	—	because	I	am	not
"	玛丽	安	"	—	他	弯曲	他的	头	—	"	它	是	不可能的	—	因为	我	是	不是

[gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

good	enough	for	you	.
好的	足够的	为了	你	.

“玛丽·安，”他低下头说，“这不可能——因为我配不上你。”

" ['meri] [æn] [gruː] ['skɑːrlət] .

"	Mary	Ann	grew	scarlet	.
"	玛丽	安	生长	猩红	.

玛丽安的脸涨得通红。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [læf] .

Then	she	broke	into	a	little	nervous	laugh	.
然后	她	打破	进入	一个	小的	紧张的	笑	.

然后她忍不住紧张地笑了笑。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['mɪstər] . ['lænsələt] , [dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

Mr	.	Lancelot	,	don't	make	fun	of	me	.	"
先生	.	兰斯洛特	,	不	制作	乐趣	的	我	.	"

兰斯洛特先生，别取笑我。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Believe	me	,	my	dear	,	"	he	said	tenderly	,	raising	his	head	,
"	相信	我	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	温柔地	,	提高	他的	头	,

“相信我，亲爱的，”他温柔地说着，抬起头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪljən] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	I	wouldn't	make	fun	of	you	for	two	million	million	dollars	.
"	我	不会	制作	乐趣	的	你	为了	二	百万	百万	美元	.

“就算给我两百万美元，我也不会嘲笑你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðə; ðɪ] [ber] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['retʃɪd] [truːθ] .

It	is	the	truth	—	the	bare	,	miserable	,	wretched	truth	.
它	是	这	真相	—	这	裸	,	悲惨的	,	可怜	真相	.

这就是真相——赤裸裸的、悲惨的、可悲的真相。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['meri] [æn] . "

I	am	not	worthy	of	you	,	Mary	Ann	.	"
我	是	不是	值得	的	你	,	玛丽	安	.	"

玛丽安，我配不上你。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	don't	understand	you	,	sir	,	"	she	faltered	.
"	我	不	理解	你	,	先生	,	"	她	犹豫不决	.

“先生，我不明白您的意思，”她结结巴巴地说。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Thank	Heaven	for	that	!
"	感谢	天堂	为了	那	!

感谢老天！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] .

"	he	said	,	with	the	old	whimsical	look	.
"	他	说	,	和	这	老的	异想天开	看	.

“他用那种老派的、异想天开的眼神说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['evər]['æftər] .

"	If	you	did	you	would	think	meanly	of	me	ever	after	.
"	如果	你	做过	你	会	思考	卑鄙地	的	我	曾经	后	.

“如果你那样做，你以后就会一直瞧不起我。”

[jes] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] , ['meri] [æn] .

Yes	,	that	is	why	,	Mary	Ann	.
是的	,	那	是	为什么	,	玛丽	安	.

是的，这就是原因，玛丽安。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] — ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

I	am	a	selfish	brute	—	selfish	to	the	last	beat	of	my	heart	,
我	是	一个	自私	蛮力	—	自私	到	这	最后的	打	的	我的	心	,

我是一个自私的恶棍——自私到我生命的最后一刻。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['evri] [θɔːt] .

to	the	inmost	essence	of	my	every	thought	.
到	这	最	本质	的	我的	每一个	想法	.

深入我每一个念头的本质。

['beɪtoʊvən] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['beɪtoʊvən] ?

Beethoven	is	worth	two	of	me	,	aren't	you	,	Beethoven	?
贝多芬	是	值得	二	的	我	,	不是	你	,	贝多芬	?

贝多芬抵得上我两个，对吧，贝多芬?

" [ðə; ði] ['spænjəl] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [kɔːld] , [trɔtid] ['oʊvər] .

"	The	spaniel	,	thinking	himself	called	,	trotted	over	.
"	这	西班牙猎犬	,	思维	他自己	称为	,	小跑	超过	.

“那只西班牙猎犬以为自己被召唤了，便小跑过来。”

" [hiː; hi] ['nevər] ['kælkjuleits] — [hiː; hi][dʒʌst] [kʌmz] [ænd; ənd] [lɪks] [maɪ][hænd] — [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	He	never	calculates	—	he	just	comes	and	licks	my	hand	—	don't	look	at	me
"	他	绝不	计算	—	他	只是	来	和	舔	我的	手	—	不	看	在	我

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][mæd] ,

as	if	I	were	mad	,
作为	如果	我	是	疯狂的	,

“他从不算计——他只是过来舔我的手——别用那种好像我疯了一样的眼神看着我。”

['meri] [æn] .

Mary	Ann	.
玛丽	安	.

玛丽·安。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [ə'gen] .

You	don't	understand	me	—	thank	Heaven	again	.
你	不	理解	我	—	感谢	天堂	再次	.

你不懂我的意思——再次感谢老天。

[kʌm] [naʊ] !
Come **now** **!**
来 现在 !

快来!

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [naʊ] ,
Does **it** **never** **strike** **you** **that** **if** **I** **were** **to** **marry** **you** **,** **now** **,**
做 它 绝不 罢工 你 那 如果 我 是 到 结婚 你 , 现在 ,

你难道从来没想过，如果我现在嫁给你，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪljən] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ? "
it **would** **be** **only** **for** **your** **two** **and** **a** **half** **million** **dollars** **?** **"**
它 会 是 仅有的 为了 你的 二 和 一个 一半 百万 美元 ? "

仅仅为了你那两百五十万美元吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈfɔːltəd] [ˈmeri] [æn] .
" **No** **,** **sir** **,** **"** **faltered** **Mary** **Ann** **.**
" 不 , 先生 , " 犹豫不决 玛丽 安 .

“不，先生，”玛丽·安结结巴巴地说。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .
" **I** **thought** **not** **,** **"** **he** **said** **triumphantly** **.**
" 我 想法 不是 , " 他 说 凯旋而归 .

“我就知道不会，”他得意洋洋地说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈmeri] [æn] .
" **No** **,** **you** **will** **always** **remain** **a** **fool** **,** **I** **am** **afraid** **,** **Mary** **Ann** **.**
" 不 , 你 将要 总是 保持 一个 傻子 , 我 是 害怕的 , 玛丽 安 .

“不，恐怕你永远都是个傻瓜，玛丽安。”

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [glæns] .
" **She** **met** **his** **contempt** **with** **an** **audacious** **glance** **.**
" 她 遇见 他的 鄙视 和 一个 大胆的 瞥一眼 .

她用一个大胆的眼神回击了他的轻蔑。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈlænsələt] . "
" **But** **I** **know** **it** **wouldn't** **be** **for** **that** **,** **Mr** **.** **Lancelot** **.** **"**
" 但 我 知道 它 不会 是 为了 那 , 先生 . 兰斯洛特 . "

“但我知道肯定不是因为这个，兰斯洛特先生。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] , [nɑːt] [naʊ] .
" **No** **,** **no** **,** **of** **course** **it** **wouldn't** **be** **,** **not** **now** **.**
" 不 , 不 , 的 课程 它 不会 是 , 不是 现在 .

“不，不，当然不会，现在不会。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .
But **it** **ought** **to** **strike** **you** **just** **the** **same** **.**
但 它 应该 到 罢工 你 只是 这 相同的 .

但这同样应该让你感到震撼。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [juː; jʊ] [les] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈmeri] [æn] .
It **doesn't** **make** **you** **less** **a** **fool** **,** **Mary** **Ann** **.**
它 不 制作 你 较少的 一个 傻子 , 玛丽 安 .

玛丽安，这并不能让你显得不那么愚蠢。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

I	don't	mean	to	be	unkind	,	and	,	as	I	think	I	told	you	once	before	,
我	不	意思是	到	是	不友善	,	和	,	作为	我	思考	我	讲述	你	一次	前	,

我并非有意冒犯，而且，我想我以前也跟你说过一次，

[its] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

it's	not	so	very	dreadful	to	be	a	fool	.
它是	不是	所以	非常	可怕	到	是	一个	傻子	.

做个傻瓜其实也没那么可怕。

[ə; eɪ] [roʊg] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] , ['meri] [æn] .

A	rogue	is	a	worse	thing	,	Mary	Ann	.
一个	流氓	是	一个	更糟	事物	,	玛丽	安	.

玛丽安，流氓比恶棍更糟糕。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .

All	I	want	to	do	is	to	open	your	eyes	.
全部	我	想	到	做	是	到	打开	你的	眼睛	.

我只想让你睁开双眼。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Two	and	a	half	million	dollars	are	an	awful	lot	of	money	—	a	terrible
二	和	一个	一半	百万	美元	是	一个	可怕	很多	的	钱	—	一个	糟糕的

[lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

lot	of	money	.
很多	的	钱	.

两百五十万美元可不是小数目——简直是天文数字。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [tuː] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['meri] [æn] ?

Do	you	know	how	long	it	will	be	before	I	make	two	million	dollars	,	Mary	Ann	?
做	你	知道	如何	长的	它	将要	是	前	我	制作	二	百万	美元	,	玛丽	安	?

"

"

"

玛丽安，你知道我多久才能赚到两百万美元吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

"	She	looked	at	him	wonderingly	.
"	她	看起来	在	他	惊奇地	.

她疑惑地看着他。

" [tuː] ['mɪljən] ['jɪrz] .

"	Two	million	years	.
"	二	百万	年	.

两百万年。

[jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

Yes	,	my	child	,	I	can	tell	you	now	.
是的	,	我的	孩子	,	我	能	告诉	你	现在	.

是的，孩子，我现在可以告诉你了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][grænd] , [aɪ] [noʊ] ,

You	thought	I	was	rich	and	grand	,	I	know	,
你	想法	我	曾是	富有的	和	盛大	,	我	知道	,

我知道，你以为我很有钱很了不起。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['begər] .

but	all	the	while	I	was	nearly	a	beggar	.
但	全部	这	尽管	我	曾是	几乎	一个	乞丐	.

但与此同时，我却几乎沦为乞丐。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] — [jes] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['rəuziː] —

Perhaps	you	thought	I	was	playing	the	piano	—	yes	,	and	teaching	Rosie	—
也许	你	想法	我	曾是	玩耍	这	钢琴	—	是的	,	和	教学	罗西	—

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] ;

for	my	amusement	;
为了	我的	娱乐	;

也许你以为我弹钢琴——是的，我还教罗西弹——是为了自娱自乐；

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][sæt][ʌp] ['raɪtɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [aʊt][ʌv; əv] — ['sliːpləsnəs] ,

perhaps	you	thought	I	sat	up	writing	half	the	night	out	of	—	sleeplessness	,
也许	你	想法	我	卫星	向上	写作	一半	这	夜晚	出去	的	—	失眠	,

或许你以为我因为失眠熬了半夜写作，

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] , " [ɔːr][ə; eɪ]['wɑːntən][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɜːrn]['mɪsɪz] . - [gæs]

"	he	smiled	at	the	phrase	,	"	or	a	wanton	desire	to	burn	Mrs	.	Leadbatter's	gas
"	他	微笑	在	这	短语	,	"	或者	一个	放肆	欲望	到	烧伤	太太	.	-	气体

.

:

.

“他笑了笑，‘或者说，是肆意地想要烧掉莱德巴特太太的煤气。’”

[noʊ] , ['meri] [æn] ,

No	,	Mary	Ann	,
不	,	玛丽	安	,

不，玛丽·安，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ][oʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɑːrd][wɜːrk] — [baɪ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

I	have	to	get	my	own	living	by	hard	work	—	by	good	work	if	I	can	,
我	有	到	得到	我的	自己的	活的	经过	难的	工作	—	经过	好的	工作	如果	我	能	,

我必须靠自己的努力工作养活自己——如果可以的话，最好是能做好工作。

[baɪ][bæd][wɜːrk] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɑːrd][wɜːrk] .

by	bad	work	if	I	must	—	but	always	by	hard	work	.
经过	坏的	工作	如果	我	必须	—	但	总是	经过	难的	工作	.

如果非要用拙劣的手段，那也行——但始终要靠努力。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,

While	you	will	have	fifteen	thousand	pounds	a	year	,	I	shall	be	glad	,	overjoyed	,
尽管	你	将要	有	十五	千	磅	一个	年	,	我	将	是	高兴的	,	欣喜若狂	,

当你一年能拿到一万五千英镑时，我会非常高兴，欣喜若狂。

[tuː; tə][get] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .

to	get	fifteen	hundred	.
到	得到	十五	百	.

得到一千五百。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][fɔːr; fər][maɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ,

And	while	I	shall	be	grinding	away	body	and	soul	for	my	fifteen	hundred	,
和	尽管	我	将	是	研磨	离开	身体	和	灵魂	为了	我的	十五	百	,

而当我为了那1500美元而拼尽全力时，

[jʊr; jər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [drɑːp]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][hændz]

your	fifteen	thousand	will	drop	into	your	pockets	,	even	if	you	keep	your	hands
你的	十五	千	将要	降低	进入	你的	口袋	,	甚至	如果	你	保持	你的	双手

[ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] .

there	all	day	.
那里	全部	天	.

即使你整天把手放在口袋里，你的15000元也会落入你的口袋。

[dəunt] [lʊk] [soʊ][sæd] , ['meri] [æn] .

Don't	look	so	sad	,	Mary	Ann	.
不	看	所以	伤心	,	玛丽	安	.

别这么难过，玛丽安。

[aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .

I'm	not	blaming	you	.
我是	不是	指责	你	.

我不是在责怪你。

[its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

It's	not	your	fault	in	the	least	.
它是	不是	你的	过错	在	这	至少	.

这完全不是你的错。

[its] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dʒoʊks][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

It's	only	one	of	the	many	jokes	of	existence	.
它是	仅有的	一	的	这	许多	笑话	的	存在	.

这只是人生众多笑话之一。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd]

The	only	reason	I	want	to	drive	this	into	your	head	is	to	put	you	on	your	guard
这	仅有的	原因	我	想	到	驾驶	这	进入	你的	头	是	到	放	你	在	你的	警卫

.

:
.

我之所以要反复强调这一点，唯一的原因就是为了让你提高警惕。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

Though	I	don't	think	myself	good	enough	to	marry	you	,
尽管	我	不	思考	我	好的	足够的	到	结婚	你	,

虽然我觉得自己配不上你，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][men] [huː] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . . .

there	are	lots	of	men	who	will	think	they	are	.	.	.
那里	是	很多	的	男人	WHO	将要	思考	他们	是	.	.	.

有很多男人会认为自己是.....

[ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .

though	they	don't	know	you	.
尽管	他们	不	知道	你	.

虽然他们并不认识你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [huː] [ɑːr; ər][grænd][ænd; ənd] [rɪtʃ] , ['meri] [æn] . . .

It	is	you	,	not	me	,	who	are	grand	and	rich	,	Mary	Ann	.	.	.
它	是	你	,	不是	我	,	WHO	是	盛大	和	富有的	,	玛丽	安	.	.	.

玛丽安，真正显赫富有的不是我，而是你.....

[bɪ'wer] [ʌv; əv][men] [laɪk] [ˌem 'iː] — [pʊr] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

beware	of	men	like	me	—	poor	and	selfish	.
提防	的	男人	喜欢	我	—	贫穷的	和	自私	.

要提防像我这样的人——贫穷又自私。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] ['mæri] — — "

And	when	you	do	marry	—	—	"
和	什么时候	你	做	结婚	—	—	"

当你结婚的时候——”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] ! " [kraɪd] ['meri] [æn] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [æt; ət][læst] ,

"	Oh	,	Mr	.	Lancelot	!	"	cried	Mary	Ann	,	bursting	into	tears	at	last	,
"	哦	,	先生	.	兰斯洛特	!	"	哭	玛丽	安	,	爆发	进入	眼泪	在	最后的	,

“哦，兰斯洛特先生！”玛丽·安喊道，终于忍不住哭了起来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
" why do you talk like that ?
" 为什么 做 你 讲话 喜欢 那 ?

你为什么那样说话?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] [els] . "
You know I shall never marry anybody else . "
你 知道 我 将 绝不 结婚 任何人 别的 . "

你知道我永远不会嫁给别人。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

['meri] [æn] !
Mary Ann !
玛丽 安 !

玛丽安!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd]['nevər][kraɪ][ə'gen] .
I thought you were going to be a good girl and never cry again .
我 想法 你 是 去 到 是 一个 好的 女孩 和 绝不 哭 再次 .

我以为你会乖乖的，再也不哭了。

[draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Dry your eyes now , will you ? "
干燥 你的 眼睛 现在 , 将要 你 ? "

擦干眼泪好吗?

" ['jɛsəˌ] . "
" Yessir . "
" 是的，先生 . "

“是的，先生。”

" [hɪr] , [teɪk] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . "
" Here , take my handkerchief . "
" 这里 , 拿 我的 手帕 . "

“给你，拿着我的手帕。”

" ['jɛsəˌ] . . .
" Yessir . . . "
" 是的，先生 . . . "

“是的，先生……”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['mæri] ['enibɑːdi] [els] . "
but I won't marry anybody else . "
但 我 惯于 结婚 任何人 别的 . "

但我不会嫁给别人。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] , ['meri] [æn] .
" You make me smile , Mary Ann .
" 你 制作 我 微笑 , 玛丽 安 .

“你让我微笑，玛丽安。”

[wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [keɪk] [fɔːr; fər]
When you brought your mother that cake for
什么时候 你 带来 你的 母亲 那 蛋糕 为了

当你带蛋糕给你妈妈的时候

['sæli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] — — "
Sally you didn't know a time would come when — — "
莎莉 你 没有 知道 一个 时间 会 来 什么时候 — — "

莎莉，你不知道会有这么一天——

" [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	Oh	,	please	,	sir	,	I	know	that	.
"	哦	,	请	,	先生	,	我	知道	那	.

“哦，先生，我知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [naʊ] .

But	you	said	yesterday	I	was	a	young	woman	now	.
但	你	说	昨天	我	曾是	一个	年轻的	女士	现在	.

但你昨天还说我现在已经是个年轻女性了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] . "

And	this	is	all	different	to	that	.	"
和	这	是	全部	不同的	到	那	.	"

而这和那件事完全不同。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['meri] [æn] .

"	No	,	it	isn't	,	Mary	Ann	.
"	不	,	它	不是	,	玛丽	安	.

“不，不是的，玛丽安。”

[wen] [ðeɪv] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɔːrd] [ɪn] ['tʃænsəri] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ,

When	they've	put	you	to	school	,	and	made	you	a	ward	in	Chancery	,	or	something	,
什么时候	他们有	放	你	到	学校	,	和	制成	你	一个	病房	在	法院	,	或者	某物	,

当他们把你送进学校，把你送进高等法院监护之类的机构之后，

[ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [drest] [juː; jʊ] [ʌp] " — [ə; eɪ] [pæŋ] ['trævəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	taught	you	airs	and	graces	,	and	dressed	you	up	"	—	a	pang	traversed	his	heart	,
和	教授	你	播出	和	恩典	,	和	穿着	你	向上	"	—	一个	疼痛	穿越	他的	心	,

“教你举止优雅，给你打扮”——他心中一阵刺痛。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [flæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [aɪ] — " [waɪ] ,

as	the	picture	of	her	in	the	future	flashed	for	a	moment	upon	his	inner	eye	—	"	why	,
作为	这	图片	的	她	在	这	未来	闪光灯	为了	一个	片刻	之上	他的	内	眼睛	—	"	为什么	,

当她未来的模样在他脑海中一闪而过——“为什么，

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meri] [æn] , [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] .

by	that	time	,	you'll	be	a	different	Mary	Ann	,	outside	and	inside	.
经过	那	时间	,	你会	是	一个	不同的	玛丽	安	,	外部	和	里面	.

到那时，玛丽安将焕然一新，无论外表还是内心。

[dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] ; [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Don't	shake	your	head	;	I	know	better	than	you	.
不	摇	你的	头	;	我	知道	更好的	比	你	.

别摇头，我比你懂得多。

[wiː; wi] [groʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] .

We	grow	and	become	different	.
我们	生长	和	变得	不同的	.

我们成长，我们变得不同。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
Life is full of chances , and human beings are full of changes , and nothing
生活 是 满的 的 机会 , 和 人类 生物 是 满的 的 变化 , 和 没有什么
[rɪ'meɪnz] [fɪkst] . "
remains fixed . "
遗迹 固定的 . "

人生充满机遇，人也充满变化，没有什么是一成不变的。

" [ðen] , [pər'hæps] " — [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] — " [pər'hæps] " — [ʃi:; ʃi] [gru:]
" Then , perhaps " — she flushed up , her eyes sparkled — " perhaps " — she grew
" 然后 , 也许 " — 她 酡 向上 , 她 眼睛 闪闪发光 — " 也许 " — 她 生长
[dʌm] [ænd; ənd][sæd] [ə'gen] .
dumb and sad again .
哑的 和 伤心 再次 .

“然后，也许”——她脸红了，眼睛闪闪发光——“也许”——她又变得沉默寡言，悲伤不已。

" [pər'hæps] [wʌt] ?
" Perhaps what ?
" 也许 什么 ?

“或许是什么？”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θɔ:t] .
" He waited for her thought .
" 他 等待 为了 她 想法 .

他等着她想出主意。

[ðə; ði] ['ræptʃərəs] [trɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] [ə'loʊn] [pə'zest] [ðə; ði] ['saɪləns] .
The rapturous trills of the canary alone possessed the silence .
这 欣喜若狂 颤音 的 这 金丝雀 独自的 拥有 这 沉默 .

寂静中只有金丝雀悦耳的鸣叫声。

" [pər'hæps] [ju:l] [tʃeɪndʒ] , [tu:] .
" Perhaps you'll change , too .
" 也许 你会 改变 , 也 .

或许你也会改变。

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['deprɪkətɔ:ri] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
" She flashed a quick deprecatory glance at him — her eyes were full of
" 她 闪光灯 一个 快的 贬义的 瞥一眼 在 他 — 她 眼睛 是 满的 的
[sɔ:ft] [laɪt] .
soft light .
柔软的 光 .

她迅速地、带着轻蔑的目光瞥了他一眼——她的眼睛里充满了柔和的光芒。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .
This time he was dumb .
这 时间 他 曾是 哑的 .

这次他犯傻了。

" [ɛs'dʌblju:] — [i:t] ! " [trɪld] [ðə; ði] [kə'neri] , " [ɛs'dʌblju:] — [i:t] !
" Sw — eet ! " trilled the canary , " Sw — eet !
" sw — 欧洲东部时间 ! " 颤音 这 金丝雀 , " sw — 欧洲东部时间 !

“甜——”金丝雀叽叽喳喳地说，“甜——！”

" [ðoʊ] ['lænsələt] [felt] [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['draʊnɪŋ] [ɪts] [sɔ:ŋ] .
" though Lancelot felt the throbbings of his heart must be drowning its song .
" 尽管 兰斯洛特 毛毡 这 悸动 的 他的 心 必须 是 溺水 它是 歌曲 .

“尽管兰斯洛特感到他那剧烈跳动的心脏一定淹没了歌声。”

" [ə'kju:tli] ['ænsər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Acutely answered , " he said at last .
" 急性 回答 , " 他 说 在 最后的 .

“回答得很到位，”他最后说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ['æftər] [ɔːl] , ['meri] [æn] .

"	You're	not	such	a	fool	after	all	,	Mary	Ann	.
"	你是	不是	这样的	一个	傻子	后	全部	,	玛丽	安	.

“你其实并不傻，玛丽安。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] , [dɪr] .

But	I'm	afraid	it	will	never	be	,	dear	.
但	我是	害怕的	它	将要	绝不	是	,	亲爱的	.

但我恐怕永远不会实现，亲爱的。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [tuː] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Perhaps	if	I	also	made	two	million	dollars	,
也许	如果	我	还	制成	二	百万	美元	,

也许如果我也能赚到两百万美元的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	if	I	felt	I	had	grown	worthy	of	you	,
和	如果	我	毛毡	我	有	生长	值得	的	你	,

如果我觉得我已经配得上你，

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] — [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] [fɔːr] — [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː]

I	might	come	to	you	and	say	—	two	and	two	are	four	—	let	us	go	into
我	可能	来	到	你	和	说	—	二	和	二	是	四	—	让	我们	去	进入

['pɑːrtnərʃɪp] .

partnership	.
合伙	.

我可能会对你说——二加二等于四——让我们合伙吧。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['brɪskli] ,

But	then	,	you	see	,	"	he	went	on	briskly	,
但	然后	,	你	看	,	"	他	去	在	轻快地	,

但是，你看，”他接着迅速说道，“

" [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [aɪ] [meɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	the	odds	are	I	may	never	even	have	two	thousand	.
"	这	赔率	是	我	可能	绝不	甚至	有	二	千	.

“我可能永远都赚不到两千美元。”

[pər'hæps] [aɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] [ɪn] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Perhaps	I'm	as	much	a	duffer	in	music	as	in	other	things	.
也许	我是	作为	很多	一个	笨蛋	在	音乐	作为	在	其他	事物	.

或许我在音乐方面和其他方面一样是个笨蛋。

[pər'hæps] [juːl] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [hæz; həz] ['evər] [hɜːrd] [maɪ] ['mjuːzɪk] ,

Perhaps	you'll	be	the	only	person	in	the	world	who	has	ever	heard	my	music	,
也许	你会	是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	有	曾经	听到	我的	音乐	,

或许你是世界上唯一一个听过我音乐的人，

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] [æn] .

for	no	one	will	print	it	,	Mary	Ann	.
为了	不	一	将要	打印	它	,	玛丽	安	.

因为没有人会把它印出来，玛丽·安。

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðæt] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] — [ænd; ənd] [biː; bi]

Perhaps	I	shall	be	that	very	common	thing	—	a	complete	failure	—	and	be
也许	我	将	是	那	非常	常见的	事物	—	一个	完全的	失败	—	和	是

[wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ['evər] [wɜːr; wər] ,

worse	off	than	even	you	ever	were	,
更糟	离开	比	甚至	你	曾经	是	,

也许我会变成那种很普通的人——彻底的失败者——甚至比你还要糟糕。

['meri] [æn] . "
Mary Ann . "
玛丽 安 . "

玛丽·安。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
" Oh , Mr . Lancelot , I'm so sorry .
" 哦 , 先生 . 兰斯洛特 , 我是 所以 对不起 .

“哦，兰斯洛特先生，我非常抱歉。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" And her eyes filled again with tears .
" 和 她 眼睛 已填 再次 和 眼泪 .

“她的眼里再次充满了泪水。”

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Oh , don't be sorry for me .
" 哦 , 不 是 对不起 为了 我 .

“哦，别为我感到难过。”

[aɪm][ə; eɪ][mæn] .
I'm a man .
我是 一个 男人 .

我是个男人。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [θruː] .
I dare say I shall pull through .
我 敢 说 我 将 拉 通过 .

我敢说我一定能挺过去。

[dʒʌst] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [dɪr] .
Just put me out of your mind , dear .
只是 放 我 出去 的 你的 头脑 , 亲爱的 .

亲爱的，把我从你的记忆中抹去吧。

[let] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət] ['beɪkɝz]
Let all that happened at Baker's
让 全部 那 发生 在 面包师的

让贝克餐厅发生的一切都过去吧

['terəs] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][bæd] [driːm] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [driːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl]
Terrace be only a bad dream — a very bad dream , I am afraid I must call
阳台 是 仅有的 一个 坏的 梦 — 一个 非常 坏的 梦 , 我 是 害怕的 我 必须 称呼

露台或许只是一场噩梦——恐怕是场非常可怕的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[fər'get] [ˌem 'iː] , ['meri] [æn] .
Forget me , Mary Ann .
忘记 我 , 玛丽 安 .

忘了我吧，玛丽·安。

['evriθɪŋ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] , [θæŋk]
Everything will help you to forget me , thank
一切 将要 帮助 你 到 忘记 我 , 感谢

一切都会让你忘记我，谢谢。

['hev(ə)n] ; ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Heaven ; it'll be the best thing for you .
天堂 ; 它将 是 这 最好的 事物 为了 你 .

天堂；那将是你最好的归宿。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
Promise me now . "
承诺 我 现在 . "

现在就答应我。

" ['jɛsəˏ] . . .
" Yessir . . .
" 是的，先生 . . .

“是的，先生……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] . "
if you will promise me . "
如果 你 将要 承诺 我 . "

如果你能答应我的话。”

" ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʌt] ? "
" Promise you what ? "
" 承诺 你 什么 ? "

“我答应你什么？”

" [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] . "
" To do me a favour . "
" 到 做 我 一个 偏爱 . "

“帮我个忙。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" Certainly , dear , if I can . "
" 当然 , 亲爱的 , 如果 我 能 . "

“当然可以，亲爱的，如果可以的话。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,
" You have the money , Mr . Lancelot , instead of me — I don't want it ,
" 你 有 这 钱 , 先生 . 兰斯洛特 , 反而 的 我 — 我 不 想 它 ,
[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — — "
and then you could — — "
和 然后 你 可以 — — "

“兰斯洛特先生，这笔钱在你手里，而不是在我手里——我不要，那样你就可以——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽安(Merely Mary Ann)
第7/7页

" [naʊ] , [naʊ] , ['meri] [æn] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] , " [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['fuːlɪʃ]
" Now , now , Mary Ann , " he interrupted , laughing nervously , " you're getting foolish
" 现在 , 现在 , 玛丽 安 , " 他 中断 , 笑 紧张地 , " 你是 获得 愚蠢
[ə'gen] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['sensəbli] . "
again , after talking so sensibly . "
再次 , 后 说 所以 明智地 . "

“好了好了，玛丽安，”他打断道，紧张地笑着说，“你刚才还说得那么理智，现在又开始犯傻了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
" Oh , but why not ?
" 哦 , 但 为什么 不是 ?

“哦，为什么不呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] .
" she said plaintively .
" 她 说 哀怨地 .

她哀怨地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
" It is impossible , " he said curtly .
" 它 是 不可能的 , " 他 说 简短地 .

“这不可能，”他简短地说。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" Why is it impossible ? " she persisted .
" 为什么 是 它 不可能的 ? " 她 持续 .

“为什么就不能做到呢？”她追问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" Because — — " he began ,
" 因为 — — " 他 开始 ,

“因为——”他开口说道，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt]
and then he realised with a start that they had come back again to that
和 然后 他 意识到 和 一个 开始 那 他们 有 来 后退 再次 到 那
[seɪm] [oʊld] [mə'kænɪk(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] — [ɪf] ['oʊnli] [ɪn] [fɔːrm] .
same old mechanical series of questions — if only in form .
相同的 老的 机械的 系列 的 问题 — 如果 仅有的 在 形式 .

然后他突然意识到，他们又回到了那一系列老生常谈的机械问题上——即使只是形式上的。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɪn]
" Because there is only one thing I could ever bring myself to ask you for in
" 因为 那里 是 仅有的 一 事物 我 可以 曾经 带来 我 到 问 你 为了 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
这 世界 ,

“因为在这个世界上，我唯一能开口向你求的，只有一件事。”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [jes] ; [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" Yes ; what is that ?
" 是的 ; 什么 是 那 ?

“是的；那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['flʌtərɪŋli] .
" she said flutteringly .
" 她 说 飘动着 .

她颤抖着说道。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tendərli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .
He laid his hand tenderly on her hair .
他 铺设 他的 手 温柔地 在 她 头发 .

他温柔地把手放在她的头发上。

" ['mɪrli] ['meri] [æn] .
" Merely Mary Ann .
" 仅仅 玛丽 安 .

“只是玛丽·安。”

" [ʃiː; ʃi] [lept] [ʌp] : " [oʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] !
" She leapt up : " Oh , Mr . Lancelot , take me , take me !
" 她 跳跃 向上 : " 哦 , 先生 . 兰斯洛特 , 拿 我 , 拿 我 !

她跳了起来：“哦，兰斯洛特先生，带我走吧，带我走吧！”

[juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] !
You do love me !
你 做 爱 我 !

你确实爱我！

[juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] !
You do love me !
你 做 爱 我 !

你确实爱我！

" [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" He bit his lip .
" 他 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" I am a fool , " he said roughly .
" 我 是 一个 傻子 , " 他 说 大致 .

“我真是个傻瓜，”他粗声粗气地说。

" [fər'get] [ˌem 'iː] .
" Forget me .
" 忘记 我 .

“忘记我吧。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] .
I ought not to have said anything .
我 应该 不是 到 有 说 任何事物 .

我真不该说那些话。

[aɪ] [spoʊk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] — [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['fjuːtʃər] — [ɪf] [ðə; ði] — ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]
I spoke only of what might be — in the dim future — if the — chances and
我 辐 仅有的 的 什么 可能 是 — 在 这 暗淡 未来 — 如果 这 — 机会 和
['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ə'gen] — [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [duː] .
changes of life bring us together again — as they never do .
变化 的 生活 带来 我们 一起 再次 — 作为 他们 绝不 做 .

我只是谈论在遥远的未来可能会发生的事情——如果——生活中的机遇和变迁让我们再次走到一起——尽管这种情况从未发生过。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['meri] [æn] .
You were right , Mary Ann .
你 是 正确的 , 玛丽 安 .

玛丽·安，你说得对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] .
It is best we should not meet again .
它 是 最好的 我们 应该 不是 见面 再次 .

我们最好不要再见面了。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [læst] [naɪt] . "
Remember your resolution last night . "
记住 你的 解决 最后的 夜晚 . "

记住你昨晚的决心。

" ['jɛsəˎ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [hɜːr; hər] [səb'mɪsɪv] ['fɔːrmjələ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd]
" Her submissive formula had a smack of sullenness , but she regained
" 她 顺从者 公式 有 一个 啪 的 阴郁 , 但 她 恢复
[hɜːr; hər] [kɑːm] ,
her calm ,
她 冷静的 ,

她那顺从的语气中带着一丝阴郁，但她很快恢复了平静。

['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .
swallowing the lump in her throat that made her breathing difficult .
吞咽 这 块 在 她 喉 那 制成 她 呼吸 难的 .

她咽下喉咙里那块让她呼吸困难的异物。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ['meri] [æn] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [red] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
" Good - bye , then , Mary Ann , " he said , taking her hard red hands in his .
" 好的 - 再见 , 然后 , 玛丽 安 , " 他 说 , 采取 她 难的 红色的 双手 在 他的 .

“那么，再见了，玛丽·安，”他一边说着，一边握住她粗糙发红的手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] .
" Good - bye , Mr . Lancelot .
" 好的 - 再见 , 先生 . 兰斯洛特 .

“再见，兰斯洛特先生。”

" [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃed] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" The tears she would not shed were in her voice .
" 这 眼泪 她 会 不是 棚 是 在 她 嗓音 .

她强忍着泪水，但声音里却充满了泪水。

" [pliːz] , [sɜːr] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ] — ['kudnt] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvər] ? — ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
" Please , sir — could you — couldn't you do me a favour ? — Nothing about
" 请 , 先生 — 可以 你 — 不能 你 做 我 一个 偏爱 ? — 没有什么 关于
['mʌni] , [sɜːr] . "
money , sir . "
钱 , 先生 . "

“先生，求求您——您能——您能帮我个忙吗？——先生，跟钱没关系。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Well	,	if	I	can	,	"	he	said	kindly	.
"	出色地	,	如果	我	能	,	"	他	说	亲切地	.

“嗯，如果我能做到的话，”他和蔼地说。

" ['kudnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [pleɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] ?

"	Couldn't	you	just	play	Good	-	night	and	Good	-	bye	,	for	the	last	time	?
"	不能	你	只是	玩	好的	-	夜晚	和	好的	-	再见	,	为了	这	最后的	时间	?

“你们就不能最后一次演奏《晚安，再见》吗？”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	needn't	sing	it	—	only	play	it	.	"
你	不必	唱歌	它	—	仅有的	玩	它	.	"

你不必唱出来，只要演奏就行了。

" [waɪ] , [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Why	,	what	an	odd	girl	you	are	!
"	为什么	,	什么	一个	奇怪的	女孩	你	是	!

“哎呀，你真是个奇怪的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [spæz'mɑːdɪk] [læf] .

"	he	said	,	with	a	strange	,	spasmodic	laugh	.
"	他	说	,	和	一个	奇怪的	,	痉挛性的	笑	.

“他说道，同时发出一种奇怪的、断断续续的笑声。”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Why	,	certainly	!
"	为什么	,	当然	!

“当然可以！”

[aɪl] [duː][bəuθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒər] .

I'll	do	both	,	if	it	will	give	you	any	pleasure	.
患病的	做	两个都	,	如果	它	将要	给	你	任何	乐趣	.

如果这能让你高兴的话，我两个都愿意做。

" [ænd; ənd] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ðɪ]

"	And	,	releasing	her	hands	,	he	sat	down	to	the	piano	,	and	played	the
"	和	,	发布	她	双手	,	他	卫星	向下	到	这	钢琴	,	和	玩	这

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ['sɔːftli] .

introduction	softly	.
介绍	轻轻	.

“然后，他松开她的手，坐到钢琴前，轻轻地弹奏了引子。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [θrɪl] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɔːkɪʃ]

He	felt	a	nervous	thrill	going	down	his	spine	as	he	plunged	into	the	mawkish
他	毛毡	一个	紧张的	刺激	去	向下	他的	脊柱	作为	他	暴跌	进入	这	矫情

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

当他沉浸在那些矫揉造作的话语中时，一股紧张的兴奋感沿着脊背向下蔓延。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn] ,

And	when	he	came	to	the	refrain	,
和	什么时候	他	来了	到	这	避免	,

当他唱到副歌部分时，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] — [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk]

he	had	an	uneasy	sense	that	Mary	Ann	was	crying	—	he	dared	not	look
他	有	一个	不安	感觉	那	玛丽	安	曾是	哭泣	—	他	敢于	不是	看

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

他隐隐觉得玛丽安在哭——他不敢看她。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɑːn] ['breɪvli] :
He sang on bravely :
他 唱 在 勇敢地 :

他勇敢地继续歌唱:

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [lʌv] ,
" Kiss me , good - night , dear love ,
" 吻 我 , 好的 - 夜晚 , 亲爱的 爱 ,

“吻我，晚安，亲爱的。”

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] ;
Dream of the old delight ;
梦 的 这 老的 喜 ;

梦回往昔的快乐;

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['sʌmənd] [ə'bʌv] ,
My spirit is summoned above ,
我的 精神 是 被召唤 多于 ,

我的灵魂已被召唤至天界，

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] [lʌv] , [gʊd] - [naɪt] .
Kiss me , dear love , good - night .
吻 我 , 亲爱的 爱 , 好的 - 夜晚 .

亲爱的，吻我，晚安。

" [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [θruː] [ə'nʌðər] [vɜːrs] — [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvər] , ['evri] [nɜːrv]
" He couldn't go through another verse — he felt himself all a - quiver , every nerve
" 他 不能 去 通过 其他 诗 — 他 毛毡 他自己 全部 一个 - 颤动 , 每一个 神经
['ʃætərd] .
shattered .
破碎 .

“他再也唱不下去了——他感到浑身颤抖，每一根神经都崩溃了。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
He jumped up .
他 跳了起来 向上 .

他跳了起来。

[jes] , [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Yes , his conjecture had been right .
是的 , 他的 推测 有 到过 正确的 .

是的，他的推测是正确的。

['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Mary Ann was crying .
玛丽 安 曾是 哭泣 .

玛丽安哭了。

[hiː; hi] [læft] [spæz'mɑːdɪkli] [ə'gen] .
He laughed spasmodically again .
他 笑了 间歇性地 再次 .

他又一阵阵地大笑起来。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [veɪn] ['piːtər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
The thought had occurred to him how vain Peter would be if he could
这 想法 有 发生 到 他 如何 徒劳 彼得 会 是 如果 他 可以
[noʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmənpleɪs] ['bæləd] .
know the effect of his commonplace ballad .
知道 这 影响 的 他的 平凡 民谣 .

他突然想到，如果彼得知道他那首普通的民谣会产生如此大的影响，他该有多么自负啊。

" [ðer; ðər] , [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [tuː] , [dɪr] !
" There , I'll kiss you too , dear !
" 那里 , 患病的 吻 你 也 , 亲爱的 !

“好了，亲爱的，我也要亲你一下！”

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" he said huskily , still smiling .
" 他 说 沙哑地 , 仍然 微笑 .

“他声音沙哑地说，脸上仍然带着微笑。”

" ['ðætəl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
" That'll be for the last time .
" 那将 是 为了 这 最后的 时间 .

“这将是最后一次了。”

" [ðer; ðər][lɪps] [met] ,
" Their lips met ,
" 他们的 嘴唇 遇见 ,

他们的嘴唇碰在了一起，

[ænd; ənd] [ðen] ['meri] [æn] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [mɪst] .
and then Mary Ann seemed to fade out of the room in a blur of mist .
和 然后 玛丽 安 似乎 到 褪色 出去 的 这 房间 在 一个 模糊 的 薄雾 .

然后，玛丽安的身影仿佛化作一团迷雾，渐渐从房间里消失了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
An instant after there was a knock at the door .
一个 立即的 后 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

紧接着就有人敲门。

" [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['pɑːrslz] ['æftər][ə; eɪ][læst] [gʊd] - [baɪ] , " [θɔːt] ['lænsələt] ,
" Forgot her parcels after a last good - bye , " thought Lancelot ,
" 忘了 她 包裹 后 一个 最后的 好的 - 再见 , " 想法 兰斯洛特 ,

“临别之际，她把包裹忘在了家里，”兰斯洛特心想。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɔmi'kæliti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['epɪsoʊd] .
and continued to smile at the comicality of the new episode .
和 持续 到 微笑 在 这 滑稽 的 这 新的 插曲 .

他继续对新一集的滑稽情节报以微笑。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [tuː] ,
" Come in , " he cried , and then he saw that the parcels were gone , too ,
" 来 在 , " 他 哭 , 和 然后 他 锯 那 这 包裹 是 已消失 , 也 ,

“进来吧，”他喊道，然后他发现包裹也不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rəuziː] .
and it must be Rosie .
和 它 必须 是 罗西 .

一定是罗茜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meri] [æn] .
But it was merely Mary Ann .
但 它 曾是 仅仅 玛丽 安 .

但那只是玛丽·安而已。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lænsələt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [hɜːr; hər]['æksənts][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

"	I	forgot	to	tell	you	,	Mr	.	Lancelot	,	"	she	said	—	her	accents	were	almost
"	我	忘了	到	告诉	你	,	先生	.	兰斯洛特	,	"	她	说	—	她	口音	是	几乎

['tʃɪrf(ə)l] — " [ðæt]

cheerful	—	"	that
快乐	—	"	那

“我忘了告诉你，兰斯洛特先生，”她说——她的语气几乎带着愉悦——“

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

I'm	going	to	church	to	-	morrow	morning	.	"
我是	去	到	教会	到	-	明天	早晨	.	"

我明天早上要去教堂。

" [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] !

"	To	church	!
"	到	教会	!

去教堂！

" [hiː; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [jes] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Yes	,	I	haven't	been	since	I	left	the	village	,
"	是的	,	我	还没有	到过	自从	我	左边	这	村庄	,

“是的，自从离开村子后我就没去过了。”

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['vɪkər][æsks][ˌem 'iː] [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [aɪv] [bɪn]

but	missus	says	I	ought	to	go	in	case	the	vicar	asks	me	what	church	I've	been
但	太太	说道	我	应该	到	去	在	案件	这	牧师	问	我	什么	教会	我已经	到过

['goʊɪŋ][tuː; tə] . "

going	to	.	"
去	到	.	"

但太太说我应该去，万一牧师问我最近去的是哪个教堂呢。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] .

"	I	see	,	"	he	said	,	smiling	on	.
"	我	看	,	"	他	说	,	微笑	在	.

“我明白了，”他笑着说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [ə'gen] , [dʒʌst] [rɪ'viːlɪŋ] ['meri] ['ænz] [feɪs] .

She	was	closing	the	door	when	it	opened	again	,	just	revealing	Mary	Ann's	face	.
她	曾是	结束	这	门	什么时候	它	打开	再次	,	只是	揭示	玛丽	安妮的	脸	.

她正要关门，门却又开了，露出了玛丽安的脸。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , [ə'mjuːzd] .

"	Well	?	"	he	said	,	amused	.
"	出色地	?	"	他	说	,	觉得好笑	.

“怎么样？”他笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [duː][jʊr; jər] [buːts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['lænsələt] .

"	But	I'll	do	your	boots	all	the	same	,	Mr	.	Lancelot	.
"	但	患病的	做	你的	靴子	全部	这	相同的	,	先生	.	兰斯洛特	.

“但我还是会为您缝制靴子的，兰斯洛特先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	And	the	door	closed	with	a	bang	.
"	和	这	门	关闭	和	一个	砰	.

“然后门砰的一声关上了。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] .
They did not meet again .
他们 做过 不是 见面 再次 .

他们之后再也没有见过面。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['vɪkər]['duːli] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['meri] [æn] [ə'weɪ] .
On the Monday afternoon the vicar duly came and took Mary Ann away .
在 这 周一 下午 这 牧师 正式地 来了 和 采取 玛丽 安 离开 .

星期一下午，牧师如约而至，把玛丽·安带走了。

[ɔːl] ['beɪkɚz] ['terəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['stɔːri][hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd][taɪm]
All Baker's Terrace was on the watch , for her story had now had time
全部 面包师的 阳台 曾是 在 这 手表 , 为了 她 故事 有 现在 有 时间
[tuː; tə] [spred] .
to spread .
到 传播 .

贝克露台的所有人都屏息凝神，因为她的故事已经传开了。

[ðə; ði] ['weðər] [rɪ'meɪnd] [braɪt] .
The weather remained bright .
这 天气 剩余 明亮的 .

天气依然晴朗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] .
It was cold , but the sky was blue .
它 曾是 寒冷的 , 但 这 天空 曾是 蓝色的 .

天气很冷，但天空是蓝色的。

['meri] [æn] [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] ['wʌndərfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː]
Mary Ann had borne up wonderfully , but she burst into tears as she got into
玛丽 安 有 出生 向上 太棒了 , 但 她 爆裂 进入 眼泪 作为 她 得到 进入
[ðə; ði][kæb] .
the cab .
这 出租车 .

玛丽·安表现得非常坚强，但当她坐进出租车时，却突然嚎啕大哭起来。

" [swiːt] , ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['beɪkɚz] ['terəs] .
" Sweet , sensitive little thing ! " said Baker's Terrace .
" 甜的 , 敏感的 小的 事物 ! " 说 面包师的 阳台 .

“真是个可爱又敏感的小东西！”贝克露台说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , ['waɪpɪŋ]
" What a good woman you must be , Mrs . Leadbatter , " said the vicar , wiping
" 什么 一个 好的 女士 你 必须 是 , 太太 . - , " 说 这 牧师 , 擦拭
[hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
his spectacles .
他的 眼镜 .

“莱德巴特太太，您一定是一位非常善良的女人，”牧师一边擦拭眼镜一边说道。

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] ['beɪkɚz] ['terəs] , ['lænsələt] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
As part of Baker's Terrace , Lancelot witnessed the departure from his window ,
作为 部分 的 面包师的 阳台 , 兰斯洛特 目击者 这 离开 从 他的 窗户 ,

作为贝克露台的一部分，兰斯洛特从他的窗户目睹了他们的离去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left]['æftər][ɔːl] .
for he had not left after all .
为了 他 有 不是 左边 后 全部 .

因为他最终并没有离开。

['beɪtoʊvən] [wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,
Beethoven was barking his short ,
贝多芬 曾是 叫声 他的 短的 ,

贝多芬发出短促的吠叫声，

['snæpi] [bɑ:rk][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['futsteps]
snappy **bark** **the** **whole** **time** **at** **the** **unwonted** **noises** **and** **the** **unfamiliar** **footsteps**
轻快 吠 这 所有的 时间 在 这 不寻常的 噪音 和 这 陌生 脚步声
;
;
;

对着不寻常的噪音和陌生的脚步声不停地吠叫；

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [kə'neri] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klæmərəs] [ɪ'nʌf] .
he **almost** **extinguished** **the** **canary** **,** **though** **that** **was** **clamorous** **enough** **.**
他 几乎 熄灭 这 金丝雀 , 尽管 那 曾是 喧闹的 足够的 .

他差点把金丝雀的叫声弄灭了，尽管那声音已经够吵闹了。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['dɛvəlz] ! " [grauld] ['lænsələt] .
" **Shut** **up** **,** **you** **noisy** **little** **devils** **!** **"** **growled** **Lancelot** **.**
" 关闭 向上 , 你 嘈杂 小的 魔鬼 ! " 咆哮 兰斯洛特 .

“闭嘴，你们这些吵闹的小恶魔！”兰斯洛特咆哮道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] [hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] ['faɪər] .
And **taking** **the** **comic** **opera** **he** **threw** **it** **on** **the** **dull** **fire** **.**
和 采取 这 漫画 歌剧 他 扔 它 在 这 乏味的 火 .

他拿起那部滑稽歌剧，扔进了闷热的火堆里。

[ðə; ði] [θɪk] [ʃi:ts] [gru:] ['sloʊli] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
The **thick** **sheets** **grew** **slowly** **blacker** **and** **blacker** **,** **as** **if** **with** **rage** **;**
这 厚的 纸张 生长 缓慢地 更黑 和 更黑 , 作为 如果 和 愤怒 ;

厚厚的床单慢慢变得越来越黑，仿佛带着愤怒；

[waɪl] ['lænsələt] [θrʌst] [ðə; ði] [faɪv] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] ['ɪntu:][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]
while **Lancelot** **thrust** **the** **five** **five** **-** **pound** **notes** **into** **an** **envelope** **addressed** **to** **the**
尽管 兰斯洛特 推力 这 五 五 - 磅 笔记 进入 一个 信封 已解决 到 这
['pɑ:pjələr][kəm'poʊzər] ,
popular **composer** **,**
受欢迎的 作曲家 ,

兰斯洛特将五张五英镑的钞票塞进一个写着寄给那位著名作曲家的信封里。

[ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ]['taɪni] [noʊt] :
and **scribbled** **a** **tiny** **note** **:**
和 潦草的 一个 微小的 笔记 :

然后潦草地写下了一张小纸条：

" [dɪr] ['pi:tər] ,
" **DEAR** **PETER** **,**
" 亲爱的 彼得 ,

亲爱的彼得，

— [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][tɔ:rn] [ʌp] [ðæt] [tʃek] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
— **If** **you** **have** **not** **torn** **up** **that** **cheque** **I** **shall** **be** **glad** **of** **it** **by** **return** **.**
— 如果 你 有 不是 撕裂 向上 那 查看 我 将 是 高兴的 的 它 经过 返回 .

—如果你还没有撕毁那张支票，我将非常感激。

" [jɔ:rz] ,
" **Yours** **,**
" 此致 ,

此致，

" ['lænsələt] .
" **LANCELOT** **.**
" 兰斯洛特 .

兰斯洛特。

" [piː] . [es] . — [aɪ] [send] [baɪ] [ðɪs] [poʊst] [ə; eɪ] ['revəri] , [kɔːld] - [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ,

"	P	.	S	.	—	I	send	by	this	post	a	Reverie	,	called	'	Marianne	,
"	P	.	S	.	—	我	发送	经过	这	邮政	一个	遐想	,	称为	-	玛丽安娜	,

“附言——我通过这封邮件寄送一篇名为《玛丽安娜》的遐想曲，

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

'	which	is	the	best	thing	I	have	done	,
-	哪个	是	这	最好的	事物	我	有	完毕	,

这是我做过的最好的事。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	should	be	glad	if	you	could	induce	Brahmson	to	look	at	it	.
和	应该	是	高兴的	如果	你	可以	诱导	-	到	看	在	它	.

如果你能让布拉姆森看一眼，你应该会很高兴。

" [ə; eɪ] [bɪg] , ['sʌd(ə)n] [bleɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːbɪlənt] ['bɑːnfaɪər] ,

"	A	big	,	sudden	blaze	,	like	a	jubilant	bonfire	,
"	一个	大的	,	突然	火焰	,	喜欢	一个	喜庆	篝火	,

“一场突如其来的大火，就像一场欢腾的篝火，

[ʃɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['beɪtoʊvən] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

shot	up	in	the	grate	and	startled	Beethoven	into	silence	.
射击	向上	在	这	格特	和	惊慌	贝多芬	进入	沉默	.

一阵风吹过壁炉，惊得贝多芬噤若寒蝉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'neri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ekstrə] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [trɪld]

But	the	canary	took	it	for	an	extra	flood	of	sunshine	,	and	trilled
但	这	金丝雀	采取	它	为了	一个	额外的	洪水	的	阳光	,	和	颤音

[ænd; ənd] [demi] - ['semi] - ['kweɪvəd] [laɪk] [mæd] .

and	demi	-	semi	-	quavered	like	mad	.
和	半	-	半	-	颤抖	喜欢	疯狂的	.

但金丝雀却把它当成了额外的阳光，疯狂地鸣叫着，发出颤音和半音符的叫声。

" [ɛs'dʌbljuː] — [iːt] ! [swiːt] ! "

"	Sw	—	eet	!	Sweet	!	"
"	sw	—	欧洲东部时间	!	甜的	!	"

“甜！太棒了！”

" [baɪ] [dʒoʊv] ! " [sed] ['lænsələt] , ['staːtiŋ] [ʌp] , " ['meri] ['ænz] [left] [hɜːr; hər] [kə'neri] [bɪ'haɪnd] !

"	By	Jove	!	"	said	Lancelot	,	starting	up	,	"	Mary	Ann's	left	her	canary	behind	!
"	经过	朱庇特	!	"	说	兰斯洛特	,	开始	向上	,	"	玛丽	安妮的	左边	她	金丝雀	在后面	!

“我的天哪！”兰斯洛特说着，猛地站了起来，“玛丽·安把她的金丝雀落下了！”

" [ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Then	the	old	whimsical	look	came	over	his	face	.
"	然后	这	老的	异想天开	看	来了	超过	他的	脸	.

“然后，他脸上又浮现出那种熟悉的、异想天开的表情。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	must	keep	it	for	her	,	"	he	murmured	.
"	我	必须	保持	它	为了	她	,	"	他	低声说道	.

“我一定要把它留给她，”他低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] !

"	What	a	responsibility	!
"	什么	一个	责任	!

“多么重大的责任啊！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [let] ['rəuziː] [lʊk] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

I	suppose	I	oughtn't	to	let	Rosie	look	after	it	any	more	.
我	认为	我	不应该	到	让	罗西	看	后	它	任何	更多的	.

我想我不应该再让罗茜照看它了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ， [wʌt] [dɪd] ['piːtər] [seɪ] ？

Let	me	see	,	what	did	Peter	say	?
让	我	看	，	什么	做过	彼得	说	？

让我想想，彼得说了什么？

[kə'neri] [siːd] ['bɪskɪts] . . .

Canary	seed	biscuits	.	.	.
金丝雀	种子	饼干	.	.	.

金丝雀籽饼干……

[jes] ， [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌtər] . . . .

yes	,	I	must	be	careful	not	to	give	it	butter	.	.	.	.
是的	，	我	必须	是	小心	不是	到	给	它	黄油	.	.	.	.

是的，我一定要小心，不能给它加黄油……

['kjʊriəs] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'neri] [wen] [aɪ] [sent] [bæk] [ɔːl] [ðoʊz] [glʌvz] . . .

Curious	I	didn't	think	of	her	canary	when	I	sent	back	all	those	gloves	.	.	.
好奇的	我	没有	思考	的	她	金丝雀	什么时候	我	发送	后退	全部	那些	手套	.	.	.

真奇怪，我把那些手套寄回去的时候，竟然没想到她的金丝雀……

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [maɪ] [buːts] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['sevnz] ['æftər]

but	I	doubt	if	I	could	have	squeezed	it	in	—	my	boots	are	only	sevens	after
但	我	怀疑	如果	我	可以	有	挤压	它	在	—	我的	靴子	是	仅有的	七	后

[ɔːl] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] . "

all	—	to	say	nothing	of	the	cage	.	"
全部	—	到	说	没有什么	的	这	笼	.	"

但我怀疑我是否能把它塞进去——毕竟我的靴子只有七号——更别说塞进笼子里了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神